叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000001

2. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000002

3. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000003

4. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[^ə'dɔlfin] , ['vɑːljəm] [sɪks] .
GODOLPHIN , Volume 6 .
高多芬 , 体积 6 .

高多芬，第 6 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔːrd] ['lɪtn])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

['kɑːnstənz] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [in'laitənz] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]
CONSTANCE MAKES A DISCOVERY THAT TOUCHES AND ENLIGHTENS HER AS TO
恒常 制作 一个 发现 那 触摸 和 启迪 她 作为 到
[gə'dɑːlfɪnz] ['neɪtʃər] . — [æn; ən] [ɪ'vent] ,
GODOLPHIN'S NATURE . — AN EVENT ,
高多芬的 自然 . — 一个 事件 ,

康斯坦丝的一项发现深深触动了她，也让她对戈多芬的本性有了更深刻的理解。——一件大事

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] .
ALTHOUGH IN PRIVATE LIFE , NOT WITHOUT ITS INTEREST .
虽然 在 私人的 生活 , 不是 没有 它是 兴趣 .

虽然是在私人生活中，但这并非毫无趣味。

[ɪf] ['kɑːnstəns] [moʊst] ['bɪtərli] [riː'prəutʃt] [hɜːr'self] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['slækənd] [nəːvs] , [hɜːr; hər]
If Constance most bitterly reproached herself , or rather her slackened nerves , her
如果 康斯坦斯 最多 苦涩地 受责备 她自己 , 或者 相当 她 松弛 神经 , 她
['breɪkɪŋ] [helθ] ,
breaking health ,
打破 健康 ,

如果康斯坦丝最痛恨的是她自己，或者更确切地说是她松弛的神经和每况愈下的健康，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] — [ðæt] ['ʌðər] [tuː] ,
that she had before another — that other too ,
那 她 有 前 其他 — 那 其他 也 ,

她之前拥有的那个——也是另一个，

[nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] — [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

not	of	her	own	sex	—	betrayed	her	dependence	upon	even	her	husband's
不是	的	她	自己的	性别	—	背叛	她	依赖性	之上	甚至	她	丈夫的

[hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ;

heart	for	happiness	;
心	为了	幸福	;

她并非同性——这暴露了她甚至对丈夫的感情也缺乏依赖，无法获得幸福；

[ɪf] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['erər] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

if	her	conscience	instantly	took	alarm	at	the	error	(	and	it	was	indeed
如果	她	良心	即刻	采取	警报	在	这	错误	(	和	它	曾是	的确

[ə; eɪ] [greɪv] [wʌn]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] [mæn][hɜːr; hər] [də'mestɪk] [griːfs] ;

a	grave	one	)	which	had	revealed	to	any	man	her	domestic	griefs	;
一个	严重	一	)	哪个	有	揭晓	到	任何	男人	她	国内的	悲伤	;

如果她的良心立刻对这个错误（这确实是一个严重的错误）感到震惊，因为她向任何男人透露了她的家庭悲痛；

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

yet	,	on	the	other	hand	,
然而	,	在	这	其他	手	,

然而，另一方面，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði][waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðoʊz] [wɜːrdz]

she	could	not	control	the	wild	thrill	of	delight	with	which	she	recalled	those	words
她	可以	不是	控制	这	荒野	刺激	的	喜	和	哪个	她	召回	那些	字

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [^ə'dɔlfin] .

that	had	so	solemnly	assured	her	she	was	still	beloved	by	Godolphin	.
那	有	所以	庄严地	保证	她	她	曾是	仍然	心爱	经过	高多芬	.

她无法抑制心中涌起的狂喜，因为她想起了那些庄严地向她保证她仍然被戈多芬深爱的话语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'spekt] [ɪn] - [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

She	had	a	firm	respect	in	Radclyffe's	penetration	and	his	sincerity	,
她	有	一个	公司	尊重	在	-	渗透	和	他的	诚意	,

她对拉德克利夫的洞察力和真诚充满敬意。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['niːðər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][nɔːr][biː; bi] [di'siːvd] [hɪm'self]

and	knew	that	he	was	one	neither	to	deceive	her	nor	be	deceived	himself
和	知道	那	他	曾是	一	两者都不	到	欺骗	她	也不	是	受骗	他自己

.

:

.

他知道自己既不会欺骗她，也不会被她欺骗。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [tuː] , [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	advice	,	too	,	came	home	to	her	.
他的	建议	,	也	,	来了	家	到	她	.

他的建议，她也听进去了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'dres] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɔːftnəs] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtid][hɜːr'self]['ɪntuː] [gə'dɑːlfɪnz] ['neɪtʃər] ?

Had	she	,	indeed	,	with	sufficient	address	,	sufficient	softness	,	insinuated	herself	into	Godolphin's	nature	?
有	她	,	的确	,	和	充足的	地址	,	充足的	柔软	,	暗示	她自己	进入	高多芬的	自然	?

她是否真的凭借足够的言辞和温柔，成功地融入了戈多尔芬的内心?

[nɪ'glektɪd] [hɜːr'self] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

Neglected	herself	,	had	she	not	neglected	in	return	?
被忽视的	她自己	,	有	她	不是	被忽视的	在	返回	?

她疏忽了自己，难道她没有反过来疏忽她吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][pæst]
She asked herself this question , and was never weary of examining her past
她 问 她自己 这 问题 , 和 曾是 绝不 厌倦 的 检查 她 过去的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

她反复问自己这个问题，并且从未厌倦审视自己过去的所作所为。

[ðæt] ['ræd,klɪf] , [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['ræd,klɪf] , [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eni]
That Radclyffe , the austere and chilling Radclyffe , entertained for her any
那 拉德克利夫 , 这 简朴 和 令人不寒而栗 拉德克利夫 , 娱乐 为了 她 任何
['fiːlɪŋ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,
feeling warmer than friendship ,
感觉 更温暖 比 友谊 ,

那个冷峻而令人不寒而栗的拉德克利夫，竟然没有让她产生任何超越友谊的温暖情感。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'spektɪd] ;
she never for an instant suspected ;
她 绝不 为了 一个 立即的 怀疑 ;

她丝毫没有怀疑过；

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər]['evər] .
that suspicion alone would have driven him from her presence for ever .
那 怀疑 独自的 会 有 驱动 他 从 她 在场 为了 曾经 .

仅仅是这种怀疑就足以让他永远远离她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [juːθ] ,
And although there had been a time , in his bright and exulting youth ,
和 虽然 那里 有 到过 一个 时间 , 在 他的 明亮的 和 欣喜若狂 青年 ,

虽然在他前途光明、充满活力的青春岁月里，也曾有过那样的时光，

[wen] ['ræd,klɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [aːts] [wɪtʃ] [wɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ,
when Radclyffe had not been without those arts which win , in the opposite sex ,
什么时候 拉德克利夫 有 不是 到过 没有 那些 艺术 哪个 赢 , 在 这 对面的 性别 ,

当拉德克利夫并非不谙世事，懂得如何赢得异性芳心时，

[ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'vɜːrʒn] [ɪt'self] , [ðoʊz] [aːts] ['dʌbld] , [eɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] , [ɪn][ðer; ðər]
affection from aversion itself , those arts doubled , ay , a hundredfold , in their
感情 从 厌恶 本身 , 那些 艺术 双倍 , 哎 , 一个 百倍 , 在 他们的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
fascination ,
魅力 ,

从厌恶本身产生喜爱，这些艺术的魅力加倍，甚至百倍。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kɑːnstəns] ,
would not have availed him with the pure but disappointed Constance ,
会 不是 有 已利用 他 和 这 纯的 但 失望的 康斯坦斯 ,

即使拥有纯洁却失望的康斯坦丝，对他来说也毫无用处。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændərd]
even had a sense of right and wrong very different from the standard
甚至 有 一个 感觉 的 正确的 和 错误的 非常 不同的 从 这 标准
[hiː; hi] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðem; ðəm] .
he now acknowledged permitted him to exert them .
他 现在 已确认 允许 他 到 发挥 他们 .

甚至曾经有过与他现在所承认的允许他行使是非观念的标准截然不同是非观念。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,
So that his was rather the sacrifice of impulse ,
所以 那 他的 曾是 相当 这 牺牲 的 冲动 ,

所以，他的牺牲更多的是一种冲动。

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['eni] ['traɪʌmf] [ðæt] ['ɪmpʌls] [kʊd; kəd]['æftərwərdz][hæv; həv] [geɪnd] [hɪm; ɪm] .

than	of	any	triumph	that	impulse	could	afterwards	have	gained	him	.
比	的	任何	胜利	那	冲动	可以	然后	有	获得	他	.

比起这种冲动后来可能给他带来的任何胜利，他都一无所获。

['meni] , [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] .

Many	,	and	soft	and	sweet	were	now	the	recollections	of	Constance	.
许多	,	和	柔软的	和	甜的	是	现在	这	回忆	的	康斯坦斯	.

康斯坦丝的回忆如今纷至沓来，温柔而甜蜜。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [flu:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['wendˌoʊvər] ;

Her	heart	flew	back	to	her	early	love	among	the	shades	of	Wendover	;
她	心	飞翔	后退	到	她	早期的	爱	之中	这	色调	的	温多弗	;

她的心飞回到了温多弗的树荫下，回到了她早年的爱情；

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [bɔɪ] , [wen] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [æt; ət][hɜ:r; hər]

to	the	first	confession	of	the	fair	enthusiastic	boy	,	when	he	offered	at	her
到	这	第一的	忏悔	的	这	公平的	热情的	男生	,	什么时候	他	提供	在	她

[ʃraɪn] [ə; eɪ][maɪnd] ,

shrine	a	mind	,
神社	一个	头脑	,

这位热情洋溢的男孩第一次向她告白，当时他正对着她的神龛献上自己的心意。

[ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fru:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv]['æftər] - [laɪf] ,

a	genius	,	a	heart	capable	of	fruits	which	the	indolence	of	after	-	life	,
一个	天才	,	一个	心	有能力的	的	水果	哪个	这	懒惰	的	后	-	生活	,

一位天才，一颗能够结出丰硕果实的心，足以驱散来世的懒惰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊp] , [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][taɪm] .

and	the	lethargy	of	disappointed	hope	,	had	blighted	before	their	time	.
和	这	昏睡	的	失望的	希望	,	有	秕	前	他们的	时间	.

而失望的希望带来的倦怠，在他们到来之前就已经消磨殆尽。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [def] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['noʊblɚ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɔ:r]

If	he	was	now	so	deaf	to	what	she	considered	the	nobler	,	because	more
如果	他	曾是	现在	所以	聋	到	什么	她	经过考虑的	这	更高贵	,	因为	更多的

['stɜ:rɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

如果他现在对她认为更高尚、更激动人心的事如此充耳不闻，

[ik'saitmənts] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

excitements	of	life	,	was	she	not	in	some	measure	answerable	for	the
兴奋	的	生活	,	曾是	她	不是	在	一些	措施	可回答的	为了	这

[sʊ'paɪnnəs] ?

supineness	?
仰卧	?

生活的种种刺激，难道她不也应该为自己的消极被动负一部分责任吗?

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [tu:; tə] [tɔɪl] , [tu:; tə] ['leɪbər] ,

Had	there	not	been	a	day	in	which	he	had	vowed	to	toil	,	to	labour	,
有	那里	不是	到过	一个	天	在	哪个	他	有	发誓	到	辛劳	,	到	劳动	,

如果不是有一天他发誓要辛勤劳作，

[tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ju:niən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

to	sacrifice	the	very	character	of	his	mind	,	for	a	union	with	her	?
到	牺牲	这	非常	特点	的	他的	头脑	,	为了	一个	联盟	和	她	?

为了与她结合，牺牲自己的心智?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [raɪt] [tu:; tə] [əd'hɪr] [soʊ]['rɪdʒɪdli][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['daɪɪŋ]

Was	she	,	after	all	,	was	she	right	to	adhere	so	rigidly	to	her	father's	dying
曾是	她	,	后	全部	,	曾是	她	正确的	到	粘着	所以	严格地	到	她	父亲的	垂死

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

她究竟是否应该如此坚定地遵循父亲的遗言?

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [vaʊ] ['æftərwərdz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [praɪd] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

and	to	that	vow	afterwards	confirmed	by	her	own	pride	and	bitterness	of
和	到	那	发誓	然后	确认的	经过	她	自己的	自豪	和	苦味	的

[soʊl] ?

soul	?
灵魂	?

而她后来的誓言，又被她自身的骄傲和灵魂深处的苦涩所证实?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['pɔ:rtrət] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

She	looked	to	her	father's	portrait	for	an	answer	;	and	that	daring	and
她	看起来	到	她	父亲的	肖像	为了	一个	回答	;	和	那	大胆	和

['eləkwənt] [feɪs] [si:md] ,

eloquent	face	seemed	,
雄辩	脸	似乎	,

她望着父亲的画像寻找答案；那张勇敢而富有表现力的脸庞似乎.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'ænsərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pi:l] .

for	the	first	time	,	cold	and	unanswering	to	her	appeal	.
为了	这	第一的	时间	,	寒冷的	和	未作答	到	她	上诉	.

这是第一次，他对她的请求冷漠无情，置之不理。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nstəns]

In	such	meditations	the	hours	passed	,	and	midnight	came	on	without	Constance
在	这样的	冥想	这	小时	通过了	,	和	午夜	来了	在	没有	康斯坦斯

['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] .

having	quitted	her	apartment	.
拥有	辞职	她	公寓	.

在这样的冥想中，时间一分一秒地过去，午夜已至，康斯坦丝仍未离开她的公寓。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

She	now	summoned	her	woman	,	and	inquired	if	Godolphin	was	at	home	.
她	现在	被召唤	她	女士	,	和	询问	如果	高多芬	曾是	在	家	.

她随即召来她的侍女，询问戈多尔芬是否在家。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] , [ænd; ənd] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [fə'ti:g] , [hæd; həd]

He	had	come	in	about	an	hour	since	,	and	,	complaining	of	fatigue	,	had
他	有	来	在	关于	一个	小时	自从	,	和	,	抱怨	的	疲劳	,	有

[rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] .

retired	to	rest	.
退休	到	休息	.

他大约一个小时前进来的，抱怨说很累，就去休息了。

['kɑ:nstəns] [ə'gen] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .

Constance	again	dismissed	her	maid	,	and	stole	to	his	apartment	.
康斯坦斯	再次	解雇	她	女佣	,	和	偷窃	到	他的	公寓	.

康斯坦丝再次打发走了女佣，偷偷溜进了他的公寓。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

He	was	already	asleep	,	his	cheek	rested	on	his	arm	,
他	曾是	已经	睡着了	,	他的	脸颊	休息	在	他的	手臂	,

他已经睡着了，脸颊枕在手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [fel] ['waɪldlɪ]['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] [ðæt] [naʊ] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	his	hair	fell	wildly	over	a	brow	that	now	worked	under	the	influence	of
和	他的	头发	跌倒	疯狂地	超过	一个	眉头	那	现在	工作	在下面	这	影响	的

[hɪz; ɪz] [driːmz] .

his	dreams	.
他的	梦境	.

他的头发凌乱地垂落在眉间，眉毛此刻正沉浸在梦境之中。

['kɑːnstəns] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] ['sɔːftli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɑːtʃt] ['oʊvər]

Constance	put	the	light	softly	down	,	and	seating	herself	beside	him	,	watched	over
康斯坦斯	放	这	光	轻轻	向下	,	和	座位	她自己	旁	他	,	观看	超过

[ə; eɪ] [sliːp] [wɪtʃ] ,

a	sleep	which	,
一个	睡觉	哪个	,

康斯坦丝轻轻地关掉灯，在他身边坐下，看着他熟睡的样子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd]

if	it	had	come	suddenly	on	him	,	was	not	the	less	unquiet	and
如果	它	有	来	突然	在	他	,	曾是	不是	这	较少的	不安	和

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

即使这件事来得突然，他也依然感到不安和焦虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['mʌtəd] , " [jes] , [luˈsɪlə] , [jes] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈvendʒd] .

At	length	he	muttered	,	"	Yes	,	Lucilla	,	yes	;	I	tell	you	,	you	are	avenged	.
在	长度	他	低声说道	,	"	是的	,	卢西拉	,	是的	;	我	告诉	你	,	你	是	复仇	.

最后他喃喃自语道：“是的，卢西拉，是的；我告诉你，你报仇了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] !

I	have	not	forgotten	you	!
我	有	不是	被遗忘的	你	!

我没有忘记你!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'treɪd] , [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] !

I	have	not	forgotten	that	I	betrayed	,	deserted	you	!
我	有	不是	被遗忘的	那	我	背叛	,	荒凉的	你	!

我没有忘记我背叛了你，抛弃了你!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?

but	was	it	my	fault	?
但	曾是	它	我的	过错	?

但这是我的错吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [les] [sɔːt] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	I	have	not	the	less	sought	to	forget	it	.
然而	我	有	不是	这	较少的	寻求	到	忘记	它	.

然而，我始终努力想要忘记它。

[ðiːz] [pʊr] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , — [ðiːz] ['tʃɪlɪŋ] ['geɪəˌtiːz] , — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪn'kɜːrd] [fɔːr; fər]

These	poor	excesses	,	—	these	chilling	gaieties	,	—	were	they	not	incurred	for
这些	贫穷的	过剩	,	—	这些	令人不寒而栗	欢乐	,	—	是	他们	不是	已发生	为了

[juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] — [juː; jʊ] — [ɑː] ,

you	?	—	and	now	you	come	—	you	—	ah	,
你	?	—	和	现在	你	来	—	你	—	啊	,

这些可怜的过分行为，——这些令人不寒而栗的欢乐，——难道不是为了你而承受的吗？——而现在你来了——你——啊，

[noʊ] — [sper] [ˌem ˈiː] !

no	—	spare	me	!
不	—	空闲的	我	!

不——饶了我吧!

" [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , ['kɑːnstəns] [druː] [bæk] .

"	Shocked	and	startled	,	Constance	drew	back	.
"	震惊	和	惊慌	,	康斯坦斯	画	后退	.

康斯坦斯震惊不已，向后退了一步。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kiː] [tuː; tə] [gə'dɑːlfɪnz] ['prez(ə)nt][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [hɪz; ɪz] [θɜːrst]

Here	was	a	new	key	to	Godolphin's	present	life	,	his	dissipation	,	his	thirst
这里	曾是	一个	新的	钥匙	到	高多芬的	展示	生活	,	他的	耗散	,	他的	口渴

[fɔːr; fər] ['pleʒər] .

for	pleasure	.
为了	乐趣	.

这是揭开戈多芬当下生活、他的放荡不羁以及他对享乐的渴望的新钥匙。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [sɔːt] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ?

Had	he	indeed	sought	to	lull	the	stings	of	conscience	?
有	他	的确	寻求	到	麻痹	这	刺痛	的	良心	?

他真的试图减轻良心的谴责吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] , [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

And	she	,	instead	of	soothing	,	of	reconciling	him	to	the	past	,
和	她	,	反而	的	舒缓	,	的	和解	他	到	这	过去的	,

而她，非但没有安抚他，也没有让他接受过去，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [θɔːts] ,

had	she	left	him	alone	to	struggle	with	bitter	and	unresting	thoughts	,
有	她	左边	他	独自的	到	斗争	和	苦的	和	不安	想法	,

如果她让他独自一人承受痛苦和不安的思绪，

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [lɔːst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	contrast	the	devotion	of	the	one	lost	with	the	indifference	of	the
和	到	对比	这	虔诚	的	这	一	丢失的	和	这	漠不关心	的	这

[wʌn] [geɪnd] ?

one	gained	?
一	获得	?

并以此来对比失去之人的虔诚与获得之人的冷漠?

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt]

She	crept	back	to	her	own	chamber	,	to	commune	with	her	heart
她	悄悄地爬	后退	到	她	自己的	房间	,	到	公社	和	她	心

[ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

and	be	still	.
和	是	仍然	.

她悄悄地回到自己的房间，与自己的内心对话，静静地待着。

" [maɪ] [dɪr] ['pəːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	My	dear	Percy	,	"	said	she	,	the	next	day	,
"	我的	亲爱的	珀西	,	"	说	她	,	这	下一个	天	,

“我亲爱的珀西，”第二天她说道。

[wen] [hiː; hi] ['kerləsli] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][roʊd] [aʊt] ,

when	he	carelessly	sauntered	into	her	boudoir	before	he	rode	out	,
什么时候	他	粗心大意	漫步	进入	她	闺房	前	他	骑	出去	,

在他骑马离开之前，漫不经心地溜进了她的闺房。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	have	a	favour	to	ask	of	you	.	"
"	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.	"

“我有个忙想请你帮。”

" [huː] ['evər] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ? "
" Who ever denied a favour to Lady Erpingham ? "
" WHO 曾经 否认 一个 偏爱 到 女士 厄平汉姆 ? "

“谁曾拒绝过厄平汉姆夫人的请求呢？”

" [nɑːt][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][maɪ] ['feɪvər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] . "
" Not you , certainly ; but my favour is a great one . "
" 不是 你 , 当然 ; 但 我的 偏爱 是 一个 伟大的 一 . "

“当然不是你；但我对你可是恩宠有加。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['græntɪd] . "
" It is granted . "
" 它 是 的确 . "

“准许了。”

" [let] [ˌjuː 'es] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] — — ['ʃaɪərʃər] .
" Let us pass the summer in — — shire .
" 让 我们 经过 这 夏天 在 — — 郡 .

让我们在——郡度过这个夏天吧。

" [gə'dɑːlfɪnz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .
" Godolphin's brow clouded .
" 高多芬的 眉头 阴天 .

戈多尔芬眉头紧锁。

" [æt; ət]['wendˌoʊvər]['kæs(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" At Wendover Castle ? " said he , after a pause .
" 在 温多弗 城堡 ? " 说 他 , 后 一个 暂停 .

“在温多弗城堡？”他顿了顿，说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , " [sed] ['kɑːnstəns] [ɪ'veɪsɪvli] .
" We have never been there since our marriage , " said Constance evasively .
" 我们 有 绝不 到过 那里 自从 我们的 婚姻 , " 说 康斯坦斯 闪烁其词 .

“自从结婚以来，我们从来没去过那里，”康斯坦斯含糊其辞地说。

" [həmf] ! — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "
" Humph ! — as you will . "
" 哼 ! — 作为 你 将要 . "

“哼！——随你便吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['kɑːnstəns] , " [wer] [juː; jʊ] , ['pəːsi] , [fɜːrst][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ]
" It was the place , " said Constance , " where you , Percy , first told me you
" 它 曾是 这 地方 , " 说 康斯坦斯 , " 在哪里 你 , 珀西 , 第一的 讲述 我 你
[lʌvd] !
loved !
喜爱 !

“那是你，珀西，第一次告诉我你爱我的地方，”康斯坦斯说，“

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] [ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [brest] ; [hiː; hi]
" The tone of his wife's voice struck on the right chord in Godolphin's breast ; he
" 这 语气 的 他的 妻子的 嗓音 击 在 这 正确的 弦 在 高多芬的 胸部 ; 他
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

“妻子的声音触动了戈多芬的心弦；他抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and saw her eyes full of tears and fixed upon him .
和 锯 她 眼睛 满的 的 眼泪 和 固定的 之上 他 .

只见她眼中噙满泪水，目光紧紧地盯着他。

" [waɪ] , ['kɑːnstəns] , " [sed] [hiː; hi] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]
" Why , Constance , " said he , much affected , " who would have thought that you
" 为什么 , 康斯坦斯 , " 说 他 , 很多 做作的 , " WHO 会 有 想法 那 你
[stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðæt] [rɪ'membrəns] ? "
still cherished that remembrance ? "
仍然 珍爱 那 纪念 ? "

“康斯坦丝，”他动情地说，“谁会想到你仍然珍视那份回忆呢？”

" [ɑː] ! [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['kɑːnstəns] ; " [ðen] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
" Ah ! when shall I forget it ? " said Constance ; " then you loved me ! "
" 啊 ! 什么时候 将 我 忘记 它 ? " 说 康斯坦斯 ; " 然后 你 喜爱 我 ! "

“啊！我什么时候才能忘记呢？”康斯坦丝说，“那时你爱过我！”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] . "
" And was rejected . "
" 和 曾是 拒绝 . "

“结果被拒绝了。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
but I believe now that I was wrong . "
但 我 相信 现在 那 我 曾是 错误的 . "

但我现在认为我错了。

" [noʊ] , ['kɑːnstəns] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] , [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n]
" No , Constance ; you were wrong , for your own happiness , that the rejection
" 不 , 康斯坦斯 ; 你 是 错误的 , 为了 你的 自己的 幸福 , 那 这 拒绝
[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'nuːd] . "
was not renewed . "
曾是 不是 更新 . "

“不，康斯坦丝；你错了，为了你自己的幸福，你不应该再次拒绝对方。”

" ['pəːsi] ! "
" Percy ! "
" 珀西 ! "

“珀西！”

" ['kɑːnstəns] ! " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [ðæt] [læst] [wɜːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
" Constance ! " and in the accent of that last word there was something that
" 康斯坦斯 ! " 和 在 这 口音 的 那 最后的 单词 那里 曾是 某物 那
[ɪn'kɜːrɪdʒd] ['kɑːnstəns] ,
encouraged Constance ,
鼓励 康斯坦斯 ,

“康斯坦丝！”最后一个字的语气中，有什么东西鼓励了康斯坦丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː] [gə'dɑːlfɪnz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] : —
and she threw herself into Godolphin's arms , and murmured : —
和 她 扔 她自己 进入 高多芬的 武器 , 和 低声说道 : —

她扑进戈多芬的怀里，低声说道：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi][wʌns]
" If I have offended , forgive me ; let us be to each other what we once
" 如果 我 有 被冒犯了 , 原谅 我 ; 让 我们 是 到 每个 其他 什么 我们 一次
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

“如果我冒犯了您，请原谅我；让我们像以前一样彼此相爱。”

" [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [sʌtʃ] ['tendər] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [sʌtʃ]

"	**Words**	**like**	**these**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**one**	**in**	**whom**	**such**	**tender**	**supplications**	**,**	**such**
"	字	喜欢	这些	从	这	嘴唇	的	一	在	谁	这样的	投标	祈求	,	这样的

['femənɪn] ['jɜːrnɪŋ] ,

feminine	**yearnings**	**,**
女性	渴望	,

“如此温柔的祈求，如此女性的渴望，竟出自如此温柔的口中，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmən] , [səb'duːd] [^ə'dɔlfin] [æt; ət][wʌns] .

were	**not**	**common**	**,**	**subdued**	**Godolphin**	**at**	**once**	**.**
是	不是	常见的	,	低沉的	高多芬	在	一次	.

并不常见，戈多芬立刻低下了头。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] , ['wɪspəd] , " [biː; bi]

He	**folded**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**kissing**	**her**	**passionately**	**,**	**whispered**	**,**	**"**	**Be**
他	折叠	她	在	他的	武器	,	和	接吻	她	热情地	,	低声说道	,	"	是

['ɔːlweɪz] [ðʌs] , ['kɑːnstəns] ,

always	**thus**	**,**	**Constance**	**,**
总是	因此	,	康斯坦斯	,

他将她拥入怀中，热情地吻着她，低声说道：“永远这样吧，康斯坦丝。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər] .

and	**you**	**will**	**be**	**more**	**to**	**me**	**than**	**ever**	**.**
和	你	将要	是	更多的	到	我	比	曾经	.

你对我来说将比以往任何时候都更加重要。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .

"	**CHAPTER**	**LX**	**.**
"	章	LX	.

“第六十章

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] . — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] .

THE	**REFORM**	**BILL**	**.**	**—**	**A**	**VERY**	**SHORT**	**CHAPTER**	**.**
这	改革	账单	.	—	一个	非常	短的	章	.

改革法案——一个非常简短的章节。

[ðɪs] [ˌrɛkənˌsaɪ'leɪʃən][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['friːkwəntli]

This	**reconcilation**	**was**	**not**	**so**	**short**	**-**	**lived**	**as**	**matters**	**of**	**the**	**kind**	**frequently**
这	和解	曾是	不是	所以	短的	-	居住地	作为	事情	的	这	种类	频繁地

[ɑːr; ər] .

are	**.**
是	.

这次和解不像这类事情通常那样短暂。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] :

There	**is**	**a**	**Chinese**	**proverb**	**which**	**says**	**:**
那里	是	一个	中国人	谚语	哪个	说道	:

中国有一句谚语说：

" [haʊ] [nɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['hɑːrts] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

"	**How**	**near**	**are**	**two**	**hearts**	**when**	**there**	**is**	**no**	**deceit**	**between**	**them**	**!**
"	如何	靠近	是	二	心	什么时候	那里	是	不	欺骗	之间	他们	!

“两颗心若没有欺骗，那它们之间的距离该有多近啊！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['sentɪmənts] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

"	**And**	**the**	**misunderstanding**	**of**	**their**	**mutual**	**sentiments**	**being**	**removed**	**,**
"	和	这	误解	的	他们的	相互的	情感	存在	已移除	,

“并且消除了他们彼此之间的误会，

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	**affection**	**became**	**at**	**once**	**visible**	**to**	**each**	**other**	**.**
他们的	感情	成为	在	一次	可见的	到	每个	其他	.

他们之间的爱意立刻显露无疑。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [praɪd] ['miŋgld] [ɪn] [hɜːr; hər]

And	Constance	reproaching	herself	for	her	former	pride	mingled	in	her
和	康斯坦斯	责备	她自己	为了	她	以前的	自豪	混合	在	她

['mænər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,

manner	to	her	husband	a	gentle	,
方式	到	她	丈夫	一个	温和的	,

康斯坦丝为自己过去的骄傲自责不已，她对待丈夫的态度变得温柔起来。

['iːv(ə)n] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['swiːtnəs] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [moʊst]

even	an	humble	sweetness	,	which	,	being	exactly	that	which	he	had	most
甚至	一个	谦逊的	甜味	,	哪个	,	存在	确切地	那	哪个	他	有	最多

[dɪ'zaɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

desired	in	her	,
想要的	在	她	,

甚至还有一丝谦逊的温柔，而这正是他最渴望在她身上看到的品质。

[wʌz; wəz] [wʌt] [moʊst] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

was	what	most	attracted	him	.
曾是	什么	最多	吸引	他	.

正是这一点最吸引他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'fɔːrm] .

At	this	time	,	Lord	John	Russell	brought	forward	the	Bill	of	Parliamentary	Reform	.
在	这	时间	,	主	约翰	罗素	带来	向前	这	账单	的	议会	改革	.

此时，约翰·罗素勋爵提出了议会改革法案。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

Lady	Erpingham	.
女士	厄平汉姆	.

埃尔平汉姆夫人。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['læntərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ; [laɪk]

was	in	the	lantern	of	the	House	of	Commons	on	that	memorable	night	;	like
曾是	在	这	灯笼	的	这	房子	的	公共领域	在	那	难忘	夜晚	;	喜欢

['evri] [wʌn] [els] ,

every	one	else	,
每一个	一	别的	,

在那令人难忘的夜晚，我和其他人一样，身处下议院的灯笼之中。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [fɜːrst] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [sər'praɪz] .

her	feelings	at	first	were	all	absorbed	in	surprise	.
她	情怀	在	第一的	是	全部	吸收	在	惊喜	.

她起初只感到十分惊讶。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [gə'dɑːlfɪnz] ['laɪbreri] .

She	went	home	;	she	hastened	to	Godolphin's	library	.
她	去	家	;	她	加快	到	高多芬的	图书馆	.

她回到家，匆匆赶往戈多尔芬图书馆。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] ,

Leaning	his	head	on	his	hand	,	that	strange	person	,
倾斜	他的	头	在	他的	手	,	那	奇怪的	人	,

那个奇怪的人，手托着头。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

in	the	midst	of	events	that	stirred	the	destinies	of	Europe	,
在	这	中间	的	活动	那	搅拌	这	命运	的	欧洲	,

在改变欧洲命运的一系列事件之中，

[wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] [spiː'noʊsə] .

was	absorbed	in	the	old	subtleties	of	Spinosa	.
曾是	吸收	在	这	老的	微妙之处	的	棘	.

完全沉浸在斯皮诺萨古老的精妙之处中。

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ri'vaivd] [lʌv] , [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

In	the	frank	confidence	of	revived	love	,	she	put	her	hand	upon	his	shoulder	,
在	这	坦率	信心	的	复活	爱	,	她	放	她	手	之上	他的	肩膀	,

带着重燃爱火的坦诚和自信，她将手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [ðæt] [nu:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ɔ:r] [dɪ'laɪt]

and	told	him	rapidly	that	news	which	was	then	on	its	way	to	terrify	or	delight
和	讲述	他	快速	那	消息	哪个	曾是	然后	在	它是	方式	到	恐惧	或者	喜

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	whole	of	England	.
这	所有的	的	英格兰	.

然后迅速地把这个消息告诉了他，这个消息当时正在传遍英格兰，可能会让整个英格兰感到恐惧或欣喜。

" [wɪl] [ðɪs] [tʃɑ:rm] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['kɑ:nstəns] ? " [sed] [hi:; hi]['kaɪndli] ;

"	Will	this	charm	you	,	dear	Constance	?	"	said	he	kindly	;
"	将要	这	魅力	你	,	亲爱的	康斯坦斯	?	"	说	他	亲切地	;

“亲爱的康斯坦丝，这会让你心动吗？”他和蔼地问道；

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti][ju:; jʊ] [heɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] — [ɔ:r] — —

"	is	it	a	blow	to	the	party	you	hate	,	and	I	sympathise	with	—	or	—	—
"	是	它	一个	吹	到	这	派对	你	恨	,	和	我	同情	和	—	或者	—	—

“这对你所憎恨的政党来说是一种打击吗？我对此表示同情——或者——”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɑ:nstəns] , ['pæʃənətli] , " [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]

"	My	father	,	"	interrupted	Constance	,	passionately	,	"	would	to	Heaven	he	had
"	我的	父亲	,	"	中断	康斯坦斯	,	热情地	,	"	会	到	天堂	他	有

[si:n] [ðɪs] [deɪ] !

seen	this	day	!
已见	这	天	!

“我父亲，”康斯坦斯激动地打断道，“他要是能看到这一天该多好啊！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'ni:] ['sɪstəm] , [ðæt] [krʌʃt] ,

It	was	this	system	,	the	patron	and	the	nominee	system	,	that	crushed	,
它	曾是	这	系统	,	这	赞助人	和	这	提名人	系统	,	那	碎	,

[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	debased	,	and	killed	him	.
和	堕落	,	和	被杀	他	.

正是这种庇护人和被提名人制度，摧毁、贬低并最终害死了他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] ['sɪstəm] [dɪ'strɔɪd] ! "

And	now	,	I	shall	see	that	system	destroyed	!	"
和	现在	,	我	将	看	那	系统	损毁	!	"

现在，我一定要亲眼摧毁这个体制！

" [soʊ] , [ðen] , [maɪ] ['kɑ:nstəns] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [wɪgz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? "

"	So	,	then	,	my	Constance	will	go	over	to	the	Whigs	in	earnest	?	"
"	所以	,	然后	,	我的	康斯坦斯	将要	去	超过	到	这	辉格党	在	认真	?	"

“那么，我的康斯坦斯真的要加入辉格党了吗？”

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ðer; ðər] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] !

"	Yes	,	because	I	shall	meet	there	truth	and	the	people	!
"	是的	,	因为	我	将	见面	那里	真相	和	这	人们	!

“是的，因为我将在那里遇见真理和人民！”

" [^ə'dɔlfin] [læft] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Godolphin	laughed	gently	at	the	French	exaggeration	of	the	saying	,	and
"	高多芬	笑了	轻轻地	在	这	法语	夸张	的	这	说	,	和

['kɑ:nstəns] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

Constance	forgave	him	.
康斯坦斯	原谅了	他	.

“戈多尔芬对法国人夸张的说法轻轻一笑，康斯坦丝原谅了他。”

[ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] "

The	fine	ladies	of	London	were	a	little	divided	as	to	the	merits	of	the	"
这	美好的	女士们	的	伦敦	是	一个	小的	分割	作为	到	这	优点	的	这	"

[bɪl] ;

Bill	;
账单	;

伦敦的贵妇们对这项"法案"的利弊意见不一;

" ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [dɪ'klerd] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

"	Constance	was	the	first	that	declared	in	its	favour	.
"	康斯坦斯	曾是	这	第一的	那	声明	在	它是	偏爱	.

"康斯坦斯是第一个公开表示支持它的人。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [er] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ælaɪ] — [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi]

She	was	air	important	ally	—	as	important	at	least	as	a	woman	can	be
她	曾是	空气	重要的	盟友	—	作为	重要的	在	至少	作为	一个	女士	能	是

.

:
.

她是空军的重要盟友——至少对于一个女人来说，她的重要性不言而喻。

[ə; eɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] ['reɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ; [hɜːr; hər][step] [gruː] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [mɔːr]

A	bright	spirit	reigned	in	her	eye	;	her	step	grew	more	elastic	;	her	voice	more
一个	明亮的	精神	统治	在	她	眼睛	;	她	步	生长	更多的	松紧带	;	她	嗓音	更多的

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

她眼中闪烁着光芒；她的步伐变得更加轻盈；她的声音也更加欢快。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

This	was	the	happiest	time	of	her	life	—	she	was	happy	in	the	renewal	of
这	曾是	这	最快乐	时间	的	她	生活	—	她	曾是	快乐的	在	这	续期	的

[hɜːr; hər] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

这是她一生中最幸福的时光——她因爱情的重燃而感到无比幸福。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heɪt] .

happy	in	the	approaching	triumph	of	her	hate	.
快乐的	在	这	接近	胜利	的	她	恨	.

她为仇恨即将取得胜利而感到高兴。

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

CHAPTER	LXI	.
章	lxi	.

第六十一章

[ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪər] . — [æn; ən] [ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl] ['mɪstəri] ,

THE	SOLILOQUY	OF	THE	SOOTHSAYER	.	—	AN	EPISODICAL	MYSTERY	,
这	独白	的	这	预言家	.	—	一个	分集式	神秘	,

预言家的独白——一部单元剧式悬疑小说

[ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'kaʊntid]

INTRODUCED	AS	A	TYPE	OF	THE	MANY	THINGS	IN	LIFE	THAT	ARE	NEVER	ACCOUNTED
介绍	作为	一个	类型	的	这	许多	事物	在	生活	那	是	绝不	已记录

[fɔːr; fər] . — [grə'tuːɪtəs] [diːv'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [kə'rɪr] .

FOR	.	—	GRATUITOUS	DEVIATIONS	FROM	OUR	COMMON	CAREER	.
为了	.	—	无偿的	偏差	从	我们的	常见的	职业	.

被介绍为生活中许多无法预料的事情之一——偏离我们共同职业道路的无谓偏差。

[ɪn] ['lestər] [skwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪm][oʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt]

In	Leicester	Square	there	is	a	dim	old	house	,	which	I	have	but	this	instant
在	莱斯特	正方形	那里	是	一个	暗淡	老的	房子	,	哪个	我	有	但	这	立即的

['vɪzɪtɪd] ,

visited	,
到访	,

莱斯特广场有一栋昏暗的老房子，我刚才进去参观了一下。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

in	order	to	bring	back	more	vividly	to	my	recollection	the	wild	and	unhappy
在	命令	到	带来	后退	更多的	生动地	到	我的	回忆	这	荒野	和	不开心

['biːɪŋ] [huː] ,

being	who	,
存在	WHO	,

为了更生动地唤起我对那个狂野而不幸的生灵的记忆，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['tʃembər] .

for	some	short	time	,	inhabited	its	old	-	fashioned	and	gloomy	chambers	.
为了	一些	短的	时间	,	有人居住的	它是	老的	-	造型	和	阴沉	房间	.

在它那古老而阴暗的房间里短暂居住过一段时间。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [lɑːdʒd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] - .

In	that	house	,	at	the	time	I	now	speak	of	,	lodged	the	mysterious	Liehbur	.
在	那	房子	,	在	这	时间	我	现在	说话	的	,	已提交	这	神秘	-	.

在我所说的那个时期，神秘的利布尔就住在那栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ,

It	was	late	at	noon	,	and	she	sat	alone	in	her	apartment	,
它	曾是	晚的	在	中午	,	和	她	卫星	独自的	在	她	公寓	,

已是临近中午，她独自一人坐在公寓里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [sʌn] .

which	was	darkened	so	as	to	exclude	the	broad	and	peering	sun	.
哪个	曾是	变暗	所以	作为	到	排除	这	广阔	和	窥视	太阳	.

为了阻挡刺眼的阳光，房间被调暗了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [trɪk] , [nɔːr][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [ɑːrt][ʃiː; ʃi] [prə'fest] ,

There	was	no	trick	,	nor	sign	of	the	fallacious	art	she	professed	,
那里	曾是	不	诡计	,	也不	符号	的	这	谬误的	艺术	她	声称	,

她没有耍任何花招，也没有显露出她所宣称的那种虚假技艺的迹象。

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [ruːm] .

visible	in	the	large	and	melancholy	room	.
可见的	在	这	大的	和	忧郁	房间	.

在宽敞而阴郁的房间里清晰可见。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] :

One	or	two	books	in	the	German	language	lay	on	the	table	beside	which	she	sat	:
一	或者	二	图书	在	这	德语	语言	躺	在	这	桌子	旁	哪个	她	卫星	:

她身旁的桌子上放着一两本德语书籍：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['poʊətri] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['dɔgməz] ,

but	they	were	of	the	recent	poetry	,	and	not	of	the	departed	dogmas	,
但	他们	是	的	这	最近的	诗	,	和	不是	的	这	已离开	教条	,

但它们属于近代的诗歌，而不是早已消逝的教条。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋ] .

of	the	genius	of	that	tongue	.
的	这	天才	的	那	舌头	.

那舌头的天赋。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

The	enthusiast	was	alone	;	and	,	with	her	hand	supporting	her	chin	,
这	爱好者	曾是	独自的	;	和	,	和	她	手	支持	她	下巴	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,

and	her	eyes	fixed	on	vacancy	,
和	她	眼睛	固定的	在	空缺	,

那位爱好者独自一人；她一手托着下巴，目光空洞地望着前方，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fiːdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [flitid] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ]

she	seemed	feeding	in	silence	the	thoughts	that	flitted	to	and	fro	athwart	a
她	似乎	喂养	在	沉默	这	想法	那	飞掠	到	和	弗	横穿	一个

[breɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [lɔːst] [ɪts] ['sɜːrt(ə)n] [gaɪd] ;

brain	which	had	for	years	lost	its	certain	guide	;
脑	哪个	有	为了	年	丢失的	它是	肯定	指导	;

她似乎默默地消化着脑海中那些来回游移的思绪，而她的大脑多年来一直失去了明确的指引；

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n] , [wens] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

a	deserted	mansion	,	whence	the	lord	had	departed	,
一个	荒凉的	大厦	,	何处	这	主	有	已离开	,

一座荒废的宅邸，主人已从那里离开。

[ænd; ənd] [wer] ['spɪrɪts] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmən] [laɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd]

and	where	spirits	not	of	this	common	life	had	taken	up	their	haunted	and
和	在哪里	烈酒	不是	的	这	常见的	生活	有	已采取	向上	他们的	闹鬼的	和

['desələt] [ə'boʊd] .

desolate	abode	.
荒凉	住所	.

而那些不属于我们寻常生活的灵魂，则在那里安家落户，陷入了阴森荒凉的境地。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðɪs]

And	never	was	there	a	countenance	better	suited	to	the	character	which	this
和	绝不	曾是	那里	一个	面容	更好的	适合	到	这	特点	哪个	这

['sɪŋgjələr] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'suːmd] .

singular	woman	had	assumed	.
单数	女士	有	假定	.

从来没有哪张脸比这更适合这位独特女性的性格。

[rɪtʃ] , [θɪk] ,

Rich	,	thick	,
富有的	,	厚的	,

浓郁、厚实

['ɔːbərn] [her] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] ['luːsli] ['oʊvər] [ə; eɪ] [braʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] ['tɛmpəlz]

auburn	hair	was	parted	loosely	over	a	brow	in	which	the	large	and	full	temples
奥本	头发	曾是	分手了	松散地	超过	一个	眉头	在	哪个	这	大的	和	满的	寺庙

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'pɑːndərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

would	have	betrayed	to	a	phrenologist	the	great	preponderance	which	the
会	有	背叛	到	一个	颅相学家	这	伟大的	优势	哪个	这

['driːmiŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɜːn] ['fækltiz] .

dreaming	and	the	imaginative	bore	over	the	sterner	faculties	.
做梦	和	这	富有想象力的	钻孔	超过	这	更严厉	学院	.

红褐色的头发随意地分开，露出额头，宽阔饱满的太阳穴会让颅相学家看出，这个人天性多愁善感，想象力远胜于理性。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] , [ɪn'tens] ,

Her	eyes	were	deep	,	intense	,
她	眼睛	是	深的	,	激烈的	,

她的眼睛深邃而炯炯有神。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['glɪtər] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]

but	of	the	bright	and	wandering	glitter	which	is	so	powerful	in	its	effect	on
但	的	这	明亮的	和	漫游	闪光	哪个	是	所以	强大的	在	它是	影响	在

[ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

the	beholder	,
这	旁观者	,

但那明亮而飘渺的光芒，对观赏者有着如此强大的吸引力，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənz] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪli] [wɜːrld] [ænd; ənd] [in'spaiəz]

because	it	betokens	that	thought	which	is	not	of	this	daily	world	and	inspires
因为	它	标记	那	想法	哪个	是	不是	的	这	日常的	世界	和	鼓舞人心

[ðæt] [fɪr] ,

that	fear	,
那	害怕	,

因为它象征着一种不属于这个日常世界的思想，并引发了那种恐惧。

[ðæt] ['sædnəs] , [ðæt] [ɔː] , [wɪtʃ] [fjuː] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd]

that	sadness	,	that	awe	,	which	few	have	looked	on	the	face	of	the	insane	and
那	悲伤	,	那	敬畏	,	哪个	很少	有	看起来	在	这	脸	的	这	疯狂的	和

[nɑːt] [ɪk'spɪriənst] .

not	experienced	.
不是	经验丰富的	.

那种悲伤，那种敬畏，很少有人看过疯子的脸而不感同身受。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [griːk] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	features	were	still	noble	,	and	of	the	fair	Greek	symmetry	of	the
她	特征	是	仍然	高贵	,	和	的	这	公平的	希腊语	对称	的	这

['peɪntɝz, 'peɪnɝz]['sɪb(ə)l] ;

painter's	Sibyl	;
画家的	西比尔	;

她的五官依然高贵，具有画家笔下女先知西比尔般优美的希腊对称美；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ə'loʊn] [broʊk]

but	the	cheeks	were	worn	and	hollow	,	and	one	bright	spot	alone	broke
但	这	脸颊	是	磨损	和	空洞的	,	和	一	明亮的	点	独自的	打破

[ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] ['peɪlnəs] ;

their	marble	paleness	;
他们的	大理石	苍白	;

但他们的脸颊饱经风霜，凹陷不见，只有一抹亮色打破了他们苍白如大理石般的肤色；

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [fʊl] , [ænd; ənd] [jet] [red] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ʌn'sɜːrt(ə)n]

her	lips	were	,	however	,	full	,	and	yet	red	,	and	by	their	uncertain
她	嘴唇	是	,	然而	,	满的	,	和	然而	红色的	,	和	经过	他们的	不确定

[ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [pleɪ] ,

and	varying	play	,
和	变化	玩	,

然而，她的嘴唇丰满而红润，随着它们若隐若现、变化莫测的表情，

[geɪv] ['friːkwənt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [tiːθ] [ˊlʌstrəsli] [waɪt] ; [wɪtʃ] , [waɪl] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti]

gave	frequent	glimpses	of	teeth	lustrously	white	;	which	,	while	completing	the	beauty
给予	频繁	惊鸿一瞥	的	牙齿	光彩照人	白色的	;	哪个	,	尽管	完成	这	美丽

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

她时不时露出洁白闪亮的牙齿；这不仅使她的脸庞更加美丽，

['eɪdɪd] — [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'fekt] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ]

aided	—	with	somewhat	of	a	fearful	effect	—	the	burning	light	of	her	strange
协助	—	和	有些	的	一个	可怕	影响	—	这	燃烧	光	的	她	奇怪的

[aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ,

eyes	,	and	the	vague	,
眼睛	,	和	这	模糊的	,

她那双奇异的眼睛里燃烧的光芒，以及模糊不清的……，都起到了推波助澜的作用，甚至带上了几分令人恐惧的效果。

['mɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒɔɪəs] [smaɪl] .

mystic	expression	of	her	abrupt	and	unjoyous	smile	.
神秘	表达	的	她	突然	和	不快乐的	微笑	.

她脸上突然浮现出一抹神秘而又不悦的笑容。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [wen] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'poʊz] ,

You	might	see	when	her	features	were	,	as	now	,	in	a	momentary	repose	,
你	可能	看	什么时候	她	特征	是	,	作为	现在	,	在	一个	瞬间	休息	,

你或许会看到，当她的面容像现在这样，短暂地平静下来时，

[ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

that	her	health	was	broken	,
那	她	健康	曾是	破碎的	,

她的身体状况很糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['sentənst] [tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər] [ðæt] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [soʊl]

and	that	she	was	not	long	sentenced	to	wander	over	that	world	where	the	soul
和	那	她	曾是	不是	长的	判刑	到	漫步	超过	那	世界	在哪里	这	灵魂

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːst] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [hoʊm] ;

had	already	ceased	to	find	its	home	;
有	已经	停止	到	寻找	它是	家	;

她不久便被判处在那个灵魂已无归处的世界里流浪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] ,

but	the	instant	she	spoke	,	her	colour	deepened	,
但	这	立即的	她	辐	,	她	颜色	加深	,

但她话音刚落，脸色就变得更深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [di'siːvd] [ðə; ði]

and	the	brilliant	and	rapid	alternations	of	her	countenance	deceived	the
和	这	杰出的	和	迅速的	交替	的	她	面容	受骗	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她脸上光彩夺目、变化迅速，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [preid] [wɪ'ðɪn] .

and	concealed	the	ravages	of	the	worm	that	preyed	within	.
和	暗	这	蹂躏	的	这	蠕虫	那	被捕食	之内	.

并掩盖了蛀食其中的蠕虫所造成的破坏。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][læst] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

"	Yes	,	"	said	she	,	at	last	breaking	silence	,	and	soliloquising	in	the	English	tongue
"	是的	,	"	说	她	,	在	最后的	打破	沉默	,	和	独白	在	这	英语	舌头

,

,
,

“是的，”她终于打破沉默，用英语自言自语道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] ; " [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] ;

but	with	somewhat	of	a	foreign	accent	;	"	yes	,	I	am	in	his	city	;
但	和	有些	的	一个	外国的	口音	;	"	是的	,	我	是	在	他的	城市	;

但带着些许外国口音；“是的，我在他的城市；

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

within	a	few	paces	of	his	home	;	I	have	seen	him	,	I	have	heard	him	.
之内	一个	很少	步幅	的	他的	家	;	我	有	已见	他	,	我	有	听到	他	.

离他家只有几步之遥；我见过他，我听过他。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] — [ɪn] [reɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['waɪndz] ,

Night	after	night	—	in	rain	,	and	in	the	teeth	of	the	biting	winds	,
夜晚	后	夜晚	—	在	雨	,	和	在	这	牙齿	的	这	咬	风	,

夜复一夜——在雨中，在凛冽的寒风中，

[aɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

I	have	wandered	round	his	home	.
我	有	漫步	圆形的	他的	家	.

我曾在他家附近转悠过。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	I	could	have	raised	my	voice	,	and	shrieked	a	warning	and	a
和	我	可以	有	提高	我的	嗓音	,	和	尖叫	一个	警告	和	一个

['prɑːfəsi] ,

prophecy	,
预言	,

我本可以提高嗓门，大声发出警告和预言，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] [æz; əz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

that	should	have	startled	him	from	his	sleep	as	the	trumpet	of	the	last
那	应该	有	惊慌	他	从	他的	睡觉	作为	这	喇叭	的	这	最后的

['eɪndʒl] !

angel	!
天使	!

那声音本该像最后一位天使的号角一样，把他从睡梦中惊醒！

[bʌt; bət] [aɪ] [hʌʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk]

but	I	hushed	the	sound	within	my	soul	,	and	covered	the	vision	with	a	thick
但	我	静静地	这	声音	之内	我的	灵魂	,	和	涵盖	这	想象	和	一个	厚的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但我压制住了内心的声音，用浓重的寂静掩盖了眼前的景象。

[oʊ] [gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] , [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd] [noʊn] , [sɪns] [hiː; hi] [læst] [sɔː] [ˌem ˈiː] !

what	have	I	seen	,	and	felt	,	and	known	,	since	he	last	saw	me	!
什么	有	我	已见	,	和	毛毡	,	和	已知	,	自从	他	最后的	锯	我	!

自从他上次见到我之后，我看到了什么，感受到了什么，知道了什么！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [roʊld] [raʊnd] ,

But	we	shall	meet	again	;	and	ere	the	year	has	rolled	round	,
但	我们	将	见面	再次	;	和	埃雷	这	年	有	滚动	圆形的	,

但我们还会再见；而且在一年结束之前，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [daɪ] !

I	shall	feel	the	touch	of	his	lips	and	die	!
我	将	感觉	这	触碰	的	他的	嘴唇	和	死	!

我将在感受到他嘴唇的触碰后死去！

[daɪ] !
Die !
死 !

死!

[wʌt] ['kɑ:mnəs] , [wʌt] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] !
what calmness , what luxury in the word !
什么 平静 , 什么 奢华 在 这 单词 !

多么宁静，多么奢华!

[ðə; ði]['faɪəri] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv] [ðɪs] [dred] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['ʃʌfəld] [ɔ:f] ;
The fiery burthen of this dread knowledge I have heaped upon me , shuffled off ;
这 火热 负担 的 这 恐惧 知识 我 有 堆积如山 之上 我 , 洗牌 离开 ;
['meməri] [noʊ] [mɔ:r] ;
memory no more ;
记忆 不 更多的 ;

我已卸下肩上这可怕的知识所带来的沉重负担；记忆已然消逝；

[ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['fju:tʃər] ['eksɔ:saɪzd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] ,
the past , the present , the future exorcised ; and a long sleep ,
这 过去的 , 这 展示 , 这 未来 驱魔 ; 和 一个 长的 睡觉 ,

过去、现在、未来都被驱除；然后是一觉长眠。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with bright dreams of a lulling sky , and a silver voice , and his
和 明亮的 梦境 的 一个 催眠 天空 , 和 一个 银 嗓音 , 和 他的
['prez(ə)ns] !
presence !
在场 !

梦里有晴朗的天空、银铃般的声音，还有他的陪伴!

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
" The door opened , and a black girl of about ten years old ,
" 这 门 打开 , 和 一个 黑色的 女孩 的 关于 十 年 老的 ,

门开了，一个大约十岁的黑人女孩走了进来。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʊrɪʃ] [traɪb] , [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['vɪzɪtər] .
in the costume of her Moorish tribe , announced the arrival of a new visitor .
在 这 戏服 的 她 摩尔式 部落 , 宣布 这 到达 的 一个 新的 游客 .

她身着摩尔部落的传统服饰，宣布一位新访客的到来。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The countenance of Madame Liehbur changed at once into an expression of
这 面容 的 夫人 - 已更改 在 一次 进入 一个 表达 的
[koʊld][ænd; ənd] ['setld] ['kɑ:mnəs] ;
cold and settled calmness ;
寒冷的 和 定居 平静 ;

利布尔夫人的脸色立刻变得冷峻而平静；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['steɪnfɔ:rθ] ['rædˌklɪf]
she ordered the visitor to be admitted ; and presently , Stainforth Radclyffe
她 订购 这 游客 到 是 承认 ; 和 目前 , 斯坦福斯 拉德克利夫
['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

她命令允许访客进入；不一会儿，斯坦福·拉德克利夫就进了房间。

" [ðaʊ] [mɪ'steɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [lɔ:r] , " [sed] [ðə; ði][də'vaɪnər] ;
" Thou mistakest me and my lore , " said the diviner ;
" 你 错误 我 和 我的 知识 , " 说 这 占卜师 ;

“你误解了我和我的知识，”占卜师说道；

" [aɪ] ['med(ə)l] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] ; [aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [truːθ]
" I meddle not with the tricks and schemes of the worldly ; I show the truth
" 我 插手 不是 和 这 技巧 和 方案 的 这 世俗 ; 我 展示 这 真相
,
,
,

我不参与世俗的诡计和阴谋；我只展现真理，

[nɑːt]['gɑːrb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
not garble it . "
不是 断章取义 它 . "

不要把它弄得乱七八糟。

" [ʃɔː] ! " [sed] ['rædˌklɪf] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [ðɪs] ['dʒɑːrgən] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
" Pshaw ! " said Radclyffe , impatiently ; " this jargon cannot deceive me .
" 呸 ! " 说 拉德克利夫 , 不耐烦地 ; " 这 行话 不能 欺骗 我 .

“呸！”拉德克利夫不耐烦地说，“这种行话骗不了我。”

[juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [jʊr; jər] [skɪl] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
You exhibit your skill for money .
你 展览 你的 技能 为了 钱 .

你展示自己的技能来赚钱。

[aɪ][æsk][wʌn] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] .
I ask one exertion of it , and desire you to name your reward .
我 问 一 用力 的 它 , 和 欲望 你 到 姓名 你的 报酬 .

我只要求你付出一次努力，并希望你能说出你的回报。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Let us talk after the fashion of this world ,
让 我们 讲话 后 这 时尚 的 这 世界 ,

让我们按照这个世界的时尚潮流来谈谈吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['duːps] . "
and leave that of the other to our dupes . "
和 离开 那 的 这 其他 到 我们的 重复 . "

至于其他人的事，就留给我们的傻瓜们吧。

" [jet] , [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [griːf] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][də'vaɪnər] , ['mjuːziŋli] ,
" Yet , thou hast known grief too , " said the diviner , musingly ,
" 然而 , 你 哈斯特 已知 悲伤 也 , " 说 这 占卜师 , 若有所思地 ,

“然而，你也曾经历过悲伤，”占卜者沉思道。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sɔːroʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [mɔːr] ['dʒentli] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" and those who have sorrowed ought to judge more gently of each other .
" 和 那些 WHO 有 悲伤的 应该 到 法官 更多的 轻轻地 的 每个 其他 .

“那些经历过悲伤的人，更应该以更宽容的态度看待彼此。”

[wɪlt] [ðaʊ] [traɪ][maɪ][ɑːrt][ɑːn] [ðaɪ'self] , [er] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ? "
Wilt thou try my art on thyself , ere thou askest it for others ? "
枯萎 你 尝试 我的 艺术 在 你自己 , 埃雷 你 最 它 为了 其他的 ? "

你愿意先在自己身上试试我的技艺，再去请别人尝试吗?

" [eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] . "
" Ay , if you could restore the dead to my dreams . "
" 哎 , 如果 你 可以 恢复 这 死的 到 我的 梦境 . "

“唉，要是你能让我的梦里出现死者就好了。”

" [aɪ][kæn; kən] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['suːθseɪər] , ['stɜːrnli] .
" I can ! " replied the soothsayer , sternly .
" 我 能 ! " 回复 这 预言家 , 严厉地 .

“我可以！”预言家严肃地回答道。

['ræd,klɪf] [læft] ['bɪtərli] .
Radclyffe laughed bitterly .
拉德克利夫 笑了 苦涩地 .

拉德克利夫苦笑了一下。

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ,
" Away with this talk to me ; or , if you would convince me ,
" 离开 和 这 讲话 到 我 ; 或者 , 如果 你 会 说服 我 ,

“别跟我谈这个了；或者，如果你能说服我的话，

[reɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['spektər] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ! "
raise at once the spectre I desire to see ! "
增加 在 一次 这 幽灵 我 欲望 到 看 ! "

立刻唤出我渴望见到的幽灵！

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [veɪn] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] - , ['hɔːtɪli] ,
" And dost thou think , vain man , " replied Liehbur , haughtily ,
" 和 朋友 你 思考 , 徒劳 男人 , " 回复 - , 傲慢地 ,

“你这虚荣的人啊，”利布尔傲慢地回答道。

" [ðæt] [aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv] ?
" that I pretend to the power thou speakest of ?
" 那 我 假装 到 这 力量 你 演讲者 的 ?

“我竟敢妄称拥有你所说的权力？”

[jes] ; [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [ʌv; əv][oʊld] ([dʌl] [ænd; ənd][groʊs] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]
Yes ; but not as the impostors of old (dull and gross , appealing to
是的 ; 但 不是 作为 这 冒名顶替者 的 老的 (乏味的 和 总的 , 上诉 到
['aʊtwərd] ['spɛlz] ,
outward spells ,
向外 咒语 ,

是的；但与古代的骗子不同（愚钝粗俗，诉诸外在的咒语，

[ænd; ənd] ['spɛlz] [rɔːt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ə'loʊn]) [ə'fektɪd] [tuː; tə][duː] .
and spells wrought by themselves alone) affected to do .
和 咒语 锻 经过 他们自己 独自的) 做作的 到 做 .

以及仅由自身施展的咒语）成功地做到了。

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [mʌst; məst][ækt][ə'pɑːn] [ðaɪ'self] . "
I can bring the dead before thee , but thou thyself must act upon thyself . "
我 能 带来 这 死的 前 你 , 但 你 你自己 必须 行为 之上 你自己 . "

我可以把死者带到你面前，但你必须自己采取行动。

" ['mʌməri] !
" Mummery !
" 哑剧 !

“哑剧！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [draɪv] [æt; ət] ? "
What would you drive at ? "
什么 会 你 驾驶 在 ? "

你会开车去哪里？

" [wɪlt] [ðaʊ] [fæst] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
" Wilt thou fast three days , and for three nights abstain from sleep ,
" 枯萎 你 快速地 三 天 , 和 为了 三 夜晚 弃权 从 睡觉 ,

“你愿意禁食三天三夜，不睡觉吗？”

[ænd; ənd] [ðen] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] ? "
and then visit me once again ? "
和 然后 访问 我 一次 再次 ? "

然后你还会再来拜访我吗？

" [noʊ] , [fer] [dəˈluːdər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːəfaɪt] .

" No , fair deluder ; such a preliminary is too much to ask of a Neophyte .

" 不 , 公平的 骗子 ; 这样的 一个 初步的 是 也 很多 到 问 的 一个 新手 .

“不，亲爱的骗子；这样的初步要求对一个新手来说太过苛刻了。”

[θriː] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [wɪˈðaʊt] [sliːp] !

Three days without food , and three nights without sleep !

三 天 没有 食物 , 和 三 夜晚 没有 睡觉 !

三天没吃饭，三夜没睡觉！

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ! "

Why , you would have to raise myself from the dead ! "

为什么 , 你 会 有 到 增加 我 从 这 死的 ! "

“难道你要把我从死里复活吗！”

" [ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][dəˈvaɪnər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] ,

" And canst thou , " said the diviner , with great dignity ,

" 和 罐 你 , " 说 这 占卜师 , 和 伟大的 尊严 ,

“你能做到吗？”占卜师庄严地问道。

" [kænst] [ðaʊ] [hoʊp] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪər]

" canst thou hope that thou wouldst be worthy of a revelation from a higher

" 罐 你 希望 那 你 会 是 值得 的 一个 启示 从 一个 更高

[wɜːrld] — [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnˈlɑːk] [ðer; ðər] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtreʒər] ,

world — that for thee the keys of the grave should unlock their awful treasure ,

世界 — 那 为了 你 这 钥匙 的 这 严重 应该 开锁 他们的 可怕 宝藏 ,

“你怎能指望自己配得上来自更高世界的启示——坟墓的钥匙能为你打开其可怕的宝藏？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][laɪf] , [wen] [ðaʊ] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] .

and the dead return to life , when thou scruplest to mortify thy flesh and .

和 这 死的 返回 到 生活 , 什么时候 你 最谨慎的 到 羞辱 你的 肉 和 .

当你竭尽全力克制自己的肉体欲望时，死者便会复活。

[ˈluːs(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈɜːrθli] [bɑːndz] [ðæt] [ˈkʌmbər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] ?

loosen the earthly bonds that cumber and chain the spirit ?

松开 这 尘世的 债券 那 阻碍 和 链 这 精神 ?

解开束缚和禁锢灵魂的尘世枷锁?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðæt] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ðɪ] [soʊl] [diˈtætʃiz] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [freɪm] ,

I tell thee , that only as the soul detaches itself from the frame ,

我 告诉 你 , 那 仅有的 作为 这 灵魂 分离 本身 从 这 框架 ,

我告诉你，只有当灵魂脱离肉体时，

[kæn; kən][ɪts] [ˈɪnər] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɚ] [sens] [əˈweɪkən] ,

can its inner and purer sense awaken ,

能 它是 内 和 更纯净 感觉 觉醒 ,

它内在更纯粹的感知能否被唤醒?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] [θɪŋz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

and the full consciousness of the invisible and divine things that surround it

和 这 满的 意识 的 这 无形的 和 神圣的 事物 那 环绕 它

[dɪˈsend] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈpaʊɚz] . "

descend upon its powers . "

下降 之上 它是 权力 . "

而环绕着它的那些无形而神圣的事物的全部意识，都将降临到它的力量之中。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [ˈræd͵klɪf] ,

" And what , " said Radclyffe ,

" 和 什么 , " 说 拉德克利夫 ,

“然后呢？”拉德克利夫问道。

['stɑːrtld] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
startled more by the countenance and voice than the words themselves of the
惊慌 更多的 经过 这 面容 和 嗓音 比 这 字 他们自己 的 这
['suːθseɪər] ;
soothsayer ;
预言家 ;

比起预言家的话本身，他更惊讶于预言家的面容和声音；

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [duː] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pər'fɔːrm] [ðɪs] ['penəns] ? "
" what would you then do , supposing that I perform this penance ? "
" 什么 会 你 然后 做 , 假如 那 我 履行 这 忏悔 ? "

“假设我接受了这种忏悔，你会怎么做？”

" [ə'weɪkən] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [sens] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ,
" Awaken to their utmost sense , even to pain and torture ,
" 觉醒 到 他们的 极致 感觉 , 甚至 到 疼痛 和 酷刑 ,

“唤醒他们最深层的感知能力，甚至包括痛苦和折磨，”

[ðə; ði]['neɪkɪd] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['paʊər] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
the naked nerves of that Great Power thou callest the Imagination ;
这 裸 神经 的 那 伟大的 力量 你 卡莱斯特 这 想像力 ;

那是你称之为想象力的伟大力量的赤裸裸的神经；

[ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] , [wɪtʃ] ['kɪndlz] [sɔːŋ] ,
that Power which presides over dreams and visions , which kindles song ,
那 力量 哪个 主持 超过 梦境 和 愿景 , 哪个 Kindle 歌曲 ,

那主宰梦境与幻象、点燃歌声的力量，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meləˌdiz] ;
and lives in the heart of Melodies ;
和 生活 在 这 心 的 旋律 ;

并且生活在旋律的中心；

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['meɪdʒiən][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['piθiən, -θjən] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ,
which inspired the Magian of the East and the Pythian voices — and ,
哪个 灵感 这 魔法师 的 这 东方 和 这 皮提亚 声音 — 和 ,

这启发了东方的玛吉安和皮提亚的声音——而且，

[ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [lændz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]
in the storms and thunder of savage lands originated the notion of a God
在 这 暴风雨 和 雷 的 野蛮的 土地 起源于 这 概念 的 一个 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wɜːrʃɪp] ;
and the seeds of human worship ;
和 这 种子 的 人类 崇拜 ;

在蛮荒之地的暴风雨和雷鸣声中，诞生了神的概念和人类崇拜的种子；

[ðæt] [væst] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪnd] ,
that vast presiding Power which , to the things of mind ,
那 广阔的 主持 力量 哪个 , 到 这 事物 的 头脑 ,

那至高无上的主宰力量，对于心灵的事物而言，

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪt'self] — [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] .
is what the Deity is to the Universe itself — the creator of all .
是 什么 这 神 是 到 这 宇宙 本身 — 这 创作者 的 全部 .

神之于宇宙，就如同神之于宇宙本身——万物的创造者。

[aɪ] [wʊd] [ə'weɪkən] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['paʊər] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌstəmeri] [sliːp] [wer] , ['berid] [ɪn][ðə; ði]
I would awaken , I say , that Power from its customary sleep where , buried in the
我 会 觉醒 , 我 说 , 那 力量 从 它是 习惯 睡觉 在哪里 , 埋葬 在 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

我要唤醒那沉睡的力量，我说，它一直沉睡在心中。

[ˌaɪ 'tiː][foʊldz][ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] , [ˌʌn'kwaɪət] , [bʌt; bət]

it	folds	its	wings	,	and	lives	but	by	fits	and	starts	,	unquiet	,	but
它	折叠	它是	翅膀	,	和	生活	但	经过	适合	和	开始	,	不安	,	但

[ˌʌnə'raʊzd] ;

unaroused	;
未唤起	;

它收起翅膀，断断续续地活着，不安，但并不躁动；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['paʊər] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [noʊ] ,

and	by	that	Power	thou	wouldst	see	,	and	feel	,	and	know	,
和	经过	那	力量	你	会	看	,	和	感觉	,	和	知道	,

凭借那份力量，你将看到、感受到、并知晓。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪg'zɪst] .

and	through	it	only	thou	wouldst	exist	.
和	通过	它	仅有的	你	会	存在	.

唯有通过它，你才能存在。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər][nɑːt] :

So	that	it	would	be	with	thee	,	as	if	the	body	were	not	:
所以	那	它	会	是	和	你	,	作为	如果	这	身体	是	不是	:

这样，它就会与你同在，就好像身体不存在一样：

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɔːl'redi] [ɔːl] - ['spɪrɪtʃuəl] , [ɔːl] - ['lɪvɪŋ] .

as	if	thou	wert	already	all	-	spiritual	,	all	-	living	.
作为	如果	你	沃特	已经	全部	-	精神	,	全部	-	活的	.

仿佛你已经是全能的、全有生命的。

[soʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [ðiː] ['æftər] [deθ] ;

So	thou	wouldst	learn	in	life	that	which	may	be	open	to	thee	after	death	;
所以	你	会	学习	在	生活	那	哪个	可能	是	打开	到	你	后	死亡	;

这样，你就能在今生学到死后才能学到的东西；

[ænd; ənd][soʊ] , [soʊl] [maɪt] [naʊ] , [æz; əz] [ˌhɪr'æftər] , [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][soʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'voʊk] [ðə; ði]

and	so	,	soul	might	now	,	as	hereafter	,	converse	with	soul	,	and	revoke	the
和	所以	,	灵魂	可能	现在	,	作为	此后	,	交谈	和	灵魂	,	和	撤销	这

[pæst] ,

Past	,
过去的	,

因此，灵魂现在或许可以，将来也或许可以，与灵魂对话，并抹去过去。

[ænd; ənd][seɪl] ['preʃ(ə)nt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	sail	prescient	down	the	dark	tides	of	the	Future	.
和	帆	先见之明	向下	这	黑暗的	潮汐	的	这	未来	.

并预见未来黑暗浪潮的到来。

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['dɪrli] ['pəːtʃəst] : [biː; bi] [waɪz] , [ænd; ənd]

A	brief	and	fleeting	privilege	,	but	dearly	purchased	:	be	wise	,	and
一个	简短的	和	转瞬即逝	特权	,	但	亲爱的	购买	:	是	明智的	,	和

[ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [biː; bi] ['hæpi] ,

disbelieve	in	it	;	be	happy	,
怀疑	在	它	;	是	快乐的	,

短暂而易逝的特权，却代价高昂：明智之举是不要相信它；要快乐。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] !

and	reject	it	!
和	拒绝	它	!

拒绝它！

" ['rædˌklɪf] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ]
" Radclyffe was impressed , despite himself , by the solemn novelty of this language
" 拉德克利夫 曾是 印象深刻 , 尽管 他自己 , 经过 这 庄严 新奇 的 这 语言
,
,
,

“拉德克利夫不由自主地被这种语言庄严的新奇所打动。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['mɔːrnfəlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [læst] ['sentəns] [daɪd] [ə'weɪ] .
and the deep mournfulness with which the soothsayer's last sentence died away .
和 这 深的 哀悼 和 哪个 这 - 最后的 句子 死亡 离开 .

预言家最后一句话带着深深的哀伤渐渐消失。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [haʊ] ,
" And how , " said he , after a pause , " how ,
" 和 如何 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 如何 ,

“而且，”他停顿了一下，说道，“而且

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [aːts] [wʊd] [juː; jʊ][soʊ][ə'weɪkən][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)lti] ? "
and by what arts would you so awaken the imaginative faculty ? "
和 经过 什么 艺术 会 你 所以 觉醒 这 富有想象力的 学院 ? "

那么，你打算用哪些艺术形式来唤醒想象力呢?

" [æsk][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] , " ['ænsər] - .
" Ask not until the time comes for the trial , " answered Liebhur .
" 问 不是 直到 这 时间 来 为了 这 审判 , " 回答 - .

“等到审判的时候再问吧，”利布尔回答道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ? — [ðə; ði] [dʌl] , [ðə; ði]['ʌnai'diəl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
" But can you awaken it in all ? — the dull , the unideal , as in the
" 但 能 你 觉醒 它 在 全部 ? — 这 乏味的 , 这 不理想 , 作为 在 这
['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ? "
musing and exalted ? "
沉思 和 崇高 ? "

“但是你能唤醒所有人的这种特质吗？——包括那些平庸的、不理想的人，以及那些沉思冥想的人和那些崇高的人？”

" [noʊ] ! [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]['ʌnai'diəl] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɔːr'diːl] .
" No ! but the dull and unideal will not go through the necessary ordeal .
" 不 ! 但 这 乏味的 和 不理想 将要 不是 去 通过 这 必要的 考验 .

“不！但是平庸和不理想的人不会经历必要的考验。”

[fjuː] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [feɪt] ['kæsts][hɜːr; hər] [greɪt] [pɑːrts][ɪn] ['laɪfs] ['drɑːmə] ,
Few besides those for whom fate casts her great parts in life's drama ,
很少 除了 那些 为了 谁 命运 演员 她 伟大的 部分 在 生活的 戏剧 ,

除了那些命运在人生戏剧中扮演重要角色的人之外，很少有人能做到这一点。

['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "
ever come to that point when I can teach them the Future . "
曾经 来 到 那 观点 什么时候 我 能 教 他们 这 未来 . "

我是否曾有过能够教他们未来的时候?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃiːf] ['vəʊtəriːz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ?
" Do you mean that your chief votaries are among the great ?
" 做 你 意思是 那 你的 首席 选民 是 之中 这 伟大的 ?

“你的意思是说，你的主要信徒都是伟人吗？”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
Pardon me ,
赦免 我 ,

对不起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst]

I	should	have	thought	the	most	superstitious	are	to	be	found	among	the	most
我	应该	有	想法	这	最多	迷信的	是	到	是	成立	之中	这	最多

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['loʊli] . "

ignorant	and	lowly	.	"
无知	和	卑微的	.	"

我原以为最迷信的人往往是那些最无知、最卑微的人。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sʌlt] ['oʊnli] [wʌt] [im'pəuziz] [ɑːn] [ðer; ðər] [krɪ'duːləti] ,

"	Yes	;	but	they	consult	only	what	imposes	on	their	credulity	,
"	是的	;	但	他们	咨询	仅有的	什么	强加	在	他们的	轻信	,

“是的；但他们只采纳那些迎合他们轻信的观点，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mændɪŋ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æz; əz] [aɪ]

without	demanding	stern	and	severe	sacrifice	of	time	and	enjoyment	,	as	I
没有	要求	船尾	和	严重	牺牲	的	时间	和	享受	,	作为	我

[duː] .

do	.
做	.

不像我一样，要求人们在时间和享受方面做出严厉的牺牲。

[ðə; ði] ['derɪŋ] , [ðə; ði] ['rezəluːt] ,

The	daring	,	the	resolute	,
这	大胆	,	这	坚决	,

勇敢的，果断的，

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [greɪt] ['ɑːbdʒekts] [ænd; ənd] [haɪ] [driːmz] - [ðoʊz]

the	scheming	with	their	souls	intent	upon	great	objects	and	high	dreams	-	those
这	心计	和	他们的	灵魂	意图	之上	伟大的	对象	和	高的	梦境	-	那些

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [men] [huː] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

are	the	men	who	despise	the	charms	of	the	moment	,
是	这	男人	WHO	鄙视	这	魅力	的	这	片刻	,

那些心怀叵测、一心追求伟大目标和远大梦想的人，鄙视眼前的诱惑。

[huː] [ɑːr; ər] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [fɑːr] ['fjuːtʃər] ,

who	are	covetous	of	piercing	the	far	future	,
WHO	是	贪婪的	的	冲孔	这	远的	未来	,

他们渴望洞悉遥远的未来，

[huː] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪðərwərd] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['braɪtnd] , [nɑːt] [baɪ]

who	know	how	much	of	their	hitherward	career	has	been	brightened	,	not	by
WHO	知道	如何	很多	的	他们的	迄今为止	职业	有	到过	明亮	,	不是	经过

['dʒiːniəs] [ɔːr] ['neɪtʃər] ,

genius	or	nature	,
天才	或者	自然	,

他们深知，自己迄今为止的职业生涯中，有多少光辉并非源于天赋或天资。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [feɪt] .

but	some	strange	confluence	of	events	,	some	mysterious	agency	of	fate	.
但	一些	奇怪的	合流	的	活动	,	一些	神秘	机构	的	命运	.

但或许是某种奇特的事件巧合，某种神秘的命运力量在作祟。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['moʊstli] ['siːkəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'kriːz]

The	great	are	always	fortunate	,	and	therefore	mostly	seekers	into	the	decrees
这	伟大的	是	总是	幸运	,	和	所以	大多	寻求者	进入	这	法令

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

伟大的人总是幸运的，因此他们大多是寻求命运安排的人。

" [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['eksərsaɪzɪz]['oʊvər]

" So great is the influence which enthusiasm , right or wrong , always exercises over

" 所以 伟大的 是 这 影响 哪个 热情 , 正确的 或者 错误的 , 总是 练习 超过

[ˌju: 'es] ,

us ,

我们 ,

“热情，无论对错，对我们总是有着巨大的影响。”

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd][ə'kju:t] ['rædˌklɪf] - [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that even the hard and acute Radclyffe - who had entered the room with the

那 甚至 这 难的 和 急性 拉德克利夫 - WHO 有 进入 这 房间 和 这

[moʊst] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:θseɪər] ,

most profound contempt for the pretensions of the soothsayer ,

最多 深刻的 鄙视 为了 这 虚荣心 的 这 预言家 ,

就连一向强硬敏锐的拉德克利夫——他当初带着对预言家虚伪做作的极度蔑视走进房间——也

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] ['rɪdɪˌkju:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði]

and partly from a wish to find materials for ridiculing a folly of the

和 部分 从 一个 希望 到 寻找 材料 为了 嘲笑 一个 蠢事 的 这

[deɪ] , ['pɑ:rtli] ,

day , partly ,

天 , 部分 ,

部分原因是出于想要寻找素材来嘲讽当时的愚蠢行为，部分原因是，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] —

it may be from the desire to examine which belonged to his nature —

它 可能 是 从 这 欲望 到 检查 哪个 属于 到 他的 自然 —

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

began to consider in his own mind whether he should yield to his curiosity ,

开始 到 考虑 在 他的 自己的 头脑 无论 他 应该 屈服 到 他的 好奇心 ,

这或许是出于他天生的求知欲——他开始在心里思考是否应该满足自己的好奇心。

[naʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [pledʒ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['penəns] [ðə; ði][də'vaɪnər]

now strongly excited , and pledge himself to the preliminary penance the diviner

现在 强烈 兴奋的 , 和 保证 他自己 到 这 初步的 忏悔 这 占卜师

[hæd; həd] [ɔ:'deɪnd] .

had ordained .

有 受戒 .

现在他激动不已，决心遵守占卜师规定的初步忏悔。

[ðə; ði] ['su:θseɪər] [kən'tɪnju:d] : —

The soothsayer continued : —

这 预言家 持续 : —

预言家继续说道：——

" [ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mu:n] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ˌju: 'es]

" The stars , and the clime , and the changing moon have power over us

" 这 明星 , 和 这 气候 , 和 这 变化 月亮 有 力量 超过 我们

— [waɪ] [nɑ:t] ?

— why not ?

— 为什么 不是 ?

“星辰、气候和月相变化对我们都有影响——为什么不呢？”

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

Do they not have influence over the rest of nature ?

做 他们 不是 有 影响 超过 这 休息 的 自然 ?

它们难道对自然界的其他部分没有影响吗?

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][ʌn'ræv(ə)l][ðer; ðər] [mɔ:r] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['si:krɪts] ,

But we can only unravel their more august and hidden secrets ,

但 我们 能 仅有的 绎 他们的 更多的 八月 和 隐 秘密 ,

但我们只能揭开他们更为崇高和隐秘的秘密。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [ˌelɪ'mentri]
by giving full wing to the creative spirit which first taught us their elementary
经过 给予 满的 翼 到 这 有创造力的 精神 哪个 第一的 教授 我们 他们的 初级
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

通过充分发挥最初教会我们它们基本本质的创造精神，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [wɪl] [hæv; həv] [fʊl] [reɪndʒ][tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər]
and which , when released from earth , will have full range to wander over
和 哪个 , 什么时候 发布 从 地球 , 将要 有 满的 范围 到 漫步 超过
[ðer; ðər] ['brɪliənt] [fiːldz] .
their brilliant fields .
他们的 杰出的 字段 .

当它们离开地球时，将拥有充分的活动范围，漫游在它们绚丽多彩的田野上。

[noʊ] [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ɑːr; ər][wʌn] , [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [ænd; ənd]
Know in one word , the Imagination and the Soul are one , one indivisible and
知道 在 一 单词 , 这 想像力 和 这 灵魂 是 一 , 一 不可分割的 和
[ðə; ði] [seɪm] ;
the same ;
这 相同的 ;

简而言之，想象力和灵魂是一体的，不可分割，是同一个整体；

[ɑːn] [ðæt] [truːθ] [rests] [ɔːl][maɪ] [lɔːr] . "
on that truth rests all my lore . "
在 那 真相 休息 全部 我的 知识 . "

我的所有知识都建立在这个真理之上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] ['priːˌsepts] , [wʌt] ['ʌðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪn] ? "
" And if I followed your precepts , what other preliminaries would you enjoin ? "
" 和 如果 我 随后 你的 戒律 , 什么 其他 预备工作 会 你 责成 ? "

“如果我遵循您的教诲，您还会要求我做哪些其他准备工作呢？”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɪn'geɪdʒ; en-][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðem; ðəm] , [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [mɔːr] . "
" Not until thou engagest to perform them , will I tell thee more . "
" 不是 直到 你 参与 到 履行 他们 , 将要 我 告诉 你 更多的 . "

“除非你承诺履行这些义务，否则我不会告诉你更多。”

" [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] ! "
" I engage ! "
" 我 从事 ! "

我应战！

" [ænd; ənd] [swer] ? "
" And swear ? "
" 和 发誓 ? "

“还会骂人吗？”

" [aɪ] [swer] !
" I swear !
" 我 发誓 !

我发誓！

" [ðə; ði] ['suːθseɪər] [roʊz] — [ænd; ənd] — —
" The soothsayer rose — and — —
" 这 预言家 玫瑰 — 和 — —

“预言家站了起来——”

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [glaidz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] . — ['iːkwəli] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði]

IN	WHICH	THE	COMMON	LIFE	GLIDES	INTO	THE	STRANGE	.	—	EQUALLY	TRUE	,	BUT	THE
在	哪个	这	常见的	生活	滑翔	进入	这	奇怪的	.	—	同样地	真的	,	但	这

[truːθ] [nɑːt] ['iːkwəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

TRUTH	NOT	EQUALLY	ACKNOWLEDGED	.
真相	不是	同样地	已确认	.

平凡的生活滑向陌生。——同样真实，但真理却没有得到同样的认可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ðæt] ['kɑːnstəns] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [gə'dɑːlfɪnz]

It	was	on	the	night	of	this	interview	that	Constance	,	coming	into	Godolphin's
它	曾是	在	这	夜晚	的	这	面试	那	康斯坦斯	,	未来	进入	高多芬的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

就在这次采访当晚，康斯坦斯走进了戈多芬的房间，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [peɪl] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

found	him	leaning	against	the	wall	,	pale	,	and	agitated	,	and	almost
成立	他	倾斜	反对	这	墙	,	苍白	,	和	激动	,	和	几乎

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

发现他靠在墙上，脸色苍白，情绪激动，几乎失去知觉。

" ['pəːsi] — ['pəːsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !

"	Percy	—	Percy	,	you	are	ill	!
"	珀西	—	珀西	,	你	是	患病的	!

“珀西——珀西，你病了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	she	exclaimed	,	and	wound	her	arms	round	his	neck	.
"	她	惊呼	,	和	伤口	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她惊呼一声，双臂环住了他的脖子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

He	looked	at	her	long	and	wistfully	,	breathing	hard	all	the	time	,
他	看起来	在	她	长的	和	怅然地	,	呼吸	难的	全部	这	时间	,

他久久地、充满渴望地凝视着她，呼吸也一直很急促。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [siːmd] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd]

until	at	length	he	seemed	slowly	to	recover	his	self	-	possession	,	and
直到	在	长度	他	似乎	缓慢地	到	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和

['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

seating	himself	,
座位	他自己	,

直到最后，他似乎慢慢恢复了镇定，然后坐了下来。

['moʊʃənd] ['kɑːnstəns] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

motioned	Constance	to	do	the	same	.
示意	康斯坦斯	到	做	这	相同的	.

示意康斯坦斯也这样做。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

After	a	pause	,	he	said	,	clasping	her	hand	.
后	一个	暂停	,	他	说	,	紧握	她	手	.

停顿片刻后，他握住她的手说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɑːnstəns] .

"	Listen	to	me	,	Constance	.
"	听	到	我	,	康斯坦斯	.

“听我说，康斯坦斯。”

[maɪ] [helθ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] ['breɪkɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:mentid] [baɪ] ['fɪrf(ə)l] ['vɪʒənz] ;

My	health	,	I	fear	,	is	breaking	;	I	am	tormented	by	fearful	visions	;
我的	健康	,	我	害怕	,	是	打破	;	我	是	饱受折磨	经过	可怕	愿景	;

恐怕我的健康正在恶化；我饱受可怕幻象的折磨；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] .

I	am	possessed	by	some	magic	influence	.
我	是	拥有	经过	一些	魔法	影响	.

我被某种魔法力量控制了。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] [sək'sesɪvli] , [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] , [ə; eɪ][koʊld] ['tremər] [hæz; həz] ['grædʒuəli]

For	several	nights	successively	,	before	falling	asleep	,	a	cold	tremor	has	gradually
为了	一些	夜晚	依次	,	前	坠落	睡着了	,	一个	寒冷的	震颤	有	逐步地

[pə'veɪdid] [maɪ] [freɪm] ;

pervaded	my	frame	;
弥漫	我的	框架	;

连续几个晚上，入睡前，我都会感到一阵寒意袭遍全身；

[ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [her] [stænd][ɑ:n][end] ; [maɪ] [ti:θ] ['tʃætər] ; [ə; eɪ] [veɪg] ['hɔ:rər] ['si:zɪz] [ˌem 'i:] ;

the	roots	of	my	hair	stand	on	end	;	my	teeth	chatter	;	a	vague	horror	seizes	me	;
这	根	的	我的	头发	站立	在	结尾	;	我的	牙齿	喋喋不休	;	一个	模糊的	恐怖	逮捕	我	;

我的头发根根竖起；我的牙齿打颤；一种莫名的恐惧攫住了我；

[maɪ] [blʌd] [si:mz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] ['sʌbstəns] , [soʊ] ['kɜ:dld] [ænd; ənd] ['stægnənt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

my	blood	seems	turned	to	a	solid	substance	,	so	curdled	and	stagnant	is	it	.
我的	血	似乎	转向	到	一个	坚硬的	物质	,	所以	凝固	和	停滞不前	是	它	.

我的血液好像变成了固体，凝固停滞了。

[aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ]

I	strive	to	speak	,	to	cry	out	,	but	my	voice	clings	to	the	roof	of	my	mouth
我	努力	到	说话	,	到	哭	出去	,	但	我的	嗓音	黏附	到	这	屋顶	的	我的	嘴

;

;
;

我努力想说话，想呐喊，但我的声音却卡在了上颚；

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ'self] .

I	feel	that	I	have	no	longer	power	over	myself	.
我	感觉	那	我	有	不	更长	力量	超过	我	.

我觉得自己已经无法掌控自己了。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ægəni] , [aɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] ;

Suddenly	,	and	in	the	very	midst	of	this	agony	,	I	fall	into	a	heavy	sleep	;
突然	,	和	在	这	非常	中间	的	这	痛苦	,	我	落下	进入	一个	重的	睡觉	;

突然间，就在这痛苦之中，我沉沉睡去；

[ðen] [kʌm] [streɪndʒ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dri:mz] , [wɪð; wɪθ] - ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər] ['evər] [prɪ'zaɪdɪŋ]

then	come	strange	bewildering	dreams	,	with	Volktman's	daughter	for	ever	presiding
然后	来	奇怪的	扑朔迷离	梦境	,	和	-	女儿	为了	曾经	主持

['oʊvər][ðem; ðəm] ;

over	them	;
超过	他们	;

然后，奇怪的、令人困惑的梦境接踵而至，沃尔克特曼的女儿总是主宰着这些梦境；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [kɑ:m] , [ʌn'ʌtərəbli] [kɑ:m] ,

but	with	a	changed	countenance	,	calm	,	unutterably	calm	,
但	和	一个	已更改	面容	,	冷静的	,	难以言喻	冷静的	,

但面容却变了，平静，无比平静。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɜ:rn]['ɪntu:][maɪ] [soʊl] .

and	gazing	on	me	with	eyes	that	burn	into	my	soul	.
和	凝视	在	我	和	眼睛	那	烧伤	进入	我的	灵魂	.

她用那双仿佛能看穿我灵魂的眼睛凝视着我。

[ðə; ði] [driːm] [feɪdz] , [aɪ] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] .

The	dream	fades	,	I	wake	with	the	morning	,	but	exhausted	and	enfeebled	.
这	梦	淡出	,	我	唤醒	和	这	早晨	,	但	筋疲力尽的	和	虚弱的	.

梦境消散，清晨醒来，我感到筋疲力尽，浑身乏力。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [fɪ'zɪʃnz] ; [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [drʌgz] ;

I	have	consulted	physicians	;	I	have	taken	drugs	;
我	有	咨询	医生	;	我	有	已采取	药物	;

我咨询过医生；我服用过药物；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — [ðə; ði] ['priːviəs] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [driːmz] .

but	I	cannot	break	the	spell	—	the	previous	horror	and	the	after	-	dreams	.
但	我	不能	休息	这	拼写	—	这	以前的	恐怖	和	这	后	-	梦境	.

但我无法打破这魔咒——之前的恐怖经历和之后的噩梦。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , ['kɑːnstəns] , [dʒʌst] [naʊ] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk]

And	just	now	,	Constance	,	just	now	—	you	see	the	window	is	open	to	the	park
和	只是	现在	,	康斯坦斯	,	只是	现在	—	你	看	这	窗户	是	打开	到	这	公园

,

,

,

康斯坦斯，就在刚才——你看，通往公园的窗户是开着的。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [ʌn'kloʊzd] ; [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][loʊ] !

the	gate	of	the	garden	is	unclosed	;	I	happened	to	lift	my	eyes	,	and	lo	!
这	门	的	这	花园	是	未关闭	;	我	发生	到	举起	我的	眼睛	,	和	洛	!

花园的门没关上；我碰巧抬起头，瞧！

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪkli] ['muːnlaɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] —

gazing	upon	me	in	the	sickly	moonlight	,	was	the	countenance	of	my	dreams	—
凝视	之上	我	在	这	病弱的	月光	,	曾是	这	面容	的	我的	梦境	—

- , [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːltərd] !

Lucilla's	,	but	how	altered	!
-	,	但	如何	已修改	!

在昏暗的月光下凝视着我的，是我梦中的面容——露西拉的面容，但已面目全非！

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ɔːr][kæn; kən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [luːsɪlə] ['riːəli] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

Merciful	Heaven	!	is	it	a	mockery	,	or	can	the	living	Lucilla	really	be	in	England
仁慈	天堂	!	是	它	一个	嘲讽	,	或者	能	这	活的	卢西拉	真的	是	在	英格兰

?

?

?

天哪！这是在嘲弄人吗？还是说，活着的卢西拉真的会在英国？

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðiːz] ['vɪʒənz] , [ðiːz] ['tɛrərz] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi]

and	have	these	visions	,	these	terrors	been	part	of	that	mysterious	sympathy
和	有	这些	愿景	,	这些	恐怖	到过	部分	的	那	神秘	同情

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ˌjuː 'es]['evər] ,

which	united	us	ever	,
哪个	团结的	我们	曾经	,

这些景象，这些恐惧，是否早已成为将我们永远联系在一起的那种神秘共鸣的一部分?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [prɪ'dɪktɪd] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

and	which	her	father	predicted	should	cease	but	with	our	lives	?
和	哪个	她	父亲	预测	应该	停止	但	和	我们的	生活	?

她父亲预言，这一切终将随着我们的生命而终结?

" [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [wɜːr; wər][soʊ] ['rerli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	The	emotions	of	Godolphin	were	so	rarely	visible	,	and	in	the	present
"	这	情绪	的	高多芬	是	所以	很少	可见的	,	和	在	这	展示

['ɪnstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] ,

instance	they	were	so	unaffected	,
实例	他们	是	所以	不受影响	,

“戈多芬的情绪很少外露，而这一次，他的情绪更是毫无反应。”

[ænd; ənd][soʊ] [raʊzd] , [ðæt] ['kɑːnstəns] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə] [tʃɪr]

and	so	roused	,	that	Constance	could	not	summon	courage	to	soothe	,	to	cheer
和	所以	唤醒	,	那	康斯坦斯	可以	不是	召唤	勇气	到	舒缓	,	到	欢呼

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

康斯坦丝激动不已，以至于她鼓不起勇气去安抚他、安慰他；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

she	herself	was	alarmed	and	shocked	,	and	glanced	fearfully	towards	the
她	她自己	曾是	惊慌	和	震惊	,	和	瞥了一眼	恐惧地	向	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她自己也感到惊恐万分，恐惧地望向窗外。

[lest] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪr] .

lest	the	apparition	he	had	spoken	of	should	reappear	.
免得	这	幻影	他	有	说	的	应该	再现	.

免得他所说的幽灵再次出现。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːl] ;

All	without	was	still	,	not	a	leaf	stirred	on	the	trees	in	the	Mall	;
全部	没有	曾是	仍然	,	不是	一个	叶子	搅拌	在	这	树木	在	这	购物中心	;

外面一片寂静，林荫大道上的树叶纹丝不动；

[noʊ]['hjuːmən] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

no	human	figure	was	to	be	seen	.
不	人类	数字	曾是	到	是	已见	.

现场没有一个人影。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

She	turned	again	to	Godolphin	,	and	kissed	the	drops	from	his	brow	,
她	转向	再次	到	高多芬	,	和	亲吻	这	滴	从	他的	眉头	,

她再次转向戈多芬，吻去了他额头上的泪珠。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	pressed	his	cheek	to	her	bosom	.
和	按下	他的	脸颊	到	她	怀	.

他将脸颊贴在她的胸前。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɪl] ['hæpən] ['ʃɔːrtli] .

"	I	have	a	presentiment	,	"	said	he	,	"	that	something	dreadful	will	happen	shortly	.
"	我	有	一个	预感	,	"	说	他	,	"	那	某物	可怕	将要	发生	不久	.

“我有一种预感，”他说，“不久将会发生可怕的事情。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [nɪr] [sʌm; səm] [greɪt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

I	feel	as	if	I	were	near	some	great	crisis	of	my	life	;
我	感觉	作为	如果	我	是	靠近	一些	伟大的	危机	的	我的	生活	;

我感觉自己正处于人生中的某个重大危机边缘；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [wɜːrld]

and	as	if	I	were	about	to	step	from	the	bright	and	palpable	world
和	作为	如果	我	是	关于	到	步	从	这	明亮的	和	可感知的	世界

['ɪntuː]['riːdʒənz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd][dɑːrk] [nəs] .

into	regions	of	cloud	and	dark	ness	.
进入	地区	的	云	和	黑暗的	内斯	.

仿佛我即将从明亮而真实的世界踏入阴云密布、黑暗笼罩的领域。

['kɑːnstəns] , [streɪndʒ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ][pæst][laɪf] [hɔːnt] [ænd; ənd][pər'pleks]

Constance	,	strange	misgivings	as	to	my	choice	in	my	past	life	haunt	and	perplex
康斯坦斯	,	奇怪的	疑虑	作为	到	我的	选择	在	我的	过去的	生活	出没	和	困扰

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

康斯坦斯，我前世的选择总是让我感到莫名的不安和困惑。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] ['oʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'dʒʊrd] [ɔːl] [tɔɪl] , [ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	have	sought	only	the	present	;	I	have	adjured	all	toil	,	all	ambition	,
我	有	寻求	仅有的	这	展示	;	我	有	受伤	全部	辛劳	,	全部	志向	,

我只追求当下；我已放弃一切辛劳，一切野心。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [maɪ][hænd][hæz; həz] [plʌkt] [ðə; ði][roʊz] - [liːvz] ,

and	laughed	at	the	future	;	my	hand	has	plucked	the	rose	-	leaves	,
和	笑了	在	这	未来	;	我的	手	有	拨弦	这	玫瑰	-	树叶	,

我嘲笑未来；我的手摘下了玫瑰的叶子，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ] ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði][græsp] .

and	now	they	lie	withered	in	the	grasp	.
和	现在	他们	说谎	干枯	在	这	抓牢	.

如今，它们已枯萎凋零，被牢牢掌控。

[maɪ] [juːθ] [flaɪz] [ˌem 'iː] — [eɪdʒ] [skaulz] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

My	youth	flies	me	—	age	scowls	on	me	from	the	distance	;
我的	青年	苍蝇	我	—	年龄	皱眉	在	我	从	这	距离	;

青春带我飞翔——岁月在远处怒视着我；

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ðæt] [aɪ][wʌns] [skɔːnd] ; [jet] — [jet] , [hæd; həd][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

an	age	of	frivolities	that	I	once	scorned	;	yet	—	yet	,	had	I	formed	a	different
一个	年龄	的	轻浮之事	那	我	一次	被鄙视	;	然而	—	然而	,	有	我	形成	一个	不同的

[kriːd] ,

creed	,
信条	,

那是一个我曾鄙夷的轻浮时代；然而——然而，如果我信奉的是另一种教义，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] !

how	much	I	might	have	done	!
如何	很多	我	可能	有	完毕	!

我本可以做很多事！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [kænt] !

But	—	but	,	out	on	this	cant	!
但	—	但	,	出去	在	这	不能	!

但是——但是，别再胡扯了！

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪt] ['nɑːnsens] .

My	nerves	are	shattered	,	and	I	prate	nonsense	.
我的	神经	是	破碎	,	和	我	喋喋不休	废话	.

我神经崩溃了，胡言乱语。

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , ['kɑːnstəns] , [let][ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər]

Lend	me	your	arm	,	Constance	,	let	us	go	into	the	saloon	,	and	send	for
借	我	你的	手臂	,	康斯坦斯	,	让	我们	去	进入	这	酒吧	,	和	发送	为了

['mjuːzɪk] !

music	!
音乐	!

康斯坦丝，请你搀扶我，我们去酒吧，叫人去请乐师来演奏！

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ['kɑːnstəns] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [^ə'dɔlfɪn] ,

"	And	all	that	night	Constance	watched	by	the	side	of	Godolphin	,
"	和	全部	那	夜晚	康斯坦斯	观看	经过	这	边	的	高多芬	,

“整个晚上，康斯坦丝都守在戈多芬身边。”

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪn] [mjuːt] ['terər] [ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [ðæt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

and	marked	in	mute	terror	the	convulsions	that	wrung	his	sleep	,
和	标记	在	沉默的	恐怖	这	抽搐	那	拧干	他的	睡觉	,

他惊恐万分，无法入眠，只能默默地记录下剧烈的抽搐。

[ðə; ði] [foʊm] [ðæt] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

the	foam	that	gathered	to	his	lip	,	the	cries	that	broke	from	his	tongue	.
这	泡沫	那	聚集	到	他的	唇	,	这	哭泣	那	打破	从	他的	舌头	.

他嘴唇上涌起的泡沫，他喉咙里迸发出的哭喊声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] ,

But	she	was	rewarded	when	,	with	the	grey	dawn	,	he	awoke	,	and	,
但	她	曾是	奖励	什么时候	,	和	这	灰色的	黎明	,	他	醒来	,	和	,

但当黎明破晓，他醒来时，她得到了回报。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['tendər] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [geɪz] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

catching	her	tender	and	tearful	gaze	,	flung	himself	upon	her	bosom	,
捕捉	她	投标	和	内牛满面	目光	,	扔	他自己	之上	她	怀	,

他捕捉到她温柔而充满泪水的眼神，便扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [beɪd] [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] !

and	bade	God	bless	her	for	her	love	!
和	巴德	上帝	保佑	她	为了	她	爱	!

并祈求上帝保佑她，感谢她的爱！

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXIII	.
章	六十三	.

第六十三章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] .

A	MEETING	BETWEEN	CONSTANCE	AND	THE	PROPHETESS	.
一个	会议	之间	恒常	和	这	女先知	.

康斯坦丝与女先知的会面。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] ['kɑːnstənsɪz] [maɪnd] ,

A	strange	suspicion	had	entered	Constance's	mind	,
一个	奇怪的	怀疑	有	进入	康斯坦斯的	头脑	,

康斯坦丝心中涌起一股奇怪的怀疑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [gə'dɑːlfɪnz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

and	for	Godolphin's	sake	she	resolved	to	put	it	to	the	proof	.
和	为了	高多芬的	清酒	她	已解决	到	放	它	到	这	证明	.

为了戈多芬，她决心要验证这一点。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['steɪtli] ['fɪgjər] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dis'gaizɪŋ] ['bɑːnɪt] ,

She	drew	her	mantle	round	her	stately	figure	,	put	on	a	large	disguising	bonnet	,
她	画	她	地幔	圆形的	她	庄严	数字	,	放	在	一个	大的	伪装	引擎盖	,

她用斗篷遮住端庄的身形，戴上一顶宽大的伪装帽。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə] ['mædəm] - [haʊs] .

and	repaired	to	Madame	Liehbur's	house	.
和	已修复	到	夫人	-	房子	.

然后前往利布尔夫人的住处。

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [gɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [dres] ,

The	Moorish	girl	opened	the	door	to	the	countess	;	and	her	strange	dress	,
这	摩尔式	女孩	打开	这	门	到	这	伯爵夫人	;	和	她	奇怪的	裙子	,

摩尔少女为伯爵夫人打开了门；她穿着奇特的服装，

[hɜːr; hər]['æfrɪkən] [hjuː] [ænd; ənd] [fitʃər] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['glɪtərɪŋ] ['pendənts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	African	hue	and	features	,	relieved	by	the	long	,	glittering	pendants	in	her	ears	,
她	非洲	色调	和	特征	,	松了口气	经过	这	长的	,	闪闪发光	吊坠	在	她	耳朵	,

她非洲人的肤色和五官，被耳朵上长长的、闪闪发光的吊坠衬托得更加明亮动人。

[waɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

while	they	seemed	suited	to	the	eccentric	reputation	of	her	mistress	,
尽管	他们	似乎	适合	到	这	偏心	名声	的	她	情妇	,

虽然它们似乎很符合她女主人古怪的名声，

[brɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [lɪp][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

brought	a	slight	smile	to	the	proud	lip	of	Lady	Erpingham	,
带来	一个	轻微	微笑	到	这	自豪的	唇	的	女士	厄平汉姆	,

埃尔平汉姆夫人骄傲的嘴角浮现出一丝微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrlətnˌɪzəm] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['suːθseɪər] . :

as	she	conceived	them	a	part	of	the	charlatanism	practised	by	the	soothsayer	.
作为	她	构思	他们	一个	部分	的	这	江湖骗术	已实践	经过	这	预言家	.
													:

她认为这是算命先生所从事的江湖骗术的一部分。

[ðə; ði][gɜːrl]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['kwestʃən] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [saɪn] ;

The	girl	only	replied	to	Lady	Erpingham's	question	by	an	intelligent	sign	;
这	女孩	仅有的	回复	到	女士	-	问题	经过	一个	聪明的	符号	;

女孩只是用一个意味深长的手势回答了厄平汉夫人的问题；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [gest] ['ɪntuː][æn; ən]['æntiruːmˌæntirʊm] ,

and	running	lightly	up	the	stairs	,	conducted	the	guest	into	an	anteroom	,
和	跑步	轻轻	向上	这	楼梯	,	实施	这	客人	进入	一个	接待室	,

他轻快地跑上楼梯，领着客人进入前厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['mædəm] - [ə'pɑːrtmənt] .

where	she	waited	but	for	a	few	moments	before	she	was	admitted	into	Madame	Liehbur's	apartment	.
在哪里	她	等待	但	为了	一个	很少	时刻	前	她	曾是	承认	进入	夫人	-	公寓	.

她在那里等了一会儿，就被允许进入利布尔夫人的公寓。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][də'vaɪnər] ['ɔːlweɪz] [prə'duːst] [ɑːn] [ðoʊz] [huː]

The	effect	that	the	personal	beauty	of	the	diviner	always	produced	on	those	who
这	影响	那	这	个人的	美丽	的	这	占卜师	总是	生产	在	那些	WHO

[bɪ'held] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]

beheld	her	was	not	less	powerful	than	usual	on	the	surprised	and	admiring
观看	她	曾是	不是	较少的	强大的	比	通常	在	这	惊讶	和	钦佩

[geɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

gaze	of	Lady	Erpingham	.
目光	的	女士	厄平汉姆	.

占卜师的个人美貌总是能给看到她的人带来震撼，而对于埃尔平汉夫人来说，这种震撼也不亚于往常，她既惊讶又钦佩地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə]

She	bowed	her	haughty	brow	with	involuntary	respect	,	and	took	the	seat	to
她	鞠躬	她	傲慢	眉头	和	非自愿	尊重	,	和	采取	这	座位	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] ['bekənd] .

which	the	enthusiast	beckoned	.
哪个	这	爱好者	招手	.

她不由自主地微微低下头，表示敬意，并在那位热情者招手示意的座位上坐了下来。

" [ænd; ənd] [wʌt] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['suːθseɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ]

"	And	what	,	lady	,	"	said	the	soothsayer	,	in	the	foreign	music	of	her	low
"	和	什么	,	女士	,	"	说	这	预言家	,	在	这	外国的	音乐	的	她	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“那么，夫人，”女预言家用她低沉而富有异国风情的声音说道。

" [wʌt] [brɪŋz] [ðiː] ['hɪðər] ?

"	what	brings	thee	hither	?
"	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

[wʊdst] [ðaʊ] [geɪn] , [ɔːr][hæst] [ðaʊ] [lɔːst] ,

Wouldst	thou	gain	,	or	hast	thou	lost	,
会	你	获得	,	或者	哈斯特	你	丢失的	,

你是获得了，还是失去了?

[ðæt] [gɪft]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [seks]['praɪzɪz][soʊ] ['dɪrli] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]['vælјuː] ?

that	gift	our	poor	sex	prizes	so	dearly	beyond	its	value	?
那	礼物	我们的	贫穷的	性别	奖品	所以	亲爱的	超过	它是	价值	?

那份礼物，我们可怜的性爱奖品，却如此昂贵，远远超出了它的价值?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Is	it	of	love	that	thou	wouldst	speak	to	the	interpreter	of	dreams	and	the
是	它	的	爱	那	你	会	说话	到	这	翻译	的	梦境	和	这

['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?

priestess	of	the	things	to	come	?
女祭司	的	这	事物	到	来	?

你是因为爱才愿意与解梦者和预言未来的女祭司交谈吗?

" [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] - [ðʌs] [spoʊk] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪg'zæmɪnd] [θruː]

"	While	the	bright	-	eyed	Liehbur	thus	spoke	,	the	countess	examined	through
"	尽管	这	明亮的	-	眼睛	-	因此	辐	,	这	伯爵夫人	检查	通过

[hɜːr; hər] [veɪl] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

her	veil	the	fair	face	before	her	,
她	面纱	这	公平的	脸	前	她	,

“当眼神明亮的利布尔说着话时，伯爵夫人透过面纱打量着眼前那张美丽的脸庞。”

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

comparing	it	with	that	description	which	Godolphin	had	given	her	of	the
比较	它	和	那	描述	哪个	高多芬	有	给定	她	的	这

['skʌlptərz] ['dɔːtər] ,

sculptor's	daughter	,
雕塑家的	女儿	,

将其与戈多尔芬对雕塑家女儿的描述进行比较，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'kwaɪrd] [nuː] [streŋθ] .

and	her	suspicion	acquired	new	strength	.
和	她	怀疑	获得	新的	力量	.

她的疑虑更加强烈了。

" [aɪ] [siːk] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , " [sed] ['kɑːnstəns] ; " [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

"	I	seek	not	that	which	you	allude	to	,	"	said	Constance	;	"	but	of	the	future	,
"	我	寻找	不是	那	哪个	你	暗示	到	,	"	说	康斯坦斯	;	"	但	的	这	未来	,

“我追求的并非你所指的那件事，”康斯坦丝说，“而是未来，

[ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

although	without	any	definite	object	,	I	would	indeed	like	to	question	you	.
虽然	没有	任何	定	目的	,	我	会	的确	喜欢	到	问题	你	.

虽然没有什么具体目的，但我确实想问你一些问题。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [lʌv] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [hɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

All	of	us	love	to	pry	into	dark	recesses	hid	from	our	view	,
全部	的	我们	爱	到	撬	进入	黑暗的	凹陷处	隐藏	从	我们的	看法	,

我们都喜欢窥探那些隐藏在我们视线之外的黑暗角落，

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] [ðə; ði]['empaɪər] . "

and	over	which	you	profess	the	empire	.	"
和	超过	哪个	你	宣称	这	帝国	.	"

而你们却自诩为帝国的统治者。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] , [bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔrəkl] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [er] [ɪz]

"	Your	voice	is	sweet	,	but	commanding	,	"	said	the	oracle	;	and	your	air	is
"	你的	嗓音	是	甜的	,	但	指挥	,	"	说	这	神谕	;	和	你的	空气	是

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

“你的声音甜美而威严，”神谕说；“你的气质高贵典雅。”

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][bɔːrn][ɪn] [kɔːrts] .

as	of	one	born	in	courts	.
作为	的	一	出生	在	法院	.

如同生于法庭之人。

[lɪft] [jʊr; jər][veɪl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,

Lift	your	veil	,	that	I	may	gaze	upon	your	face	,
举起	你的	面纱	,	那	我	可能	目光	之上	你的	脸	,

揭开你的面纱，让我得以凝视你的容颜。

[ænd; ənd] [tel] [baɪ][ɪts] [laɪnz] [ðə; ði] [feɪt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [hæz; həz] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	tell	by	its	lines	the	fate	your	character	has	shaped	for	you	.	"
和	告诉	经过	它是	线条	这	命运	你的	特点	有	形状	为了	你	.	"

从字里行间，诉说你的性格如何塑造了你的命运。

" [ə'læs] ! " ['ænsər] ['kɑːnstəns] , " [laɪf] [bi'treiz] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts][pæst] [saɪnz] [baɪ] ['aʊtwərd] ['toʊkən] .

"	Alas	!	"	answered	Constance	,	"	life	betrays	few	of	its	past	signs	by	outward	token	.
"	唉	!	"	回答	康斯坦斯	,	"	生活	背叛	很少	的	它是	过去的	标志	经过	向外	令牌	.

“唉！”康斯坦斯回答说，“生活很少会通过外在的迹象来透露它过去的痕迹。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['waɪzər][ɑːrt][ðæn; ðən] [ðæt] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [fitʃər]

If	you	have	no	wiser	art	than	that	drawn	from	the	lines	and	features
如果	你	有	不	更明智	艺术	比	那	绘制	从	这	线条	和	特征

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntənənsiz] ,

of	our	countenances	,
的	我们的	面容	,

如果你没有比从我们面容的线条和特征中汲取灵感更明智的艺术，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊɝz] . "

I	shall	still	remain	what	I	am	now	—	an	unbeliever	in	your	powers	.	"
我	将	仍然	保持	什么	我	是	现在	—	一个	不信者	在	你的	权力	.	"

我依然会是现在的我——一个不相信你能力的人。

" [ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ]

"	The	brow	,	and	the	lip	,	and	the	eye	,	and	the	expression	of	each
"	这	眉头	,	和	这	唇	,	和	这	眼睛	,	和	这	表达	的	每个

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“眉毛、嘴唇、眼睛，以及每个人的表情，

" ['ænsər] - , " [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['ɪndeks][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] . "

"	answered	Liehbur	,	"	are	not	the	lying	index	you	suppose	them	.	"
"	回答	-	,	"	是	不是	这	说谎	指数	你	认为	他们	.	"

“利布尔回答说，‘它们并不是你认为的那样是谎言指数。’”

" [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɑːnstəns] , " [baɪ] [ðoʊz] [saɪnz] [wɪl] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [oʊn] ['destəni] ,

"	Then	,	"	rejoined	Constance	,	"	by	those	signs	will	I	read	your	own	destiny	,
"	然后	,	"	重新加入	康斯坦斯	,	"	经过	那些	标志	将要	我	读	你的	自己的	命运	,

“那么，”康斯坦丝接着说，“我将通过这些迹象来解读你自己的命运。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [maɪn] .

as	you	would	read	mine	.
作为	你	会	读	矿	.

就像你读我的文章一样。

" [ðə; ði]['sɪb(ə)l] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [prə'siːdid]

"	The	sibyl	started	,	and	waved	her	hand	impatiently	;	but	Constance	proceeded
"	这	西比尔	开始	,	和	挥手	她	手	不耐烦地	;	但	康斯坦斯	继续

.

:

.

“女先知开始动弹，不耐烦地挥了挥手；但康斯坦斯继续说道。

" [jʊr; jər][bɜːrθ] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [fer] ['lɑːks] , [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [skaɪ] ;

"	Your	birth	,	despite	your	fair	locks	,	was	under	a	southern	sky	;
"	你的	出生	,	尽管	你的	公平的	锁	,	曾是	在下面	一个	南部	天空	;

“尽管你拥有一头秀发，但你的出生地却是在南方的天空下；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [nəːst] [ɪn][ðə; ði] [di'luːʒənz] [juː; jʊ] [naʊ] [tiːtʃ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [left]

you	were	nursed	in	the	delusions	you	now	teach	;	you	were	loved	,	and	left
你	是	护理	在	这	妄想	你	现在	教	;	你	是	喜爱	,	和	左边

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

你从小就生活在你现在所宣扬的那些错觉中；你曾被爱过，却被抛弃了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvər] .

you	are	in	the	country	of	your	lover	.
你	是	在	这	国家	的	你的	情人	.

你身处爱人的国度。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æn; ən] ['ɔrəkl] [ɪn][maɪ][tɜːrn] ?

Is	it	not	so	?	—	am	I	not	an	oracle	in	my	turn	?
是	它	不是	所以	?	—	是	我	不是	一个	神谕	在	我的	转动	?

难道不是这样吗？——难道我本身不也是一位预言家吗?

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] - [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ;

"	The	mysterious	Liehbur	fell	back	in	her	chair	;
"	这	神秘	-	跌倒	后退	在	她	椅子	;

神秘的利布尔向后倒在椅子上；

[hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [blæntʃt] — [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] — [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

her	lips	apart	and	blanched	—	her	hands	clasped	—	her	eyes	fixed	upon
她	嘴唇	除	和	焯水	—	她	双手	紧握	—	她	眼睛	固定的	之上

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtənt] .

her	visitant	.
她	贵宾	.

她嘴唇微张，脸色苍白——双手紧握——目光紧紧盯着来访者。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] ; " [huː] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] , [noʊz] [maɪ] ['retʃɪd]

"	she	cried	at	last	,	in	a	shrill	tone	;	"	who	,	of	my	own	sex	,	knows	my	wretched
"	她	哭	在	最后的	,	在	一个	尖锐	语气	;	"	WHO	,	的	我的	自己的	性别	,	知道	我的	可怜

['hɪstri; 'hɪstəri] ?

history	?
历史	?

她最后用尖锐的声音喊道："同为女性的，谁能了解我悲惨的过去？"

[spiːk] , [spiːk] ! — [ɪn] ['mɜːrsi] [spiːk] !

Speak	,	speak	!	—	in	mercy	speak	!
说话	,	说话	!	—	在	怜悯	说话	!

说吧，说吧！——请以怜悯之心说话！

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] !

tell	me	more	!
告诉	我	更多的	!

请告诉我更多!

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['veɪnli] [gest] [maɪ] ['siːkrət] ,

convince	me	that	you	have	but	vainly	guessed	my	secret	,
说服	我	那	你	有	但	徒劳地	猜对了	我的	秘密	,

让我相信你只是徒劳地猜到了我的秘密。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

or	that	you	have	a	right	to	know	it	!	"
或者	那	你	有	一个	正确的	到	知道	它	!	"

或者说，你有权知道这件事!

" [dɪd][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fər'seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪz] [ʌv; əv] [roʊm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['koʊldɚ] [ʃɔːz]

"	Did	not	your	father	forsake	,	for	the	blue	skies	of	Rome	,	his	own	colder	shores
"	做过	不是	你的	父亲	背叛	,	为了	这	蓝色的	天空	的	罗马	,	他的	自己的	更冷	海岸

?

?
?

"你的父亲难道不是为了罗马的蓝天，而放弃了自己寒冷的故土吗？"

" [kən'tɪnjuːd] ['kɑːnstəns] , [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

"	continued	Constance	,	adopting	the	heightened	and	romantic	tone	of	the	one
"	持续	康斯坦斯	,	收养	这	增强	和	浪漫的	语气	的	这	一

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] ; [ænd; ənd] ,

she	addressed	;	and	,
她	已解决	;	和	,

康斯坦丝继续说道，语气中带着与她交谈对象相同的热情和浪漫；

" ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] — [ɪz] [ðæt] [neɪm] [stɪl] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] - ?

"	Percy	Godolphin	—	is	that	name	still	familiar	to	the	ear	of	Lucilla	Volktman	?
"	珀西	高多芬	—	是	那	姓名	仍然	熟悉的	到	这	耳朵	的	卢西拉	-	?

“珀西·戈多尔芬——卢西拉·沃尔克特曼是否还熟悉这个名字？”

" [ə; eɪ] [laʊd] , [lɔːŋ] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪər] ,

"	A	loud	,	long	shriek	burst	from	the	lips	of	the	soothsayer	,
"	一个	大声	,	长的	尖叫	爆裂	从	这	嘴唇	的	这	预言家	,

“预言家的嘴里突然爆发出一声响亮而悠长的尖叫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][æt; ət][wʌns] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	sank	at	once	lifeless	on	the	ground	.
和	她	沉没	在	一次	无生命	在	这	地面	.

她随即瘫倒在地，一动不动。

['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'brʌptnəs] , ['kɑːnstəns] ['heɪsnd] [tuː; tə]

Greatly	alarmed	,	and	repenting	her	own	abruptness	,	Constance	hastened	to
非常	惊慌	,	和	忏悔	她	自己的	突兀	,	康斯坦斯	加快	到

[hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

her	assistance	.
她	协助	.

康斯坦丝大为震惊，并为自己之前的鲁莽行为感到后悔，赶紧上前帮忙。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['biːɪŋ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hæd; həd][wʌns] [kən'trɪbjuːtɪd] [soʊ] ['diːpli]

She	lifted	the	poor	being	,	whom	she	unconsciously	had	once	contributed	so	deeply
她	抬起	这	贫穷的	存在	,	谁	她	不知不觉	有	一次	贡献	所以	深

[tuː; tə]['ɪndʒər] ,

to	injure	,
到	损伤	,

她抱起了那个可怜的人，她曾经在不知不觉中深深地伤害过他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [dres] ,

from	the	ground	;	she	loosened	her	dress	,
从	这	地面	;	她	松动	她	裙子	,

她从地上站起来，解开了裙子。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['aɪvəri] ['nekləs] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	perceived	that	around	her	neck	hung	a	broad	ivory	necklace	wrought	with
和	感知	那	大约	她	脖子	悬挂	一个	广阔	象牙	项链	锻	和

['kjʊriəs] ['kærəktərz] ,

curious	characters	,
好奇的	人物	,

他注意到她脖子上挂着一条宽大的象牙项链，上面刻着奇特的图案。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌn'kuːθ] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] .

and	many	uncouth	forms	and	symbols	.
和	许多	粗野	表格	和	符号	.

以及许多粗俗的形式和符号。

[ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] , [ɪn] [dɪ'lu:dɪŋ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['su:θseɪər] [dɪ'lu:dɪd] [hɜ:r'self] ['ɔ:lsoʊ] , [tʌtʃt]

This	evidence	that	,	in	deluding	others	,	the	soothsayer	deluded	herself	also	,	touched
这	证据	那	,	在	欺骗	其他的	,	这	预言家	妄想	她自己	还	,	感动

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

and	affected	the	countess	;
和	做作的	这	伯爵夫人	;

这一证据表明，这位预言家在欺骗他人的同时，也欺骗了自己，这深深地触动了伯爵夫人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [ɪn] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] , [ðə; ði] [mʊr] ,

and	while	she	was	still	busy	in	chafing	the	temples	of	Lucilla	,	the	Moor	,
和	尽管	她	曾是	仍然	忙碌的	在	摩擦	这	寺庙	的	卢西拉	,	这	泊	,

当她还在忙着折磨摩尔人卢西拉的太阳穴时，

[brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ʃri:k] , ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

brought	to	the	spot	by	that	sudden	shriek	,	entered	the	apartment	.
带来	到	这	点	经过	那	突然	尖叫	,	进入	这	公寓	.

被那声突如其来的尖叫声吸引到现场，冲进了公寓。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔ:d]

She	seemed	surprised	and	terrified	at	her	mistress's	condition	,	and	poured
她	似乎	惊讶	和	恐惧	在	她	情妇的	状况	,	和	倾倒

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

她似乎对女主人的状况感到惊讶和恐惧，于是倾诉道：

[ɪn] [sʌm; səm] [tʌŋ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] , [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv]

in	some	tongue	unknown	to	Constance	,	what	seemed	to	her	a	volley	of
在	一些	舌头	未知	到	康斯坦斯	,	什么	似乎	到	她	一个	截击	的

['miŋgld] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .

mingled	reproach	and	lamentation	.
混合	责备	和	哀叹	.

康斯坦丝听不懂的某种语言，在她看来，那是一连串夹杂着责备和哀叹的声音。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] ['leɪdi] - [hænd] , [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [sə'pɔ:rtɪŋ]

She	seized	Lady	Erpingham's	hand	,	dashed	it	indignantly	away	,	and	,	supporting
她	查获	女士	-	手	,	虚线	它	愤慨地	离开	,	和	,	支持

[hɜ:r'self] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [tʃi:k] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] ,

herself	the	ashen	cheek	of	Lucilla	,
她自己	这	铁青	脸颊	的	卢西拉	,

她一把抓住厄平汉夫人的手，愤愤地甩开，然后用露西拉苍白的脸颊托着自己。

['moʊʃənd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ; [bʌt; bət] ['kɑ:nstəns] , [nɑ:t] ['i:zəli] [ə'kʌstəmd]

motioned	to	Lady	Erpingham	to	depart	;	but	Constance	,	not	easily	accustomed
示意	到	女士	厄平汉姆	到	离开	;	但	康斯坦斯	,	不是	容易地	习惯

[tu:; tə] [ə'beɪ] ,

to	obey	,
到	服从	,

他示意厄平汉夫人离开；但康斯坦丝不习惯服从，

[ri'teind] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] [lu'sɪlə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z]

retained	her	position	beside	the	still	insensible	Lucilla	;	and	now	,	by	slow	degrees
保留	她	位置	旁	这	仍然	麻木不仁	卢西拉	;	和	现在	,	经过	慢的	学位

,

,

,

她仍然待在昏迷不醒的卢西拉身边；现在，渐渐地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [saɪz] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɔːtər] [ʌv; əv] -

and	with	quick	and	heavy	sighs	,	the	unfortunate	daughter	of	Volktman
和	和	快的	和	重的	叹息	,	这	不幸	女儿	的	-

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] .

returned	to	life	and	consciousness	.
返回	到	生活	和	意识	.

沃尔克特曼不幸的女儿长叹一声，恢复了意识。

[ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [luː'sɪlə] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜːr; hər][veɪl] ,

In	assisting	Lucilla	,	the	countess	had	thrown	aside	her	veil	,
在	协助	卢西拉	,	这	伯爵夫人	有	抛掷	旁边	她	面纱	,

在帮助卢西拉时，伯爵夫人摘下了面纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪər] ['oʊpənd][ə'pɑːn] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['bjuːti] ,

and	the	eyes	of	the	soothsayer	opened	upon	that	superb	beauty	,
和	这	眼睛	的	这	预言家	打开	之上	那	高超	美丽	,

预言家的目光被那绝世美人吸引住了。

[wɪtʃ] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] .

which	once	to	see	was	never	to	forget	.
哪个	一次	到	看	曾是	绝不	到	忘记	.

见过一次就永生难忘。

[ɪn,vɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [groʊn] ['ɔːdəbli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Involuntarily	she	again	closed	her	eyes	,	and	groaned	audibly	;	and	then	,
不由自主	她	再次	关闭	她	眼睛	,	和	呻吟	可听见的	;	和	然后	,

['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

summoning	all	her	courage	,
召唤	全部	她	勇气	,

她不由自主地再次闭上眼睛，发出了一声明显的呻吟；然后，她鼓起全部勇气，

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['kɑːnstənsɪz] [klæsp] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['mʊrɪʃ]

she	withdrew	her	hand	from	Constance's	clasp	,	and	bade	her	Moorish
她	退出	她	手	从	康斯坦斯的	搭扣	,	和	巴德	她	摩尔式

['hændmeɪd] [liːv] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .

handmaid	leave	them	once	more	alone	.
使女	离开	他们	一次	更多的	独自的	.

她从康斯坦丝的臂弯里抽回了手，命令她的摩尔女仆再次离开，让他们单独待一会儿。

" [soʊ] , [ðen] , " [sed] [luː'sɪlə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pəːsi] [gə'dɑːlfɪnz] [waɪf] ; [hɪz; ɪz]

"	So	,	then	,	"	said	Lucilla	,	after	a	pause	,	"	it	is	Percy	Godolphin's	wife	;	his
"	所以	,	然后	,	"	说	卢西拉	,	后	一个	暂停	,	"	它	是	珀西	高多芬的	妻子	;	他的

['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ,

English	wife	,
英语	妻子	,

“那么，”卢西拉停顿了一下，说道，“她是珀西·戈多尔芬的妻子；他的英国妻子，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [luː'sɪlə] ; [ænd; ənd] [jet] ,

who	has	come	to	gaze	on	the	fallen	,	the	degraded	Lucilla	;	and	yet	,
WHO	有	来	到	目光	在	这	倒下	,	这	退化的	卢西拉	;	和	然而	,

谁来瞻仰堕落的、被羞辱的卢西拉；然而，

" ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['swiːtnəs] — " [jet] [aɪ]

"	sinking	her	voice	into	a	tone	of	ineffable	and	plaintive	sweetness	—	"	yet	I
"	下沉	她	嗓音	进入	一个	语气	的	难以言喻的	和	哀怨	甜味	—	"	然而	我

[hæv; həv] [slept] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

have	slept	on	his	bosom	,
有	睡着了	在	他的	怀	,

她用一种难以言喻的、哀怨的甜美语气说道：“然而，我却睡在他的胸膛上。”

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪr] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðaʊ] !

and	been	dear	and	sacred	to	him	as	thou	!
和	到过	亲爱的	和	神圣	到	他	作为	你	!

你对他而言，如同你一样珍贵神圣！

[goʊ] , [praʊd] ['leɪdi] , [goʊ] ! — [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [mæd] , [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [steɪt] .

Go	,	proud	lady	,	go	!	—	leave	me	to	my	mad	,	and	sunken	,	and	solitary	state	.
去	,	自豪的	女士	,	去	!	—	离开	我	到	我的	疯狂的	,	和	凹陷	,	和	孤	状态	.

走吧，骄傲的女士，走吧！——让我继续我疯狂、沉沦、孤独的状态吧。

[goʊ] ! "

Go	!	"
去	!	"

去！ ”

" [dɪr] [luˈsɪlə] ! " [sed] ['kɑːnstəns] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	Dear	Lucilla	!	"	said	Constance	,	kindly	,	and	striving	once	more	to	take	her	hand	,
"	亲爱的	卢西拉	!	"	说	康斯坦斯	,	亲切地	,	和	努力	一次	更多的	到	拿	她	手	,

“亲爱的露西拉！”康斯坦丝和蔼地说，再次努力握住她的手。

" [duː] [nɑːt] [kæst] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

"	do	not	cast	me	away	from	you	.
"	做	不是	投掷	我	离开	从	你	.

不要抛弃我。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ɔːlˈðoʊ] ['ɜːrɪŋ] [hɑːrt] — [jʊr; jər] [bɑːrd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [misˈfɔːtʃənz] .

I	have	long	sympathised	with	your	generous	although	erring	heart	—	your	bard	and	bitter	misfortunes	.
我	有	长的	同情	和	你的	慷慨的	虽然	犯错	心	—	你的	诗人	和	苦的	不幸	.

我一直以来都非常同情你那颗慷慨却又容易犯错的心——你的吟游诗人和你遭遇的种种不幸。

[lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] — [neɪ] , [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Look	on	me	only	as	your	friend	—	nay	,	your	sister	,	if	you	will	.
看	在	我	仅有的	作为	你的	朋友	—	不	,	你的	姐姐	,	如果	你	将要	.

请把我当成你的朋友——不，如果你愿意的话，也当成你的姐妹。

[let] [ˌem 'iː] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [laɪf] ; [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] :

Let	me	persuade	you	to	leave	this	strange	and	desultory	life	;	choose	your	own	home	:
让	我	说服	你	到	离开	这	奇怪的	和	漫无目的的	生活	;	选择	你的	自己的	家	:

让我劝你离开这种陌生而漂泊的生活；选择你自己的家：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ; [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈzaɪər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [kəˈmænd] .

I	am	rich	to	overflowing	;	all	you	can	desire	shall	be	at	your	command	.
我	是	富有的	到	溢出	;	全部	你	能	欲望	将	是	在	你的	命令	.

我富足无比，你想要的一切我都会满足你。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ən'les] ([tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [ðə; ði]

He	shall	not	know	more	of	you	unless	(	to	assuage	the	remorse	that	the
他	将	不是	知道	更多的	的	你	除非	(	到	缓和	这	悔恨	那	这

['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dʌz] ,

memory	of	you	does	,
记忆	的	你	做	,

除非（为了减轻对你的回忆所带来的悔恨），否则他不会再更多地了解你。

[aɪ] [noʊ] , [stɪl] [ə'keɪʒn] [hɪm; ɪm]) [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]

I	know	,	still	occasion	him	)	you	will	suffer	him	to	learn	,	from	your	own
我	知道	,	仍然	场合	他	)	你	将要	遭受	他	到	学习	,	从	你的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我知道，即便如此，你也会让他亲身体验学习的滋味。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'voʊk] [jʊr; jər]['fɔːrmər]

that	you	are	well	and	at	ease	,	and	that	you	do	not	revoke	your	former
那	你	是	出色地	和	在	舒适	,	和	那	你	做	不是	撤销	你的	以前的

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

你身体健康，一切安好，并且不会撤销你之前的赦免。

[kʌm] , [dɪr] [luː'sɪlə] !

Come	,	dear	Lucilla	!
来	,	亲爱的	卢西拉	!

来吧，亲爱的露西拉！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [braɪt] - [soʊld] ['kɑːnstəns] ['dʒentli] [wuːnd]

"	and	the	arm	of	the	generous	and	bright	-	souled	Constance	gently	wound
"	和	这	手臂	的	这	慷慨的	和	明亮的	-	有灵魂的	康斯坦斯	轻轻地	伤口

[raʊnd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [luː'sɪlə] ,

round	the	feeble	frame	of	Lucilla	,
圆形的	这	微弱	框架	的	卢西拉	,

“慷慨善良的康斯坦丝用她那双温暖的手臂轻轻地环抱着卢西拉虚弱的身躯，

[huː] [naʊ] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [bæk] , [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

who	now	,	reclining	back	,	wept	as	if	her	heart	would	break	.
WHO	现在	,	斜倚	后退	,	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她向后靠去，哭得好像心都要碎了一样。

" [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [diːp] , [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

"	Come	,	give	me	the	deep	,	the	grateful	joy	of	thinking	I	can	minister	to
"	来	,	给	我	这	深的	,	这	感激的	喜悦	的	思维	我	能	部长	到

[jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['kʌmfəts] .

your	future	comforts	.
你的	未来	舒适	.

来吧，让我感受到那种深深的、感恩的喜悦，想到我可以为你未来的舒适生活提供帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['retʃɪdnəs] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	was	the	cause	of	all	your	wretchedness	;	but	for	me	,
我	曾是	这	原因	的	全部	你的	悲惨	;	但	为了	我	,

你们所有的痛苦都是我造成的；但对我来说，

[^ə'dɔlfin] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər] — [wʊd] ['prɑːbəbli] , [baɪ] ['mærɪdʒ] , [hæv; həv]

Godolphin	would	have	been	yours	for	ever	—	would	probably	,	by	marriage	,	have
高多芬	会	有	到过	你的	为了	曾经	—	会	大概	,	经过	婚姻	,	有

[rɪ'drest] [jʊr; jər] [rɔŋz] ;

redressed	your	wrongs	;
纠正	你的	错误	;

高多芬本该永远属于你——或许，通过联姻，就能弥补你的过错；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɔndəd] [æn; ən]['aʊtkæst]['oʊvər][ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]
but 但 **for** 为了 **me** 我 **you** 你 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **wandered** 漫步 **an** 一个 **outcast** 被排斥者 **over** 超过 **the** 这 **inhospitable** 不宜居住的
[wɜːrld] .
world 世界 **.**

但对我来说，你不会像个流浪者一样在这个荒凉的世界里游荡。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'per] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] .
Let 让 **me** 我 **in** 在 **something** 某物 **repair** 维修 **what** 什么 **I** 我 **have** 有 **cost** 成本 **you** 你 **.** .

让我来弥补我给你造成的损失。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lu'sɪlə] ! "
Speak 说话 **to** 到 **me** 我 **,** , **Lucilla** 卢西拉 **!** ! **"** "

跟我说话，卢西拉！

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [pʊr] [lu'sɪlə] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" " **Yes** 是的 **,** , **I** 我 **will** 将要 **speak** 说话 **to** 到 **you** 你 **,** , **"** " **said** 说 **poor** 贫穷的 **Lucilla** 卢西拉 **,** , **throwing** 投掷 **herself** 她自己 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **,** ,

“是的，我会跟你说话的，”可怜的露西拉说着，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['suːðər] ; " [fɔːr; fər]
and 和 **clasping** 紧握 **with** 和 **grateful** 感激的 **warmth** 温暖 **the** 这 **knees** 膝盖 **of** 的 **her** 她 **gentle** 温和的 **soother** 安抚 **;** ; **"** " **for** 为了
[lɔːŋ] ,
long 长的 **,** ,

她满怀感激地紧紧抱住温柔安抚者的膝盖；“长久以来，

[lɔːŋ] ['jɪrz] — [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
long 长的 **years** 年 **—** — **I** 我 **dare** 敢 **not** 不是 **think** 思考 **how** 如何 **many** 许多 **—** — **I** 我 **have** 有 **not** 不是 **heard** 听到 **the** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **kindness** 仁慈
[fɔːl][ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] .
fall 落下 **upon** 之上 **my** 我的 **ear** 耳朵 **.** .

漫长的岁月——我不敢去想有多少年——我再也没有听到过一句温暖的话语。

[ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [tʌŋz] [hæθ] [maɪ][lɑːt] [bɪn] [kæst] ;
Among 之中 **strange** 奇怪的 **faces** 面孔 **and** 和 **harsh** 残酷的 **tongues** 舌头 **hath** 有 **my** 我的 **lot** 很多 **been** 到过 **cast** 投掷 **;** ;

我的命运落在了陌生的面孔和尖刻的言语之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['aʊərz] [ðə; ði] [kɔːrs]
and 和 **if** 如果 **I** 我 **have** 有 **wrought** 锻 **out** 出去 **from** 从 **the** 这 **dreams** 梦境 **of** 的 **my** 我的 **young** 年轻的 **hours** 小时 **the** 这 **course** 课程
[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'tem] ,
of 的 **this** 这 **life** 生活 **(** (**which** 哪个 **you** 你 **contemn** 蔑视 **,** ,

如果我已从年轻时的梦想中构筑出此生的道路（而你们却对此不屑一顾），

[bʌt; bət][nɑːt]['dʒʌstli]) , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stænd] [ə'loʊn] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'pendənt] ;
but 但 **not** 不是 **justly** 公正地 **)**) **,** , **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **that** 那 **I** 我 **may** 可能 **stand** 站立 **alone** 独自的 **and** 和 **not** 不是 **dependent** 依赖 **;** ;

但并不公正），我一直以来都能够独立自主，不依赖他人；

[fɪrd] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'spaɪzd] .
feared 害怕 **and** 和 **not** 不是 **despised** 被鄙视的 **.** .

令人畏惧而非鄙视。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ][əd'maɪər][ænd; ənd] ['envi] ,

And	now	you	,	you	whom	I	admire	and	envy	,
和	现在	你	,	你	谁	我	钦佩	和	嫉妒	,

而现在，我敬佩又羡慕的你，

[ænd; ənd] [wʊd] ['revərəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	would	reverence	more	than	living	woman	(	for	he	loves	you	and
和	会	尊敬	更多的	比	活的	女士	(	为了	他	爱	你	和

[diːmz] [juː; jʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) ,

deems	you	worthy	of	him	)	,
认为	你	值得	的	他	)	,

他会比对待活着的女人更尊敬你（因为他爱你，认为你配得上他），

[juː; jʊ] , ['leɪdi] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "

you	,	lady	,	speak	to	me	as	a	sister	would	speak	,	and	—	and	—	—	"
你	,	女士	,	说话	到	我	作为	一个	姐姐	会	说话	,	和	—	和	—	—	"

[hɪr] ['sɒbz] [ˌɪntə'rʌptɪd] - [spiːtʃ] ;

Here	sobs	interrupted	Lucilla's	speech	;
这里	啜泣	中断	-	演讲	;

夫人，请像对待亲姐妹一样跟我说话，而且——而且——"露西拉的话被抽泣声打断了；

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [hɜːr'self] , ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [tuː; tə]

and	Constance	herself	,	almost	equally	affected	,	and	finding	it	vain	to
和	康斯坦斯	她自己	,	几乎	同样地	做作的	,	和	寻找	它	徒劳	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ,

attempt	to	raise	her	,
试图	到	增加	她	,

康斯坦丝本人也几乎同样深受影响，并且发现试图抚养她也是徒劳的。

[nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['tendərli] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] , [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

knelt	by	her	side	,	and	tenderly	caressing	her	,	sought	to	comfort	her	,
跪下	经过	她	边	,	和	温柔地	爱抚	她	,	寻求	到	舒适	她	,

他跪在她身边，温柔地抚摸着她，试图安慰她。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

even	while	she	wept	in	doing	so	.
甚至	尽管	她	哭泣	在	正在做	所以	.

即使她这样做的时候一直在哭泣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['kɑːnstəns] .

And	this	was	a	beautiful	passage	in	the	life	of	the	lofty	Constance	.
和	这	曾是	一个	美丽的	通道	在	这	生活	的	这	高远	康斯坦斯	.

这是高贵的康斯坦丝一生中一段美好的篇章。

['nevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] , [ðʌs] ['loʊli] [ænd; ənd] ['hʌmbliŋ] [hɜːr'self] ,

Never	did	she	seem	more	noble	than	when	,	thus	lowly	and	humbling	herself	,
绝不	做过	她	似乎	更多的	高贵	比	什么时候	,	因此	卑微的	和	令人谦卑	她自己	,

她从未像此刻这样谦卑自抑时，显得如此高尚。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] ,

she	knelt	beside	the	poor	victim	of	her	husband's	love	,
她	跪下	旁	这	贫穷的	受害者	的	她	丈夫的	爱	,

她跪在丈夫爱情的受害者——那个可怜的受害者——身边。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [hɑːrt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

and	whispered	to	the	diseased	and	withering	heart	tidings	of	comfort	,
和	低声说道	到	这	患病的	和	枯萎	心	消息	的	舒适	,

['tʃærəti] , [hoʊm] ,

charity	,	home	,
慈善机构	,	家	,

并向那颗病入膏肓、日渐衰弱的心灵低语着安慰、慈善、家园的消息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju'tʊrəti] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] .

and	a	futurity	of	honour	and	of	peace	.
和	一个	未来	的	荣誉	和	的	和平	.

以及一个充满荣誉与和平的未来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [lʌl] [ðə; ði] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [breɪn] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] - .

But	this	was	not	a	dream	that	could	long	lull	the	perturbed	and	erring	brain	of	Lucilla	Volktman	.
但	这	曾是	不是	一个	梦	那	可以	长的	麻痹	这	忐忑	和	犯错	脑	的	卢西拉	-	.

但这并不是一个能够长久安抚露西拉·沃尔克特曼那颗躁动不安、容易犯错的头脑的美梦。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] , [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

And	when	she	recovered	,	in	some	measure	,	her	self	-	possession	,	she	rose	,
和	什么时候	她	恢复	,	在	一些	措施	,	她	自己	-	拥有	,	她	玫瑰	,

当她逐渐恢复了一些镇定之后，她站了起来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][waɪld] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	throwing	back	the	wild	hair	from	her	throbbing	temples	,	she	said	,
和	投掷	后退	这	荒野	头发	从	她	悸动	寺庙	,	她	说	,

她甩了甩从疼痛的太阳穴旁凌乱的头发，说道：

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] :

in	a	calm	and	mournful	voice	:
在	一个	冷静的	和	悲哀	嗓音	:

用平静而哀伤的声音：

" [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .

"	Your	kindness	comes	too	late	.
"	你的	仁慈	来	也	晚的	.

你的好意来得太晚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [fæst] — [fæst] .

I	am	dying	,	fast	—	fast	.
我	是	垂死	,	快速地	—	快速地	.

我正在死去，而且死得很快。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðiːz] ['veri] ['vɪʒənz] ,

All	that	is	left	to	me	in	the	world	are	these	very	visions	,
全部	那	是	左边	到	我	在	这	世界	是	这些	非常	愿景	,

在这个世界上，留给我的只有这些景象。

[ðɪs] ['veri] ['paʊər] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'luːʒn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] .

this	very	power	—	call	it	delusion	if	you	will	—	from	which	you	would	tear	me	.
这	非常	力量	—	称呼	它	错觉	如果	你	将要	—	从	哪个	你	会	撕	我	.

正是这种力量——如果你愿意，可以称之为错觉——你们却要将我从中剥离。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['wʌndər] .

Nay	,	look	not	so	reproachfully	,	and	in	such	wonder	.
不	,	看	不是	所以	责备地	,	和	在	这样的	想知道	.

不，不要带着责备和惊奇的眼神看着他。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [men] [hæv; həv][ɪn] ['pɑːvərti] , ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['aʊtər] [dɪ'sper] ,

Do	you	not	know	that	men	have	in	poverty	,	sickness	,	and	all	outer	despair	,
做	你	不是	知道	那	男人	有	在	贫困	,	疾病	,	和	全部	外	绝望	,

难道你不知道，人在贫穷、疾病和一切外在的绝望中，

[klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ][wɜːrld] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [di'luːʒənz] — [ænd; ənd]

clung	to	a	creative	spirit	within	—	a	world	peopled	with	delusions	—	and
紧紧抓住	到	一个	有创造力的	精神	之内	—	一个	世界	人	和	妄想	—	和

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['poʊətri] ?

called	it	Poetry	?
称为	它	诗	?

内心深处怀揣着创造精神——身处一个充满幻想的世界——并称之为诗歌?

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪft] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd]

and	that	gift	has	been	more	precious	to	them	than	all	that	wealth	and
和	那	礼物	有	到过	更多的	宝贵的	到	他们	比	全部	那	财富	和

[pɑːmp][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ?

pomp	could	bestow	?
盛大场面	可以	赐给	?

这份礼物对他们来说比财富和奢华所能带来的一切都更加珍贵?

[soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [luː'sɪlə] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [ɪn'θuːziæzəm] , " [soʊ][ɪz] [ðɪs] , [maɪ]

So	,	"	continued	Lucilla	,	with	fervid	and	insane	enthusiasm	,	"	so	is	this	,	my
所以	,	"	持续	卢西拉	,	和	狂热	和	疯狂的	热情	,	"	所以	是	这	,	我的

[kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] ,

creative	spirit	,
有创造力的	精神	,

“所以,”卢西拉继续说道，语气狂热而疯狂，“这就是我的创作精神吗？”

[maɪ][ɪ'mædʒɪneri][wɜːrld] , [maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wʌt] ['poʊətri] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] .

my	imaginary	world	,	my	inspiration	,	what	poetry	may	be	to	others	.
我的	假想	世界	,	我的	灵感	,	什么	诗	可能	是	到	其他的	.

我的想象世界，我的灵感源泉，以及诗歌对其他人的意义。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] .

I	may	be	mistaken	in	the	truth	of	my	belief	.
我	可能	是	错误	在	这	真相	的	我的	信仰	.

我的信念或许有误。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [kuːl] , [ænd; ənd][maɪ] [freɪm] [æt; ət] [rest] ,

There	are	times	when	my	brain	is	cool	,	and	my	frame	at	rest	,
那里	是	时代	什么时候	我的	脑	是	凉爽的	,	和	我的	框架	在	休息	,

有时候我的大脑很冷静，身体也很放松，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ə'loʊn][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]['riːəl][pæst] — [wen] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [trʌst] ['ʃeɪkən] ,

and	I	sit	alone	and	think	over	the	real	past	—	when	I	feel	my	trust	shaken	,
和	我	坐	独自的	和	思考	超过	这	真实的	过去的	—	什么时候	我	感觉	我的	相信	摇晃	,

我独自一人坐着，回想真实的过去——当我感到信任动摇时，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːrdər] [dæmpt] : [bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] [dʌz] [nɑːt] [kən'soʊl] [bʌt; bət] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ,

and	my	ardour	damped	:	but	that	thought	does	not	console	but	torture	me	,
和	我的	热情	阻尼	:	但	那	想法	做	不是	安慰	但	酷刑	我	,

我的热情消退了；但这种想法非但没有安慰我，反而让我备受煎熬。

[ænd; ənd][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [plʌndʒ] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] ['spɛlz] , [ænd; ənd]

and	I	hasten	to	plunge	once	more	among	the	charms	,	and	spells	,	and
和	我	赶	到	暴跌	一次	更多的	之中	这	魅力	,	和	咒语	,	和

['maɪti] [driːmz] ,

mighty	dreams	,
强大的	梦境	,

我迫不及待地再次投入到那些迷人的魔法、咒语和伟大的梦想之中。

[ðæt] [ræp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['lɪvɪŋ] [self] .

that	wrap	me	from	my	living	self	.
那	裹	我	从	我的	活的	自己	.

它将我与我活着的自我隔绝开来。

[oʊ] , ['leɪdi] !
Oh , lady !
哦 , 女士 !

哦，女士！

[braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
bright , and beautiful , and lofty , as you are ,
明亮的 , 和 美丽的 , 和 高远 , 作为 你 是 ,

你如此光芒四射、美丽动人、高尚崇高，

[ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mædnəs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
there may come a time when you can conceive that even madness may be a
那里 可能 来 一个 时间 什么时候 你 能 构想 那 甚至 疯狂 可能 是 一个
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

或许有一天你会意识到，就连疯狂也可能是一种解脱。

[fɔːr; fər] " ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪt] [bəːnd] [braitə] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'θuːziæsts] ['gloʊɪŋ]
For " (and here the wandering light burned brighter in the enthusiast's glowing
为了 " (和 这里 这 漫游 光 烧伤 更亮 在 这 爱好者的 发光
[aɪz]) , " [fɔːr; fər] ,
eyes) , " for ,
眼睛) , " 为了 ,

因为"(这时，那位狂热者眼中闪烁的光芒更加明亮了)，"因为，

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz]
when the night is round us , and there is peace on earth , and the world's
什么时候 这 夜晚 是 圆形的 我们 , 和 那里 是 和平 在 地球 , 和 这 世界的
['tʃɪldrən] [sliːp] ,
children sleep ,
孩子们 睡觉 ,

当夜幕降临，大地一片祥和，世间孩童都已安眠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][dʒɔɪ][tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ,
it is a wild joy to sit alone and vigilant ,
它 是 一个 荒野 喜悦 到 坐 独自的 和 警惕的 ,

独自一人静坐警觉，是一种莫大的乐趣。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['retʃɪd] .
and forget that we live and are wretched .
和 忘记 那 我们 居住 和 是 可怜 .

忘记了我们活着是多么痛苦。

[ðə; ði][stɑːrz] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [vɔɪs] ;
The stars speak to us then with a wondrous and stirring voice ;
这 明星 说话 到 我们 然后 和 一个 奇妙的 和 搅拌 嗓音 ;

那时，群星会用奇妙而激动人心的声音向我们说话；

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['ɛmpaɪɝz] ,
they tell us of the doom of men and the wreck of empires ,
他们 告诉 我们 的 这 厄运 的 男人 和 这 破坏 的 帝国 ,

它们告诉我们人类的厄运和帝国的覆灭，

[ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kæl'diːənz] .
and prophesy of the far events which they taught to the old Chaldeans .
和 预言 的 这 远的 活动 哪个 他们 教授 到 这 老的 迦勒底人 .

并预言他们传授给古迦勒底人的遥远事件。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['waɪndz] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] ,
And then the Winds , walking to and fro as they list ,
和 然后 这 风 , 步行 到 和 弗 作为 他们 列表 ,

然后，风儿们摇摇晃晃地来回走动，

[bɪd][ˌjuː 'es][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['spɪrɪts] ;

bid	**us**	**go**	**forth**	**with**	**them**	**and**	**hear**	**the**	**songs**	**of**	**the**	**midnight**	**spirits**	**;**
出价	我们	去	前进	和	他们	和	听到	这	歌曲	的	这	午夜	烈酒	;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ,

for	**you**	**know**	**,**
为了	你	知道	,

叫我们与他们一同前往，聆听午夜精灵的歌声；因为你知道，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	**she**	**whispered**	**with**	**a**	**smile**	**,**
"	她	低声说道	和	一个	微笑	,

她笑着低声说道：“

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kɑːnstəns] ,

putting	**her**	**hand**	**upon**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**appalled**	**and**	**shrinking**	**Constance**	**,**
推杆	她	手	之上	这	手臂	的	这	震惊	和	收缩	康斯坦斯	,

她将手放在惊恐畏缩的康斯坦丝的手臂上，

[huː] [naʊ] [sɔː] [haʊ] ['hoʊpləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

who	**now**	**saw**	**how**	**hopeless**	**was**	**the**	**ministry**	**she**	**had**	**undertaken**	**,**
WHO	现在	锯	如何	绝望	曾是	这	部	她	有	已	,

她现在才意识到自己所承担的使命是多么的毫无希望。

" [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [tuː] [traɪbz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv]

"	**though**	**this**	**world**	**is**	**given**	**up**	**to**	**two**	**tribes**	**of**	**things**	**that**	**live**	**and**	**have**
"	尽管	这	世界	是	给定	向上	到	二	部落	的	事物	那	居住	和	有

[ə; eɪ] [soʊl] :

a	**soul**	**:**
一个	灵魂	:

“虽然这个世界只属于两种有生命、有灵魂的生物：

[ðə; ði][wʌn] ['bɑːdɪli][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] ['glɔːriəs] ,

the	**one**	**bodily**	**and**	**palpable**	**as**	**we**	**are**	**;**	**the**	**other**	**more**	**glorious**	**,**
这	一	身体上的	和	可感知的	作为	我们	是	;	这	其他	更多的	辉煌	,

一个是我们肉身所及、有形可触的；另一个则更加荣耀，

[bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dʌl] [saɪt] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [dred] ['sɑːləm]

but	**invisible**	**to**	**our**	**dull**	**sight**	**—**	**though**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**—**	**Dread**	**Solemn**
但	无形的	到	我们的	乏味的	视线	—	尽管	我	有	已见	他们	—	恐惧	庄严

['ʃæˌdoʊz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][mɜːrθ] ;

Shadows	**,**	**even**	**in**	**their**	**mirth**	**;**
阴影	,	甚至	在	他们的	欢笑	;

但在我们迟钝的目光下是看不见的——尽管我曾见过它们——即使在欢笑中，也是令人恐惧的庄严阴影；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊərz] ; [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ,

the	**night**	**is**	**their**	**season**	**as**	**the**	**day**	**is**	**ours**	**;**	**they**	**march**	**in**	**the**	**moonbeams**	**,**
这	夜晚	是	他们的	季节	作为	这	天	是	我们的	;	他们	行进	在	这	月光	,

夜晚是他们的季节，正如白昼是我们的季节；他们在月光下行进。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

and	**are**	**borne**	**upon**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**winds**	**.**
和	是	出生	之上	这	翅膀	的	这	风	.

它们乘着风的翅膀飞翔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [θɔːts] , [aɪ] [reɪz] [maɪ'self][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]

And	**with**	**them**	**,**	**and**	**by**	**their**	**thoughts**	**,**	**I**	**raise**	**myself**	**from**	**what**	**I**
和	和	他们	,	和	经过	他们的	想法	,	我	增加	我	从	什么	我

[ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] .

am	**and**	**have**	**been**	**.**
是	和	有	到过	.

借助他们的思想，我得以超越自我，摆脱过去的自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)
第2/4页

[ɑː] , ['leɪdi] , [wʊdst] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "

Ah	,	lady	,	wouldst	thou	take	this	comfort	from	me	?	"
啊	,	女士	,	会	你	拿	这	舒适	从	我	?	"

啊，夫人，您愿意接受我给您的这份慰藉吗?

" [bʌt; bət] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] -

"	But	,	"	said	Constance	,	gathering	courage	from	the	gentleness	which	Lucilla's
"	但	,	"	说	康斯坦斯	,	采集	勇气	从	这	温柔	哪个	-

[ɪn'sænəti] [naʊ] [wɔːr] ,

insanity	now	wore	,
疯狂	现在	穿着	,

“但是，”康斯坦丝说道，她从卢西拉疯狂外表下流露出的温柔中汲取了勇气。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] , [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][veɪn] , " [bʌt; bət][ɪn]

and	trying	to	soothe	,	not	contradict	her	in	her	present	vein	,	"	but	in
和	尝试	到	舒缓	,	不是	顶撞	她	在	她	展示	静脉	,	"	但	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

并试图安抚她，而不是反驳她现在的语气，“但在乡下，

[luˈsɪlə] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [nʊk] ,

Lucilla	,	in	some	quiet	and	sheltered	nook	,
卢西拉	,	在	一些	安静的	和	避难所	角落	,

卢西拉，在某个安静隐蔽的角落里，

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] ['vɪʒənz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [mʌst; məst] [naʊ]

you	might	indulge	these	visions	without	the	cares	and	uncertainty	that	must	now
你	可能	放纵	这些	愿景	没有	这	关心	和	不确定	那	必须	现在

[pər'pleks][juː; jʊ] ;

perplex	you	;
困扰	你	;

你或许可以沉浸在这些幻想中，而不必像现在这样为之烦恼和不安；

[wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][æt; ət] [taɪmz] [ɪk'spoʊz]

without	leading	this	dangerous	and	roving	life	,	which	must	at	times	expose
没有	领导	这	危险的	和	漫游	生活	,	哪个	必须	在	时代	暴露

[juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

you	to	insult	,
你	到	侮辱	,

无需过这种危险漂泊的生活，这种生活有时必然会让你遭受侮辱，

[tuː; tə] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [jɔːr'self] . "

to	annoyance	,	and	discontent	you	with	,	yourself	.	"
到	烦恼	,	和	不满	你	和	,	你自己	.	"

让你感到恼怒和不满，甚至对自己感到不满。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] , ['praʊdli] ; " [nʌn] [noʊ] [ˌem 'iː] [huː] [duː]

"	You	are	mistaken	,	lady	,	"	said	the	astrologer	,	proudly	;	"	none	know	me	who	do
"	你	是	错误	,	女士	,	"	说	这	占星家	,	自豪地	;	"	没有任何	知道	我	WHO	做

[nɑːt] [fɪr] .

not	fear	.
不是	害怕	.

“夫人，您错了，”占星家骄傲地说；“凡是不敬畏我的人，都不认识我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [hʌg] [maɪ] ['paʊər] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] : [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt]

I	am	powerful	,	and	I	hug	my	power	—	it	comforts	me	:	without	it	,	what
我	是	强大的	,	和	我	拥抱	我的	力量	—	它	舒适	我	:	没有	它	,	什么

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ?

should	I	be	?
应该	我	是	?

我拥有强大的力量，我拥抱我的力量——它让我感到安慰：没有了力量，我又该如何呢?

— [æn; ən]['æbdʒekt] , [fər'seɪkən] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] .

—	an	abject	,	forsaken	,	miserable	woman	.
—	一个	卑贱	,	被遗弃的	,	悲惨的	女士	.

——一个卑微、被遗弃、悲惨的女人。

[noʊ] ! [ðæt] ['paʊər]

No	!	that	power
不	!	那	力量

不！那种力量

[aɪ] [pə'zes] — [tuː; tə] [ʃeɪk] [menz] ['siːkrət] [soʊlz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

I	possess	—	to	shake	men's	secret	souls	—	even	if	it	be	a	deceit	—	even	if	I
我	具有	—	到	摇	男士	秘密	灵魂	—	甚至	如果	它	是	一个	欺骗	—	甚至	如果	我

[ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

should	laugh	at	them	,
应该	笑	在	他们	,

我拥有撼动男人内心深处秘密的力量——即使这是一种欺骗——即使我会嘲笑他们，

[nɑːt] ['pɪti] — ['rekənsailz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] .

not	pity	—	reconciles	me	to	myself	and	to	the	past	.
不是	遗憾	—	和解	我	到	我	和	到	这	过去的	.

不是怜悯——而是让我与自己和解，与过去和解。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [pʊr] , ['mædəm] , " [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kə'priːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

And	I	am	not	poor	,	madam	,	"	as	,	with	the	common	caprice	of	her
和	我	是	不是	贫穷的	,	女士	,	"	作为	,	和	这	常见的	任性	的	她

[ɪn'fɜːrməti] ,

infirmity	,
虚弱	,

“夫人，我并不穷，”她佯装病态地说道，“

[æn; ən] ['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] ; " [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [wʌnz] ['tʃærəti] ,

an	angry	suspicion	seemed	to	cross	her	;	"	I	want	no	one's	charity	,
一个	生气的	怀疑	似乎	到	叉	她	;	"	我	想	不	一个人的	慈善机构	,

她似乎闪过一丝愤怒和怀疑：“我不需要任何人的施舍，

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] .

I	have	learned	to	maintain	myself	.
我	有	学习	到	维持	我	.

我已经学会了如何照顾自己。

[neɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['welθi] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ! "

Nay	,	I	could	be	even	wealthy	if	I	would	!	"
不	,	我	可以	是	甚至	富裕	如果	我	会	!	"

不，如果我愿意的话，我甚至可以变得富有！

" [ænd; ənd] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [poʊ'spoʊn]

"	And	,	"	said	Constance	,	seeing	that	for	the	present	she	must	postpone
"	和	,	"	说	康斯坦斯	,	看到	那	为了	这	展示	她	必须	推迟

[hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] ,

her	benevolent	intentions	,
她	仁慈	意图	,

“而且，”康斯坦丝说道，她意识到自己目前必须推迟行善的计划。

" [ænd; ənd][hiː; hi] — [^ə'dɔlfin] — [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ?

"	and	he	—	Godolphin	—	you	forgive	him	still	?
"	和	他	—	高多芬	—	你	原谅	他	仍然	?

“而他——戈多尔芬——你仍然原谅他吗？”

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] ,

"	At	that	name	,
"	在	那	姓名	,

“以这个名字来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvərd] [hɑːrt]

it	was	as	if	a	sudden	charm	had	been	whispered	to	the	fevered	heart
它	曾是	作为	如果	一个	突然	魅力	有	到过	低声说道	到	这	发烧	心

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fə'nætɪk] ;

of	the	poor	fanatic	;
的	这	贫穷的	狂热分子	;

仿佛有人突然对这位可怜的狂热信徒炽热的心说了些什么神奇的话语；

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][frʌm; frəm][ɪts] [praʊd] ['berɪŋ] ; [ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ][sɔːft] [blʌʃ] ['kʌlərd] [ðə; ði][wɑːn]

her	head	sank	from	its	proud	bearing	;	a	deep	,	a	soft	blush	coloured	the	wan
她	头	沉没	从	它是	自豪的	轴承	;	一个	深的	,	一个	柔软的	脸红	有色	这	万

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

她高昂的头垂了下来；苍白的脸颊上泛起了一层淡淡的红晕；

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [druːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

her	arms	drooped	beside	her	;	she	trembled	violently	;	and	,	after	a	moment's
她	武器	下垂	旁	她	;	她	颤抖	暴力	;	和	,	后	一个	瞬间

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

她的双臂无力地垂在身侧；她剧烈地颤抖着；片刻的沉默之后，

[sæŋk] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

sank	again	on	her	seat	and	covered	her	face	with	her	hands	.
沉没	再次	在	她	座位	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她再次瘫坐在座位上，双手捂住了脸。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] , " [ðæt] [wɜːrd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

"	Ah	!	"	said	she	,	softly	,	"	that	word	brings	me	back	to	my	young	days	,
"	啊	!	"	说	她	,	轻轻	,	"	那	单词	带来	我	后退	到	我的	年轻的	天	,

“啊！”她轻声说道，“这个词让我想起了我的年轻时代。”

[wen] [aɪ] [æskt] [noʊ] ['paʊər] [bʌt; bət] [wʌt] [lʌv] [geɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][wʌn] [hɑːrt] :

when	I	asked	no	power	but	what	love	gave	me	over	one	heart	:
什么时候	我	问	不	力量	但	什么	爱	给予	我	超过	一	心	:

当我没有祈求任何力量，只求爱赐予我那颗心的力量时：

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ɪ'tæliən] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [paɪnz] , [ænd; ənd]

it	brings	me	back	to	the	blue	Italian	lake	,	and	the	waving	pines	,	and
它	带来	我	后退	到	这	蓝色的	意大利语	湖	,	和	这	挥手	松树	,	和

['aʊər; ɑːr]['sɑːləteri] [hoʊm] ,

our	solitary	home	,
我们的	孤	家	,

它让我想起了意大利那片蔚蓝的湖泊，摇曳的松树，以及我们那孤零零的家。

[ænd; ənd][maɪ] [beɪbz] ['dɪstənt] [greɪv] .

and	my	babe's	distant	grave	.
和	我的	宝贝的	遥远	严重	.

还有我宝贝遥远的坟墓。

[tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈgen] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] ,
Tell me , " she cried , again starting up ,
告诉 我 , " 她 哭 , 再次 开始 向上 ,

“告诉我，”她哭着又开始说道，“

" [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ['leɪtli] — [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz]
" has he not spoken of me lately — has he not seen me in his dreams
" 有 他 不是 说 的 我 最近 — 有 他 不是 已见 我 在 他的 梦境
?
?
?

“他最近没有提起过我吗？他没有在梦里见过我吗？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [wen] [ðə; ðɪ] [freɪm] , ['tɔːrpɪd][ænd; ənd] [lɔkt] ,
have I not been present to his soul when the frame , torpid and locked ,
有 我 不是 到过 展示 到 他的 灵魂 什么时候 这 框架 , 迟钝 和 已锁定 ,

我难道没有在他灵魂沉睡、僵硬锁死的那一刻陪伴在他身边吗?

['sɛvɝd] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] ['aʊərz] , [aɪ] [tʃɑːrmd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ?
severed us no more , and , in the still hours , I charmed myself to his gaze ?
切断 我们 不 更多的 , 和 , 在 这 仍然 小时 , 我 迷住了 我 到 他的 目光 ?

我们之间再也没有隔阂，在寂静的时刻，我沉醉于他的目光之中?

[tel] [ˌem ˈiː] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [oʊnd] [ðæt] [luˈsɪlə] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ?
Tell me , has he not owned that Lucilla haunted his pillow ?
告诉 我 , 有 他 不是 拥有 那 卢西拉 闹鬼的 他的 枕头 ?

告诉我，他难道没有承认过卢西拉的鬼魂一直萦绕在他的枕头上吗?

[tel] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [er] , [maɪ] ['spɛlz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['paʊər] [ɪz]['vænəti] ,
Tell me ; and if I err , my spells are nothing , my power is vanity ,
告诉 我 ; 和 如果 我 犯错 , 我的 咒语 是 没有什么 , 我的 力量 是 虚荣 ,

告诉我；如果我错了，我的法术就毫无意义，我的力量也只是虚妄。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['helpləs] ['kriːtʃər] [ðaʊ] [wʊdst] [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] !
and I am the helpless creature thou wouldst believe me !
和 我 是 这 无助 生物 你 会 相信 我 !

而我，就是那个无助的生物，你会相信我的!

" [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrm] [sens] , ['kɑːnstəns] [hæf] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðiːz]
" Despite her reason and her firm sense , Constance half shuddered at these
" 尽管 她 原因 和 她 公司 感觉 , 康斯坦斯 一半 颤抖 在 这些
[mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] ,
mysterious words ,
神秘 字 ,

尽管康斯坦丝理智清醒，但听到这些神秘的话语，她还是不禁打了个寒颤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wʌt] [ˈpəːsi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ]
as she recalled what Percy had told her of his dreams the preceding
作为 她 召回 什么 珀西 有 讲述 她 的 他的 梦境 这 前
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

她回想起珀西前一天晚上跟她讲的梦境，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['witnist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]
and the emotions she herself had witnessed in his slumbers when she watched
和 这 情绪 她 她自己 有 目击者 在 他的 睡眠 什么时候 她 观看
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .
beside his bed .
旁 他的 床 .

以及她守在他床边时，亲眼目睹他熟睡时流露出的种种情绪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lu'sɪlə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

She	remained	silent	,	and	Lucilla	regarded	her	countenance	with	a	sort	of
她	剩余	沉默的	,	和	卢西拉	认为	她	面容	和	一个	种类	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

她保持沉默，露西拉带着一种胜利的神情打量着她。

" [maɪ][ɑːrt] , [ðen] , [ɪz][nɑːt][soʊ]['aɪd(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	art	,	then	,	is	not	so	idle	as	thou	wouldst	hold	it	.
"	我的	艺术	,	然后	,	是	不是	所以	闲置的	作为	你	会	抓住	它	.

“那么，我的艺术并不像你认为的那样无用。”

[bʌt; bət] — [hʌʃ] ! — [læst] [naɪt] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɪn]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['vɪzəbli] , [feɪs] [tuː; tə]

But	—	hush	!	—	last	night	I	beheld	him	,	not	in	spirit	,	but	visibly	,	face	to
但	—	嘘	!	—	最后的	夜晚	我	观看	他	,	不是	在	精神	,	但	明显地	,	脸	到

[feɪs] :

face	:
脸	:

但是——嘘！——昨晚我见到了他，不是在灵魂层面，而是在肉眼可见的层面，与他面对面：

[fɔːr; fər][aɪ]['wɑːndər][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ([hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪn] !)

for	I	wander	at	times	before	his	home	(	his	home	was	once	mine	!	)
为了	我	漫步	在	时代	前	他的	家	(	他的	家	曾是	一次	矿	!	)

因为我有时会在他家附近徘徊（他的家曾经是我的！）

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

and	he	saw	me	,	and	was	smitten	with	fear	;
和	他	锯	我	,	和	曾是	迷恋	和	害怕	;

他看见了我，就吓得魂飞魄散；

[ɪn] [ðiːz] [wɔːrn] [fitʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [nɑːt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lu'sɪlə] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

in	these	worn	features	he	could	recognise	not	the	living	Lucilla	he	had	known	.
在	这些	磨损	特征	他	可以	认出	不是	这	活的	卢西拉	他	有	已知	.

在这张饱经风霜的脸上，他认不出那是他曾经认识的那个活着的卢西拉。

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! — [ðaʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [oʊn] — [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [tel] [hɪm; ɪm] —

But	go	to	him	!	—	thou	,	his	wife	,	his	own	—	go	to	him	;	tell	him	—
但	去	到	他	!	—	你	,	他的	妻子	,	他的	自己的	—	去	到	他	;	告诉	他	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

但是去见他！——你，他的妻子，他自己的妻子——去见他；告诉他——不，

[tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

tell	him	not	of	me	.
告诉	他	不是	的	我	.

不要告诉他我的事。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][held] ['pɑːrli] [tə'geðər] : [fɔːr; fər][oʊ] ,

He	must	not	seek	me	;	we	must	not	held	parley	together	:	for	oh	,
他	必须	不是	寻找	我	;	我们	必须	不是	握住	谈判	一起	:	为了	哦	,

他不可来找我；我们不可会面：因为，哦，

['leɪdi] " ([ænd; ənd] - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['setld] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ][sæd] , [soʊ] [ʌn'ɜːrθli]

lady	"	(	and	Lucilla's	face	became	settled	into	an	expression	so	sad	,	so	unearthly
女士	"	(	和	-	脸	成为	定居	进入	一个	表达	所以	伤心	,	所以	超凡脱俗的

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

女士”（露西拉的脸上浮现出一种悲伤的表情，如此凄凉，如此超凡脱俗的悲伤，

[ðæt] [noʊ] [wɜːrd] [kæn; kən] [peɪnt] , [noʊ] [hɑːrt] [kən'siːv] , [ɪts] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['sɑːroʊ]) ,

that	no	word	can	paint	,	no	heart	conceive	,	its	utter	and	solemn	sorrow	)	,
那	不	单词	能	画	,	不	心	构想	,	它是	说出	和	庄严	悲哀	)	,

任何言语都无法描绘，任何人的心都无法体会，那彻底而庄严的悲伤)，

" [wen] [wiː; wi] [tuː] [miːt] [ə'gen] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , — [tuː; tə] [kən'vɜːrs] , — [wen] [wʌns] [mɔːr]

"	when	we	two	meet	again	to	commune	,	—	to	converse	,	—	when	once	more
"	什么时候	我们	二	见面	再次	到	公社	,	—	到	交谈	,	—	什么时候	一次	更多的

[aɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [bænd] ,

I	touch	that	band	,
我	触碰	那	乐队	,

“当我们再次相遇交流，——交谈，——当我再次触碰那条带子时，

[wen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] ['bɑːmi] [breθ] ; — [maɪ] [læst] ['aʊər] [ɪz] [æt; ət] [hænd] —

when	once	more	I	feel	that	beloved	,	that	balmy	breath	;	—	my	last	hour	is	at	hand	—
什么时候	一次	更多的	我	感觉	那	心爱	,	那	芳香	气息	;	—	我的	最后的	小时	是	在	手	—

[ænd; ənd] ['deɪndʒər] — ['ɪmɪnənt] ,

and	danger	—	imminent	,
和	危险	—	迫在眉睫	,

当我再次感受到那挚爱，那温暖的气息；——我的末日将至——危险——迫在眉睫，

[dɑːrk] , [ænd; ənd] ['dedli] ['deɪndʒər] , [klɪŋz] [fæst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

dark	,	and	deadly	danger	,	clings	fast	to	him	!
黑暗的	,	和	致命	危险	,	黏附	快速地	到	他	!

黑暗而致命的危险紧紧地缠绕着他!

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [luː'sɪlə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃʌt] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['vɪʒ(ə)n]

"	As	she	spoke	,	Lucilla	closed	her	eyes	,	as	it	to	shut	some	horrid	vision
"	作为	她	辐	,	卢西拉	关闭	她	眼睛	,	作为	它	到	关闭	一些	可怕的	想象

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [geɪz] ;

from	her	gaze	;
从	她	目光	;

“说话间，露西拉闭上了眼睛，仿佛要挡住眼前可怕的景象；

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [lʊkt] ['fɪrfəli] [raʊnd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hænd] .

and	Constance	looked	fearfully	round	,	almost	expecting	some	apparition	at	hand	.
和	康斯坦斯	看起来	恐惧地	圆形的	,	几乎	期待	一些	幻影	在	手	.

康斯坦丝惊恐地环顾四周，几乎以为附近有什么鬼魂出没。

['prez(ə)ntli] [luː'sɪlə] , ['muːvɪŋ] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes]

Presently	Lucilla	,	moving	silently	across	the	room	,	beckoned	to	the	countess
目前	卢西拉	,	移动	默默	穿过	这	房间	,	招手	到	这	伯爵夫人

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] : [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] :

to	follow	:	she	did	so	:
到	跟随	:	她	做过	所以	:

这时，露西拉悄无声息地穿过房间，示意伯爵夫人跟上；伯爵夫人照做了：

[ðeɪ] ['entərd] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] : [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['riːses] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] : [luː'sɪlə]

they	entered	another	apartment	:	before	a	recess	there	hung	a	black	curtain	:	Lucilla
他们	进入	其他	公寓	:	前	一个	凹陷处	那里	悬挂	一个	黑色的	窗帘	:	卢西拉

[druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ə'saɪd] ,

drew	it	slowly	aside	,
画	它	缓慢地	旁边	,

她们走进另一间公寓：壁龛前挂着一块黑色窗帘：卢西拉缓缓地把它拉开，

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ðæt] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

and	Constance	turned	her	eyes	from	a	dazzling	light	that	broke	upon	them
和	康斯坦斯	转向	她	眼睛	从	一个	耀眼的	光	那	打破	之上	他们

; [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] ,

;	when	she	again	looked	,
;	什么时候	她	再次	看起来	,

康斯坦丝别过脸去，避开了刺眼的强光；当她再次看向前方时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [glæs] [ˈdaɪəl] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [kweɪnt] [ˌhaɪərəˈglɪfɪks] [ænd; ənd]

she	beheld	a	sort	of	glass	dial	marked	with	various	quaint	hieroglyphics	and
她	观看	一个	种类	的	玻璃	拨号	标记	和	各种各样的	古雅	象形文字	和

[ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] ,

the	figures	of	angels	,
这	数据	的	天使	,

她看到一个玻璃表盘，上面刻有各种奇特的象形文字和天使的图案。

['bjuːtɪfli] [rɔːt] ; [bʌt; bət] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈdaɪəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrkjələr] , [wɜːr; wər] [reɪndʒd]

beautifully	wrought	;	but	around	the	dial	,	which	was	circular	,	were	ranged
非常漂亮	锻	;	但	大约	这	拨号	,	哪个	曾是	圆	,	是	范围

['meni] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈlænɪts] ,

many	stars	,	and	the	planets	,
许多	明星	,	和	这	行星	,

做工精美；但在圆形表盘周围，排列着许多星星和行星，

[set] [ɪn] [duː] [ˈɔːrdər] .

set	in	due	order	.
放	在	到期的	命令	.

按顺序摆放。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [baɪ][sʌm; səm] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈprɑːses] , [ænd; ənd] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ]

These	were	lighted	from	within	by	some	chemical	process	,	and	burnt	with
这些	是	照明	从	之内	经过	一些	化学	过程	,	和	烧焦的	和

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] ,

a	clear	and	lustrous	,
一个	清除	和	光泽的	,

这些物体通过某种化学过程从内部点燃，燃烧时发出清澈而有光泽的火焰。

[bʌt; bət] [ˈsɪlvər] [laɪt] .

but	silver	light	.
但	银	光	.

但银光。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəl] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] [tɜːrnd]

And	Constance	observed	that	the	dial	turned	round	,	and	that	the	stars	turned
和	康斯坦斯	观察到	那	这	拨号	转向	圆形的	,	和	那	这	明星	转向

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

康斯坦丝注意到表盘在转动，星星也随之转动。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈmoʊʃ(ə)n] ;

each	in	a	separate	motion	;
每个	在	一个	分离	运动	;

每个动作都是独立的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəl][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈbændz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] - [ðæt]

and	in	the	midst	of	the	dial	were	the	bands	as	of	a	clock	-	that
和	在	这	中间	的	这	拨号	是	这	乐队	作为	的	一个	钟	-	那

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

表盘中央有类似钟表的条带，而且这些条带还会转动。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈsloʊli] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪʃ(ə)nt] [geɪz] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] .

but	so	slowly	,	that	the	most	patient	gaze	alone	could	observe	the	motion	.
但	所以	缓慢地	,	那	这	最多	病人	目光	独自的	可以	观察	这	运动	.

但速度如此之慢，只有最有耐心的人才能观察到这一动作。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['kɑːnstəns] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [dɪ'vaɪs] ,
While **the** **wondering** **Constance** **regarded** **this** **singular** **device** **,**
尽管 这 好奇 康斯坦斯 认为 这 单数 设备 ,

当好奇的康斯坦丝打量着这个奇特的装置时，

[lu'sɪlə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][stɑːr] [ðæt] [bəːnd] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Lucilla **pointed** **to** **one** **star** **that** **burned** **brighter** **than** **the** **rest** **;** **and** **below** **it** **,**
卢西拉 尖 到 一 星星 那 烧伤 更亮 比 这 休息 ; 和 以下 它 ,

卢西拉指着一颗比其他星星更亮的星星；在它下面，

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði]['daɪəl] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ɔːrb] , [ðæt] , [wen]
half **-** **way** **down** **the** **dial** **,** **was** **another** **,** **a** **faint** **and** **sickly** **orb** **,** **that** **,** **when**
一半 - 方式 向下 这 拨号 , 曾是 其他 , 一个 头晕的 和 病弱的 球体 , 那 , 什么时候
[wɑːtʃt] ,
watched **,**
观看 ,

指针向下移动一半的位置，还有另一个，一个微弱而病态的光球，当人们注视它时，

[siːmd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [kɔːrs] [ðæn; ðən][ɪts] ['fɛloʊz] .
seemed **to** **perform** **a** **much** **more** **rapid** **and** **irregular** **course** **than** **its** **fellows** **.**
似乎 到 履行 一个 很多 更多的 迅速的 和 不规律的 课程 比 它是 伙伴们 .

与其他同类相比，它的行进速度似乎更快，轨迹也更不规则。

" [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr][ɪz][hɪz; ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" **The** **bright** **star** **is** **his** **,** **"** **said** **she** **;**
" 这 明亮的 星星 是 他的 , " 说 她 ;

“那颗明亮的星星是他的，”她说；

" [ænd; ənd][jɑːn][dɪm][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **and** **yon** **dim** **and** **dying** **one** **is** **the** **type** **of** **mine** **.**
" 和 远 暗淡 和 垂死 一 是 这 类型 的 矿 .

“而那昏暗垂死的矿井就是我的矿井。”

[noʊt] : [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [bəuθ] [pər'suː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
Note **:** **in** **the** **course** **they** **both** **pursue** **they** **must** **meet** **at** **last** **;** **and** **when** **they**
笔记 : 在 这 课程 他们 两个都 追求 他们 必须 见面 在 最后的 ; 和 什么时候 他们
[miːt] ,
meet **,**
见面 ,

注意：在他们各自追求的道路上，他们最终必然相遇；而当他们相遇时，

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːlts] — [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl][ɪz][fɔːr; fər]['evər] [dʌn] .
the **mechanism** **of** **the** **whole** **halts** **—** **the** **work** **of** **the** **dial** **is** **for** **ever** **done** **.**
这 机制 的 这 所有的 停止 — 这 工作 的 这 拨号 是 为了 曾经 完毕 .

整个机制停止运转——表盘的工作永远结束了。

[ðiːz] [hændz] ['ɪndɪkeɪt] ['aʊərli] [ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [end] ;
These **hands** **indicate** **hourly** **the** **progress** **made** **to** **that** **end** **;**
这些 双手 表明 每小时 这 进步 制成 到 那 结尾 ;

这些指针每小时指示一次实现该目标的进展情况；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] .
for **it** **is** **the** **mimicry** **and** **symbol** **of** **mine** **.**
为了 它 是 这 模仿 和 象征 的 矿 .

因为这是我的模仿和象征。

[ðʌs] [duː][aɪ] ['nʌmbər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ; [ðʌs] [duː][aɪ] [noʊ] ,
Thus **do** **I** **number** **the** **days** **of** **my** **fate** **;** **thus** **do** **I** **know** **,**
因此 做 我 数字 这 天 的 我的 命运 ; 因此 做 我 知道 ,

我如此数算我命运的日子；我如此知道，

['i:v(ə)n]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ]['sekənd] ,

even	almost	to	a	second	,
甚至	几乎	到	一个	第二	,

几乎精确到秒，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][maɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] !

the	period	in	which	I	shall	join	my	Father	that	is	in	Heaven	!
这	时期	在	哪个	我	将	加入	我的	父亲	那	是	在	天堂	!

我将与天父相聚的时期!

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

“现在，

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['meɪniæk] ([ðoʊ] ['meɪniæk][ɪz] [tu:] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər]

"	continued	the	maniac	(	though	maniac	is	too	harsh	and	decided	a	word	for
"	持续	这	疯子	(	尽管	疯子	是	也	残酷的	和	决定	一个	单词	为了

[ðə; ði] ['dri:miŋ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] - [ɪn'sænəti]) ,

the	dreaming	wildness	of	Lucilla's	insanity	)	,
这	做梦	野性	的	-	疯狂	)	,

“疯子继续说道（虽然“疯子”这个词太过苛刻，所以我决定用一个词来形容卢西拉疯狂的梦境），”

[æz; əz] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

as	,	dropping	the	curtain	,
作为	,	下降	这	窗帘	,

就像拉下窗帘一样，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['gɛsts] [hænd][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] — "

she	took	her	guest's	hand	and	conducted	her	back	into	the	outer	room	—	"
她	采取	她	客人的	手	和	实施	她	后退	进入	这	外	房间	—	"

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] !

and	now	,	farewell	!
和	现在	,	告别	!

她牵着客人的手，领着她回到外面的房间——“现在，再见了！”

[ju:; jʊ] [sɔ:t] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fi:l] , ['oʊnli][frʌm; frəm][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['məutivz] .

You	sought	me	,	and	,	I	feel	,	only	from	kind	and	generous	motives	.
你	寻求	我	,	和	,	我	感觉	,	仅有的	从	种类	和	慷慨的	动机	.

你找到我，我觉得，这完全是出于善良和慷慨的动机。

[wi:; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [mɔ:r] .

We	never	shall	meet	more	.
我们	绝不	将	见面	更多的	.

我们再也不会见面了。

[tel] [nɑ:t][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] .

Tell	not	your	husband	that	you	have	seen	me	.
告诉	不是	你的	丈夫	那	你	有	已见	我	.

不要告诉你的丈夫你见过我。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [su:n] , [tu:] [su:n] , [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] : [feɪn] [wʊd] [aɪ] [sper] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pæŋ]

He	will	know	soon	,	too	soon	,	of	my	existence	:	fain	would	I	spare	him	that	pang
他	将要	知道	很快	,	也	很快	,	的	我的	存在	:	欣然	会	我	空闲的	他	那	疼痛

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他很快就会知道我的存在，太快了：我多么希望他能免受这种痛苦啊。

" ['groʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , " [ðæt] ['perəl] ; [bʌt; bət] [feɪt] [fə'bidz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	growing	pale	as	she	spoke	,	"	that	peril	;	but	Fate	forbids	it	.
"	生长	苍白	作为	她	辐	,	"	那	危险	;	但	命运	禁止	它	.

她说话时脸色变得苍白，“那种危险；但命运禁止它发生。”

[wʌt] [ɪz] [rɪt] , [ɪz] [rɪt] : [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][blɑːt]['gɑːdz] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

What	is	writ	,	is	writ	:	and	who	shall	blot	God's	sentence	from	the	stars	,
什么	是	写	,	是	写	:	和	WHO	将	印迹	神的	句子	从	这	明星	,

已注定的事就是已注定的事：谁能抹去上帝对星辰的判决?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [bʊk] ?

which	are	His	book	?
哪个	是	他的	书	?

祂的书是哪几本?

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[haɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [greɪvd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [braʊ] [meɪ] [ðeɪ] [bles] [juː; jʊ] ; [ɔːr] , [wer] [ðeɪ] [feɪl]

high	thoughts	are	graved	upon	your	brow	may	they	bless	you	;	or	,	where	they	fail
高的	想法	是	墓碑	之上	你的	眉头	可能	他们	保佑	你	;	或者	,	在哪里	他们	失败

[tuː; tə] [bles] ,

to	bless	,
到	保佑	,

高尚的思想铭刻在你的额头，愿它们祝福你；或者，如果它们未能祝福你，

[meɪ] [ðeɪ] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

may	they	console	and	support	.
可能	他们	安慰	和	支持	.

愿他们给予安慰和支持。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [der] [tuː; tə] [preɪ] .

I	have	not	yet	forgotten	to	be	grateful	,	and	I	still	dare	to	pray	.
我	有	不是	然而	被遗忘的	到	是	感激的	,	和	我	仍然	敢	到	祈祷	.

我还没有忘记感恩，我仍然敢于祈祷。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [luː'sɪlə] [kɪst] [ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][held] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,

"	Thus	saying	,	Lucilla	kissed	the	hand	she	had	held	,	and	turning	hastily	away	,
"	因此	说	,	卢西拉	亲吻	这	手	她	有	握住	,	和	转弯	草草	离开	,

说完，露西拉吻了吻她握着的那只手，然后匆匆转身离开。

[riː'geɪnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] ; [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

regained	the	room	she	had	just	left	;	and	,	locking	the	door	,
恢复	这	房间	她	有	只是	左边	;	和	,	锁定	这	门	,

她重新回到刚才离开的房间，然后锁上了门。

[left] [ðə; ðɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['melənkɑːli]

left	the	stunned	and	bewildered	countess	to	depart	from	the	melancholy
左边	这	目瞪口呆	和	困惑	伯爵夫人	到	离开	从	这	忧郁

[ə'boʊd] .

abode	.
住所	.

留下惊愕不已、茫然不知所措的伯爵夫人离开了这座阴郁的住所。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ,

With	faltering	steps	she	quitted	the	chamber	,
和	摇摇欲坠	步骤	她	辞职	这	房间	,

她步履蹒跚地离开了房间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʊr] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

and	at	the	foot	of	the	stairs	the	little	Moor	awaited	her	.
和	在	这	脚	的	这	楼梯	这	小的	泊	等待中	她	.

楼梯脚下，小摩尔人正等着她。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] - [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði]

To	her	excited	fancy	there	was	something	eltrich	and	preternatural	in	the
到	她	兴奋的	想要	那里	曾是	某物	-	和	超自然	在	这

[geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æfrɪkən] ,

gaze	of	the	young	African	,
目光	的	这	年轻的	非洲	,

在她兴奋的想象中，那个年轻的非洲人的眼神里有一种诡异而超自然的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrli] [tiːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	grin	of	her	pearly	teeth	,	as	she	opened	the	door	to	the
和	这	咧嘴笑	的	她	珍珠般的	牙齿	,	作为	她	打开	这	门	到	这

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

她打开门迎接访客时，露出了洁白的牙齿，笑容灿烂。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]

Hastening	to	her	carriage	,	which	she	had	left	at	a	corner	of	the	square
加速	到	她	运输	,	哪个	她	有	左边	在	一个	角落	的	这	正方形

,

,
,

她匆匆走向停在广场角落的马车。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ri'dʒɔist] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

the	countess	rejoiced	when	she	gained	it	;	and	throwing	herself	back	on	the
这	伯爵夫人	欣喜若狂	什么时候	她	获得	它	;	和	投掷	她自己	后退	在	这

[lʌg'ʒʊriəs] ['kuʃənz] ,

luxurious	cushions	,
豪华	靠垫	,

伯爵夫人得到它时欣喜若狂；她向后倒在了豪华的靠垫上，

[felt] [æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] ['stɑːri] [ænd; ənd] [wɪrd] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv] ['laɪfs] ['kɑːmən]

felt	as	exhausted	by	this	starry	and	weird	incident	in	the	epic	of	life's	common
毛毡	作为	筋疲力尽的	经过	这	繁星	和	诡异的	事件	在	这	史诗	的	生活的	常见的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

在人生这段平凡的旅程中，经历了这件光怪陆离的奇事，我感到筋疲力尽。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]

as	if	she	had	partaken	of	that	overpowering	inspiration	which	she	now	almost
作为	如果	她	有	参与	的	那	压倒性的	灵感	哪个	她	现在	几乎

[ɪn'kredʒələsli] [æskt] [hɜːr'self] ,

incredulously	asked	herself	,
难以置信地	问	她自己	,

仿佛她也受到了那股强大灵感的感染，她现在几乎难以置信地问自己：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli]

as	she	looked	forth	on	the	broad	day	and	the	busy	streets	,	if	she	had	really
作为	她	看起来	前进	在	这	广阔	天	和	这	忙碌的	街道	,	如果	她	有	真的

['witnist] .

witnessed	.
目击者	.

她望着前方，望着光天化日之下熙熙攘攘的街道，心想自己是否真的亲眼目睹了这一切。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

- [flaɪt] . — [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] . — [ə; eɪ]
LUCILLA'S FLIGHT . — THE PERPLEXITY OF LADY ERPINGHAM . — A
- 航班 . — 这 困惑 的 女士 厄平汉姆 . — 一个

露西拉的逃亡——埃尔平汉夫人的困惑——A

[tʃeɪndʒ] [kʌmz] ['oʊvər] [gə'dɑːlfɪnz] [maɪnd] . — [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rædˌklɪf] . —
CHANGE COMES OVER GODOLPHIN'S MIND . — HIS CONVERSATION WITH RADCLYFFE . —
改变 来 超过 高多芬的 头脑 . — 他的 对话 和 拉德克利夫 . —
['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] . — [^ə'dɔlfin] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['senətər] .
GENERAL ELECTION . — GODOLPHIN BECOMES A SENATOR .
一般的 选举 . — 高多芬 变成 一个 参议员 .

戈多尔芬的想法发生了改变。——他与拉德克利夫的谈话。——大选。——戈多尔芬当选参议员。

[noʊ]['hjuːmən] [hɑːrt] ['evər] [biːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] ,
No human heart ever beat with more pure and generous emotions ,
不 人类 心 曾经 打 和 更多的 纯的 和 慷慨的 情绪 ,

没有哪颗人类的心跳动过比这更纯粹、更慷慨的情感，

[wen] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fiːvər] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] (['wɪðərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
when freed from the political fever that burned within her (withering , for the
什么时候 自由 从 这 政治的 发烧 那 烧伤 之内 她 (枯萎 , 为了 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

当她从内心燃烧的政治狂热中解脱出来（暂时消退），

[ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]) ,
the chastened and wholesome impulses of her nature) ,
这 受了教训 和 健康 冲动 的 她 自然) ,

她天性中那种受约束的、健康的冲动），

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnli] ['kɑːnstəns] .
than those which animated the heart of the queenly Constance .
比 那些 哪个 动画 这 心 的 这 女王般的 康斯坦斯 .

比那些令女王康斯坦丝心潮澎湃的事物更甚。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] — [ðæt] ['pɑːlɪʃt]
She sent that evening for the most celebrated physician in London — that polished
她 发送 那 晚上 为了 这 最多 著名 医生 在 伦敦 — 那 抛光
[ænd; ənd] ['kɔːrtli] [mæn] [huː] [siːmz] [bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and courtly man who seems born for the maladies of the drawing - room ,
和 宫廷式 男人 WHO 似乎 出生 为了 这 疾病 的 这 绘画 - 房间 ,

当晚，她派人去请了伦敦最著名的医生——那位举止优雅、彬彬有礼的医生，他似乎天生就是为诊治客厅里的疾病而生的。

[bʌt; bət] [huː] [bɪ'niːθ] [soʊ] [ɜːr'beɪn] [ə; eɪ] [dɪ'miːnər] ,
but who beneath so urbane a demeanour ,
但 WHO 下面 所以 彬彬有礼 一个 风度 ,

但在这温文尔雅的外表下，究竟隐藏着怎样的人呢?

[kən'siːlz] [soʊ] ['ækjərət] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
conceals so accurate and profound a knowledge of the disorders of his
隐藏 所以 准确的 和 深刻的 一个 知识 的 这 疾病 的 他的
[ʌn'fɔːrtʃənət] [reɪs] .
unfortunate race .
不幸 种族 .

他对不幸的种族所患的疾病有着如此准确而深刻的了解。

[aɪ] [seɪ] ['ækjərət] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kəm'pærətɪvli] ,

I	say	accurate	and	profound	comparatively	,
我	说	准确的	和	深刻的	比较	,

我觉得它既准确又深刻，相对而言。

[fɔːr; fər] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'θɑːlədʒi] [ɪz] [wʌt] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [ænd; ənd]

for	positive	knowledge	of	pathology	is	what	no	physician	in	modern	times	and
为了	积极的	知识	的	病理	是	什么	不	医生	在	现代的	时代	和

['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] ['riːəli] [pə'zesiz] .

civilized	countries	really	possesses	.
文明	国家	真的	拥有	.

在现代文明国家，没有哪个医生真正具备病理学方面的专业知识。

[noʊ][mæn] ['kjʊrz] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] !

No	man	cures	us	—	the	highest	art	is	not	to	kill	!
不	男人	治愈	我们	—	这	最高	艺术	是	不是	到	杀	!

没有人能治愈我们——最高的艺术就是不杀生！

['kɑːnstəns] , [ðen] , [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Constance	,	then	,	sent	for	this	physician	,	and	,	as	delicately	as	possible	,
康斯坦斯	,	然后	,	发送	为了	这	医生	,	和	,	作为	轻柔地	作为	可能的	,

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [steɪt] [ʌv; əv] [luː'sɪlə] ,

related	the	unfortunate	state	of	Lucilla	,
有关的	这	不幸	状态	的	卢西拉	,

于是，康斯坦丝派人去请了这位医生，并尽可能委婉地将卢西拉的不幸病情告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [rɪ'liːf] .

and	the	deep	anxiety	she	felt	for	her	mental	and	bodily	relief	.
和	这	深的	焦虑	她	毛毡	为了	她	精神的	和	身体上的	宽慰	.

她内心深处渴望得到精神和身体上的慰藉。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] —

The	physician	promised	to	call	the	next	day	;	he	did	so	,	late	in	the	afternoon	—
这	医生	承诺	到	称呼	这	下一个	天	;	他	做过	所以	,	晚的	在	这	下午	—

[luː'sɪlə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Lucilla	was	gone	.
卢西拉	曾是	已消失	.

医生答应第二天打电话；他确实在下午晚些时候打了电话——露西拉已经走了。

[streɪndʒ] , [self] - [wɪld] , [mɪ'stɪrɪəs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə][wɔːrn] , [tuː; tə] ['terɪfaɪ] ,

Strange	,	self	-	willed	,	mysterious	,	she	came	like	a	dream	,	to	warn	,	to	terrify	,
奇怪的	,	自己	-	意志	,	神秘	,	她	来了	喜欢	一个	梦	,	到	警告	,	到	恐惧	,

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

and	to	depart	.
和	到	离开	.

她古怪、任性、神秘，像梦境一般到来，带来警告、带来恐惧，然后离去。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʊrɪʃ] ['hændmeɪd] [ə'loʊn] [ə'tendid]

They	knew	not	whither	she	had	fled	,	and	her	Moorish	handmaid	alone	attended
他们	知道	不是	往哪里去	她	有	逃亡	,	和	她	摩尔式	使女	独自的	参加

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们不知道她逃到了哪里，只有她的摩尔女仆陪伴着她。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ʃə'grɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ;

Constance	was	deeply	chagrined	at	this	intelligence	;
康斯坦斯	曾是	深	懊恼地	在	这	智力	;

康斯坦斯对这个消息感到非常懊恼；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [pʊr] [lu'sɪlə] ,

for	she	had	already	begun	to	build	castles	in	the	air	,	which	poor	Lucilla	,
为了	她	有	已经	开始	到	建造	城堡	在	这	空气	,	哪个	贫穷的	卢西拉	,

因为她已经开始在空中建造城堡，可怜的卢西拉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] ,

with	a	frame	restored	,	and	a	heart	at	ease	,
和	一个	框架	恢复	,	和	一个	心	在	舒适	,

框架修复完毕，内心也平静下来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['hoʊli] ['penɪtəns] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn'hæbɪt]

and	nothing	left	of	the	past	but	a	soft	and	holy	penitence	,	should	inhabit
和	没有什么	左边	的	这	过去的	但	一个	柔软的	和	圣	忏悔	,	应该	居住

.

:

.

过去的一切都已不复存在，唯有温柔而神圣的忏悔，才能真正栖居于此。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [haʊ'evər] , [kən'səʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [lu'sɪlə] [wʊd] [æt; ət]

The	countess	,	however	,	consoled	herself	with	the	hope	that	Lucilla	would	at
这	伯爵夫人	,	然而	,	安慰	她自己	和	这	希望	那	卢西拉	会	在

[liːst] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

least	write	to	her	,
至少	写	到	她	,

然而，伯爵夫人安慰自己，至少卢西拉会给她写信。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ; [bʌt; bət] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][noʊ] ['letər]

and	mention	her	new	place	of	residence	;	but	days	passed	and	no	letter
和	提到	她	新的	地方	的	住宅	;	但	天	通过了	和	不	信

[keɪm] .

came	.
来了	.

并提及她的新住址；但日子一天天过去，却始终没有收到信。

['kɑːnstəns] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

Constance	felt	that	her	benevolent	intentions	were	doomed	to	be	unfulfilled	.
康斯坦斯	毛毡	那	她	仁慈	意图	是	注定失败	到	是	未实现的	.

康斯坦斯觉得自己的善意注定无法实现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [pər'plekst] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] [ðə; ði]

She	was	now	greatly	perplexed	whether	or	not	to	relate	to	Godolphin	the
她	曾是	现在	非常	困惑	无论	或者	不是	到	涉及	到	高多芬	这

['ɪntərvjuː] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lu'sɪlə] .

interview	that	had	taken	place	between	her	and	Lucilla	.
面试	那	有	已采取	地方	之间	她	和	卢西拉	.

她现在非常困惑，不知道是否应该把她和卢西拉之间的谈话告诉戈多芬。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [diːp] , ['mɔːrbɪd] ,

She	knew	the	deep	,	morbid	,
她	知道	这	深的	,	病态的	,

她了解那种深沉、病态的.....

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ['kriːtʃər]

and	painful	interest	which	the	memory	of	this	wild	and	visionary	creature
和	痛苦	兴趣	哪个	这	记忆	的	这	荒野	和	有远见的	生物

[kri'eɪtɪd] [ɪn] [^ə'dɔlfin] ;

created	in	Godolphin	;
创建	在	高多芬	;

戈多尔芬对这个狂野而富有远见的生物的记忆产生了痛苦的兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['pɪktʃər]

and	she	trembled	at	the	feeling	she	might	re	-	awaken	by	even	a	faint	picture
和	她	颤抖	在	这	感觉	她	可能	关于	-	觉醒	经过	甚至	一个	头晕的	图片

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

of	the	condition	and	mental	infirmities	of	her	whose	life	he	had	so
的	这	状况	和	精神的	弱点	的	她	谁	生活	他	有	所以

['dɑːrkli] ['ʃædoʊd] .

darkly	shadowed	.
黑暗	阴影	.

她害怕哪怕只是模糊地看到她父亲的病情和精神缺陷，都会让她再次想起父亲，而父亲曾给她的生活蒙上了一层阴影，这让她感到恐惧和颤抖。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

She	resolved	,	therefore	,	at	all	events	for	the	present	,
她	已解决	,	所以	,	在	全部	活动	为了	这	展示	,

因此，她下定决心，至少目前如此。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [luːsɪlə] [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,

and	until	every	hope	of	discovering	Lucilla	once	more	had	expired	,
和	直到	每一个	希望	的	发现	卢西拉	一次	更多的	有	已到期	,

直到找到卢西拉的希望彻底破灭为止，

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

to	conceal	the	meeting	that	had	occurred	.
到	隐藏	这	会议	那	有	发生	.

掩盖这次会面。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [gə'dɑːlfɪnz] [maɪnd]

And	in	this	resolve	she	was	strengthened	by	perceiving	that	Godolphin's	mind
和	在	这	解决	她	曾是	加强	经过	感知	那	高多芬的	头脑

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [kɑːmd] [frʌm; frəm][ɪts] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

had	become	gradually	calmed	from	its	late	excitement	,
有	变得	逐步地	平静下来	从	它是	晚的	激动	,

她察觉到戈多芬的情绪已逐渐从之前的激动中平静下来，这更加坚定了她的决心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

and	that	he	had	begun	to	consider	,
和	那	他	有	开始	到	考虑	,

他已经开始考虑这一点了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luːsɪlə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

or	at	least	appeared	to	consider	the	apparition	of	Lucilla	at	his	window	,
或者	在	至少	出现	到	考虑	这	幻影	的	卢西拉	在	他的	窗户	,

或者至少他似乎注意到了窗外卢西拉的幻影。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	the	mere	delusion	of	a	heated	imagination	.
作为	这	仅仅	错觉	的	一个	加热	想像力	.

只不过是激烈想象的错觉罢了。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [gruː] [wʌns] [mɔːr] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [driːmz] [ðæt]

His	nights	grew	once	more	tranquil	,	and	freed	from	the	dark	dreams	that
他的	夜晚	生长	一次	更多的	宁静	,	和	自由	从	这	黑暗的	梦境	那

[hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

had	tormented	his	brain	;
有	饱受折磨	他的	脑	;

他的夜晚再次变得平静，摆脱了折磨他大脑的黑暗梦魇；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['kɑ:nstəns] [kʊd; kəd] ['skersli] [daɪ'vest][hɜ:r'self]

and	even	the	cool	and	unimaginative	Constance	could	scarcely	divest	herself
和	甚至	这	凉爽的	和	缺乏想象力	康斯坦斯	可以	几乎	剥离	她自己

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['fænsi] [ðæt] ,

of	the	wild	fancy	that	,
的	这	荒野	想要	那	,

即使是冷静而缺乏想象力的康斯坦丝，也很难摆脱那种天马行空的幻想：

[wen] [lu'sɪlə] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

when	Lucilla	was	near	,
什么时候	卢西拉	曾是	靠近	,

当卢西拉在附近时，

[ə; eɪ]['si:krət][ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [^ə'dɔlfin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv]

a	secret	and	preternatural	sympathy	between	Godolphin	and	the	reader	of
一个	秘密	和	超自然	同情	之间	高多芬	和	这	读者	的

[ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd] [prə'du:st] [ðæt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [dri:mz] [wɪtʃ] [peɪld] ,

the	stars	had	produced	that	influence	over	his	nightly	dreams	which	paled	,
这	明星	有	生产	那	影响	超过	他的	每晚	梦境	哪个	苍白	,

戈多尔芬与那位星象解读师之间一种秘密而超自然的共鸣，对他的夜间梦境产生了影响，使之黯然失色。

[ænd; ənd] [ri'si:did] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [æz; əz] [lu'sɪlə] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl]['sɜ:rk(ə)l][ɪn]

and	receded	,	and	vanished	,	as	Lucilla	departed	from	the	actual	circle	in
和	消退	,	和	消失了	,	作为	卢西拉	已离开	从	这	实际的	圆圈	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .

which	he	lived	.
哪个	他	居住地	.

随着卢西拉离开他所生活的圈子，他的身影也渐渐远去，消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn] [gə'dɑ:lfɪnz] ['hæbɪts]

It	was	at	this	time	,	too	,	that	a	change	was	perceptible	in	Godolphin's	habits
它	曾是	在	这	时间	,	也	,	那	一个	改变	曾是	可感知的	在	高多芬的	习惯

,

,
,

也是在这个时候，戈多芬的习惯发生了明显的变化。

[ænd; ənd] [krept] ['grædʒuəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

and	crept	gradually	over	the	character	of	his	thoughts	.
和	悄悄地爬	逐步地	超过	这	特点	的	他的	想法	.

并逐渐侵蚀了他的思想性格。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['si:st] [tu:; tə] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [wɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɛrəˌsaɪts] [pɔ:ld; pæld][ə'pɑ:n]

Dissipation	ceased	to	allure	him	,	the	light	wit	of	his	parasites	palled	upon
耗散	停止	到	引诱	他	,	这	光	有	的	他的	寄生虫	苍白	之上

[hɪz; ɪz] [ɪr] ;

his	ear	;
他的	耳朵	;

放荡的生活不再能吸引他，那些寄生虫们轻浮的幽默在他听来也变得索然无味；

[mæg'nɪfɪsns] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [glɑ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fə'stɪdiəs] ,

magnificence	had	lost	its	gloss	,	and	the	same	fastidious	,
壮丽	有	丢失的它是		光泽	,	和	这	相同的	挑剔	,

辉煌不再，同样一丝不苟的，

[ɪg'zæktɪŋ] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['betər] ['ɑ:bdʒekts]

exacting	thirst	for	the	ideal	which	had	disappointed	him	in	the	better	objects
严格	口渴	为了	这	理想的	哪个	有	失望的	他	在	这	更好的	对象

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他对理想的渴求近乎苛刻，而这种渴求却让他失望于生活中其他更美好的事物。

[bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['pleʒərz] .

began	now	to	discontent	him	with	its	glittering	pleasures	.
开始	现在	到	不满	他	和	它是	闪闪发光	快乐	.

它那些光鲜亮丽的享乐开始让他感到不满。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fæðəm] .

The	change	was	natural	and	the	causes	not	difficult	to	fathom	.
这	改变	曾是	自然的	和	这	原因	不是	难的	到	捉摸	.

这种变化是自然而然的，其原因也不难理解。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [naʊ] [ɜ·aɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ə; eɪ]['mænz]

that	Godolphin	had	now	arrrived	at	that	period	of	existence	when	a	man's
那	高多芬	有	现在	到达	在	那	时期	的	存在	什么时候	一个	男人的

['kærəktər] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ;

character	is	almost	invariably	subject	to	great	change	;
特点	是	几乎	总是	主题	到	伟大的	改变	;

戈多芬此时已到了人生中性格几乎总是发生巨大变化的时期；

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] ['laɪfs] ['fiːvər] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

the	crisis	in	life's	fever	,	when	there	is	a	new	turn	in	our	fate	,
这	危机	在	生活的	发烧	,	什么时候	那里	是	一个	新的	转动	在	我们的	命运	,

人生最热烈的时刻，是命运发生新转折之时。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [deθ] [ɔːr] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] [siːld] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] ['weɪvərɪŋ] ,

and	our	moral	death	or	regeneration	is	sealed	by	the	silent	wavering	,
和	我们的	道德	死亡	或者	再生	是	密封	经过	这	沉默的	摇摆不定	,

我们道德上的死亡或重生，是由那无声的摇摆决定的。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɑːləm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

or	the	solemn	decision	of	the	Hour	.
或者	这	庄严	决定	的	这	小时	.

或庄严的时刻决定。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['aʊtwərd] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Arrived	at	the	confines	of	middle	age	,	there	is	an	outward	innovation	in	the
到达的	在	这	限制	的	中间	年龄	,	那里	是	一个	向外	创新	在	这

[hoʊl] ['sɪstəm] ;

whole	system	;
所有的	系统	;

步入中年，整个系统都会出现外在的革新；

[ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['sɪmptəmz] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdɪli] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði]

unlooked	-	for	symptoms	break	forth	in	the	bodily	,	unlooked	-	for	symptoms	in	the
未曾注意的	-	为了	症状	休息	前进	在	这	身体上的	,	未曾注意的	-	为了	症状	在	这

['ment(ə)l] , [freɪm] .

mental	,	frame	.
精神的	,	框架	.

身体上出现了意想不到的症状，精神上也出现了意想不到的症状。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ]

It	happened	to	Godolphin	that	,	at	this	critical	period	,	a	chance	,	a
它	发生	到	高多芬	那	,	在	这	批判的	时期	,	一个	机会	,	一个

['sɜːrkəmstæns] , [ə; eɪ] [strɔː] ,

circumstance	,	a	straw	,
环境	,	一个	稻草	,

对于戈多芬来说，在这个关键时刻，一个机会、一个境遇、一根救命稻草，

[hæd; həd][ˌriːjuˈnaɪtɪd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] ['staɪf(ə)ld] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

had	reunited	his	long	interrupted	,	but	never	stifled	affections	to	the	image
有	重聚	他的	长的	中断	,	但	绝不	窒息	情感	到	这	图像

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːnstəns] .

of	his	beautiful	Constance	.
的	他的	美丽的	康斯坦斯	.

他与美丽的康斯坦丝重逢，重拾了多年中断但从未压抑的爱意。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [ɪ'luːʒnz] , [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ]

The	reign	of	passion	,	the	magic	of	those	sweet	illusions	,	that	ineffable	yearning
这	在位	的	热情	,	这	魔法	的	那些	甜的	幻觉	,	那	难以言喻的	渴望

[wɪtʃ] [pə'zeʃn] [mɔks] ,

which	possession	mocks	,
哪个	拥有	模拟	,

激情统治，那些甜蜜幻象的魔力，那种难以言喻的渴望，而占有却对此嗤之以鼻。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kwelz] [æt; ət] [læst] , [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['evər] ['oʊvər] ;

although	it	quells	at	last	,	were	indeed	for	ever	over	;
虽然	它	平息	在	最后的	,	是	的确	为了	曾经	超过	;

虽然最终平息了，但实际上已经永远结束了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd]['dʒiːniəl][ðæn; ðən][ɪg'zɪsts][ɪn] ['eni] [rɪ'leɪʃn] ,

but	a	friendship	more	soft	and	genial	than	exists	in	any	relation	,
但	一个	友谊	更多的	柔软的	和	和蔼可亲	比	存在	在	任何	关系	,

但这是一种比任何关系都更温柔、更亲切的友谊。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

save	that	of	husband	and	wife	,	had	sprung	up	,
节省	那	的	丈夫	和	妻子	,	有	弹簧	向上	,

除了夫妻二人之外，其他的都涌现出来了。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ([soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]) , [bɪ'twiːn] [brests] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

almost	as	by	a	miracle	(	so	sudden	was	it	)	,	between	breasts	for	years
几乎	作为	经过	一个	奇迹	(	所以	突然	曾是	它	)	,	之间	乳房	为了	年

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

几乎就像奇迹一般（如此突然），多年来分离的双乳之间消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [hæd; həd] [tɔːt] [^ə'dɔlfin] [haʊ] [freɪl] [ænd; ənd]

And	the	experience	of	those	years	had	taught	Godolphin	how	frail	and
和	这	经验	的	那些	年	有	教授	高多芬	如何	脆弱	和

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] .

unsubstantial	had	been	all	the	other	ties	he	had	formed	.
不实质性的	有	到过	全部	这	其他	领带	他	有	形成	.

那些年的经历让戈多芬明白，他所建立的所有其他关系是多么脆弱和不牢固。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] , [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [riˈkɔːld] [ðə; ði]

He	wondered	,	as	sitting	alone	with	Constance	,	her	tenderness	recalled	the
他	想知道	,	作为	坐着	独自的	和	康斯坦斯	,	她	压痛	召回	这

[pæst] , [hɜːr; hər][wɪt] [en'laɪvənd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

past	,	her	wit	enlivened	the	present	,
过去的	,	她	有	活跃	这	展示	,

他独自一人和康斯坦丝坐在一起，不禁思索：她的温柔让他想起过去，她的机智让现在变得生动有趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [ʃed] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvlinəs] ['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	his	imagination	still	shed	a	glory	and	a	loveliness	over	the	future	,
和	他的	想像力	仍然	棚	一个	荣耀	和	一个	可爱	超过	这	未来	,

他的想象力依然为未来增添了光彩和美好。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ]

that	he	had	been	so	long	insensible	to	the	blessing	of	that	communion	which
那	他	有	到过	所以	长的	麻木不仁	到	这	祝福	的	那	圣餐	哪个

[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] .

he	now	experienced	.
他	现在	经验丰富的	.

他之前一直对现在所体验到的这种圣餐的祝福麻木不仁。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [wʌt] [ɪn] [fækt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz]

He	did	not	perceive	what	in	fact	was	the	case	—	that	the	tastes	and	sympathies
他	做过	不是	感知	什么	在	事实	曾是	这	案件	—	那	这	口味	和	同情

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

他没有意识到实际情况——每个人的喜好和同情心，

[blʌntid] [baɪ] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

blunted	by	that	disappointment	which	is	the	child	of	experience	,
钝化	经过	那	失望	哪个	是	这	孩子	的	经验	,

因经历而产生的失望，使他变得迟钝。

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]

were	more	willing	to	concede	somewhat	to	the	tastes	and	sympathies	of
是	更多的	愿意的	到	承认	有些	到	这	口味	和	同情	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

更愿意在一定程度上迁就对方的喜好和情感；

[ðæt] ['kɑːnstəns] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]

that	Constance	gave	a	more	indulgent	listening	to	his	beautiful	refinements	of
那	康斯坦斯	给予	一个	更多的	放纵的	聆听	到	他的	美丽的	改进	的

[æn; ən] [aɪ'diːəl] [ænd; ənd] [fɔːls] ['epɪkjʊrɪzəm] ;

an	ideal	and	false	epicurism	;
一个	理想的	和	错误的	伊壁鸠鲁主义	;

康斯坦丝更加宽容地聆听了他关于理想和虚假享乐主义的美好见解；

[ðæt] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn]

that	he	,	smiling	still	,	smiled	with	kindness	,	not	with	scorn	,	at	the	sanguine
那	他	,	微笑	仍然	,	微笑	和	仁慈	,	不是	和	轻蔑	,	在	这	乐观

['pɑːlətɪks] , [ðə; ði] ['wɜːrldli] [skiːmz] ,

politics	,	the	worldly	schemes	,
政治	,	这	世俗	方案	,

他脸上依然带着微笑，那微笑充满善意，而非轻蔑，面对的是那些乐观的政治和世俗的阴谋诡计。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræŋkəlɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['kɑːnstəns] .

and	the	rankling	memories	of	the	intriguing	Constance	.
和	这	恼人的	回忆	的	这	引人入胜	康斯坦斯	.

还有关于神秘莫测的康斯坦丝的那些令人难以释怀的回忆。

['fɔːrtʃənətli] , [tuː] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ,

Fortunately	,	too	,	for	her	,	the	times	were	such	,
幸运的是	,	也	,	为了	她	,	这	时代	是	这样的	,

幸运的是，对她而言，当时的时代正是如此。

[ðæt] [men] [huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [drɪmd] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɜːr; wər] [raʊzd] [ænd; ənd]

that	men	who	never	before	dreamed	of	political	interference	were	roused	and
那	男人	WHO	绝不	前	梦见	的	政治的	干涉	是	唤醒	和

['ɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɑːnflʌks] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] ['ɪntrəsts] ,

urged	into	the	mighty	conflux	of	battling	interests	,
敦促	进入	这	强大的	合流	的	战斗	兴趣	,

那些以前从未想过要干预政治的人，被唤醒并被推入到相互冲突的利益漩涡中。

[wɪtʃ] [left] [fjuː] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] [nʌn] ['nuːtər] .

which	left	few	moderate	and	none	neuter	.
哪个	左边	很少	缓和	和	没有任何	中性	.

这样一来，温和派就寥寥无几，中性派则一个也没有。

['evri] ['koʊtəri] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l][wɔːr] - [kraɪz] ; ['evri] ['dɪnər] [ræŋ] ; [frʌm; frəm] [suːp]

Every	coterie	resounded	with	political	war	-	cries	;	every	dinner	rang	;	from	soup
每一个	小圈子	回荡着	和	政治的	战争	-	哭泣	;	每一个	晚餐	响铃	;	从	汤

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

to	the	coffee	,
到	这	咖啡	,

每个小圈子都回荡着政治斗争的口号；每顿晚餐都充斥着喧闹声；从汤到咖啡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ; [wer'evər] [^ə'dɔlfin] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] , [rɪ'fɔːrm] [stɪl]

with	the	merits	of	the	bill	;	wherever	Godolphin	turned	for	refuge	,	Reform	still
和	这	优点	的	这	账单	;	无论	高多芬	转向	为了	避难所	,	改革	仍然

[ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ;

assailed	him	;
遭受攻击	他	;

就法案的优劣而言；无论戈多尔芬向何处寻求庇护，改革运动仍然对他穷追猛打；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['rɪdɪˌkjuːld] , [wʌz; wəz][æt; ət]

and	by	degrees	the	universal	feeling	,	that	was	at	first	ridiculed	,	was	at
和	经过	学位	这	普遍的	感觉	,	那	曾是	在	第一的	嘲笑	,	曾是	在

[læst] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

last	,	although	reluctantly	,
最后的	,	虽然	勉强	,

渐渐地，这种起初被嘲笑的普遍感受，最终虽然不情愿，却也得到了认可。

[əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

admitted	by	his	mind	.
承认	经过	他的	头脑	.

他内心承认了这一点。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [kleɪ] , ['mjuːziŋli] , [tuː; tə] ['rædˌklɪf] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

"	Why	,	"	said	he	,	one	clay	,	musingly	,	to	Radclyffe	,	whom	he	met	in	the	old
"	为什么	,	"	说	他	,	一	黏土	,	若有所思地	,	到	拉德克利夫	,	谁	他	遇见	在	这	老的

[griːn] [pɑːrk] ,

Green	Park	,
绿色的	公园	,

“为什么呢？”他若有所思地对在老格林公园遇到的拉德克利夫说道。

— ([fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [bɪ'twiːn] ['rædˌklɪf] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ðə; ði]

—	(	for	since	the	conversation	recorded	between	Radclyffe	and	Constance	the
—	(	为了	自从	这	对话	记录	之间	拉德克利夫	和	康斯坦斯	这

['fɔːrmər] [keɪm] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs]) ,

former	came	little	to	Erpingham	House	)	,
以前的	来了	小的	到	厄平汉姆	房子	)	,

（因为拉德克利夫和康斯坦斯之间的谈话记录下来，前者很少传到埃尔平汉姆府），

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][traɪ][ə; eɪ] [jet] [ˌʌn'traɪd] [ɪk'sperɪmənt] ?

"	why	should	I	not	try	a	yet	untried	experiment	?
"	为什么	应该	我	不是	尝试	一个	然而	未经尝试	实验	?

为什么我不应该尝试一个尚未被尝试过的实验呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][lɪv; laɪv] [laɪk] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['greɪvər][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['laɪtər] [pə'sjuːts] ?

Why	should	I	not	live	like	others	in	their	graver	as	in	their	lighter	pursuits	?
为什么	应该	我	不是	居住	喜欢	其他的	在	他们的	刻刀	作为	在	他们的	打火机	追求	?

为什么我不能像其他人一样，既享受他们严肃的生活，也享受他们轻松的追求?

[aɪ] [kən'fes] , [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	confess	,	when	I	look	back	to	the	years	I	have	spent	in	England	,
我	承认	,	什么时候	我	看	后退	到	这	年	我	有	花费	在	英格兰	,

我承认，当我回首在英国度过的那些年时，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ɪ'roʊniəsli] .

I	feel	that	I	calculated	erroneously	.
我	感觉	那	我	计算	错误地	.

我觉得我的计算有误。

[aɪ] [tʃɔːkt] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] — [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪdli] .

I	chalked	out	a	plan	—	I	have	followed	it	rigidly	.
我	粉笔	出去	一个	计划	—	我	有	随后	它	严格地	.

我制定了一个计划，并且严格按照计划执行。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][self] , [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [wɪt] ,

I	have	lived	for	self	,	for	pleasure	,	for	luxury	;	I	have	summoned	wit	,
我	有	居住地	为了	自己	,	为了	乐趣	,	为了	奢华	;	我	有	被召唤	有	,

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

我曾为自我而活，为享乐而活，为奢华而活；我曾追求智慧、美貌，

['iːv(ə)n] ['wɪzdəm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

even	wisdom	around	me	.
甚至	智慧	大约	我	.

甚至连我周围的智慧也如此。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] ,

I	have	been	the	creator	of	a	magic	circle	,
我	有	到过	这	创作者	的	一个	魔法	圆圈	,

我曾绘制过魔法阵，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] [ðə; ði]['mædʒɪk][wʌz; wəz] [teɪm] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] .

but	to	the	magician	himself	the	magic	was	tame	and	ignoble	.
但	到	这	魔术师	他自己	这	魔法	曾是	驯服	和	卑鄙的	.

但对魔术师本人来说，这种魔法是平庸而卑鄙的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv] [driːmd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .

In	short	,	I	have	dreamed	,	and	am	awake	.
在	短的	,	我	有	梦见	,	和	是	醒	.

简而言之，我已从梦中醒来。

[jet] , [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] ?

Yet	,	what	course	of	life	should	supply	this	,	which	I	think	of	deserting	?
然而	,	什么	课程	的	生活	应该	供应	这	,	哪个	我	思考	的	逃兵	?

然而，什么样的生活才能弥补我如今想要放弃的这种生活呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wʌns] [mɔːr] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [sʌm; səm] [ʌn'trævld] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Shall	I	go	once	more	abroad	,	and	penetrate	some	untravelled	corner	of	the
将	我	去	一次	更多的	国外	,	和	穿透	一些	未曾旅行的	角落	的	这

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

我是否应该再次出国，去探索地球上一些鲜为人知的角落?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [raɪt] ,

Shall	I	retire	into	the	country	,	and	write	,
将	我	退休	进入	这	国家	,	和	写	,

我是否应该隐居乡间，从事写作?

['dreɪnɪŋ] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] ['læstli] ,

draining	my	mind	of	the	excitement	that	presses	on	it	;	or	lastly	,
排水	我的	头脑	的	这	激动	那	出版社	在	它	;	或者	最后	,

让我摆脱心中涌起的兴奋感；或者最后，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'vents] ,

shall	I	plunge	with	my	contemporaries	into	the	great	gulf	of	actual	events	,
将	我	暴跌	和	我的	同时代人	进入	这	伟大的	海湾	的	实际的	活动	,

[ænd; ənd] [straɪv] ,

and	strive	,
和	努力	,

我是否应该与我的同代人一起投身于真实事件的巨大深渊，并努力奋斗？

[ænd; ənd][fret] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ? — [ɔːr] — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['rædˌklɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪz][mæn] :

and	fret	,	and	struggle	?	—	or	—	in	short	,	Radclyffe	,	you	are	a	wise	man	:
和	烦恼	,	和	斗争	?	—	或者	—	在	短的	,	拉德克利夫	,	你	是	一个	明智的	男人	:

[əd'vaɪz][ˌem 'iː] ! "

advise	me	!	"
建议	我	!	"

忧虑，挣扎？——或者——简而言之，拉德克利夫，你是一位智者：请给我一些建议！

" [ə'læs] ! " ['ænsər] ['rædˌklɪf] ,

"	Alas	!	"	answered	Radclyffe	,
"	唉	!	"	回答	拉德克利夫	,

“唉！”拉德克利夫回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [əd'vaɪzɪŋ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [huː] [hæz; həz][noʊ]['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd]

"	it	is	of	no	use	advising	one	to	be	happy	who	has	no	object	beyond
"	它	是	的	不	使用	建议	一	到	是	快乐的	WHO	有	不	目的	超过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“劝一个没有自我追求的人要快乐是没用的。”

['iːðər] [ɪn'θuːziæzəm] , [ɔːr] ['ʌtər] [mə'kænɪk(ə)l] ['koʊldnəs] ,

Either	enthusiasm	,	or	utter	mechanical	coldness	,
任何一个	热情	,	或者	说出	机械的	寒冷	,

要么热情洋溢，要么冷若冰霜。

[ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .

is	necessary	to	reconcile	men	to	the	cares	and	mortifications	of	life	.
是	必要的	到	调和	男人	到	这	关心	和	苦行	的	生活	.

使人们能够坦然面对生活中的烦恼和苦难是必要的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

You	must	feel	nothing	,	or	you	must	feel	for	others	.
你	必须	感觉	没有什么	,	或者	你	必须	感觉	为了	其他的	.

你必须毫无感觉，或者你必须感同身受。

[juˈnaɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] ; [siː] [ɪts] [goʊl] [dɪ'stɪŋktli] ; [klɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kɔːrs]

Unite	yourself	to	a	great	object	;	see	its	goal	distinctly	;	cling	to	its	course
团结	你自己	到	一个	伟大的	目的	;	看	它是	目标	明显地	;	黏着	到	它是	课程

[kə'reɪdʒəsli] ;

courageously	;
勇敢地	;

全身心投入到伟大的事业中；看清它的目标；勇敢地坚持它的路线；

[hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪts] ['traɪʌmf] ['sæŋgwɪnli] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [mə'dʒestɪk] ['prɑːgres] [juː; jʊ] [seɪl] , [æz; əz] [ɪn]

hope	for	its	triumph	sanguinely	;	and	on	its	majestic	progress	you	sail	,	as	in
希望	为了	它是	胜利	乐观地	;	和	在	它是	雄伟	进步	你	帆	,	作为	在

[ə; eɪ] [ʃɪp] ,

a	ship	,
一个	船	,

满怀希望地期待它的胜利；你如同乘船一般，航行在它雄伟的征程中。

['ædʒɪteɪtɪd] [ɪn'diːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] ,

agitated	indeed	by	the	storms	,
激动	的确	经过	这	暴风雨	,

确实受到了暴风雨的侵袭，

[bʌt; bət] [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɜːrdʒ] [ðæt] [wʊd] [ə'pɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] .

but	unheeding	the	breeze	and	the	surge	that	would	appal	the	individual	effort	.
但	不理会	这	微风	和	这	涌	那	会	惊骇	这	个人	努力	.

但却对微风和浪潮置若罔闻，这势必会令个人的努力付诸东流。

[ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒər] ['pʌblɪk] ['ɑːbdʒekts] [meɪk] [ˌjuː 'es] [glaɪd] ['smuːðli] [ænd; ənd] [ʌn'felt] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['maɪnər]

The	larger	public	objects	make	us	glide	smoothly	and	unfelt	over	our	minor
这	更大的	民众	对象	制作	我们	滑行	顺利	和	无感觉的	超过	我们的	次要的

['praɪvət] [griːfs] .

private	griefs	.
私人的	悲伤	.

大型公共物品让我们能够平静而无感地忽略掉我们微小的私人悲伤。

[tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , [maɪ] [dɪr] [^ə'dɔlfin] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'get] [jɔːr'self] .

To	be	happy	,	my	dear	Godolphin	,	you	must	forget	yourself	.
到	是	快乐的	,	我的	亲爱的	高多芬	,	你	必须	忘记	你自己	.

亲爱的戈多芬，要想快乐，你必须忘却自我。

[jʊr; jər] [ri'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] [preɪz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['kɑːntent] .

Your	refining	and	poetical	temperament	preys	upon	your	content	.
你的	精制	和	诗意的	气质	猎物	之上	你的	内容	.

你那精雕细琢、充满诗意的气质，却也影响着你的创作内容。

[lɜːrn] [bə'nevələns] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [kjʊr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] ['neɪtʃər] .

Learn	benevolence	—	it	is	the	only	cure	to	a	morbid	nature	.
学习	仁	—	它	是	这	仅有的	治愈	到	一个	病态的	自然	.

学会仁慈——这是治愈病态本性的唯一良药。

" [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər] [ʌv; əv] ['ræd͵klɪf] ; [ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] ,

"	Godolphin	was	greatly	struck	by	this	answer	of	Radclyffe	;	the	more	so	,
"	高多芬	曾是	非常	击	经过	这	回答	的	拉德克利夫	;	这	更多的	所以	,

戈多芬对拉德克利夫的这个回答印象深刻；尤其如此，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ]

as	he	had	a	deep	faith	in	the	unaffected	sincerity	and	the	calculating
作为	他	有	一个	深的	信仰	在	这	不受影响	诚意	和	这	计算

['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] .

wisdom	of	his	adviser	.
智慧	的	他的	顾问	.

因为他深信顾问为人真诚坦率，且足智多谋。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd] [ɪn] - [feɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

He	looked	hard	in	Radclyffe's	face	,	and	,	after	a	pause	of	some	moments	,
他	看起来	难的	在	-	脸	,	和	,	后	一个	暂停	的	一些	时刻	,

[rɪ'plaɪd] ['sloʊli] ,

replied	slowly	,
回复	缓慢地	,

他直视着拉德克利夫的脸，沉默片刻后，缓缓回答道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ['æftər][ɔːl] ;

"	I	believe	you	are	right	after	all	;
"	我	相信	你	是	正确的	后	全部	;

“我相信你是对的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]

and	I	have	learned	in	a	few	short	sentences	the	secret	of	a	discontented
和	我	有	学习	在	一个	很少	短的	句子	这	秘密	的	一个	不满

[laɪf] .

life	.
生活	.

短短几句话，我就领悟了不满生活的秘密。

" [^ə'dɔlfin] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rædˌklɪf] ,

"	Godolphin	would	have	sought	other	opportunities	of	conversing	with	Radclyffe	,
"	高多芬	会	有	寻求	其他	机会	的	对话	和	拉德克利夫	,

[bʌt; bət] [ɪ'vents] [suːn] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] .

but	events	soon	parted	them	.
但	活动	很快	分手了	他们	.

“戈多芬本想寻找其他机会与拉德克利夫交谈，但事态很快使他们分开了。

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] !

Parliament	was	dissolved	!
议会	曾是	溶解	!

议会解散了！

[wʌt] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

What	an	historical	event	is	recorded	in	those	words	!
什么	一个	历史	事件	是	记录	在	那些	字	!

这些文字记录了多么重大的历史事件啊！

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðæt] ['meʒər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt]

The	moment	the	king	consented	to	that	measure	,	the	whole	series	of	subsequent
这	片刻	这	国王	同意	到	那	措施	,	这	所有的	系列	的	随后的

[ɪ'vents] [bɪ'keɪm] ,

events	became	,
活动	成为	,

国王同意这项措施的那一刻，随后的一系列事件就发生了。

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['preʃ(ə)ns] , [klɪr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

to	an	ordinary	prescience	,	clear	as	in	a	mirror	.
到	一个	普通的	预知	,	清除	作为	在	一个	镜子	.

如同普通人的预知能力，清晰得如同镜子一般。

['pɑːrləmənt] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪn'θuːziæzəm] , [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] ,

Parliament	dissolved	in	the	heat	of	the	popular	enthusiasm	,	a	majority	,
议会	溶解	在	这	热	的	这	受欢迎的	热情	,	一个	多数	,

在民众的热情高涨下，议会解散了，多数派.....

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [rɪ'fɔːməz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

a	great	majority	of	Reformers	was	sure	to	be	returned	.
一个	伟大的	多数	的	改革者	曾是	当然	到	是	返回	.

绝大多数改革派人士肯定会再次当选。

['kɑːnstəns] [pər'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm]

Constance	perceived	at	a	glance	the	whole	train	of	consequences	issuing	from
康斯坦斯	感知	在	一个	瞥一眼	这	所有的	火车	的	结果	发行	从

[ðæt] [wʌn] [ɪ'vent] ;

that	one	event	;
那	一	事件	;

康斯坦斯一眼就看出了那件事引发的一系列后果；

[pər'si:vd] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] .

perceived	**and**	**exulted**	**.**
感知	和	欣喜若狂	.

感知并欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['glɔ:ri] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ʃi:; ʃi] [əb'hɔ:] .

A	**glory**	**had**	**gone**	**for**	**ever**	**from**	**the**	**party**	**she**	**abhorred**	**.**
一个	荣耀	有	已消失	为了	曾经	从	这	派对	她	令人厌恶	.

她所厌恶的那个政党，曾经的辉煌已经永远地消失了。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'vendʒd] .

Her	**father**	**was**	**already**	**avenged**	**.**
她	父亲	曾是	已经	复仇	.

她父亲的仇已经报了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['skɔ:nf(ə)l] [læf] [rɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fər'gɑ:tn] [greɪv] .

She	**heard**	**his**	**scornful**	**laugh**	**ring**	**forth**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**forgotten**	**grave**	**.**
她	听到	他的	轻蔑的	笑	戒指	前进	从	这	深度	的	他的	被遗忘的	严重	.

她听到他那轻蔑的笑声从他被遗忘的坟墓深处传来。

['lʌndən] ['emptid] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] .

London	**emptied**	**itself**	**at**	**once**	**.**
伦敦	清空	本身	在	一次	.

伦敦瞬间空无一人。

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

England	**was**	**one**	**election**	**.**
英格兰	曾是	一	选举	.

英国只举行过一次选举。

[^ə'dɔlfin] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [ə'loʊn] .

Godolphin	**remained**	**almost**	**alone**	**.**
高多芬	剩余	几乎	独自的	.

高多芬几乎孤身一人。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɪtlnəs] [krept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

For	**the**	**first**	**time**	**a**	**sense**	**of**	**littleness**	**crept**	**over**	**him**	**;**	**a**	**feeling**	**of**
为了	这	第一的	时间	一个	感觉	的	小	悄悄地爬	超过	他	;	一个	感觉	的

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

insignificance	**,**
微不足道	,

他第一次感到自己渺小无力，觉得自己微不足道。

[wɪtʃ] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [gɔ:ld] [hɪz; ɪz] [veɪn] ['neɪtʃər] .

which	**wounded**	**and**	**galled**	**his**	**vain**	**nature**	**.**
哪个	受伤	和	恼怒	他的	徒劳	自然	.

这深深伤害了他虚荣的本性。

[ɪn] [ði:z] [bi:t] ['strʌglz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

In	**these**	**beat**	**struggles**	**he**	**was**	**nothing**	**.**
在	这些	打	斗争	他	曾是	没有什么	.

在这些激烈的竞争中，他算不了什么。

[ðə; ði] [əd'maɪəd] — [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] — [spiritjʊel] — [ðə; ði] ['splendɪd] [^ə'dɔlfin] , [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

The	**admired**	**—**	**the**	**cultivated**	**—**	**spirituel**	**—**	**the**	**splendid**	**Godolphin**	**,**	**sank**	**below**	**the**
这	钦佩	—	这	栽培	—	纤弱	—	这	灿烂	高多芬	,	沉没	以下	这

['kɑ:mənɪst] [əd'ventʃərər] , [ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] ['brɔ:lər] — [jeɪ] , [ðə; ði] ['hʌmbl] ['fri:mən] ,

commonest	**adventurer**	**,**	**the**	**coarsest**	**brawler**	**—**	**yea**	**,**	**the**	**humblest**	**freeman**	**,**
最常见的	冒险家	,	这	最粗糙	斗士	—	是的	,	这	最谦逊的	弗里曼	,

受人敬仰的——有教养的——有灵性的——辉煌的戈多芬，却不如最普通的冒险家、最粗鲁的斗殴者——是的，甚至不如最卑微的自由人。

[huː] [felt] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kænvəs] , [sweld] [ðə; ði][kraɪ] ,

who	felt	his	stake	in	the	state	,	joined	the	canvass	,	swelled	the	cry	,
WHO	毛毡	他的	赌注	在	这	状态	,	加入	这	帆布	,	肿胀	这	哭	,

那些觉得自己与国家息息相关的人，都加入了竞选活动，壮大了呼声。

[ænd; ənd] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

and	helped	in	the	mighty	battle	between	old	things	and	new	,	which	was	so
和	帮助	在	这	强大的	战斗	之间	老的	事物	和	新的	,	哪个	曾是	所以

['rezəluːtli] [bɪ'gʌn] .

resolutely	begun	.
坚决地	开始	.

并参与了新旧事物之间那场激烈的斗争，这场斗争已经如此坚决地开始了。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]

This	feeling	gave	an	impetus	to	the	growth	of	the	new	aspirations	he	had
这	感觉	给予	一个	动力	到	这	生长	的	这	新的	抱负	他	有

[ɔːl'redi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['dʒenəreɪt] ;

already	suffered	his	mind	to	generate	;
已经	遭受	他的	头脑	到	产生	;

这种感觉促使他心中早已萌生出的新抱负更加茁壮成长；

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	Constance	marked	,	with	vivid	delight	,	that	he	now	listened	to	her
和	康斯坦斯	标记	,	和	生动	喜	,	那	他	现在	听着	到	她

[plænz][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

plans	with	interest	,
计划	和	兴趣	,

康斯坦丝欣喜地发现，他现在对她的计划很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

and	examined	the	political	field	with	a	curious	and	searching	gaze	.
和	检查	这	政治的	场地	和	一个	好奇的	和	搜索	目光	.

并以好奇和探究的目光审视了政治领域。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	she	was	soon	condemned	to	a	disappointment	proportioned	to	her
但	她	曾是	很快	谴责	到	一个	失望	比例匀称	到	她

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

但她很快就遭遇了与她最初的喜悦成正比的失望。

[ðoʊ] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['teɪkən][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːrti]['pɑːlətɪks] , [hɪz; ɪz]['predʒudisiz] ,

Though	Godolphin	had	hitherto	taken	no	interest	in	party	politics	,	his	prejudices	,
尽管	高多芬	有	迄今为止	已采取	不	兴趣	在	派对	政治	,	他的	偏见	,

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

尽管戈多芬此前对党派政治毫无兴趣，但他的偏见和情感，

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ˌdemə'krætɪk] .

his	habits	of	mind	,	were	all	the	reverse	of	democratic	.
他的	习惯	的	头脑	,	是	全部	这	撤销	的	民主	.

他的思维习惯完全与民主背道而驰。

[wen] [hiː; hi][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [ðæt]

When	he	once	began	to	examine	the	bearings	of	the	momentous	question	that
什么时候	他	一次	开始	到	检查	这	轴承	的	这	意义重大	问题	那

['ædʒɪteɪtɪd] ['ɪŋgləndˌ] ,

agitated	England	,
激动	英格兰	,

当他开始研究困扰英国的这个重大问题的来龙去脉时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]

he	was	not	slow	in	coming	to	conclusions	which	threatened	to	produce	a
他	曾是	不是	慢的	在	未来	到	结论	哪个	威胁	到	生产	一个

['pɜːrmənənt] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

permanent	disagreement	between	Constance	and	himself	.
永恒的	分歧	之间	康斯坦斯	和	他自己	.

他很快就得出结论，这有可能导致他和康斯坦丝之间产生永久性的分歧。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] ['pɑːrləmənt] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	You	wish	me	to	enter	Parliament	,	my	dear	Constance	,	"	said	he	,	with	his
"	你	希望	我	到	进入	议会	,	我的	亲爱的	康斯坦斯	,	"	说	他	,	和	他的

['kwaɪət] [smaɪl] ;

quiet	smile	;
安静的	微笑	;

“你希望我进入议会，我亲爱的康斯坦丝，”他带着平静的微笑说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn]

"	it	would	be	an	experiment	dangerous	to	the	union	re	-	established	between
"	它	会	是	一个	实验	危险的	到	这	联盟	关于	-	已确立的	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“这将是一场对我们之间重建的联盟构成危险的实验。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] [ə'genst] [jʊr; jər] [bɪl] . "

I	should	vote	against	your	Bill	.	"
我	应该	投票	反对	你的	账单	.	"

我应该投票反对你的法案。

" [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ;

"	You	!	"	exclaimed	Constance	,	with	warmth	;
"	你	!	"	惊呼	康斯坦斯	,	和	温暖	;

“你！”康斯坦丝热情地惊呼道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

"	is	it	possible	that	you	can	sympathise	with	the	fears	of	a	selfish
"	是	它	可能的	那	你	能	同情	和	这	恐惧	的	一个	自私

['ɑːləgɑːrkiˌ'oʊləgɑːrki] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['træfikəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

oligarchy	—	with	the	cause	of	the	merchants	and	traffickers	of	the
寡头政治	—	和	这	原因	的	这	商人	和	贩运者	的	这

['pleɪnɪst] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] ? "

plainest	right	of	a	free	people	—	the	right	to	select	their	representatives	?	"
最朴素的	正确的	的	一个	自由的	人们	—	这	正确的	到	选择	他们的	代表	?	"

“你是否有可能同情自私的寡头政治的恐惧——同情商人和贸易商争取自由人民最基本的权利——选举自己代表的权利？”

" [maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] , " [rɪ'tɜːrnd] [^ə'dɔlfin] , " [maɪ] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz]

"	My	dear	Constance	,	"	returned	Godolphin	,	"	my	whole	theory	of	Government	is
"	我的	亲爱的	康斯坦斯	,	"	返回	高多芬	,	"	我的	所有的	理论	的	政府	是

[əˌrɪstə'krætɪk] .

aristocratic	.
贵族	.

“我亲爱的康斯坦丝，”戈多尔芬回答说，“我的整个政府理论都是贵族式的。”

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [reprɪ'zentətɪv] !

The	right	of	the	,	people	to	choose	representatives	!
这	正确的	的	这	,	人们	到	选择	代表	!

人民有权选举代表！

— [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [kɪŋz] , [ɔːr] ['mædʒistrits]

—	you	may	as	well	say	the	right	of	the	people	to	choose	kings	,	or	magistrates
—	你	可能	作为	出色地	说	这	正确的	的	这	人们	到	选择	国王	,	或者	地方法官

,

,

,

——你也可以说人民有权选举国王或官员，

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] — [ɔːr]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] !

and	judges	—	or	clergymen	and	archbishops	!
和	法官	—	或者	神职人员	和	大主教们	!

还有法官——或者神职人员和大主教!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːl]

The	people	have	,	it	is	true	,	the	abstract	and	original	right	to	choose	all
这	人们	有	,	它	是	真的	,	这	抽象的	和	原来的	正确的	到	选择	全部

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

诚然，人民拥有选择所有这些事物的抽象而原始的权利。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	every	year	to	chop	and	change	them	as	they	please	,	but	the
和	每一个	年	到	劈	和	改变	他们	作为	他们	请	,	但	这

['piːp(ə)l] , ['veri] ['prɑːpərli] ,

people	,	very	properly	,
人们	,	非常	适当地	,

他们每年都可以随意更改这些规定，但民众却非常理所当然地认为，

[ɪn][ɔːl] [steɪts] ,

in	all	states	,
在	全部	各州	,

在所有州，

['mɔːrgɪdʒ] [ðer; ðər] - [raɪts] [fɔːr; fər][wʌn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [raɪt] — [ðə; ði] [raɪt]

mortgage	their	lementary	rights	for	one	catholic	and	practical	right	—	the	right
抵押	他们的	-	权利	为了	一	天主教	和	实际的	正确的	—	这	正确的

[tuː; tə][biː; bi] [wel] ['gʌvənd] .

to	be	well	governed	.
到	是	出色地	受统治	.

他们抵押了基本权利，换取了一项普世的、实际的权利——受良好治理的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ([ðæt] [ɪz] ,

It	may	be	no	more	to	the	advantage	of	the	state	that	the	People	(	that	is	,
它	可能	是	不	更多的	到	这	优势	的	这	状态	那	这	人们	(	那	是	,

这可能对国家并无益处，而人民（即……）

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,

the	majority	,
这	多数	,

大多数人，

[ðə; ði] ['pɑːpjələs]) [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [ˌʌnkən'troʊld] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

the	populace	)	should	elect	uncontrolled	all	the	members	of	the	House	of	Commons
这	民众	)	应该	选	不受控制	全部	这	成员	的	这	房子	的	公共领域

— [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [ɔːl][ðə; ði] ['pæstər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

—	than	that	they	should	elect	all	the	pastors	of	their	religion	.
—	比	那	他们	应该	选	全部	这	牧师	的	他们的	宗教	.

民众应该不受控制地选举下议院的所有议员，而不是选举他们宗教的所有牧师。

[ðə; ði] [soʊl] [θɪŋ] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪz] , [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['betər] ['gʌvənd] ? "

The	sole	thing	we	have	to	consider	is	,	will	they	be	better	governed	?	"
这	唯一	事物	我们	有	到	考虑	是	,	将要	他们	是	更好的	受统治	?	"

我们唯一需要考虑的问题是，他们的治理是否会更好?

" [ʌn'kwestʃənəbli] , " [sed] ['kɑ:nstəns] .

"	Unquestionably	,	"	said	Constance	.
"	毫无疑问	,	"	说	康斯坦斯	.

“毫无疑问，”康斯坦斯说道。

" [ʌn'kwestʃənəbli] ! — [wel] , [aɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Unquestionably	!	—	Well	,	I	question	it	.
"	毫无疑问	!	—	出色地	,	我	问题	它	.

“毫无疑问！——嗯，我对此表示怀疑。”

[aɪ] [fɔ:r'si:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['i:v(ə)n] ['bæləns] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] — ['nʌθɪŋ] [els] .

I	foresee	a	more	even	balance	of	parties	—	nothing	else	.
我	预见	一个	更多的	甚至	平衡	的	各方	—	没有什么	别的	.

我预见到各党派之间的力量对比会更加均衡——仅此而已。

[wen] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər] ['i:vnli] ['bælənst] [steɪts] ['tremb(ə)l] .

When	parties	are	evenly	balanced	states	tremble	.
什么时候	各方	是	均匀地	均衡	各州	颤抖	.

政党势均力敌时，国家就会动荡不安。

[ɪn] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmwer] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] , [nɑ:t]

In	good	government	there	should	be	somewhere	sufficient	power	to	carry	on	,	not
在	好的	政府	那里	应该	是	某处	充足的	力量	到	携带	在	,	不是

[ˌʌni^'zæmind, -e^-] ,

unexamined	,
未经检验的	,

良好的政府应该拥有足够的权力来维持运作，而不是未经审查的权力。

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] .

but	at	least	with	vigour	,	the	different	operations	of	government	itself	.
但	在	至少	和	活力	,	这	不同的	运营	的	政府	本身	.

但至少政府自身的各种运作都充满活力。

[ɪn] [fri:] ['kʌntriz] , ['ðerfɔ:r] , [wʌn] ['pɑ:rti] [ɔ:t] [tu:; tə] [prɪ'pɑ:ndəreɪt] [sə'fɪʃntli] ['oʊvər] [ðə; ði]

In	free	countries	,	therefore	,	one	party	ought	to	preponderate	sufficiently	over	the
在	自由的	国家	,	所以	,	一	派对	应该	到	占优势	足够	超过	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

因此，在自由国家，一方应该对另一方拥有足够的优势。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [nɑ:t] — [ɔ:l] [ðə; ði] [steɪt] ['meʒərz] [ɑ:r; ər] ['krɪpld] , [dɪ'leɪd] , [dɪ'stɔ:rtɪd] ,

If	it	do	not	—	all	the	state	measures	are	crippled	,	delayed	,	distorted	,
如果	它	做	不是	—	全部	这	状态	措施	是	残疾的	,	延迟	,	扭曲	,

如果做不到这一点——所有国家措施都会受到阻碍、延误或扭曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] ['læŋgwɪʃiz] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [dɪ'spju:t] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['medsnz] [tu:; tə]

and	the	state	languishes	while	the	doctors	dispute	as	to	the	medicines	to
和	这	状态	衰弱	尽管	这	医生	争议	作为	到	这	药物	到

[bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

be	applied	to	it	.
是	应用	到	它	.

而医生们却在争论应该用什么药来治疗这种疾病，导致这种疾病持续恶化。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [baɪ] [jʊr; jər] [bɪl] , [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔ:ris] [ɑ:r; ər] [dɪ'strɔɪd] ,

You	will	find	by	your	Bill	,	not	that	the	Tories	are	destroyed	,
你	将要	寻找	经过	你的	账单	,	不是	那	这	保守党	是	损毁	,

从你的法案中你会发现，保守党并没有被彻底摧毁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rædɪklz] [ɑːr; ər] ['streŋθnd] — [ðə; ði] [lɔːds] [ɑːr; ər] [nɑːt]

but	that	the	Whigs	and	the	Radicals	are	strengthened	—	the	Lords	are	not
但	那	这	辉格党	和	这	自由基	是	加强	—	这	领主	是	不是

[krʌʃt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] ['kɑːntest] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

crushed	—	but	the	Commons	are	in	a	state	to	contest	with	them	.
碎	—	但	这	公共领域	是	在	一个	状态	到	竞赛	和	他们	.

但辉格党和激进党的力量得到了加强——上议院没有被击败——但下议院有能力与他们竞争。

[hens] ['pɑːrti] ['bætlz] [ə'pɑːn] ['kætʃˌwɜːrdz] — ['strʌglz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃembər] [fɔːr; fər] [θɪŋz]

Hence	party	battles	upon	catchwords	—	struggles	between	the	two	chambers	for	things
因此	派对	战斗	之上	口号	—	斗争	之间	这	二	房间	为了	事物

[ʌv; əv] [strɔː] .

of	straw	.
的	稻草	.

因此，党派之间围绕口号展开斗争——两院之间为了蝇头小利而争斗。

[juː; jʊ] [huː] [dɪ'zaɪər] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

You	who	desire	progress	and	movement	will	find	the	real	affairs	of	this	great
你	WHO	欲望	进步	和	移动	将要	寻找	这	真实的	事务	的	这	伟大的

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['empaɪər] ,

Artificial	Empire	,
人造的	帝国	,

你们这些渴望进步和发展的人将会发现这个伟大的人造帝国的真实面貌。

[ɪn] [ɪts] [treɪd] — ['kɑːmɜːrs] — ['kɑːləniz] — [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] — ['stændɪŋ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði]

in	its	trade	—	commerce	—	colonies	—	internal	legislation	—	standing	still	while	the
在	它是	贸易	—	商业	—	殖民地	—	内部的	立法	—	常设	仍然	尽管	这

[wɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːris] [pelt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪbəlz] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] .

Whigs	and	the	Tories	pelt	each	other	with	the	quibbles	of	faction	.
辉格党	和	这	保守党	毛皮	每个	其他	和	这	吹毛求疵	的	派	.

在贸易、商业、殖民地、内部立法方面，它保持沉默，而辉格党和托利党却在派系斗争中互相攻击。

[noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] [ə'genst] [jʊr; jər] [bɪl] !

No	I	should	vote	against	your	Bill	!
不	我	应该	投票	反对	你的	账单	!

不，我应该投票反对你的法案！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənts] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [friː] [steɪts] .

I	am	not	for	popular	governments	,	though	I	like	free	states	.
我	是	不是	为了	受欢迎的	政府	,	尽管	我	喜欢	自由的	各州	.

我虽然喜欢自由国家，但我并不支持民选政府。

[ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ]

All	the	advantages	of	democracy	seem	to	me	more	than	counterbalanced	by
全部	这	优势	的	民主	似乎	到	我	更多的	比	平衡	经过

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪlətɪ] ,

the	sacrifice	of	the	peace	and	tranquillity	,
这	牺牲	的	这	和平	和	宁静	,

在我看来，民主的所有优点似乎都远远超过了它牺牲和平与安宁所带来的损失。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt]

the	comfort	and	the	grace	,	the	dignity	and	the	charities	of	life	that
这	舒适	和	这	优雅	,	这	尊严	和	这	慈善机构	的	生活	那

[di'mɔkrəsiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'teɪl] .

democracies	usually	entail	.
民主国家	通常	包含	.

民主制度通常所带来的舒适、优雅、尊严和慈善。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [men] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] — [nɑːt][tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] [fret] —

If	the	object	of	men	is	to	live	happily	—	not	to	strive	and	to	fret	—
如果	这	目的	的	男人	是	到	居住	快乐地	—	不是	到	努力	和	到	烦恼	—

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] ,

not	to	make	money	in	the	marketplace	,
不是	到	制作	钱	在	这	市场	,

如果人生的目的是快乐地生活——而不是奋斗和烦恼——而不是在市场上赚钱，

[ænd; ənd][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [roʊgz] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,

and	call	each	other	rogues	on	the	hustings	,
和	称呼	每个	其他	流氓	在	这	竞选	,

在竞选活动中互相指责对方是无赖，

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] ?

who	would	not	rather	be	a	German	than	an	American	?
WHO	会	不是	相当	是	一个	德语	比	一个	美国人	?

谁不想当德国人而不是美国人呢?

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	own	I	regret	to	differ	from	you	.
我	自己的	我	后悔	到	不同	从	你	.

我很遗憾与你意见相左。

[fɔːr; fər] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — — "

For	—	but	no	matter	—	—	"
为了	—	但	不	事情	—	—	"

但没关系——”

" [fɔːr; fər] ! — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	For	!	—	what	were	you	about	to	say	?	"
"	为了	!	—	什么	是	你	关于	到	说	?	"

“哎呀！——你刚才想说什么？”

" [fɔːr; fər] — [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	For	—	then	,	since	you	must	know	it	—	I	am	beginning	to	feel	interest	in
"	为了	—	然后	,	自从	你	必须	知道	它	—	我	是	开始	到	感觉	兴趣	在

[ðiːz] ['kwestʃənz] — [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

these	questions	—	excitement	is	contagious	.
这些	问题	—	激动	是	传染性	.

“因为——既然你肯定知道——我对这些问题开始感兴趣了——兴奋是会传染的。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [diːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - ['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] ,

And	after	all	,	if	a	man	really	deem	his	mother	-	country	in	some	danger	,
和	后	全部	,	如果	一个	男人	真的	认为	他的	母亲	-	国家	在	一些	危险	,

[ɪn'ækʃn] [ɪz][nɑːt] [fə'lɑːsəfi] ,

inaction	is	not	philosophy	,
不作为	是	不是	哲学	,

毕竟，如果一个人真的认为自己的祖国处于危险之中，那么不作为就不是哲学。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pærɪsaɪd] .

but	a	species	of	parricide	.
但	一个	物种	的	弑亲	.

但这是一种弑亲行为。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [peɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	to	think	of	the	daily	and	hourly	pain	I	should	occasion	to	you	,
但	到	思考	的	这	日常的	和	每小时	疼痛	我	应该	场合	到	你	,

但想到我每天每时每刻都会给你带来痛苦，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] - ['ʃɑːkɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ɔːl]

my	beloved	and	ardent	Constanceby	shocking	all	your	opinions	,	counteracting	all
我的	心爱	和	热心	-	令人震惊	全部	你的	意见	,	抵消	全部

[jʊr; jər] [skiːmz] ,

your	schemes	,
你的	方案	,

我亲爱的、热情似火的康斯坦斯比，颠覆了你所有的观点，挫败了你所有的阴谋诡计，

['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [feɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæv; həv]

working	against	objects	which	your	father's	fate	and	your	early	associations	have
在职的	反对	对象	哪个	你的	父亲的	命运	和	你的	早期的	协会	有

[soʊ] ['sɪŋgjələrli] [meɪd] ['duːtiz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] - [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪtrɪətɪzəm] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

so	singularly	made	duties	in	your	eyes	-	to	do	all	this	is	a	patriotism	beyond	me	.
所以	单独地	制成	职责	在	你的	眼睛	-	到	做	全部	这	是	一个	爱国主义	超过	我	.

去做那些与你父亲的命运和你早年的经历在你眼中如此特殊地赋予你责任的事情——做这一切，这是一种我无法理解的爱国主义。

[let] [ˌjuː 'es] [glaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrlpuːl] ,

Let	us	glide	out	of	this	whirlpool	,
让	我们	滑行	出去	的	这	漩涡	,

让我们从这漩涡中挣脱出来吧。

[ænd; ənd] [hɔɪst] [seɪl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] ['dʒentlər]

and	hoist	sail	for	some	nook	in	the	country	where	we	can	hear	gentler
和	提升	帆	为了	一些	角落	在	这	国家	在哪里	我们	能	听到	更温和

[saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] .

sounds	than	the	roar	of	the	democracy	.
声音	比	这	吼	的	这	民主	.

扬帆起航，前往乡间某个角落，在那里我们可以听到比民主的喧嚣更柔和的声音。

" ['kɑːnstəns] [said] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [^ə'dɔlfin] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

"	Constance	sighed	,	and	suffered	Godolphin	to	quit	her	in	silence	.
"	康斯坦斯	叹了口气	,	和	遭受	高多芬	到	辞职	她	在	沉默	.

康斯坦丝叹了口气，默默地看着戈多芬离开。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

But	her	generous	heart	was	touched	by	his	own	generosity	.
但	她	慷慨的	心	曾是	感动	经过	他的	自己的	慷慨	.

但她善良的心被他的慷慨所感动。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [əs'paiəz][tuː; tə][ðə; ði]['mænz][pɑːrt][ʌv; əv]

This	is	one	of	the	great	curses	of	a	woman	who	aspires	to	the	man's	part	of
这	是	一	的	这	伟大的	诅咒	的	一个	女士	WHO	渴望	到	这	男人的	部分	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

political	controversy	.
政治的	争议	.

这是女性想要在政治争议中扮演男性角色所面临的一大诅咒。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [tʃuːz] [tuː; tə][ækt] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [waɪlz] , [hɜːr; hər] [in'triːgz] ,

If	the	man	choose	to	act	,	the	woman	,	with	all	her	wiles	,	her	intrigues	,
如果	这	男人	选择	到	行为	,	这	女士	,	和	全部	她	诡计	,	她	阴谋	,

[hɜːr; hər][aːts] ,

her	arts	,
她	艺术	,

如果男人选择行动，那么女人，凭借她所有的诡计、阴谋和技巧，

[ɪz] ['paʊərləs] .

is	powerless	.
是	无力	.

无能为力。

[ɪf] [^ə'dɔlfin] [wɜːr; wər][tuː; tə]['entər] ['pɑːrləmənt] [ə; eɪ]['tɔːri] , [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

If	Godolphin	were	to	enter	Parliament	a	Tory	,	the	great	Whig	rendezvous
如果	高多芬	是	到	进入	议会	一个	保守党	,	这	伟大的	辉格党	会合

[ʌv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

of	Erpingham	House	was	lost	,
的	厄平汉姆	房子	曾是	丢失的	,

如果戈多尔芬以托利党人的身份进入议会，那么辉格党在厄平汉姆府的盛大集会就将不复存在。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['saɪfər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɔŋz] [fər'gɑːtn] ,

and	Constance	herself	a	cipher	—	and	her	father's	wrongs	forgotten	,
和	康斯坦斯	她自己	一个	密码	—	和	她	父亲的	错误	被遗忘的	,

而康斯坦丝本人却成了一个谜——她父亲的过错也被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] [kə'rɪr] ['bæfəld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]

and	the	stern	purpose	of	her	masculine	career	baffled	at	the	very	moment
和	这	船尾	目的	的	她	男性	职业	困惑	在	这	非常	片刻

[ʌv; əv] [sək'ses] .

of	success	.
的	成功	.

而她那充满男子气概的职业生涯的严肃目标，却在她即将成功的那一刻令她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'pentid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [drɔː] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	now	repented	that	she	had	ever	desired	to	draw	Godolphin's	attention	to
她	现在	悔改	那	她	有	曾经	想要的	到	画	高多芬的	注意力	到

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] .

political	matters	.
政治的	事情	.

她现在后悔当初竟然想让戈多芬关注政治事务。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] .

She	wondered	at	her	own	want	of	foresight	.
她	想知道	在	她	自己的	想	的	远见	.

她对自己缺乏远见感到懊恼。

[haʊ] ,

How	,
如何	,

如何，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][æn'tɪkwəti] — [hɪz; ɪz] [ˌpredl'ekʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	his	love	for	antiquity	—	his	predilections	for	the	elegant	and	the
和	他的	爱	为了	古代	—	他的	偏好	为了	这	优雅的	和	这

[sə'riːn] — [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [roʊz] - ['gɑːrdn] " — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv]

serene	—	his	philosophy	of	the	"	Rose	-	garden	"	—	could	she	ever	have
安详	—	他的	哲学	的	这	"	玫瑰	-	花园	"	—	可以	她	曾经	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] [wɪl] [ʌv; əv]

supposed	that	he	would	side	with	the	bold	objects	and	turbulent	will	of
据称	那	他	会	边	和	这	大胆的	对象	和	湍流	将要	的

[ə; eɪ]['pɑːpjələr]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['kraɪsɪs] ?

a	popular	party	in	a	stormy	crisis	?
一个	受欢迎的	派对	在	一个	暴风雨	危机	?

他热爱古典，偏爱优雅宁静的事物，信奉“玫瑰园”哲学，她怎能想到他会在动荡的危机中站在一个民粹主义政党的激进目标和动荡意志一边呢?

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'nuːd] .

The	subject	was	not	renewed	.
这	主题	曾是	不是	更新	.

该议题未再被提及。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðæt] [gə'dɑ:lfɪnz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] :

But	she	had	the	pain	of	observing	that	Godolphin's	manner	was	altered	:
但	她	有	这	疼痛	的	观察	那	高多芬的	方式	曾是	已修改	:

但她痛苦地发现，戈多芬的态度变了：

[hi:; hi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['hɑ:biz] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

he	took	pleasure	in	none	of	his	old	hobbies	—	he	was	evidently
他	采取	乐趣	在	没有任何	的	他的	老的	爱好	—	他	曾是	显然

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

dissatisfied	with	himself	.
不满	和	他自己	.

他对以前的爱好都失去了兴趣——显然，他对自己很不满意。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

In	fact	,	it	is	true	that	he	,	for	the	first	time	in	his	life	,
在	事实	,	它	是	真的	那	他	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

事实上，这是他有生以来第一次，

[felt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] ,

felt	that	there	is	a	remorse	to	the	mind	as	well	as	to	the	soul	,
毛毡	那	那里	是	一个	悔恨	到	这	头脑	作为	出色地	作为	到	这	灵魂	,

感到身心都充满了悔恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [pər'petʃuəli] ['aɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ,

and	that	a	man	of	genius	cannot	be	perpetually	idle	without	,
和	那	一个	男人	的	天才	不能	是	永恒地	闲置的	没有	,

而一个天才如果没有……就不可能永远闲着。

[æz; əz][hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ]

as	he	touches	on	the	middle	of	his	career	,	looking	to	the	past	with
作为	他	触摸	在	这	中间	的	他的	职业	,	寻找	到	这	过去的	和

[sʌm; səm] [ʃeɪm] ,

some	shame	,
一些	耻辱	,

当他回顾职业生涯中期时，带着些许羞愧，回顾过去。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪkstʃər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	to	the	fixture	with	some	ambition	.
和	到	这	固定装置	和	一些	志向	.

并带着一定的雄心壮志去参加比赛。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]

One	evening	,	when	he	had	sat	by	the	open	window	in	a	thoughtful	and
一	晚上	,	什么时候	他	有	卫星	经过	这	打开	窗户	在	一个	周到	和

['meləŋkɑ:li] ,

melancholy	,
忧郁	,

一天晚上，他若有所思地坐在敞开的窗边，情绪低落，

['ɔ:lmoʊst] [mə'roʊs] , ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , ['kɑ:nstəns] , ['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt]

almost	morose	,	silence	for	a	considerable	time	,	Constance	,	after	a	violent
几乎	忧郁	,	沉默	为了	一个	大量	时间	,	康斯坦斯	,	后	一个	暴力

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [roʊz] ['sʌd(ə)nli] ,

struggle	with	herself	,	rose	suddenly	,
斗争	和	她自己	,	玫瑰	突然	,

康斯坦丝沉默了许久，神情近乎忧郁，经过一番激烈的内心挣扎后，突然站了起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] —

and	fell	on	his	neck	—
和	跌倒	在	他的	脖子	—

然后倒在了他的脖子上——

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pəːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Forgive me , Percy , " she said ,
" 原谅 我 , 珀西 , " 她 说 ,

“请原谅我，珀西，”她说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər] [terz] — " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]
unable to suppress her tears — " forgive me — it is past — I have no right
无法 到 压制 她 眼泪 — " 原谅 我 — 它 是 过去的 — 我 有 不 正确的
[ðæt] [juː; jʊ] , [soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][maɪ'self] ,
that you , so superior to myself ,
那 你 , 所以 优越的 到 我 ,

她无法抑制泪水——“原谅我——一切都过去了——我没有权利这样对待你，你如此高人一等，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][maɪ] — [maɪ]['predʒudisiz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
should be sacrificed to my — my prejudices you would call them — so be it
应该 是 牺牲 到 我的 — 我的 偏见 你 会 称呼 他们 — 所以 是 它
.
:
.

应该为了我的——或者说我的偏见——而牺牲，那就这样吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'glɔːriəs] ?
Is it for your wife to condemn you to be inglorious ?
是 它 为了 你的 妻子 到 谴责 你 到 是 不光彩的 ?

难道你妻子有权让你蒙羞吗?

[noʊ] — [noʊ] — [dɪr] [^ə'dɔlfin] — [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['destəni] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][fɔːr; fər] [haɪ] ['ɑːbdʒekts] .
No — no — dear Godolphin — fulfil your destiny — you are born for high objects .
不 — 不 — 亲爱的 高多芬 — 实现 你的 命运 — 你 是 出生 为了 高的 对象 .

不——不——亲爱的戈多芬——去实现你的命运吧——你生来就是为了成就伟大的事业。

[biː; bi] ['æktɪv] — [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] !
Be active — be distinguished — and I will ask no more !
是 积极的 — 是 杰出的 — 和 我 将要 问 不 更多的 !

积极进取，卓尔不群，我就别无所求了!

" [dʒɑːn] ['vəːnən] , [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] !
" John Vernon , in that hour you were forgotten !
" 约翰 弗农 , 在 那 小时 你 是 被遗忘的 !

约翰·弗农，在那一刻，你被遗忘了!

[huː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən]['evər] [hoʊp] [fɔːr; fər] [fɪ'deləti] ,
Who among the dead can ever hope for fidelity ,
WHO 之中 这 死的 能 曾经 希望 为了 忠诚 ,

死者之中，谁还能奢望忠诚?

[wen] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [in'vaits] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ?
when love to the living invites a woman to betray ?
什么时候 爱 到 这 活的 邀请 一个 女士 到 背叛 ?

当对活着的爱诱使女人背叛时?

" [maɪ] [swiːt] ['kɑːnstəns] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" My sweet Constance , " said Godolphin , drawing her to his heart ,
" 我的 甜的 康斯坦斯 , " 说 高多芬 , 绘画 她 到 他的 心 ,

“我亲爱的康斯坦丝，”戈多芬说着，将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv]
and affected in proportion as he appreciated all that in that speech his wife gave
和 做作的 在 部分 作为 他 感谢 全部 那 在 那 演讲 他的 妻子 给予
[ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [ðə; ði][ɔːl] ,
up for his sake — the all ,
向上 为了 他的 清酒 — 这 全部 ,

他的感受与他感激妻子在那番讲话中为他放弃的一切——所有的一切——成正比。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] ['splendɪd] [welθ] ,

far	more	than	the	lovely	person	,	the	splendid	wealth	,
远的	更多的	比	这	迷人的	人	,	这	灿烂	财富	,

远比可爱的人和辉煌的财富更重要，

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ræŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] — " [maɪ] [swiːt] ['kɑːnstəns] ,

the	lofty	rank	that	she	had	brought	to	his	home	—	"	my	sweet	Constance	,
这	高远	秩	那	她	有	带来	到	他的	家	—	"	我的	甜的	康斯坦斯	,

她给他的家庭带来了崇高的地位——“我亲爱的康斯坦丝，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [soʊ] ['dʒenərəsli] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['spoʊkən] .

do	not	think	I	will	take	advantage	of	words	so	generously	,	but	hastily	spoken	.
做	不是	思考	我	将要	拿	优势	的	字	所以	慷慨地	,	但	草草	说	.

不要以为我会利用那些慷慨却仓促说出的话语。

[taɪm] [ɪˈnʌf] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] .

Time	enough	hereafter	to	think	of	differences	between	us	.
时间	足够的	此后	到	思考	的	差异	之间	我们	.

以后会有充足的时间去思考我们之间的差异。

[æt; ət]['prez(ə)nt][let][ˌjuː 'es] [ɪnˈdʌldʒ] ['oʊnli][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lʌv] — [ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv]

At	present	let	us	indulge	only	the	luxury	of	the	new	love	—	the	holiness	of
在	展示	让	我们	放纵	仅有的	这	奢华	的	这	新的	爱	—	这	圣洁	的

[ðə; ði] [nuː] ['nʌpʃlz] — [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wʌn] ['biːɪŋ] .

the	new	nuptials	—	that	have	made	us	as	one	Being	.
这	新的	婚礼	—	那	有	制成	我们	作为	一	存在	.

现在，让我们尽情享受这崭新爱情的甜蜜——这神圣的新婚——它使我们合二为一。

[pərˈhæps] [ðɪs] ['restləsnəs] , [soʊ][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] — [let][ˌjuː 'es] [weɪt] [əˈwaɪl] .

Perhaps	this	restlessness	,	so	unusual	to	me	,	will	pass	away	—	let	us	wait	awhile	.
也许	这	躁动不安	,	所以	异常	到	我	,	将要	经过	离开	—	让	我们	等待	一会儿	.

或许这种对我来说很不寻常的躁动不安会过去——让我们再等等吧。

[æt; ət]['prez(ə)nt] - ['spɑːrtə][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [sʌn] . -

At	present	'	Sparta	has	many	a	worthier	son	.	'
在	展示	-	斯巴达	有	许多	一个	更值得	儿子	.	-

目前，“斯巴达有很多比他更优秀的儿子。”

[wʌn] ['ʌðər] [jɪr] , [wʌn] [swiːt] ['sʌmər] ,

One	other	year	,	one	sweet	summer	,
一	其他	年	,	一	甜的	夏天	,

又一年，又一个美好的夏天

[ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌfərd] [tuː; tə] [glaɪd] [əˈweɪ] , [ɪnˈdʒɔɪd] ,

of	the	private	life	we	have	too	much	suffered	to	glide	away	,	enjoyed	,
的	这	私人的	生活	我们	有	也	很多	遭受	到	滑行	离开	,	享受	,

我们已经为私生活承受了太多痛苦，无法轻易摆脱，也无法享受。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] [biː; bi] [wɜːrθ] ['iːðər]

and	then	we	will	see	whether	the	harsh	realities	of	Ambition	be	worth	either
和	然后	我们	将要	看	无论	这	残酷的	现实	的	志向	是	值得	任何一个

[ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] .

a	concession	or	a	dispute	.
一个	让步	或者	一个	争议	.

然后我们将看看，《雄心壮志》的残酷现实是否值得我们做出让步或进行抗争。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Let	us	go	into	the	country	—	to	-	morrow	if	you	will	.
让	我们	去	进入	这	国家	—	到	-	明天	如果	你	将要	.

我们进乡下去吧——最好明天就去。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] , [hiː; hi] [siːld] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]

"	And	as	Constance	was	about	to	answer	,	he	sealed	her	lips	with
"	和	作为	康斯坦斯	曾是	关于	到	回答	,	他	密封	她	嘴唇	和

[hɪz; ɪz] [kɪs] .

his	kiss	.
他的	吻	.

“康斯坦丝正要回答时，他用吻封住了她的嘴唇。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['weɪvər][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [diːm] [ə; eɪ]['duːti]

But	Lady	Erpingham	was	not	one	of	those	who	waver	in	what	they	deem	a	duty
但	女士	厄平汉姆	曾是	不是	一	的	那些	WHO	动摇	在	什么	他们	认为	一个	责任

.

:
.

但埃尔平汉姆夫人并非那种在自己认为的职责上动摇的人。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][stɜːrn][ænd; ənd] ['sliːpləs] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;

She	passed	the	night	in	stern	and	sleepless	commune	with	herself	;
她	通过了	这	夜晚	在	船尾	和	失眠	公社	和	她自己	;

她彻夜难眠，独自与自己进行着严肃的内心对话；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæzədid] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'naunst] :

she	was	aware	of	all	that	she	hazarded	—	all	that	she	renounced	:
她	曾是	意识到的	的	全部	那	她	危险的	—	全部	那	她	放弃	:

她清楚自己承担的所有风险——以及她放弃的所有东西：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]['skruːpəlz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊθ] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

she	was	even	tortured	by	scruples	as	to	the	strange	oath	that	had	almost
她	曾是	甚至	受折磨	经过	顾虑	作为	到	这	奇怪的	誓言	那	有	几乎

[ʌn'sekst] [hɜːr; hər] .

unsexed	her	.
无性别	她	.

她甚至因为那几乎让她失去女性特征的奇怪誓言而备受煎熬。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Still	,	in	spite	of	all	,
仍然	,	在	尽管如此	的	全部	,

然而，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɪntəlekt] ,

she	felt	that	nothing	would	excuse	her	in	suffering	that	gifted	and	happy	intellect	,
她	毛毡	那	没有什么	会	原谅	她	在	痛苦	那	天才	和	快乐的	智力	,

她觉得没有任何理由让她遭受如此痛苦，辜负那份天赋异禀、快乐无比的智慧。

[naʊ] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] , [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['leɪzi][ænd; ənd]

now	awakened	from	the	sleep	of	the	Sybarite	,	to	fall	back	into	its	lazy	and
现在	觉醒	从	这	睡觉	的	这	享乐主义者	,	到	落下	后退	进入	它是懒惰的		和

[ɪ'femɪnət] [rɪ'poʊz] .

effeminate	repose	.
阴柔的	休息	.

现在，它从享乐主义的沉睡中醒来，又重新陷入了懒散而女性化的休憩之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duːm] [ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl][tuː; tə][rɑːt] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [kleɪ] .

She	had	no	right	to	doom	a	human	soul	to	rot	away	in	its	clay	.
她	有	不	正确的	到	厄运	一个	人类	灵魂	到	腐烂	离开	在	它是	黏土	.

她没有权利让一个人的灵魂在尘土中腐烂。

[pər'hæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [æz; əz][ɔːl][pə'lemɪk(ə)l] [ɪn'θjuːzɪæsts] [duː] , [ðæt] [^ə'dɔlfin] , [wʌns]
Perhaps , too , she hoped , as all polemical enthusiasts do , that Godolphin , once
也许 , 也 , 她 希望 , 作为 全部 论战性的 爱好者 做 , 那 高多芬 , 一次
[ə'raʊzd] ,
aroused ,
被唤醒 ,

或许，她也像所有好辩者一样，希望戈多芬一旦被激怒，

[wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrt] .
would soon become her convert .
会 很快 变得 她 转变 .

很快就会成为她的信徒。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] , [ɑːn] ['veriəs] ['priːˌtensiz] , [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]
Be that as it may , she delayed , on various pretences , their departure from
是 那 作为 它 可能 , 她 延迟 , 在 各种各样的 伪装 , 他们的 离开 从
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

尽管如此，她还是以各种借口拖延了他们离开伦敦的时间。

[ʃiː; ʃi] [went] ['siːkrətli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] ['bʌrəz] ,
She went secretly the next day to one of the proprietors of the close Boroughs ,
她 去 偷偷 这 下一个 天 到 一 的 这 业主 的 这 关闭 行政区 ,

第二天，她偷偷地去了附近一家商业街的老板那里。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
the existence of which was about to be annihilated ,
这 存在 的 哪个 曾是 关于 到 是 彻底消灭 ,

它的存在即将被彻底摧毁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [^ə'dɔlfin] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
and a few days afterwards Godolphin received a letter informing him that he
和 一个 很少 天 然后 高多芬 已收到 一个 信 通知 他 那 他
[hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [ɪ'lektɪd] ['membər] [fɔːr; fər] — — .
had been duly elected member for — — .
有 到过 正式地 当选 成员 为了 — — .

几天后，戈多芬收到一封信，通知他已被正式选举为——的议员。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] .
I will not say what were his feelings at these tidings .
我 将要 不是 说 什么 是 他的 情怀 在 这些 消息 .

我不会透露他听到这个消息时的感受。

[pər'hæps] , [sʌtʃ] [ɪz]['mænz] [praʊd] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [hɑːrt] , [hiː; hi][felt] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
Perhaps , such is man's proud and wayward heart , he felt shame to be so
也许 , 这样的 是 男人的 自豪的 和 任性的 心 , 他 毛毡 耻辱 到 是 所以
[ˌaʊt'dʌn] [baɪ] ['kɑːnstəns] .
outdone by Constance .
胜过 经过 康斯坦斯 .

或许，这就是男人骄傲而任性的内心，他因为被康斯坦丝彻底击败而感到羞愧。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

[nuː] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɔːrdər] . — [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːvɪl] .
NEW VIEWS OF A PRIVILEGED ORDER . — THE DEATH - BED OF AUGUSTUS SAVILLE .
新的 浏览 的 一个 特权 命令 . — 这 死亡 - 床 的 奥古斯都 萨维尔 .

对特权秩序的新视角——奥古斯都·萨维尔的临终遗言。

[ðɪs] [ɪ'vent] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] ,

This 这 **event** 事件 **might** 可能 **indeed** 的确 **have** 有 **been** 到过 **an** 一个 **era** 时代 **in** 在 **the** 这 **life** 生活 **of** 的 **Percy** 珀西 **Godolphin** 高多芬 **,** ,

这件事或许确实是珀西·戈多尔芬人生中的一个重要时期。

[hæd; həd] [ðæt] [laɪf] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['lɪmɪt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]

had 有 **that** 那 **life** 生活 **been** 到过 **spared** 幸存 **to** 到 **a** 一个 **more** 更多的 **extended** 扩展 **limit** 限制 **than** 比 **it** 它 **was** 曾是 **;** ; **and** 和

[jet] ,

yet 然而 **,** ,

如果那条生命能够被延长更多一些；然而，

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪn] [smuːðd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

so 所以 **long** 长的 **had** 有 **his** 他的 **ambition** 志向 **been** 到过 **smoothed** 平滑 **and** 和 **polished** 抛光 **away** 离开 **by** 经过 **his** 他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

peculiarities 特殊性 **of** 的 **thought** 想法 **,** ,

长久以来，他的野心一直被他独特的思维方式所磨平、掩盖。

[ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪnd] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and 和 **so** 所以 **little** 小的 **was** 曾是 **his** 他的 **calm** 冷静的 **and** 和 **indifferent** 冷漠 **tone** 语气 **of** 的 **mind** 头脑 **suited** 适合 **to** 到 **the** 这

[hɑːt] ['kɑːntests; kən'tests] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pɑːlətɪks] ,

hot 热的 **contests** 比赛 **and** 和 **nightly** 每晚 **warfare** 战争 **of** 的 **parliamentary** 议会 **politics** 政治 **,** ,

因此，他冷静淡漠的心态与议会政治的激烈竞争和夜夜斗争格格不入。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['prɑːbəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd]

that 那 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **probable** 可能 **he** 他 **would** 会 **ever** 曾经 **have** 有 **won** 韩元 **a** 一个 **continuous** 连续的 **and** 和 **solid** 坚硬的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['iːðər] [əb'tuːsnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]

distinction 区别 **in** 在 **a** 一个 **career** 职业 **which** 哪个 **requires** 需要 **either** 任何一个 **obtuseness** 迟钝 **of** 的 **mind** 头脑 **or** 或者 **enthusiasm** 热情 **of** 的

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst]

purpose 目的 **to** 到 **encounter** 遇到 **the** 这 **repeated** 重复 **mortifications** 苦行 **and** 和 **failures** 失败 **which** 哪个 **the** 这 **most** 最多

['brɪliənt] ['debjutɑːnt] [ˌɔːrdn'erəli] [in'djuəz] .

brilliant 杰出的 **debutant** 初次登台 **ordinarily** 按说 **endures** 持续 **.** .

他不太可能在一个需要头脑迟钝或目标热情才能克服最杰出的新人通常都要经历的反复挫折和失败的职业生涯中，获得持续而稳定的荣誉。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]

As 作为 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **however** 然而 **,** , **it** 它 **produced** 生产 **a** 一个 **grave** 严重 **and** 和 **solemn** 庄严 **train** 火车 **of** 的 **thought** 想法

[ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [brest] .

in 在 **Godolphin's** 高多芬的 **breast** 胸部 **.** .

然而，这件事却在戈多芬心中引发了一连串严肃而沉重的思考。

[hiː; hi] [mjuːzd] [mʌtʃ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [dɪd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] .

He 他 **mused** 沉思 **much** 很多 **over** 超过 **his** 他的 **past** 过去的 **life** 生活 **,** , **and** 和 **the** 这 **musing** 沉思 **did** 做过 **not** 不是 **satisfy** 满足 **him** 他 **.** .

他反复思索自己的过去，但这种思索并不能让他感到满足。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ]

He	felt	like	one	of	those	recorded	in	physiological	history	who	have	been	in	a
他	毛毡	喜欢	一	的	那些	记录	在	生理	历史	WHO	有	到过	在	一个

[træns] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] :

trance	for	years	:
发呆	为了	年	:

他感觉自己就像生理史记载中那些多年来一直处于恍惚状态的人一样：

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsloʊli] [əˈweɪkənɪŋ] , [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ] [stɜːr] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ri'vaivd]

and	now	slowly	awakening	,	he	acknowledged	the	stir	and	rush	of	revived
和	现在	缓慢地	唤醒	,	他	已确认	这	搅拌	和	匆忙	的	复活

[bʌt; bət] [kənˈfjuːzd] [i'məuʃənz] .

but	confused	emotions	.
但	使困惑	情绪	.

现在他缓缓醒来，意识到自己被复苏的、但又困惑的情绪所搅动和冲击。

[ˈneɪtʃər] , [pərˈhæps] , [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [^əˈdɔlfin] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

Nature	,	perhaps	,	had	intended	Godolphin	for	a	poet	;	for	,	with	the
自然	,	也许	,	有	故意的	高多芬	为了	一个	诗人	;	为了	,	和	这

[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] ,

exception	of	the	love	of	glory	,
例外	的	这	爱	的	荣耀	,

或许，大自然注定戈多尔芬要成为一名诗人；因为，除了对荣耀的渴望之外，

[ðə; ðɪ] [poʊˈetɪkl] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [wɜːr; wər] [raɪf] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ;

the	poetical	characteristics	were	rife	within	him	;
这	诗意的	特征	是	普遍存在	之内	他	;

他身上充满了诗人的特质；

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pæst] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ðɪ] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈsprest] [poʊˈetɪkl] [senˈseɪʃ(ə)n]

and	over	his	whole	past	existence	the	dimness	of	unexpressed	poetical	sensation
和	超过	他的	所有的	过去的	存在	这	昏暗	的	未表达的	诗意的	感觉

[hæd; həd] [klʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔvəd] .

had	clung	and	hovered	.
有	紧紧抓住	和	悬停	.

在他整个人生中，未曾表达的诗意感受的朦胧感一直萦绕不去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdedənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈæktɪv] [wɜːrld] ,

It	was	this	which	had	deadened	his	soul	to	the	active	world	,
它	曾是	这	哪个	有	麻木	他的	灵魂	到	这	积极的	世界	,

正是这一点使他的灵魂对纷繁的世界麻木不仁。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [driːmz] ;

and	wrapped	him	in	the	land	of	dreams	;
和	包装	他	在	这	土地	的	梦境	;

并将他包裹在梦乡之中；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ]

it	was	this	which	had	induced	that	vague	and	restless	dissatisfaction	with
它	曾是	这	哪个	有	诱导	那	模糊的	和	不安	不满	和

[ðə; ðɪ] [ˈæktʃuəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːəl] ;

the	Actual	which	had	brought	the	thirst	for	the	Ideal	;
这	实际的	哪个	有	带来	这	口渴	为了	这	理想的	;

正是这种对现实的模糊而不安的不满，导致了对理想的渴望；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fəˈstɪdiəs] [ɪn] [lʌv] , [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈpleʒər] ,

it	was	this	which	had	made	him	fastidious	in	love	,	repining	in	pleasure	,
它	曾是	这	哪个	有	制成	他	挑剔	在	爱	,	重新装订	在	乐趣	,

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] ,

magnificent	in	luxury	,
壮丽	在	奢华	,

正是这一点使他在爱情中变得挑剔，在享乐中变得忧郁，在奢华中变得奢靡。

['siːkɪŋ] [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

seeking	and	despising	all	things	in	the	same	breath	.
寻求	和	鄙视	全部	事物	在	这	相同的	气息	.

既追求又鄙视一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [huː] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['poʊəts] ['neɪtʃər] ,

There	are	many	,	perhaps	,	of	this	sort	,	who	,	having	the	poet's	nature	,
那里	是	许多	,	也许	,	的	这	种类	,	WHO	,	拥有	这	诗人的	自然	,

或许有很多这样的人，他们具有诗人的天性，

[hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði]['poʊəts] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] ;

have	never	found	the	poet's	vent	to	his	emotions	;
有	绝不	成立	这	诗人的	发泄	到	他的	情绪	;

从未找到诗人宣泄情感的出口；

[hæv; həv] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['mædʒɪk]

have	wandered	over	the	visionary	world	without	chancing	to	discover	the	magic
有	漫步	超过	这	有远见的	世界	没有	机会	到	发现	这	魔法

[wɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] ,

wand	that	was	stored	within	the	dark	chamber	of	their	mind	,
魔杖	那	曾是	存储	之内	这	黑暗的	房间	的	他们的	头脑	,

他们漫游于充满幻想的世界，却始终未能发现藏在他们心灵深处的那根魔法棒。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['vɪʒənz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] .

and	would	have	reduced	the	visions	into	shape	and	substance	.
和	会	有	减少	这	愿景	进入	形状	和	物质	.

并能将这些幻象转化为形式和实质。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [soʊl]

what	existence	can	be	more	unfulfilled	than	that	of	one	who	has	the	soul
什么	存在	能	是	更多的	未实现的	比	那	的	一	WHO	有	这	灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [skɪl] ?

of	the	poet	and	not	the	skill	?
的	这	诗人	和	不是	这	技能	?

还有什么比拥有诗人灵魂却缺乏技巧的人的人生更令人感到空虚的呢?

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]

who	has	the	susceptibility	and	the	craving	,	not	the	consolation	or	the	reward
WHO	有	这	易感性	和	这	渴望	,	不是	这	安慰	或者	这	报酬

?

?
?

谁有这种倾向和渴望，却没有得到安慰或回报?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] ['driːmlaɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [hʌŋ] ['oʊvər] [^ə'dɔlfin] ,

But	if	this	cloud	of	dreamlike	emotion	had	so	long	hung	over	Godolphin	,
但	如果	这	云	的	如梦似幻	情感	有	所以	长的	悬挂	超过	高多芬	,

但如果这种梦幻般的情感云雾一直笼罩着戈多芬，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

it	began	now	to	melt	away	from	his	heart	;
它	开始	现在	到	熔化	离开	从	他的	心	;

它开始从他心中消逝；

[ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

a	clearer	and	distincter	view	of	the	large	objects	of	life	lay	before	him	;
一个	更清晰	和	更清晰	看法	的	这	大的	对象	的	生活	躺	前	他	;

更清晰、更明了的人生大事在他面前展开；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hæf] [stʌnd] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ,

and	he	felt	that	he	was	standing	,	half	stunned	and	passive	,
和	他	毛毡	那	他	曾是	常设	,	一半	目瞪口呆	和	被动的	,

他感觉自己呆立在那里，半是茫然，半是无力。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

in	the	great	crisis	of	his	fate	.
在	这	伟大的	危机	的	他的	命运	.

在他命运的巨大危机中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]['wendˌoʊvər] , [wen] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz]

The	day	was	now	fixed	for	their	departure	to	Wendover	,	when	Saville	was
这	天	曾是	现在	固定的	为了	他们的	离开	到	温多弗	,	什么时候	萨维尔	曾是

['teɪkən] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] ;

taken	alarmingly	ill	;
已采取	令人担忧地	患病的	;

他们前往温多弗的出发日期已经确定，就在这时，萨维尔突然病倒了；

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

Godolphin	was	sent	for	,	late	one	evening	.
高多芬	曾是	发送	为了	,	晚的	一	晚上	.

一天晚上，高多芬被叫了过来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔɪ] - ['dɪsənt] [ˌepɪkjʊ'riːən] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ɪn] ['pɜːrfɪkt]

He	found	the	soi	-	disant	Epicurean	at	the	point	of	death	,	but	in	perfect
他	成立	这	巷	-	迪桑特	伊壁鸠鲁主义者	在	这	观点	的	死亡	,	但	在	完美的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

possession	of	his	senses	.
拥有	的	他的	感官	.

他发现这位自诩为伊壁鸠鲁主义者的人已奄奄一息，但神智却完全清醒。

[ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [seɪv] [^ə'dɔlfin] , [nɑːt][ə; eɪ]

The	scene	around	him	was	emblematic	of	his	life	:	save	Godolphin	,	not	a
这	场景	大约	他	曾是	象征性的	的	他的	生活	:	节省	高多芬	,	不是	一个

[frend] [wʌz; wəz][baɪ] .

friend	was	by	.
朋友	曾是	经过	.

他周围的景象象征着他的一生：除了戈多芬，身边没有一个朋友。

['sɑːvɪl] [hæd; həd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Saville	had	some	dozen	or	two	of	natural	children	—	where	were	they	?
萨维尔	有	一些	打	或者	二	的	自然的	孩子们	—	在哪里	是	他们	?

萨维尔有十几个亲生子女——他们都在哪里?

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] : [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

He	had	abandoned	them	to	their	fate	:	he	knew	not	of	their	existence	,
他	有	弃	他们	到	他们的	命运	:	他	知道	不是	的	他们的	存在	,

他弃他们于不顾，任其自生自灭；他对他们的存在一无所知。

[nɔːr] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

nor	they	of	his	death	.
也不	他们	的	他的	死亡	.

他们也不知道他的死讯。

['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [left] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

Lonely	in	his	selfishness	was	he	left	to	breathe	out	the	small	soul	of	a	man
孤独	在	他的	自私	曾是	他	左边	到	呼吸	出去	这	小的	灵魂	的	一个	男人

[ʌv; əv][bɔːn] - [tʌn] !

of	bon	-	ton	!
的	邦	-	吨	!

他因自私而孤独，最终只能眼睁睁地看着一个有教养的男人的渺小灵魂消逝!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː] ['sɑːvɪl] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] ,

But	I	must	do	Saville	the	justice	to	say	,
但	我	必须	做	萨维尔	这	正义	到	说	,

但我必须公正地评价萨维尔，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

that	if	he	was	without	the	mourners	and	the	attendants	that	belonged	to
那	如果	他	曾是	没有	这	哀悼者	和	这	服务员	那	属于	到

['nætʃ(ə)rəl][taɪz] ,

natural	ties	,
自然的	领带	,

如果他身边没有亲属和送葬者，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm] .

he	did	not	require	them	.
他	做过	不是	要求	他们	.

他不需要它们。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪmpərɪŋ] ['eksɪt][frʌm; frəm][laɪf] : [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə]

His	was	no	whimpering	exit	from	life	:	the	champagne	was	drained	to
他的	曾是	不	呜咽	出口	从	生活	:	这	香槟酒	曾是	排水	到

[ðə; ði][læst][drɑːp] ;

the	last	drop	;
这	最后的	降低	;

他没有发出呜咽声离开人世：香槟被喝光了最后一滴；

[ænd; ənd] [deθ] , [laɪk][ðə; ði] [truː] [buːn] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] ['empti]

and	Death	,	like	the	true	boon	companion	,	was	about	to	shatter	the	empty
和	死亡	,	喜欢	这	真的	恩惠	伴侣	,	曾是	关于	到	破碎	这	空的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

而死神，就像真正的良伴，即将打碎空玻璃杯。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['sɑːvɪl] , ['fiːbli] , [bʌt; bət] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wiːk] ['fɪŋgərz] [gə'dɑːlfɪnz]

"	Well	,	my	friend	,	"	said	Saville	,	feebly	,	but	pressing	with	weak	fingers	Godolphin's
"	出色地	,	我的	朋友	,	"	说	萨维尔	,	虚弱地	,	但	紧迫	和	虚弱的	手指	高多芬的

[hænd] — " [wel] ,

hand	—	"	well	,
手	—	"	出色地	,

“好吧，我的朋友，”萨维尔虚弱地说，但他用无力的手指紧紧地按着戈多尔芬的手——“好吧，

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][læst] [gest] [wɪl]

the	game	is	up	,	the	lights	are	going	out	,	and	presently	the	last	guest	will
这	游戏	是	向上	,	这	灯	是	去	出去	,	和	目前	这	最后的	客人	将要

[dɪ'pɑːrt] ,

depart	,
离开	,

游戏结束了，灯光熄灭了，最后一位客人即将离开。

[ænd; ənd][ɔːl][biː; bi] ['dɑːrknəs] !

and	all	be	darkness	!
和	全部	是	黑暗	!

一片黑暗！

" [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] .

"	here	the	doctor	came	to	the	bedside	with	a	cordial	.
"	这里	这	医生	来了	到	这	床头	和	一个	亲切	.

“这时，医生带着热敷剂来到床边。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:tʃ] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ]

The	dying	man	,	before	he	took	it	,	fixed	upon	the	leech	an	eye	which	,	although
这	垂死	男人	,	前	他	采取	它	,	固定的	之上	这	水蛭	一个	眼睛	哪个	,	虽然

[fæst] ['gleɪzɪŋ] ,

fast	glazing	,
快速地	玻璃	,

垂死之人吞食水蛭之前，目光紧紧盯着它，那双眼睛虽然迅速变得呆滞，

[stɪl] [ri'teind] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ki:n] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ['ʃru:dnəs] .

still	retained	something	of	its	keen	,	searching	shrewdness	.
仍然	保留	某物	的	它是	敏锐的	,	搜索	城府	.

仍然保留着它敏锐、探究的精明。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [mɔ:r] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs]

"	Now	tell	me	,	my	good	sir	,	how	many	hours	more	can	you	keep	in	this	—	this
"	现在	告诉	我	,	我的	好的	先生	,	如何	许多	小时	更多的	能	你	保持	在	这	—	这

[breθ] ?

breath	?
气息	?

“现在告诉我，先生，您还能坚持多久——还能呼吸多久？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət] [^ə'dɔlfin] .

"	The	doctor	looked	at	Godolphin	.
"	这	医生	看起来	在	高多芬	.

医生看了看戈多芬。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['sɑ:vɪl] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃaɪ] [ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] .

"	I	understand	you	,	"	said	Saville	;	you	are	shy	on	these	points	.
"	我	理解	你	,	"	说	萨维尔	;	你	是	害羞的	在	这些	积分	.

“我明白你，”萨维尔说，“你在这方面比较害羞。”

['nevər] [bi:; bi] [ʃaɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l]['æftər] ['twenti] : [bɪ'saɪdz] ,

Never	be	shy	,	my	good	fellow	;	it	is	inexcusable	after	twenty	:	besides	,
绝不	是	害羞的	,	我的	好的	同伴	;	它	是	不可原谅	后	二十	:	除了	,

别害羞，我的好朋友；二十岁以后还害羞是不可原谅的：此外，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][maɪ] [nə:vs] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['evri]

it	is	a	bad	compliment	to	my	nerves	—	a	gentleman	is	prepared	for	every
它	是	一个	坏的	赞扬	到	我的	神经	—	一个	绅士	是	准备	为了	每一个

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

这简直是在侮辱我的神经——绅士应该为每件事都做好准备。

[sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][roʊ'tʊrieɪ] [hu:m] [deθ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] , [teɪks] [baɪ] [sər'praɪz] .

Sir	,	it	is	only	a	roturier	whom	death	,	or	anything	else	,	takes	by	surprise	.
先生	,	它	是	仅有的	一个	烤肉师	谁	死亡	,	或者	任何事物	别的	,	需要	经过	惊喜	.

先生，只有烤肉师才会被死亡或其他任何事情猝不及防地夺去生命。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] ? "

How	many	hours	,	then	,	can	I	live	?	"
如何	许多	小时	,	然后	,	能	我	居住	?	"

那么，我还能活多久呢?

" [nɑ:t] ['meni] , [aɪ] [fɪr] , [sɜ:r] : [pər'hæps] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] . "

"	Not	many	,	I	fear	,	sir	:	perhaps	until	daybreak	.	"
"	不是	许多	,	我	害怕	,	先生	:	也许	直到	拂晓	.	"

“恐怕不多，先生：或许要等到天亮。”

" [maɪ] [deɪ] [breɪks] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [pi:] . [em] . , " [sed] ['sɑ:vɪl] ,

"	My	day	breaks	about	twelve	o'clock	,	p	.	m	.	,	"	said	Saville	,
"	我的	天	休息	关于	十二	点钟	,	p	.	米	.	,	"	说	萨维尔	,

萨维尔说：“我一天的工作大约从中午十二点开始。”

[æz; əz] ['draɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz][gɑːsps] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] .

as	drily	as	his	gasps	would	let	him	.
作为	干巴巴地	作为	他的	喘息	会	让	他	.

他用尽全力，尽可能地喘息着，语气干涩。

" ['veri] [wel] ; — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ;

"	Very	well	;	—	give	me	the	cordial	;
"	非常	出色地	;	—	给	我	这	亲切	;

“很好；——给我来点儿热饮；

— [dəunt][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

—	don't	let	me	go	to	sleep	—	I	don't	want	to	be	cheated	out	of	a	minute	.
—	不	让	我	去	到	睡觉	—	我	不	想	到	是	作弊	出去	的	一个	分钟	.

别让我睡着——我一分钟都不想被剥夺。

[soʊ] , [soʊ] — !

So	,	so	—	!
所以	,	所以	—	!

所以，所以——！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] .

I	am	better	.
我	是	更好的	.

我好多了。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪð'drɔː] , ['dɑːktər] .

You	may	withdraw	,	doctor	.
你	可能	提取	,	医生	.

医生，您可以退出。

[let] [maɪ] ['spænjəl] [kʌm] [ʌp] .

Let	my	spaniel	come	up	.
让	我的	西班牙猎犬	来	向上	.

让我的西班牙猎犬上来。

['bʌs(ə)l] , ['bʌs(ə)l] ! — [pʊr] ['feloʊ] !

Bustle	,	Bustle	!	—	poor	fellow	!
忙碌	,	忙碌	!	—	贫穷的	同伴	!

忙碌，忙碌！——可怜的家伙！

[pʊr] ['feloʊ] !

poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[laɪ] [daʊn] , [sɜːr] !

Lie	down	,	sir	!
说谎	向下	,	先生	!

先生，请躺下！

[biː; bi]['kwaɪət] !

be	quiet	!
是	安静的	!

安静！

[ænd; ənd] [naʊ] , [^ə'dɔlfin] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ˌfer'wel] .

And	now	,	Godolphin	,	a	few	words	in	farewell	.
和	现在	,	高多芬	,	一个	很少	字	在	告别	.

现在，戈多芬，请您说几句告别的话。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] ['greɪtli] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['proʊtəʒeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

I	always	liked	you	greatly	;	you	know	you	were	my	protege	,	and	you	have
我	总是	喜欢	你	非常	;	你	知道	你	是	我的	门徒	,	和	你	有

[tɜːrnd] [aʊt] [wel] .

turned	out	well	.
转向	出去	出色地	.

我一直都很喜欢你；你知道你曾是我的得意门生，而且你现在发展得很好。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [pleɪs] ,

You	have	not	been	led	away	by	the	vulgar	passions	of	politics	,	and	place	,
你	有	不是	到过	引领	离开	经过	这	庸俗	激情	的	政治	,	和	地方	,

[ænd; ənd] ['paʊər] .

and	power	.
和	力量	.

你没有被政治、地位和权力的庸俗激情所迷惑。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər] ['paʊər] [ɪt'self] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

You	have	had	power	over	power	itself	;	you	have	not	office	,	but	you
你	有	有	力量	超过	力量	本身	;	你	有	不是	办公室	,	但	你

[hæv; həv] ['fæʃ(ə)n] .

have	fashion	.
有	时尚	.

你曾拥有凌驾于权力之上的力量；你没有官职，但你拥有时尚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [mætʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; ['veri] ['pruːdntli] [nɑːt] ['mæriŋ] ['kɑːnstəns]

You	have	made	the	greatest	match	in	England	;	very	prudently	not	marrying	Constance
你	有	制成	这	最	匹配	在	英格兰	;	非常	谨慎地	不是	结婚	康斯坦斯

['vəːnən] ,

Vernon	,
弗农	,

你做出了英格兰最明智的决定：没有娶康斯坦斯·弗农。

['veri] ['pruːdntli] ['mæriŋ] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

very	prudently	marrying	Lady	Erpingham	.
非常	谨慎地	结婚	女士	厄平汉姆	.

非常谨慎地迎娶了厄平汉姆夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] [teɪst] ,

You	are	at	the	head	and	front	of	society	;	you	have	excellent	taste	,
你	是	在	这	头	和	正面	的	社会	;	你	有	出色的	品尝	,

你身居社会要职，品味卓越。

[ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [welθ] ['prɑːpərli] .

and	spend	your	wealth	properly	.
和	花费	你的	财富	适当地	.

合理运用你的财富。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [klɪr] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

All	this	must	make	your	conscience	clear	—	a	wonderful	consolation	!
全部	这	必须	制作	你的	良心	清除	—	一个	精彩的	安慰	!

这一切一定能让你问心无愧——真是莫大的安慰！

['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] [saʊnd] ['kɑːnʃəns] ;

Always	keep	a	sound	conscience	;
总是	保持	一个	声音	良心	;

始终保持问心无愧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɑːn] [wʌnz] [deθ] - [bed] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [toʊm] [ɪn] [ðɪs]

it	is	a	great	blessing	on	one's	death	-	bed	—	it	is	a	great	blessing	tome	in	this
它	是	一个	伟大的	祝福	在	一个人的	死亡	-	床	—	它	是	一个	伟大的	祝福	大部头书	在	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

在临终之际，这是一份莫大的恩赐——在此时此刻，这是一本莫大的恩赐之书。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt] ['diːsntli] — [eɪ] ? — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] ,

for	I	have	played	my	part	decently	—	eh	?	—	I	have	enjoyed	life	,
为了	我	有	玩	我的	部分	体面地	—	嗯	?	—	我	有	享受	生活	,

因为我已经尽到了自己的责任——是吧？——我享受了生活，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [geɪmd] ,

as	much	as	so	dull	a	possession	can	be	enjoyed	;	I	have	loved	,	gamed	,
作为	很多	作为	所以	乏味的	一个	拥有	能	是	享受	;	我	有	喜爱	,	游戏	,

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

尽管拥有这样一件乏味的物品也能带来不少乐趣；我曾恋爱、玩游戏、喝酒，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɔːst] [maɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] : [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

but	I	have	never	lost	my	character	as	a	gentleman	:	thank	Heaven	,
但	我	有	绝不	丢失的	我的	特点	作为	一个	绅士	:	感谢	天堂	,

但我从未丧失绅士风度：感谢老天！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !

I	have	no	remorse	of	that	sort	!
我	有	不	悔恨	的	那	种类	!

我对此毫无悔意！

['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː][læst][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][æz; əz] ['iːzəli] .

Follow	my	example	to	the	last	and	you	will	die	as	easily	.
跟随	我的	例子	到	这	最后的	和	你	将要	死	作为	容易地	.

照我的做法走到最后，你也会轻易死去。

[aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [ɪf]

I	have	left	you	my	correspondence	and	my	journal	;	you	may	publish	them	if
我	有	左边	你	我的	一致	和	我的	杂志	;	你	可能	发布	他们	如果

[juː; jʊ] [laɪk] ;

you	like	;
你	喜欢	;

我已将我的信件和日记留给您；如果您愿意，可以发表它们；

[ɪf] [nɑːt] , [bɜːrn][ðem; ðəm] .

if	not	,	burn	them	.
如果	不是	,	烧伤	他们	.

否则，就烧掉它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

They	are	full	of	amusing	anecdotes	;	but	I	don't	care	for	fame	,
他们	是	满的	的	有趣	轶事	;	但	我	不	关心	为了	名声	,

他们有很多有趣的轶事；但我并不在意名声。

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] — [ɪ'speʃəli] ['pɑːstʃəməs] [feɪm] .

as	you	well	know	—	especially	posthumous	fame	.
作为	你	出色地	知道	—	尤其	死后	名声	.

正如你所知——尤其是死后的名声。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪtəreri] [rɪ'meɪnz] .

Do	as	you	please	then	,	with	my	literary	remains	.
做	作为	你	请	然后	,	和	我的	文学	遗迹	.

那么，请随意处置我的文学遗迹吧。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] — - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi]['kwaɪətli] ['berid] .

Take	care	of	my	dog	—	'	tis	a	good	creature	;	and	let	me	be	quietly	buried	.
拿	关心	的	我的	狗	—	-	的	一个	好的	生物	;	和	让	我	是	悄悄	埋葬	.

请照顾好我的狗——它是一条好狗；也请让我安息。

[noʊ][bæd] [teɪst] — [noʊ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] — [noʊ] ['epɪtæf] .

No	bad	taste	—	no	ostentation	—	no	epitaph	.
不	坏的	品尝	—	不	炫耀	—	不	墓志铭	.

没有低俗趣味，没有炫耀，没有墓志铭。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][diː] — [diː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ;

I	am	very	glad	I	die	before	the	d	—	d	Revolution	that	must	come	;
我	是	非常	高兴的	我	死	前	这	d	—	d	革命	那	必须	来	;

我很庆幸自己在即将到来的该死的革命之前死去；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər]['hoʊlbərn][baːz] .

I	don't	want	to	take	wine	with	the	Member	for	Holborn	Bars	.
我	不	想	到	拿	葡萄酒	和	这	成员	为了	霍尔本	酒吧	.

我不想和霍尔本酒吧区的议员一起喝酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] ; [aɪ][ɪk'spaɪər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪstəm] ;

I	am	a	type	of	a	system	;	I	expire	before	the	system	;
我	是	一个	类型	的	一个	系统	;	我	到期	前	这	系统	;

我是一种系统；我会在系统之前消亡；

[maɪ] [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːl] .

my	death	is	the	herald	of	its	fall	.
我的	死亡	是	这	先驱	的	它是	落下	.

我的死预示着它的覆灭。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] — [nɑːt] [kən'tɪnjuəsli] ['ʌtəd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] —

"	With	these	expressions	—	not	continuously	uttered	,	but	at	short	intervals	—
"	和	这些	表达式	—	不是	持续	说出	,	但	在	短的	间隔	—

['sɑːvɪl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [θɪk] :

Saville	turned	away	his	face	:	his	breathing	became	thick	:
萨维尔	转向	离开	他的	脸	:	他的	呼吸	成为	厚的	:

“伴随着这些表情——不是连续不断的，而是断断续续的——萨维尔转过脸去：他的呼吸变得急促起来：

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌmbər] [hiː; hi][hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɚz]

he	fell	into	the	slumber	he	had	deprecated	;	and	,	after	about	an	hour's
他	跌倒	进入	这	睡眠	他	有	已弃用	;	和	,	后	关于	一个	小时

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他陷入了自己一直鄙视的睡眠；大约一个小时的沉默之后，

[daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪn'sensəbli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

died	away	as	insensibly	as	an	infant	.
死亡	离开	作为	无意识地	作为	一个	婴儿	.

像婴儿一样毫无知觉地死去。

[sɪk] ['trænzɪt] ['glɔːriz] ['mʌndi] !

Sic	transit	glories	mundi	!
原文如此	交通	荣耀	蒙迪	!

Sic transit glories mundi!

[ðə; ði][fɜːrst] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ɑːn] [wɪtʃ] [gə'dɑːlfɪnz] [aɪ] [fel] [wʌz; wəz]

The	first	living	countenance	beside	the	death	-	bed	on	which	Godolphin's	eye	fell	was
这	第一的	活的	面容	旁	这	死亡	-	床	在	哪个	高多芬的	眼睛	跌倒	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] ['fæni] [mɪlɪŋɚ] ;

that	of	Fanny	Millinger	;
那	的	舢	米林格	;

戈多尔芬的目光首先落在临终床边的活人脸上，那就是范妮·米林格的脸。

[ʃiː; ʃi] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːvɪl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɔːk]

she	(	who	had	been	much	with	Saville	during	his	latter	days	,	for	her	talk
她	(	WHO	有	到过	很多	和	萨维尔	期间	他的	后者	天	,	为了	她	讲话

[ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ,

amused	him	,
觉得好笑	他	,

她（在萨维尔晚年经常陪伴在他身边，因为她的谈话逗他开心）

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['eni] [wʌn]) [hæd; həd] [bɪn] ,

and	her	good	-	nature	made	her	willing	to	amuse	any	one	)	had	been	,
和	她	好的	-	自然	制成	她	愿意的	到	娱乐	任何	一	)	有	到过	,

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

at	his	request	,
在	他的	要求	,

她天性善良，乐于逗乐任何人，应他的要求，

['sʌmənd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [^ə'dɔlfin] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

summoned	also	with	Godolphin	at	the	sudden	turn	of	his	disease	.
被召唤	还	和	高多芬	在	这	突然	转动	的	他的	疾病	.

戈多芬病情突然恶化时，他也被召集过来与他一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

She	was	at	the	theatre	at	the	time	,
她	曾是	在	这	剧院	在	这	时间	,

她当时正在剧院。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læst] [sliːp]

and	had	only	just	arrived	when	the	deceased	had	fallen	into	his	last	sleep
和	有	仅有的	只是	到达的	什么时候	这	死者	有	倒下	进入	他的	最后的	睡觉

.

:

.

刚到不久，死者就安然长眠。

[ðer; ðər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃɑːkt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['ɑːpəzɪt] [^ə'dɔlfin] .

There	,	silent	and	shocked	,	she	stood	by	the	bed	,	opposite	Godolphin	.
那里	,	沉默的	和	震惊	,	她	站立	经过	这	床	,	对面的	高多芬	.

她沉默而震惊地站在床边，与戈多尔芬隔床相望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][steɪdʒ] - [dres] ;

She	had	not	stayed	to	change	her	stage	-	dress	;
她	有	不是	入住	到	改变	她	阶段	-	裙子	;

她没有留下来更换演出服；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [mɑːk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	tinsel	and	mock	jewels	glittered	on	the	revolted	eye	of	her
和	这	箔	和	嘲笑	珠宝	闪闪发光	在	这	反抗	眼睛	的	她

['kwɑːndəm] ['lʌvər] .

quondam	lover	.
quondam	情人	.

而那些闪亮的装饰和仿制的珠宝在她昔日情人的厌恶目光中熠熠生辉。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf][dʒʌst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] !

What	a	type	of	the	life	just	extinguished	!
什么	一个	类型	的	这	生活	只是	熄灭	!

多么美好的生命就这样消逝了！

[wʌt] [ə; eɪ]['sætaɪər][ɑːn][ɪts] ['maʊntɪbæŋk] [ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] !

What	a	satire	on	its	mountebank	artificialities	!
什么	一个	讽刺	在	它是	骗子	人造物	!

真是对江湖骗子虚伪做作的绝妙讽刺！

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] , [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [^ə'dɔlfin] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] [ə'pɑ:rtmənt] [bɪ'loʊ] .

Some	little	time	after	,	she	joined	Godolphin	in	the	desolate	apartment	below	.
一些	小的	时间	后	,	她	加入	高多芬	在	这	荒凉	公寓	以下	.

不久之后，她来到了楼下那间荒凉的公寓，与戈多芬会合。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wept] ['i:zəli] — [floʊd] [fæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

She	put	her	hand	in	his	,	and	her	tears	—	for	she	wept	easily	—	flowed	fast	down	her	cheeks	,
她	放	她	手	在	他的	,	和	她	眼泪	—	为了	她	哭泣	容易地	—	流动	快速地	向下	她	脸颊	,

她把手放在他的手中，泪水——因为她很容易哭——顺着脸颊流了下来。

['wɑ:ʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [ru:ʒ] [wɪtʃ] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [mæskt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [soʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [rɪ'membər] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [smu:ð] .

washing	away	the	lavish	rouge	which	imperfectly	masked	the	wrinkles	that	Time	had	lately	begun	to	sow	on	a	surface	Godolphin	had	remembered	so	fair	and	smooth	.
洗涤	离开	这	奢华的	胭脂	哪个	不完美地	戴面具	这	皱纹	那	时间	有	最近	开始	到	母猪	在	一个	表面	高多芬	有	记得	所以	公平的	和	光滑的	.

洗去浓重的胭脂，那胭脂勉强掩盖了岁月最近开始在戈多尔芬记忆中如此白皙光滑的表面上留下的皱纹。

" [pʊr] ['sɑ:vɪl] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['fɔ:ltərɪŋli] ; " [hi:; hi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

"	Poor	Saville	!	"	said	she	,	falteringly	;	"	he	died	without	a	pang	.
"	贫穷的	萨维尔	!	"	说	她	,	犹豫不决地	;	"	他	死亡	没有	一个	疼痛	.

“可怜的萨维尔！”她颤抖着说，“他死得没有一丝痛苦。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] ['tempər] ['pɑ:səb(ə)l] .

he	had	the	best	temper	possible	.
他	有	这	最好的	脾气	可能的	.

他的脾气非常好。

" [^ə'dɔlfin] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

"	Godolphin	sat	by	the	writing	-	table	of	the	deceased	,
"	高多芬	卫星	经过	这	写作	-	桌子	的	这	死者	,

戈多尔芬坐在死者的书桌旁，

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs] [left] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

shading	his	brow	with	the	hand	which	the	actress	left	disengaged	.
阴影	他的	眉头	和	这	手	哪个	这	演员	左边	脱离	.

他用女演员刚才没碰的那只手遮住额头。

" ['fæni] , " [sed] [hi:; hi] , ['bɪtərli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

"	Fanny	,	"	said	he	,	bitterly	,	after	a	pause	,	"	the	world	is	indeed	a	stage	.
"	舢	,	"	说	他	,	苦涩地	,	后	一个	暂停	,	"	这	世界	是	的确	一个	阶段	.

“范妮，”他停顿了一下，苦涩地说，“世界的确是一个舞台。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɔ:st][ə; eɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]['æktər] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt] .

It	has	lost	a	consummate	actor	,	though	in	a	small	part	.
它	有	丢失的	一个	完善	演员	,	尽管	在	一个	小的	部分	.

虽然角色不大，但这部电影失去了一位演技精湛的演员。

" [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [^ə'dɔlfin] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [sed] [ˌʌn'kaɪndli] ,

"	The	saying	was	wrung	from	Godolphin	—	and	was	not	said	unkindly	,
"	这	说	曾是	拧干	从	高多芬	—	和	曾是	不是	说	不友善的	,

“这句话是从戈多芬那里听来的——而且并非恶意之言。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

though	it	seemed	so	—	for	he	too	had	tears	in	his	eyes	.
尽管	它	似乎	所以	—	为了	他	也	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

虽然看起来确实如此——因为他的眼中也噙满了泪水。

" [ɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

"	Ah	,	"	said	she	,	the	play	-	house	has	indeed	taught	us	,	in	our	youth	,
"	啊	,	"	说	她	,	这	玩	-	房子	有	的确	教授	我们	,	在	我们的	青年	,

“啊，”她说，“剧院确实在我们年轻的时候教会了我们……”

['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] [kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['betər] . "

many	things	which	the	real	world	could	not	teach	us	better	.	"
许多	事物	哪个	这	真实的	世界	可以	不是	教	我们	更好的	.	"

许多现实世界无法更好地教会我们的东西。

" [laɪf] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ;

"	Life	differs	from	the	play	only	in	this	,	"	said	Godolphin	,	some	time	afterwards	;
"	生活	不同	从	这	玩	仅有的	在	这	,	"	说	高多芬	,	一些	时间	然后	;

“生活与戏剧的区别仅在于这一点，”戈多尔芬后来说道；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][plɑːt] — [ɔːl][ɪz] [veɪg] , ['desəltɔːri] , [ˌʌnkə'nektɪd] — [tɪl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps]

"	it	has	no	plot	—	all	is	vague	,	desultory	,	unconnected	—	till	the	curtain	drops
"	它	有	不	阴谋	—	全部	是	模糊的	,	漫无目的的	,	未连接	—	直到	这	窗帘	滴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌʌn'sɑːlvd] .

with	the	mystery	unsolved	.
和	这	神秘	未解之谜	.

“它没有情节——一切都模糊不清、漫无目的、毫无关联——直到帷幕落下，谜团仍未解开。”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [^ə'dɔlfin] ['evər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] .

"	Those	were	the	last	words	that	Godolphin	ever	addressed	to	the	actress	.
"	那些	是	这	最后的	字	那	高多芬	曾经	已解决	到	这	演员	.

“那是戈多芬对这位女演员说的最后一句话。”

['tʃæptər] [lks'vaɪ] .

CHAPTER	LXVI	.
章	六十六	.

第六十六章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] . — [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] . — [ðə; ði]

THE	JOURNEY	AND	THE	SURPRISE	.	—	A	WALK	IN	THE	SUMMER	NIGHT	.	—	THE
这	旅行	和	这	惊喜	.	—	一个	走	在	这	夏天	夜晚	.	—	这

[stɑːrz] [ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] ['meməri] [meɪks] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

STARS	AND	THE	ASSOCIATION	THAT	MEMORY	MAKES	WITH	NATURE	.
明星	和	这	协会	那	记忆	制作	和	自然	.

旅程与惊喜——夏夜漫步——星辰与记忆中自然的联系。

[ðɪs] [ɪ'vent] [di'teind] [^ə'dɔlfin] [sʌm; səm] [deɪz] [lɔːŋgər] [ɪn] [taʊn] .

This	event	detained	Godolphin	some	days	longer	in	town	.
这	事件	被拘留	高多芬	一些	天	更长	在	镇	.

这件事让戈多芬在城里多待了几天。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [raɪts] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə] ['sɑːvɪl] ,

He	saw	the	last	rites	performed	to	Saville	,
他	锯	这	最后的	仪式	执行	到	萨维尔	,

他亲眼目睹了萨维尔的临终仪式。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

and	he	was	present	at	the	opening	of	the	will	.
和	他	曾是	展示	在	这	开幕	的	这	将要	.

他出席了遗嘱的开启仪式。

[æz; əz][ɪn][laɪf] ['sɑːvɪl] [hæd; həd]['nevər] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'strest] ,

As	in	life	Saville	had	never	lent	a	helping	hand	to	the	distressed	,
作为	在	生活	萨维尔	有	绝不	借出的	一个	帮助	手	到	这	苦恼	,

就像萨维尔生前一样，他从未向受苦之人伸出过援手。

[æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['welθi] ['oʊnli] ,

as	he	had	mixed	with	the	wealthy	only	,
作为	他	有	混合	和	这	富裕	仅有的	,

因为他只和富人交往。

[soʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['welθi] ['oʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [welθ] [dɪ'voʊtɪd] .

so	now	to	the	wealthy	only	was	his	wealth	devoted	.
所以	现在	到	这	富裕	仅有的	曾是	他的	财富	奉献	.

所以现在他的财富只分配给了富人。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [^ə'dɔlfɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [er] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ə'baʊt]

The	rich	Godolphin	was	his	principal	heir	;	not	a	word	was	even	said	about
这	富有的	高多芬	曾是	他的	主要的	继承人	;	不是	一个	单词	曾是	甚至	说	关于

[hɪz; ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['tʃɪldrən] ,

his	illegitimate	children	,
他的	私生子	孩子们	,

富有的戈多芬是他的主要继承人；对于他的私生子，人们只字未提。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)
第3/4页

[nɑːt][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɔː'deɪnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .

not	an	inquiry	ordained	towards	his	poor	relations	.
不是	一个	询问	受戒	向	他的	贫穷的	关系	.

这不是针对他贫困亲属的调查。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

In	this	,	as	in	all	the	formula	of	his	will	,
在	这	,	作为	在	全部	这	公式	的	他的	将要	,

这一点，正如他所有意志的公式一样，

['sɑːvɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Saville	followed	the	prescribed	customs	of	the	world	.
萨维尔	随后	这	规定	海关	的	这	世界	.

萨维尔遵循了世界既定的习俗。

[fæst] [went] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [stiːdz] [ðæt] [bɔːr] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Fast	went	the	panting	steeds	that	bore	Constance	and	Godolphin	from	the
快速地	去	这	喘息	马匹	那	钻孔	康斯坦斯	和	高多芬	从	这

['desələt] ['sɪti] .

desolate	city	.
荒凉	城市	.

载着康斯坦丝和戈多芬离开荒凉城市的，气喘吁吁的骏马飞驰而去。

[braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ,

Bright	was	the	summer	sky	,
明亮的	曾是	这	夏天	天空	,

夏日的天空一片晴朗。

[ænd; ənd] [griːn] [lʊkt] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [fiːldz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðer; ðər][roʊd] .

and	green	looked	the	smiling	fields	that	lay	on	either	side	their	road	.
和	绿色的	看起来	这	微笑	字段	那	躺	在	任何一个	边	他们的	路	.

道路两旁绿油油的田野宛如微笑般灿烂。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

Nature	was	awake	and	active	.
自然	曾是	醒	和	积极的	.

大自然苏醒而活跃。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] !

What	a	delicious	contrast	to	the	scenes	of	Art	which	they	left	behind	!
什么	一个	可口的	对比	到	这	场景	的	艺术	哪个	他们	左边	在后面	!

与他们留下的艺术景象形成了多么美妙的对比啊！

['kɑːnstəns] [ig'zəːtid][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

Constance	exerted	herself	to	the	utmost	to	cheer	the	spirits	of	her	companion
康斯坦斯	施加	她自己	到	这	极致	到	欢呼	这	烈酒	的	她	伴侣

, [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

,	and	succeeded	.
,	和	成功了	.

康斯坦丝竭尽全力去鼓舞同伴的士气，并且成功了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [ɪn]

In	the	small	compass	which	confined	them	together	,	their	conversation	flowed	in
在	这	小的	罗盘	哪个	受限	他们	一起	,	他们的	对话	流动	在

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'fekʃ(ə)n] .

confidence	and	intimate	affection	.
信心	和	亲密的	感情	.

在将他们限制在一起的狭小空间里，他们的谈话充满了信任和亲密的爱意。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːniən] [hæd; həd] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'zɜːrv]

Not	since	the	first	month	of	their	union	had	they	talked	with	less	reserve
不是	自从	这	第一的	月	的	他们的	联盟	有	他们	谈话	和	较少的	预订

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'taɪər] [lʌv] — ['oʊnli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['tɑːpɪks] [ðeɪ] [ðen]

and	more	entire	love	—	only	there	was	this	difference	in	their	topics	they	then
和	更多的	全部的	爱	—	仅有的	那里	曾是	这	不同之处	在	他们的	主题	他们	然后

[tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ['oʊnli] ,

talked	of	the	future	only	,
谈话	的	这	未来	仅有的	,

自从他们结婚第一个月以来，他们从未像现在这样毫无保留、充满爱意地交谈过——只是他们的话题有所不同，他们那时只谈论未来。

[ðeɪ] [naʊ] [tɔːkt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæst] .

they	now	talked	more	of	the	past	.
他们	现在	谈话	更多的	的	这	过去的	.

他们现在更多地谈论过去的事情。

[ðeɪ] ['ʌtəd] ['meni] [ə; eɪ] [fɑːnd] [rɪ'gret] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['sevrəl] [fɔːlts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,

They	uttered	many	a	fond	regret	over	their	several	faults	to	each	other	;	and	,
他们	说出	许多	一个	喜爱	后悔	超过	他们的	一些	故障	到	每个	其他	;	和	,

[wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,

with	clasped	hands	,
和	紧握	双手	,

他们彼此深情地表达了对各自过错的种种遗憾；然后，他们紧紧地握着彼此的手，

[kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [ˌriː'juːniən] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

congratulated	themselves	on	their	present	reunion	of	heart	.
恭喜	他们自己	在	他们的	展示	团圆	的	心	.

他们为自己如今的心灵重聚而感到欣喜。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,

They	allowed	how	much	all	things	independent	of	affection	had	deceived	them	,
他们	允许	如何	很多	全部	事物	独立的	的	感情	有	受骗	他们	,

他们意识到，所有与情感无关的事物都欺骗了他们。

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zæktɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [lʌv] , [ðeɪ] [felt] [ɪts] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	no	longer	exacting	so	much	from	love	,	they	felt	its	real	importance	.
和	不	更长	严格	所以	很多	从	爱	,	他们	毛毡	它是真实的		重要性	.

他们不再对爱情索取那么多，而是体会到了爱情的真正意义。

[ɑː] , [waɪ] [duː] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [luːz] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æftər] ['hæpinəs] ,

Ah	,	why	do	all	of	us	lose	so	many	years	in	searching	after	happiness	,
啊	,	为什么	做	全部	的	我们	失去	所以	许多	年	在	搜索	后	幸福	,

唉，为什么我们都要浪费那么多年时间去追寻幸福呢?

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] ['neɪtʃər] !

but	never	inquiring	into	its	nature	!
但	绝不	查询	进入	它是	自然	!

但从未探究过它的本质!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [wʌn] [huː] [kə'lekts] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

We	are	like	one	who	collects	the	books	of	a	thousand	tongues	,	and	knowing
我们	是	喜欢	一	WHO	收集	这	图书	的	一个	千	舌头	,	和	会心

[nɑːt][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

not	their	language	,
不是	他们的	语言	,

我们就像一个收集了上千种语言书籍的人，却不懂它们的语言。

['wʌndɝz] [waɪ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] ?

wonders	why	they	do	not	delight	him	?
奇迹	为什么	他们	做	不是	喜	他	?

他想知道为什么他们不能让他高兴?

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [wʌn][dɑːrk] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn]

But	still	,	athwart	the	mind	of	Constance	one	dark	image	would	ever	and	anon
但	仍然	,	横穿	这	头脑	的	康斯坦斯	一	黑暗的	图像	会	曾经	和	匿名

[əb'truːd] [ɪt'self] ;

obtrude	itself	;
突兀	本身	;

但是，康斯坦丝的脑海中却总会不时浮现出一个黑暗的画面；

[ðə; ði]['saːlətəri][ænd; ənd] ['mɪstɪk] [lu'sɪlə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] [breɪn][ænd; ənd][fər'lɔːrn] ['fɔːtʃənz] ,

the	solitary	and	mystic	Lucilla	,	with	her	erring	brain	and	forlorn	fortunes	,
这	孤	和	神秘	卢西拉	,	和	她	犯错	脑	和	绝望	财富	,

孤僻而神秘的露西拉，头脑昏沉，命运凄凉。

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

was	not	even	in	happiness	to	be	forgotten	.
曾是	不是	甚至	在	幸福	到	是	被遗忘的	.

甚至连被遗忘的幸福都没有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] ,

There	were	times	,	too	,	in	that	short	journey	,
那里	是	时代	,	也	,	在	那	短的	旅行	,

在那段短暂的旅程中，也曾有过这样的时刻：

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]

when	she	felt	the	tale	of	her	interview	with	that	unhappy	being	rise	to	her
什么时候	她	毛毡	这	故事	的	她	面试	和	那	不开心	存在	上升	到	她

[lɪps] :

lips	:
嘴唇	:

当她感到自己与那个不幸的人的谈话内容涌上心头时：

[bʌt; bət]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] ,

but	ever	when	she	looked	on	the	countenance	of	Godolphin	,
但	曾经	什么时候	她	看起来	在	这	面容	的	高多芬	,

但每当她看向戈多尔芬的脸庞时，

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɑːrtfelt] [ænd; ənd]['hoʊmˌbɔːrn] ['glædnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər]

beaming	with	more	heartfelt	and	homeborn	gladness	than	she	had	seen	for
光芒四射	和	更多的	衷心	和	本土出生	欢乐	比	她	有	已见	为了

[jɪrz] ,

years	,
年	,

她脸上洋溢着多年来从未见过的发自内心的喜悦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][hɜːr; hər]['stɔːri]

she	could	not	bear	the	thought	of	seeing	it	darkened	by	the	pain	her	story
她	可以	不是	熊	这	想法	的	看到	它	变暗	经过	这	疼痛	她	故事

[wʊd] [ɪn'flɪkt] ;

would	inflict	;
会	造成	;

她无法忍受看到自己的故事给周围人带来的痛苦，使那里变得黯淡无光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [em'bɪtərɪŋ] ['moʊmənts][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	she	shrank	from	embittering	moments	so	precious	to	her	heart	.
和	她	缩小	从	苦涩	时刻	所以	宝贵的	到	她	心	.

她害怕那些对她来说无比珍贵的痛苦时刻。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [luː'sɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] :

All	her	endeavours	to	discover	Lucilla	had	been	in	vain	:
全部	她	努力	到	发现	卢西拉	有	到过	在	徒劳	:

她寻找卢西拉的所有努力都徒劳无功：

[bʌt; bət][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

but	an	unquiet	presentiment	that	at	any	moment	that	discovery	might	be	made
但	一个	不安	预感	那	在	任何	片刻	那	发现	可能	是	制成

,

,
,

但一种不安的预感涌上心头，随时都可能发现这一点。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] , ['kɑːnstəntli] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,

perhaps	in	the	presence	of	Godolphin	,	constantly	haunted	her	,
也许	在	这	在场	的	高多芬	,	不断地	闹鬼的	她	,

或许在戈多芬的陪伴下，这件事一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [naʊ] [lʊkt] ['peɪnfəli] [fɔːrθ] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] ,

and	she	even	now	looked	painfully	forth	at	each	inn	where	they	changed	horses	,
和	她	甚至	现在	看起来	痛苦地	前进	在	每个	客栈	在哪里	他们	已更改	马匹	,

[lest] [ðə; ði][sæd] ,

lest	the	sad	,
免得	这	伤心	,

即使现在，她仍然痛苦地望着他们换马的每一家客栈，唯恐悲伤的……

[stɜːrn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,

stern	features	of	the	soothsayer	should	appear	,
船尾	特征	的	这	预言家	应该	出现	,

预言家的面容应该变得严肃起来。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðæt] [spel] [ʌv; əv] ['hæpi] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] .

and	break	that	spell	of	happy	quiet	which	now	lay	over	the	spirit	of	Godolphin	.
和	休息	那	拼写	的	快乐的	安静的	哪个	现在	躺	超过	这	精神	的	高多芬	.

打破笼罩在戈多芬精神之上的那份幸福宁静的魔咒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ['sloʊli] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd]

It	was	towards	the	evening	that	their	carriage	slowly	wound	up	a	steep	and
它	曾是	向	这	晚上	那	他们的	运输	缓慢地	伤口	向上	一个	陡	和

[lɔːŋ] [ə'sent] .

long	ascent	.
长的	上升	.

临近傍晚，他们的马车缓缓驶上一段陡峭而漫长的山路。

[ðə; ði] [sʌn] [jet] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ɪts] ['setɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] ,

The	sun	yet	wanted	an	hour	to	its	setting	;	and	at	their	right	,
这	太阳	然而	通缉	一个	小时	到	它是	环境	;	和	在	他们的	正确的	,

太阳离落山还有一个小时；在他们的右边，

[ɪts] [slænt] [ænd; ənd] ['meləud] [biːmz] [fel] ['oʊvər] [rɪtʃ] [fiːldz] , [griːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l]

its	slant	and	mellowed	beams	fell	over	rich	fields	,	green	with	the	prodigal
它是	倾斜	和	温和的	光束	跌倒	超过	富有的	字段	,	绿色的	和	这	浪子

[lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

luxuriance	of	June	,
奢华	的	六月	,

它的斜阳和柔和的阳光洒落在肥沃的田野上，六月的阳光下，田野一片翠绿，生机勃勃。

[ænd; ənd] [ˌintə'sektid] [baɪ] [hedʒz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [praʊd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ,

and	intersected	by	hedges	from	which	,	proud	and	frequent	,
和	相交	经过	对冲	从	哪个	,	自豪的	和	频繁	,

并被树篱穿过，从树篱中，骄傲而频繁地，

[ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd] [elm] [θruː] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃæˌdoʊz] .

the	oak	and	elm	threw	forth	their	lengthened	shadows	.
这	橡木	和	榆树	扔	前进	他们的	加长	阴影	.

橡树和榆树投下了长长的影子。

[ɑːn] [ðer; ðər] [left] [ðə; ði] [græs] [les] ['fɜːrtl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [les] [ɪn'kloʊzd] ,

On	their	left	the	grass	less	fertile	,	and	the	spaces	less	inclosed	,
在	他们的	左边	这	草	较少的	沃	,	和	这	空间	较少的	封闭	,

左侧草地较为贫瘠，空地也较为开阔。

[wɜːr; wər] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] ;

were	whitened	with	flocks	of	sheep	;
是	漂白	和	羊群	的	羊	;

被羊群漂白；

[ænd; ənd] [fɑːr] [ænd; ənd] [sɔːft] [keɪm] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ɪr] .

and	far	and	soft	came	the	bleating	of	the	lambs	upon	their	ear	.
和	远的	和	柔软的	来了	这	咩咩叫	的	这	羔羊	之上	他们的	耳朵	.

远处传来柔和的羔羊咩叫声，就在他们耳边。

[ðeɪ] [sɔː] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [nɔːr] ['eni] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] ;

They	saw	not	the	shepherd	nor	any	living	form	;
他们	锯	不是	这	牧羊人	也不	任何	活的	形式	;

他们既没看见牧羊人，也没看见任何活物；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɪkər] [gruːps] [ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l]

but	from	between	the	thicker	groups	of	trees	the	chimneys	of	peaceful
但	从	之间	这	较厚	团体	的	树木	这	烟囱	的	和平

['kɔtidʒz] [piəd] [fɔːrθ] ,

cottages	peered	forth	,
小屋	窥视	前进	,

但是，在茂密的树丛间，隐约可见宁静小屋的烟囱。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstərəl] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['æspekt]

and	gave	to	the	pastoral	serenity	of	the	scene	that	still	and	tranquil	aspect
和	给予	到	这	牧灵	宁静	的	这	场景	那	仍然	和	宁静	方面

[ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['suːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	life	which	alone	suited	it	.
的	生活	哪个	独自的	适合	它	.

并为这片田园风光增添了宁静祥和的气息，唯有这种气息才与之相配。

[ðə; ði] ['bɪzi] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [gə'dɑːlfɪnz] [soʊl] ,

The	busy	wheel	in	the	heart	of	Constance	was	at	rest	,	and	Godolphin's	soul	,
这	忙碌的	车轮	在	这	心	的	康斯坦斯	曾是	在	休息	,	和	高多芬的	灵魂	,

康斯坦茨中心那繁忙的车轮停了下来，戈多芬的灵魂也随之平静下来。

[stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] ,

steeped	in	the	luxury	of	the	present	hour	,
浸泡	在	这	奢华	的	这	展示	小时	,

沉浸在当下奢华的生活中，

[felt] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] ['aʊər] .

felt	that	delicious	happiness	which	would	be	heaven	could	it	outlive	the	hour	.
毛毡	那	可口的	幸福	哪个	会	是	天堂	可以	它	活得更久	这	小时	.

感受到了那种美妙的幸福，如果这种幸福能持续超过一个小时，那简直就是天堂。

" [maɪ] ['kɑːnstəns] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] , " [waɪ] , [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðiːz] [siːnz]

"	My	Constance	,	"	whispered	he	,	"	why	,	since	we	return	at	last	to	these	scenes
"	我的	康斯坦斯	,	"	低声说道	他	,	"	为什么	,	自从	我们	返回	在	最后的	到	这些	场景

,

,

,

“我的康斯坦丝，”他低声说，“既然我们最终还是回到了这些场景，为什么呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evər] [liːv] [ðem; ðəm] ?

why	should	we	ever	leave	them	?
为什么	应该	我们	曾经	离开	他们	?

我们为什么要离开他们?

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm] [let] [juː 'es] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] !

Amidst	them	let	us	recall	our	youth	!
在……之中	他们	让	我们	记起	我们的	青年	!

让我们在其中回忆起我们的青春!

" ['kɑːnstəns] [said] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [prest] [gə'dɑːlfɪnz] [hænd] [tuː; tə]

"	Constance	sighed	,	but	with	pleasure	,	and	pressed	Godolphin's	hand	to
"	康斯坦斯	叹了口气	,	但	和	乐趣	,	和	按下	高多芬的	手	到

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

康斯坦丝叹了口气，但语气中带着喜悦，她将戈多芬的手按在自己的嘴唇上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] [flʌʃt] ['oʊvər] [gə'dɑːlfɪnz]

And	now	they	had	gained	the	hill	,	a	sudden	colour	flushed	over	Godolphin's
和	现在	他们	有	获得	这	爬坡道	,	一个	突然	颜色	酡	超过	高多芬的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

现在他们已经占领了山头，戈多尔芬的脸颊突然泛起了一抹红晕。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [vjuː] .

"	Surely	,	"	said	he	,	"	I	remember	this	view	.
"	一定	,	"	说	他	,	"	我	记住	这	看法	.

“当然，”他说，“我记得这个景色。”

['jɑːndər] ['væli] !

Yonder	valley	!
远处	谷	!

远处的山谷!

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['wendˌoʊvər] ['kæs(ə)l] ; [ðɪs] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] ! — [ðə; ði] [seɪm] ,

This	is	not	the	road	to	Wendover	Castle	;	this	—	my	father's	home	!	—	the	same	,
这	是	不是	这	路	到	温多弗	城堡	;	这	—	我的	父亲的	家	!	—	这	相同的	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] !

and	not	the	same	!
和	不是	这	相同的	!

这不是通往温多弗城堡的路；这里——我父亲的家！——既一样，又不一样!

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[bɪ'loʊ] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [laɪt] , [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [gə'dɑːlfɪnz] ['tʃaɪldhʊd]

Below	,	basking	in	the	western	light	,	lay	the	cottage	in	which	Godolphin's	childhood
以下	,	晒太阳	在	这	西	光	,	躺	这	小屋	在	哪个	高多芬的	童年

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

had	been	passed	.
有	到过	通过了	.

在下方，沐浴在西边阳光下的，是戈多尔芬度过童年的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪŋ] ['merəli] ; [ðer; ðər][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd][fɜːrn] - [klæd][tɜːrf] ,

There	was	the	stream	rippling	merrily	;	there	the	broken	and	fern	-	clad	turf	,
那里	曾是	这	溪流	涟漪	兴高采烈地	;	那里	这	破碎的	和	蕨类	-	覆膜	草皮	,

[wɪð; wɪθ] " [ɪts][oʊld] [hə'redɪteri] [triːz] ;

with	"	its	old	hereditary	trees	;
和	"	它是	老的	遗传	树木	;

溪水欢快地潺潺流淌；破败的草地上长满了蕨类植物，还有“古老的世代相传的树木”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪnz] ! — [ðə; ði] ['ʃætərd] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['taʊər] , [wɜːr; wər] [left] [ɪn'diːd]

"	but	the	ruins	!	—	the	shattered	arch	,	the	mouldering	tower	,	were	left	indeed
"	但	这	废墟	!	—	这	破碎	拱	,	这	模压	塔	,	是	左边	的确

— [bʌt; bət] [nuː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

—	but	new	arches	,
—	但	新的	拱门	,

“但是废墟！——破碎的拱门，腐朽的塔楼，确实都留下来了——但是新的拱门，

[nuː] ['tɜːrɪts] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

new	turrets	had	arisen	,
新的	炮塔	有	出现	,

新的炮塔拔地而起，

[ænd; ənd][soʊ] ['dekstrəsli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [^ə'dɔlfin] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd]

and	so	dexterously	blended	with	the	whole	that	Godolphin	might	have	fancied
和	所以	灵巧地	混合	和	这	所有的	那	高多芬	可能	有	幻想

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] [rɪ'stɔːrd] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [væst] [prə'pɔːʃəns]

the	hall	of	his	forefathers	restored	—	not	indeed	in	the	same	vast	proportions
这	大厅	的	他的	祖先	恢复	—	不是	的确	在	这	相同的	广阔的	比例

[ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ['grændʒər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

and	cumbrous	grandeur	as	of	old	,
和	笨重的	宏伟	作为	的	老的	,

它与整体建筑巧妙地融合在一起，以至于戈多尔芬可能会觉得他祖先的大厅已经重建——当然，它并不像以前那样规模宏大、气势恢宏。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪk] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] ,

but	still	alike	in	shape	and	outline	,
但	仍然	同样	在	形状	和	大纲	,

但形状和轮廓仍然相似，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][saɪz][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [læst]

and	such	even	in	size	as	would	have	contented	the	proud	heart	of	its	last
和	这样的	甚至	在	尺寸	作为	会	有	满足	这	自豪的	心	的	它是	最后的

['oʊnər] .

owner	.
所有者	.

甚至连它的尺寸都足以让其最后一位主人骄傲的心感到满足。

[gə'dɑːlfɪnz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] .

Godolphin's	eyes	turned	inquiringly	to	Constance	.
高多芬的	眼睛	转向	询问地	到	康斯坦斯	.

戈多芬的目光疑惑地转向康斯坦丝。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnʃənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" It should have been more consistent with its ancient dimensions , " said she ;
" 它 应该 有 到过 更多的 持续的 和 它是 古老的 方面 , " 说 她 ;

“它本应更符合其古老的尺寸，”她说；

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hæf]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" but then it would have taken half our lives to have built it . "
" 但 然后 它 会 有 已采取 一半 我们的 生活 到 有 建造 它 . "

“但那样的话，我们得花半辈子才能建成它。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['jɪrz] . "
" But this must have been the work of years . "
" 但 这 必须 有 到过 这 工作 的 年 . "

但这一定是多年努力的成果。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" It was . "
" 它 曾是 . "

“确实如此。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk] , ['kɑːnstəns] ? "
" And your work , Constance ? "
" 和 你的 工作 , 康斯坦斯 ? "

“康斯坦斯，你的工作呢？”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" For you . "
" 为了 你 . "

“为你。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə]
" And it was for this that you hesitated when I asked you to
" 和 它 曾是 为了 这 那 你 犹豫了一下 什么时候 我 问 你 到
[kən'sent] [tuː; tə] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] — — - [es] [kə'lekʃ(ə)n] ? "
consent to raising the money for the purchase of Lord — — ' s collection ? "
同意 到 提高 这 钱 为了 这 购买 的 主 — — - s 收藏 ? "

“正因如此，当我请你同意筹款购买——勋爵的藏品时，你才犹豫不决吗？”

" [jes] ; — [ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'gɪvn] ? "
" Yes ; — am I forgiven ? "
" 是的 ; — 是 我 已原谅 ? "

“是的；——我被原谅了吗？”

" ['dɪrɪst] ['kɑːnstəns] , " [sed] [^ə'dɔlfɪn] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , " [haʊ] [hæv; həv]
" Dearest Constance , " said Godolphin , flinging his arms around her , " how have
" 亲爱的 康斯坦斯 , " 说 高多芬 , 投掷 他的 武器 大约 她 , " 如何 有
[aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] !
I wronged you !
我 冤枉 你 !

“亲爱的康斯坦丝，”戈多芬说着，一把抱住了她，“我究竟做错了什么！”

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['veri] ['jɪrz] , [ðen] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'streɪndʒmənt] — ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['veri] ['jɪrz] [ɪn]
During those very years , then , of our estrangement — during those very years in
期间 那些 非常 年 , 然后 , 的 我们的 隔阂 — 期间 那些 非常 年 在
[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,
which I thought you indifferent ,
哪个 我 想法 你 冷漠 ,

那么，就在我们疏远的那些年里——就在我以为你对我漠不关心的那些年里，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['saɪləntli] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][dɪd][juː; jʊ] .
you were silently preparing this noble revenge on the injury I did you .
你 是 默默 准备 这 高贵 复仇 在 这 受伤 我 做过 你 .

你一直在默默地筹划着这场针对我所伤害你的高尚复仇。

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ?
Why , why did I not know this before ?
为什么，为什么 做过 我 不是 知道 这 前 ?

为什么，为什么我之前不知道这件事?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪv] [ˌjuː ˈes][bəuθ][frʌm; frəm][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər]
Why did you not save us both from so long a misunderstanding of each other
为什么 做过 你 不是 节省 我们 两个都 从 所以 长的 一个 误解 的 每个 其他
? "
? "
? "

你为什么不解开我们之间这么久的误会呢?

" ['dɪrɪst] [ˈpəːsi] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ;
" Dearest Percy , I was to blame ;
" 亲爱的 珀西 , 我 曾是 到 责备 ;

“亲爱的珀西，都是我的错；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
but I always looked to this hour as to a pleasure of which I could not
但 我 总是 看起来 到 这 小时 作为 到 一个 乐趣 的 哪个 我 可以 不是
[ber] [tuː; tə][rɑːb][maɪˈself] .
bear to rob myself .
熊 到 抢 我 .

但我一直把这一刻视为一种快乐，我舍不得剥夺自己享受这种快乐的权利。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsɪd] [ðæt] [wen] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I always fancied that when this task was finished , and you could witness it ,
我 总是 幻想 那 什么时候 这 任务 曾是 完成的 , 和 你 可以 证人 它 ,

我一直幻想，当这项任务完成时，你能亲眼见证这一切。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [haʊ] [ˈʌpərmoʊst] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [θɔːts] ,
you would feel how uppermost you always were in my thoughts ,
你 会 感觉 如何 最上层 你 总是 是 在 我的 想法 ,

你会感受到你始终在我心中占据着多么重要的位置。

[ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [fɔːlts] [frʌm; frəm] [ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
and forgive me many faults from that consideration .
和 原谅 我 许多 故障 从 那 考虑 .

请原谅我在这方面犯下的诸多错误。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [greɪt] [wɪʃ] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,
I knew that I was executing your father's great wish ; I knew that you always ,
我 知道 那 我 曾是 执行 你的 父亲的 伟大的 希望 ; 我 知道 那 你 总是 ,

我知道我是在实现你父亲的遗愿；我知道你一直，

[ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [pərˈhæps] , ['sɪmpəˌθaɪzd] [ɪn] [ðæt] [wɪʃ] .
although unconsciously , perhaps , sympathised in that wish .
虽然 不知不觉 , 也许 , 同情 在 那 希望 .

虽然可能在无意识中，也同情这种愿望。

[aɪ]['oʊnli] [griːv] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][soʊ] [ɪmˈpɜːrfɪktli] . "
I only grieve that , as yet , it has been executed so imperfectly . "
我 仅有的 悲伤 那 , 作为 然而 , 它 有 到过 执行 所以 不完美地 . "

我只是感到遗憾的是，到目前为止，它的执行还不够完美。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [^əˈdɔlfin] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [paɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [ðə; ði]
" But how , " continued Godolphin , gazing on the new pile as they now neared the
" 但 如何 , " 持续 高多芬 , 凝视 在 这 新的 桩 作为 他们 现在 接近 这
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

“但是该怎么做呢？”戈多尔芬继续说道，一边注视着新堆起的土堆，他们现在已经接近入口了。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['nevər] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [θruː] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] ? "

"	how	was	it	this	never	reached	my	ears	through	other	quarters	?	"
"	如何	曾是	它	这	绝不	达到	我的	耳朵	通过	其他	四分之一	?	"

“为什么我从其他渠道从未听说这件事？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['pəːsi] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['neɪbər] , - ,

"	But	it	did	,	Percy	;	don't	you	remember	our	country	neighbour	,	Dartmour	,
"	但	它	做过	,	珀西	;	不	你	记住	我们的	国家	邻居	,	-	,

['kɔmpliməntɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [ɪmp'ruːvmənts] ,

complimenting	you	on	your	intended	improvements	,
赞美	你	在	你的	故意的	改进	,

“但确实如此，珀西；你难道不记得我们的乡邻达特穆尔曾称赞过你计划进行的改进吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd]

and	you	fancied	it	was	irony	,	and	turned	your	back	on	the	discomfited
和	你	幻想	它	曾是	讽刺	,	和	转向	你的	后退	在	这	不安

['skwaɪər] ?

squire	?
乡绅	?

你以为这是讽刺，然后就转身离开，不理会那位不知所措的乡绅?

" [ðeɪ] [naʊ] [droʊv] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪts] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [gə'dɑːlfɪnz] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

"	They	now	drove	under	the	gates	surmounted	with	Godolphin's	arms	;	and	in	a
"	他们	现在	驾驶	在下面	这	大门	克服	和	高多芬的	武器	;	和	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

few	minutes	more	,
很少	分钟	更多的	,

“他们驱车驶过饰有戈多芬徽章的大门；几分钟后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['renəveɪtɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] .

they	were	within	the	renovated	halls	of	the	Priory	.
他们	是	之内	这	翻新	大厅	的	这	普赖尔	.

他们当时身处修道院翻修后的大厅内。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['sensəbli] [tʌtʃt]

Perhaps	it	was	impossible	for	Constance	to	have	more	sensibly	touched
也许	它	曾是	不可能的	为了	康斯坦斯	到	有	更多的	明智地	感动

[ænd; ənd] ['flætərd] [^ə'dɔlfin] [ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [sər'praɪz] ;

and	flattered	Godolphin	than	by	this	surprise	;
和	受宠若惊	高多芬	比	经过	这	惊喜	;

或许康斯坦丝不可能用比这个惊喜更合情合理、更讨好戈多芬的方式了；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd]

it	affected	him	far	more	than	the	political	concession	which	to	her	had
它	做作的	他	远的	更多的	比	这	政治的	让步	哪个	到	她	有

[bɪn] [soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;

been	so	profound	a	sacrifice	;
到过	所以	深刻的	一个	牺牲	;

这件事对他的影响远比她所做出的政治让步要大得多，而对她来说，那是一种极其重大的牺牲；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [æn'sestrəl] [praɪd]

for	his	early	poverty	had	produced	in	him	somewhat	of	that	ancestral	pride
为了	他的	早期的	贫困	有	生产	在	他	有些	的	那	祖先的	自豪

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['oʊnli][kæn; kən] ['greɪsfəli] [wer] ;

which	the	poor	only	can	gracefully	wear	;
哪个	这	贫穷的	仅有的	能	优雅地	穿	;

因为他早年的贫困在他身上培养出了一种只有穷人才能优雅展现的祖先荣光；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [taɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [hæd; həd] [nɑːt] [pəˈzest]

and	although	the	tie	between	his	father	and	himself	had	not	possessed
和	虽然	这	领带	之间	他的	父亲	和	他自己	有	不是	拥有

[mʌtʃ] [ɪnˈdɪrmənt] ,

much	endearment	,
很多	爱称	,

尽管他和父亲之间的关系并不亲密，

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

yet	he	had	often	,	with	the	generosity	that	belonged	to	him	,
然而	他	有	经常	,	和	这	慷慨	那	属于	到	他	,

然而，他常常以他与生俱来的慷慨，

[rɪgˈretɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈperənt] [hæd; həd] [nɑːt] [səˈvaɪvd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [welθ] ,

regretted	that	his	parent	had	not	survived	to	share	in	his	present	wealth	,
后悔	那	他的	父母	有	不是	幸存下来	到	分享	在	他的	展示	财富	,

他遗憾父母未能活到今天，无法分享他现在的财富。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [sʌm; səm] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪʃɪz]

and	to	devote	some	portion	of	it	to	the	realisation	of	those	wishes
和	到	奉献	一些	部分	的	它	到	这	实现	的	那些	愿望

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] .

which	he	had	never	been	permitted	to	consummate	.
哪个	他	有	绝不	到过	允许	到	完善	.

并将其中一部分用于实现他生前未能实现的愿望。

[^əˈdɔlfin] , [tuː] , [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv]

Godolphin	,	too	,	was	precisely	of	a	nature	to	appreciate	the	delicacy	of
高多芬	,	也	,	曾是	恰恰	的	一个	自然	到	欣赏	这	美味	的

[ˈkɑːnstənsɪz] [kənˈdʌkt] ,

Constance's	conduct	,
康斯坦斯的	执行	,

戈多芬也正是那种能够欣赏康斯坦丝举止优雅的性格。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdiːpli] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

and	to	be	deeply	penetrated	by	the	thought	that	,
和	到	是	深	渗透	经过	这	想法	那	,

并深深地被这样一种想法所萦绕：

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [soʊ] [ˈseprət] [frʌm; frəm] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] ,

while	he	was	following	a	career	so	separate	from	hers	,	she	,
尽管	他	曾是	下列的	一个	职业	所以	分离	从	她的	,	她	,

当他从事与她截然不同的事业时，她

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [æmˈbɪʃəs] [ˈprɑːdʒekts, prɑːˈdʒekts] , [kʊd; kəd] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈleɪbər] ,

in	the	midst	of	all	her	ambitious	projects	,	could	pause	to	labour	,
在	这	中间	的	全部	她	雄心勃勃	项目	,	可以	暂停	到	劳动	,

[ˌʌnˈθæŋkt] [ænd; ənd] [ɪn] [kənˈsiːlmənt] ,

unthanked	and	in	concealment	,
未获感谢	和	在	隐蔽	,

在她所有雄心勃勃的计划之中，她可以停下来默默耕耘，不求回报，隐姓埋名。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊɚz] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

for	the	delight	of	this	hour's	gratification	to	him	:
为了	这	喜	的	这	小时	满足感	到	他	:

让他享受此刻的愉悦：

[ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrθɔːt] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ,

the	delicacy	and	the	forethought	affected	him	the	more	,
这	美味	和	这	深思熟虑	做作的	他	这	更多的	,

这份细腻和周到让他更加感动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]

because	they	made	not	a	part	of	the	ordinary	character	of	the	high	and
因为	他们	制成	不是	一个	部分	的	这	普通的	特点	的	这	高的	和

[əb'zɔːrbd] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .

absorbed	ambition	of	Constance	.
吸收	志向	的	康斯坦斯	.

因为它们不属于康斯坦丝崇高而专注的抱负的普通特征。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [baɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [brˈtreɪd] [ɔːl][hiː; hi] [felt] ,

He	did	not	thank	her	much	by	words	,	but	his	looks	betrayed	all	he	felt	,
他	做过	不是	感谢	她	很多	经过	字	,	但	他的	看起来	背叛	全部	他	毛毡	,

他没有用言语表达太多谢意，但他的眼神却泄露了他内心的所有感受。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'peɪd] .

and	Constance	was	overpaid	.
和	康斯坦斯	曾是	过高薪酬	.

康斯坦斯的薪水过高了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [nuː] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [nɑːt] [ɪk'stensɪv] ,

Although	the	new	portion	of	the	building	was	necessarily	not	extensive	,
虽然	这	新的	部分	的	这	建筑	曾是	一定	不是	广泛的	,

虽然新建部分面积不大，

[jet] [iːtʃ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd] [prə'pɔːʃəns] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [teɪst]

yet	each	chamber	was	of	those	grand	proportions	which	suited	the	magnificent	taste
然而	每个	房间	曾是	的	那些	盛大	比例	哪个	适合	这	壮丽	品尝

[ʌv; əv] [^ə'dɔlfɪn] ,

of	Godolphin	,
的	高多芬	,

然而，每个房间都拥有宏伟的规模，以符合戈多芬先生的非凡品味。

[ænd; ənd] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] .

and	harmonised	with	the	ancient	ruins	.
和	协调	和	这	古老的	废墟	.

与古代遗址和谐共存。

['kɑːnstəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][tækt][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ðəm'selvz] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Constance	had	shown	her	tact	by	leaving	the	ruins	themselves	(	which	it
康斯坦斯	有	所示	她	策略	经过	离开	这	废墟	他们自己	(	哪个	它

[wʌz; wəz] [prə'feɪn] [tuː; tə] [tʌtʃ]) [ʌnri'stɔːd] ;

was	profane	to	touch	)	unrestored	;
曾是	亵渎	到	触碰	)	未修复	;

康斯坦丝展现了她的机智，她没有修复废墟本身（触摸废墟是不敬的）；

[bʌt; bət][soʊ] ['ɑːrtfəli] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

but	so	artfully	were	those	connected	with	the	modern	addition	,
但	所以	巧妙地	是	那些	连接	和	这	现代的	添加	,

但那些与现代扩建部分相连的部分却如此巧妙，

[ænd; ənd] [ðens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['skruːpəld]

and	thence	with	the	apartments	in	the	cottage	,	which	she	had	not	scrupled
和	因此	和	这	公寓	在	这	小屋	,	哪个	她	有	不是	谨慎的

[tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l] ,

to	remodel	,
到	改造	,

然后是小屋里的公寓，她毫不犹豫地对这些公寓进行了改造。

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [fɑ:r] [mɔ:r] ['splendɪd] [ðæn; ðən] ['meni]

that	an	effect	was	produced	from	the	whole	far	more	splendid	than	many
那	一个	影响	曾是	生产	从	这	所有的	远的	更多的	灿烂	比	许多

['gɑ:θɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['haɪər] [prɪ'tenʃənz] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] .

Gothic	buildings	of	greater	extent	and	higher	pretensions	can	afford	.
哥特	建筑物	的	更大的	程度	和	更高	虚荣心	能	买得起	.

整体效果比许多规模更大、气势更高的哥特式建筑还要辉煌得多。

[^ə'dɔlfin] ['wɔndəd] [dɪ'laɪtɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ,

Godolphin	wandered	delightedly	over	the	whole	,
高多芬	漫步	欣喜地	超过	这	所有的	,

高多芬兴高采烈地漫步在整个区域，

[tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['naɪsɪst]

charmed	with	the	taste	and	judgment	which	presided	over	even	the	nicest
迷住了	和	这	品尝	和	判断	哪个	主持	超过	甚至	这	最友善的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

即使是最好的安排，也展现出了卓越的品味和判断力，令人赞叹。

" [waɪ] , [wer] , " [sed] [hi:; hi] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərət] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Why	,	where	,	"	said	he	,	struck	with	the	accurate	antiquity	of	some	of	the
"	为什么	,	在哪里	,	"	说	他	,	击	和	这	准确的	古代	的	一些	的	这

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

“为什么？在哪里？”他说道，被某些细节的精确年代感所震撼。

" [wer] ['lɜ:rnɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ði:z] [mɪ'nu:ʃi:ˌmɪ'nu:ʃiaɪ] ?

"	where	learned	you	all	these	minutiae	?
"	在哪里	学习	你	全部	这些	细节	?

“你从哪里学到这些细枝末节的？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [hoʊp] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['kɔ:nisiz] [ænd; ənd] [teiblz] . "

You	are	as	wise	as	Hope	himself	upon	cornices	and	tables	.	"
你	是	作为	明智的	作为	希望	他自己	之上	檐口	和	表格	.	"

你就像希望本身一样睿智，如同希望之光点缀在窗棂和桌上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə] ['ʌðər] , " ['ænsər] ['kɑ:nstəns] ;

"	I	was	forced	to	leave	these	things	to	others	,	"	answered	Constance	;
"	我	曾是	强制	到	离开	这些	事物	到	其他的	,	"	回答	康斯坦斯	;

“我被迫把这些事情留给了别人，”康斯坦丝回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['nesəseri] ['saɪəns] .

"	but	I	took	care	that	they	possessed	the	necessary	science	.
"	但	我	采取	关心	那	他们	拥有	这	必要的	科学	.

但我确保他们掌握了必要的科学知识。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

"	The	night	was	exceedingly	beautiful	,
"	这	夜晚	曾是	非常	美丽的	,

“夜晚美极了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] [mu:n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [graʊndz] [ɪn] [wɪtʃ]

and	they	walked	forth	under	the	summer	moon	among	those	grounds	in	which
和	他们	步行	前进	在下面	这	夏天	月亮	之中	那些	理由	在	哪个

['kɑ:nstəns] [hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [^ə'dɔlfin] .

Constance	had	first	seen	Godolphin	.
康斯坦斯	有	第一的	已见	高多芬	.

于是，他们在夏日的月光下漫步，来到了康斯坦丝第一次见到戈多芬的那片土地上。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['rɪvjələt] — [ðeɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] !

They	stood	by	the	very	rivulet	—	they	paused	at	the	very	spot	!
他们	站立	经过	这	非常	溪流	—	他们	暂停	在	这	非常	点	!

他们就站在那条小溪边——他们就停在了那里!

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ['floʊtɪd] ['meni] [ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['flaʊər] ;

On	the	murmuring	bosom	of	the	wave	floated	many	a	water	-	flower	;
在	这	淙淙	怀	的	这	海浪	漂浮	许多	一个	水	-	花	;

在波光粼粼的海面上，漂浮着许多水生花卉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [stri:m] ,

and	now	and	then	a	sudden	splash	,	a	sudden	circle	in	the	shallow	stream	,
和	现在	和	然后	一个	突然	溅	,	一个	突然	圆圈	在	这	浅的	溪流	,

时不时地，浅溪中会突然传来一阵水花声，或者突然出现一个圆圈。

[di'nəutid] [ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] - ['taɪrənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] .

denoted	the	leap	of	the	river	-	tyrant	on	his	prey	.
表示	这	飞跃	的	这	河	-	暴君	在	他的	猎物	.

象征着河流暴君跃向猎物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['oʊdər][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [er] ; [ðæt] ['delɪkət] ,

There	was	a	universal	odor	in	the	soft	air	;	that	delicate	,
那里	曾是	一个	普遍的	气味	在	这	柔软的	空气	;	那	精美的	,

柔和的空气中弥漫着一种普遍存在的香气；那种微妙的，

[ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['freɪgrəns] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ]

that	ineffable	fragrance	belonging	to	those	midsummer	nights	which	the	rich	English
那	难以言喻的	香味	属于	到	那些	盛夏	夜晚	哪个	这	富有的	英语

['poʊətri] [maɪt] [wel] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]['oʊbərɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛəriz] ;

poetry	might	well	people	with	Oberon	and	his	fairies	;
诗	可能	出色地	人们	和	奥伯龙	和	他的	仙女	;

那难以言喻的芬芳，属于那些仲夏夜，英国丰富的诗歌或许会用奥伯龙和他的仙子来描绘它；

[ðə; ði][bæt] [wi:ld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] [beɪðd] [ɔ:l]

the	bat	wheeled	in	many	a	ring	along	the	air	;	but	the	gentle	light	bathed	all
这	蝙蝠	带轮子的	在	许多	一个	戒指	沿着	这	空气	;	但	这	温和的	光	洗澡	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

蝙蝠在空中盘旋了许多圈；但柔和的光线照耀着万物。

[ænd; ənd] [rɔbd] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi:ɜ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	robbed	his	wanderings	of	the	gloomier	associations	that	belong	to	them
和	被抢劫	他的	漫游	的	这	更阴郁	协会	那	属于	到	他们

; [ænd; ənd]['evər] , [ænd; ənd]['evər] ,

;	and	ever	,	and	ever	,
;	和	曾经	,	和	曾经	,

并使他的游荡摆脱了其中固有的阴暗联想；而且永远，永远，

[ðə; ði] ['bɪzi] [mɔ:θ] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

the	busy	moth	darted	to	and	fro	among	the	flowers	,
这	忙碌的	蛾	飞镖	到	和	弗	之中	这	花朵	,

那只忙碌的飞蛾在花丛中穿梭飞舞，

[ɔ:r][ˌmɪs'led] ['ʌpwərdz] [baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] [hu:z] [bi:m] [ə'ljuəd] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɔndəd] , [laɪk] [dɪ'zaɪər]['æftər]

or	misled	upwards	by	the	stars	whose	beam	allured	it	,	wandered	,	like	Desire	after
或者	被误导	向上	经过	这	明星	谁	光束	诱人	它	,	漫步	,	喜欢	欲望	后

['hæpinəs] ,

Happiness	,
幸福	,

或者被星光引诱，向上飘荡，如同欲望追寻幸福一般。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['nevər] [riːtʃ] .

in	search	of	that	light	it	might	never	reach	.
在	搜索	的	那	光	它	可能	绝不	抵达	.

为了追寻那或许永远无法触及的光明。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [stɑːrz] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɔːft] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

And	those	stars	still	,	with	their	soft	,	unspeakable	eyes	of	love	,
和	那些	明星	仍然	,	和	他们的	柔软的	,	无法形容	眼睛	的	爱	,

而那些星星，依然带着它们温柔、难以言喻的爱意，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [^ə'dɔlfin] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wen] , [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪk] ,

looked	down	upon	Godolphin	as	of	old	,	when	,	by	the	Italian	lake	,
看起来	向下	之上	高多芬	作为	的	老的	,	什么时候	,	经过	这	意大利语	湖	,

就像以前在意大利湖边一样，戈多芬俯视着他。

[hiː; hi] [rəʊvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self] .

he	roved	with	her	for	whom	he	had	become	the	world	itself	.
他	漫游	和	她	为了	谁	他	有	变得	这	世界	本身	.

他与她四处游荡，他已成为她眼中的整个世界。

[noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [nɔːr] ['evər] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [wɑːn] , [mɪ'stɪriəs] [ɔːbz] ,

No	,	not	now	,	nor	ever	,	could	he	gaze	upon	those	wan	,	mysterious	orbs	,
不	,	不是	现在	,	也不	曾经	,	可以	他	目光	之上	那些	万	,	神秘	球体	,

不，现在不行，以后也永远不行，他无法直视那双苍白而神秘的眼眸。

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lu'sɪlə] !

and	not	feel	the	pang	that	reminded	him	of	Lucilla	!
和	不是	感觉	这	疼痛	那	提醒	他	的	卢西拉	!

却感受不到让他想起露西拉的那种痛楚！

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Between	them	and	her	was	an	affinity	which	his	imagination	could
之间	他们	和	她	曾是	一个	亲和力	哪个	他的	想像力	可以

[nɑːt] ['sevər] .

not	sever	.
不是	断绝	.

他们之间有一种他无法用想象力割裂的亲密感。

[ɔːl] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

All	whom	we	have	loved	have	something	in	nature	especially	devoted	to	their
全部	谁	我们	有	喜爱	有	某物	在	自然	尤其	奉献	到	他们的

['meməri] ; [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['flaʊər] ,

memory	;	a	peculiar	flower	,
记忆	;	一个	奇特	花	,

所有我们爱过的人，大自然中都有一些东西专门用来纪念他们；比如一朵奇特的花，

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [ə; eɪ] [liːf] , [ə; eɪ] [toʊn] .

a	breath	of	air	,	a	leaf	,	a	tone	.
一个	气息	的	空气	,	一个	叶子	,	一个	语气	.

一阵微风，一片树叶，一个音调。

[wʌt] [lʌv] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

What	love	is	without	some	such	association	.
什么	爱	是	没有	一些	这样的	协会	.

如果没有这种联系，爱情又算什么呢?

" ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] [hweə'wɪð] [wɪə(r)] [baʊnd] " ?

"	Striking	the	electric	chain	wherewith	we're	bound	"	?
"	引人注目	这	电的	链	以及	是	边界	"	?

“切断我们赖以生存的电力链条”?

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] [stɑːrz][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [miːt]
But **the** **dim** **,** **and** **shadowy** **,** **and** **solemn** **stars** **were** **indeed** **meet**
但 这 暗淡 , 和 阴暗的 , 和 庄严 明星 是 的确 见面
[ʌv; əv] - [waɪld] ['dɔːtər] ;
remembrancers **of** **Volktman's** **wild** **daughter** **;**
纪念者 的 - 荒野 女儿 ;

但那些昏暗、阴沉、庄严的星星，的确让人想起沃尔克特曼的野性女儿；

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntɪmətli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [laɪt] [kə'nektɪd] [ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [brest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn]
and **so** **intimately** **was** **their** **light** **connected** **in** **Godolphin's** **breast** **with** **that** **one**
和 所以 亲密 曾是 他们的 光 连接 在 高多芬的 胸部 和 那 一
['ɪmɪdʒ] ,
image **,**
图像 ,

他们的光芒与戈多尔芬胸中的那个形象如此紧密地联系在一起。

[ðæt] [ðer; ðər] ['veri] ['sɔːftnəs] [hæd; həd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] —
that **their** **very** **softness** **had** **,** **to** **his** **eyes** **,** **something** **fearful** **and** **menacing** **—**
那 他们的 非常 柔软 有 , 到 他的 眼睛 , 某物 可怕 和 威胁 —
[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ɪn] ['sædnəs] ,
although **as** **in** **sadness** **,**
虽然 作为 在 悲伤 ,

在他看来，他们的温柔本身就带有一种可怕和威胁的意味——尽管如同悲伤一般，

[nɑːt][ɪn]['æŋgər] .
not **in** **anger** **.**
不是 在 愤怒 .

并非出于愤怒。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **LXVII**
章 六十七

第六十七章

[ðə; ði] [fʊl] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [lʌv] . — ['hæpinəs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [fɪr] , " [ænd; ənd] [ɪn] [tuː; tə] -
THE **FULL** **RENEWAL** **OF** **LOVE** **.** **—** **HAPPINESS** **PRODUCES** **FEAR** **,** **"** **AND** **IN** **TO** **-**
这 满的 续期 的 爱 . — 幸福 产 害怕 , " 和 在 到 -
[deɪ] [ɔːl'redi] [wɔːks] [tə'mɑːroʊ] .
DAY **ALREADY** **WALKS** **TOMORROW** **.**
天 已经 散步 明天 .

爱的完全更新。——幸福产生恐惧，“今天已然来临明天。”

" [oʊ] , [fɜːrst] [lʌv] !
" **Oh** **,** **First** **Love** **!**
" 哦 , 第一的 爱 !

“哦，初恋！”

[wel] [sæŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv] [fræns] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː]
well **sang** **the** **gay** **minstrel** **of** **France** **,** **that** **we** **return** **again** **and** **again** **to** **thee**
出色地 唱 这 同性恋 吟游诗人 的 法国 , 那 我们 返回 再次 和 再次 到 你
.
:
.

法国的歌谣歌手唱得真好，我们一次又一次地回到你身边。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [griːn] [wʌns] [mɔːr] ,
As **the** **earth** **returns** **to** **its** **spring** **,** **and** **is** **green** **once** **more** **,**
作为 这 地球 返回 到 它是 春天 , 和 是 绿色的 一次 更多的 ,

当大地重回春天，万物再次变得翠绿时，

[wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][fər'get][ðə; ði] ['siːznz] [ðæt][hæv; həv][roʊld]

we	go	back	to	the	life	of	life	and	forget	the	seasons	that	have	rolled
我们	去	后退	到	这	生活	的	生活	和	忘记	这	季节	那	有	滚动

[bɪ'twiːn] !

between	!
之间	!

我们又回到了日常生活中，忘记了其间经历的四季更迭!

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [pər'hæps][soʊ] — [ðæt][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

Whether	it	was	—	perhaps	so	—	that	in	the	minds	of	both	was	a	feeling
无论	它	曾是	—	也许	所以	—	那	在	这	思想	的	两个都	曾是	一个	感觉

[ðæt][ðer; ðər]['prez(ə)nt][steɪt][wʌz; wəz][nɑːt]['feɪtɪd][tuː; tə][ɪn'dʊr] ;

that	their	present	state	was	not	fated	to	endure	;
那	他们的	展示	状态	曾是	不是	命中注定	到	忍受	;

或许，他们两人心中都有一种感觉，那就是他们目前的处境注定不会长久；

['weðər] [ðeɪ] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [kɑːm] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðæt][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]

whether	they	felt	,	in	the	deep	calm	they	enjoyed	,	that	the	storm	was	already	at
无论	他们	毛毡	,	在	这	深的	冷静的	他们	享受	,	那	这	风暴	曾是	已经	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

在他们所享受的宁静之中，他们是否感觉到暴风雨已经来临?

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

whether	this	was	the	truth	I	know	not	;	but	certain	it	is	,
无论	这	曾是	这	真相	我	知道	不是	;	但	肯定	它	是	,

我不知道这是否属实；但可以肯定的是，这是真的。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [^ə'dɔlfin] ['praɪəri] , ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər]

that	during	the	short	time	they	remained	at	Godolphin	Priory	,	previous	to	their
那	期间	这	短的	时间	他们	剩余	在	高多芬	普赖尔	,	以前的	到	他们的

['ɜːrθli] [ˌsepə'reɪʃn] ,

earthly	separation	,
尘世的	分离	,

在他们尘世分离之前，他们在戈多尔芬修道院短暂居住的那段时间里，

['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [wɜːr; wər] ['ræðər] [laɪk] ['lʌvəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ju'naɪtɪd] ,

Constance	and	Godolphin	were	rather	like	lovers	for	the	first	time	united	,
康斯坦斯	和	高多芬	是	相当	喜欢	恋人	为了	这	第一的	时间	团结的	,

康斯坦斯和戈多芬就像一对初次相遇的恋人。

[ðæn; ðən][laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['drægd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

than	like	those	who	have	dragged	on	the	chain	for	years	.
比	喜欢	那些	WHO	有	拖拽	在	这	链	为了	年	.

而不是像那些多年来一直拖着锁链的人。

[ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn'truːʒ(ə)n] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Their	perfect	solitude	,	the	absence	of	all	intrusion	,	so	unlike	the	life	they	had
他们的	完美的	孤独	,	这	缺席	的	全部	入侵	,	所以	与此不同	这	生活	他们	有

[lɔːŋ] [pæst] ,

long	passed	,
长的	通过了	,

他们享受着完美的孤独，不受任何打扰，这和他们早已逝去的生活截然不同。

[rɪ'nuːd] [ɔːl] [ðæt] [tʃɑːrm] , [ðæt] ['ræptʃər] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

renewed	all	that	charm	,	that	rapture	in	each	other's	society	,
更新	全部	那	魅力	,	那	狂喜	在	每个	其他的	社会	,

重新唤起了彼此交往中的所有魅力和喜悦，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [juːθ] [ʌv; əv] [lʌv] .

which	belong	to	the	first	youth	of	love	.
哪个	属于	到	这	第一的	青年	的	爱	.

那是属于爱情最初的青春。

[truː] , [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [lɔːŋ] ;

True	,	that	this	could	not	have	endured	long	;
真的	,	那	这	可以	不是	有	忍受	长的	;

的确，这种情况不可能持续太久；

[bʌt; bət] [feɪt] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] ['teðər] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]

but	Fate	suffered	it	to	endure	to	the	last	of	that	tether	which	remained
但	命运	遭受	它	到	忍受	到	这	最后的	的	那	系绳	哪个	剩余

[tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] .

to	their	union	.
到	他们的	联盟	.

但命运让他们坚持到了最后，直到维系他们婚姻的最后一丝纽带断裂。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Constance	was	not	again	doomed	to	the	severe	and	grating	shock	which	the
康斯坦斯	曾是	不是	再次	注定失败	到	这	严重	和	格栅	震惊	哪个	这

[sens] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [brɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ;

sense	of	estrangement	brings	to	a	woman's	heart	;
感觉	的	隔阂	带来	到	一个	女性的	心	;

康斯坦丝不会再遭受疏离感给女人心灵带来的那种剧烈而痛苦的打击；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ɪn'taɪərli] , [soʊ] ['pæʃənətli] [hɜːr; hər]

she	was	sensible	that	Godolphin	was	never	so	entirely	,	so	passionately	her
她	曾是	明智的	那	高多芬	曾是	绝不	所以	完全	,	所以	热情地	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她很清楚，戈多芬酒庄从来都不是她完全、如此热切地拥有的。

[æz; əz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .

as	towards	the	close	of	their	mortal	connection	.
作为	向	这	关闭	的	他们的	凡人	联系	.

临近他们尘世关系的终结。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [briːðd] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [lʌv] .

Every	thing	around	them	breathed	of	their	first	love	.
每一个	事物	大约	他们	呼吸	的	他们的	第一的	爱	.

他们周围的一切都散发着初恋的气息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv]

This	was	that	home	of	Godolphin's	to	which	,	from	the	splendid	halls	of
这	曾是	那	家	的	高多芬的	到	哪个	,	从	这	灿烂	大厅	的

['wendˌoʊvər] ,

Wendover	,
温多弗	,

这就是戈多芬的家，从温多弗的宏伟大厅，

[ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['ɔːrf(ə)n] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['mɔːrnfəli] [floʊn]

the	young	soul	of	the	proud	orphan	had	so	often	and	so	mournfully	flown
这	年轻的	灵魂	的	这	自豪的	孤儿	有	所以	经常	和	所以	悲伤地	飞行

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ['ɪntrəst] :

with	a	yearning	and	wistful	interest	:
和	一个	渴望	和	怅惘	兴趣	:

这位骄傲的孤儿年轻的灵魂，常常带着渴望和惆怅的心情，悲伤地飞翔：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

this	was	that	spot	in	which	he	,	awaking	from	the	fever	of	the	world	,
这	曾是	那	点	在	哪个	他	,	觉醒	从	这	发烧	的	这	世界	,

就是在这里，他从尘世的喧嚣中醒来，

[hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

had	fed	his	first	dreams	of	her	.
有	美联储	他的	第一的	梦境	的	她	.

她曾是他梦中第一个见到她的人。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bæθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] : [ˌaɪ ˈtiː] [breɪst] , [ˌaɪ ˈtiː]

The	scene	,	the	solitude	,	was	as	a	bath	to	their	love	:	it	braced	,	it
这	场景	,	这	孤独	,	曾是	作为	一个	洗澡	到	他们的	爱	:	它	支撑	,	它

[ˈfreʃənd] ,

freshened	,
清新	,

那景象，那份宁静，如同沐浴在爱情的海洋中：它令他们精神振奋，焕然一新。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈvaivd] [ɪts] [toʊn] .

it	revived	its	tone	.
它	复活	它是	语气	.

它恢复了原有的风格。

[ðeɪ] [ˈwɔndəd] , [ðeɪ] [riːd] , [ðeɪ] [θɔːt] [təˈgeðər] ; [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][æn; ən]

They	wandered	,	they	read	,	they	thought	together	;	the	air	of	the	spot	was	an
他们	漫步	,	他们	读	,	他们	想法	一起	;	这	空气	的	这	点	曾是	一个

[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

intoxication	.
中毒	.

他们漫步、阅读、共同思考；此地的气氛令人陶醉。

[ðə; ði][wɜːrld] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] ; [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] :

The	world	around	and	without	was	agitated	;	they	felt	it	not	:
这	世界	大约	和	没有	曾是	激动	;	他们	毛毡	它	不是	:

周围的世界动荡不安，但他们却毫无感觉。

[ðə; ði] [ˈbreikəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [daɪd] [ɪn] [ˈməːməz] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪr] .

the	breakers	of	the	great	deep	died	in	murmurs	on	their	ear	.
这	断路器	的	这	伟大的	深的	死亡	在	低语	在	他们的	耳朵	.

深海的巨浪在他们耳边低语消逝。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈlʌld] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] ; [^əˈdɔlfin] [hæd; həd] [ˈriəlaizd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv]

Ambition	lulled	its	voice	to	Constance	;	Godolphin	had	realised	his	visions	of
志向	昏昏欲睡	它是	嗓音	到	康斯坦斯	;	高多芬	有	意识到	他的	愿景	的

[ðə; ði][aɪˈdiːəl] .

the	ideal	.
这	理想的	.

雄心壮志如雷般响起，康斯坦丝听着；戈多芬实现了他的理想愿景。

[taɪm] [hæd; həd] [dɪmd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ; [ðeɪ]

Time	had	dimmed	their	young	beauty	,	but	their	eyes	saw	it	not	;	they
时间	有	调暗	他们的	年轻的	美丽	,	但	他们的	眼睛	锯	它	不是	;	他们

[wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

were	young	,
是	年轻的	,

岁月已使她们的青春容颜黯淡，但她们的眼睛却浑然不觉；她们还年轻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

they	were	all	beautiful	,	to	each	other	.
他们	是	全部	美丽的	,	到	每个	其他	.

在彼此眼中，她们都很美丽。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [stɪl] [let] [ðæt] [neɪm] [biː; bi][hɪz; ɪz] !

And	Constance	hung	on	the	steps	of	her	lover	—	still	let	that	name	be	his	!
和	康斯坦斯	悬挂	在	这	步骤	的	她	情人	—	仍然	让	那	姓名	是	他的	!

康斯坦丝悬挂在她情人的台阶上——愿那个名字永远属于他!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

She	could	not	bear	to	lose	him	for	a	moment	:
她	可以	不是	熊	到	失去	他	为了	一个	片刻	:

她一刻也舍不得失去他:

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌindis'tiŋktnis] [ʌv; əv] [fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

a	vague	indistinctness	of	fear	seized	her	if	she	saw	him	not	.
一个	模糊的	模糊不清	的	害怕	查获	她	如果	她	锯	他	不是	.

如果看不见他，她就会感到一阵模糊的恐惧。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Again	and	again	,	in	the	slumbers	of	the	night	,
再次	和	再次	,	在	这	睡眠	的	这	夜晚	,

夜深人静之时，一次又一次，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] ,

she	stretched	forth	her	arms	to	feel	that	he	was	near	;	all	her	pride	,
她	拉伸	前进	她	武器	到	感觉	那	他	曾是	靠近	;	全部	她	自豪	,

她伸出双臂，想要感受他就在身边；她所有的骄傲，

[hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [siːmd] [gɔːn] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔftəst] , [ðə; ði]

her	coldness	seemed	gone	,	as	by	a	spell	;	she	loved	as	the	softest	,	the
她	寒冷	似乎	已消失	,	作为	经过	一个	拼写	;	她	喜爱	作为	这	最柔软	,	这

['fɑːndəst] , [lʌv] .

fondest	,	love	.
最爱	,	爱	.

她的冷漠仿佛被施了魔法般消失了；她爱得如此温柔、如此深情。

[ɑːr; ər][wiː; wi] , - ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

Are	we	,	0	Ruler	of	the	future	!
是	我们	,	-	统治者	的	这	未来	!

我们是未来的统治者吗?

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [felt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ə'proʊtʃɪz]

imbued	with	the	half	-	felt	spirit	of	prophecy	as	the	hour	of	evil	approaches
注入	和	这	一半	-	毛毡	精神	的	预言	作为	这	小时	的	邪恶的	方法

— [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [fɪrs] ,

—	the	great	,	the	fierce	,
—	这	伟大的	,	这	凶猛的	,

邪恶时刻临近，预言之灵隐隐约约地涌现——伟大、凶猛的.....

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ?

the	irremediable	evil	of	a	life	?
这	无法补救	邪恶的	的	一个	生活	?

生命中无法弥补的罪恶?

[ɪn] [ðɪs] [depθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'nuːd] ['pæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ]

In	this	depth	and	intensity	of	their	renewed	passion	,	was	there	not	something
在	这	深度	和	强度	的	他们的	更新	热情	,	曾是	那里	不是	某物

[ˌpretər'nætʃrəl] ?

preternatural	?
超自然	?

在他们重燃的激情如此深刻而强烈之中，难道没有某种超自然的因素吗?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt]['tremb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] ?

Did	they	not	tremble	as	they	loved	?
做过	他们	不是	颤抖	作为	他们	喜爱	?

他们相爱时难道没有战栗吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] ;

They	were	on	a	spot	to	which	the	dark	waters	were	slowly	gathering	;
他们	是	在	一个	点	到	哪个	这	黑暗的	水	是	缓慢地	采集	;

他们当时所处的位置，黑暗的海水正缓缓聚集在那里；

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] , [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [raʊnd] .

they	clung	to	the	Hour	,	for	eternity	was	lowering	round	.
他们	紧紧抓住	到	这	小时	,	为了	永恒	曾是	降低	圆形的	.

他们紧紧抓住那一刻，因为永恒正在缓缓降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [weid] ['hevɪli] [ɑːn]

It	was	one	evening	that	a	foreboding	emotion	of	this	kind	weighed	heavily	on
它	曾是	一	晚上	那	一个	不祥的预感	情感	的	这	种类	称重	重度	在

['kɑːnstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

一天晚上，康斯坦丝心中涌起一股不祥的预感。

[ʃiː; ʃi] [prest] [gə'dɑːlfɪnz] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] ,

She	pressed	Godolphin's	hand	in	hers	,	and	when	he	returned	the	pressure	,
她	按下	高多芬的	手	在	她的	,	和	什么时候	他	返回	这	压力	,

她将戈多芬的手紧紧握在手中，当他回握住她的手时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

she	threw	herself	on	his	neck	,	and	burst	into	tears	.
她	扔	她自己	在	他的	脖子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她扑到他脖子上，嚎啕大哭起来。

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ; [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]

Godolphin	was	alarmed	;	he	covered	her	cheek	with	kisses	,	he	sought	the
高多芬	曾是	惊慌	;	他	涵盖	她	脸颊	和	吻	,	他	寻求	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

cause	of	her	emotion	.
原因	的	她	情感	.

戈多尔芬感到不安；他亲吻她的脸颊，寻找她情绪波动的原因。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] , " ['ænsər] ['kɑːnstəns] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	There	is	no	cause	,	"	answered	Constance	,	recovering	herself	,	but	speaking	in	a
"	那里	是	不	原因	,	"	回答	康斯坦斯	,	恢复中	她自己	,	但	请讲	在	一个

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

faltering	voice	,
摇摇欲坠	嗓音	,

“没有理由，”康斯坦丝回答道，她稳住心神，但声音却有些颤抖。

" ['oʊnli][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðɪs] ['hæpinəs] [kæn; kən][læst] ; [ɪts] [ɪk'ses] [meɪks] [ˌem 'iː]

"	only	I	feel	the	impossibility	that	this	happiness	can	last	;	its	excess	makes	me
"	仅有的	我	感觉	这	不可能	那	这	幸福	能	最后的	;	它是	过量的	制作	我

['ʃʌdər] .

shudder	.
不寒而栗	.

“只有我感到这种幸福不可能长久；它的过度让我不寒而栗。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	As	she	spoke	,
"	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ænd; ənd] [swept] ['mɔːrnɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː]

the	wind	rose	and	swept	mourningly	over	the	large	leaves	of	the	chestnut	-	tree
这	风	玫瑰	和	扫荡	哀悼地	超过	这	大的	树叶	的	这	板栗	-	树

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] :

beneath	which	they	stood	:
下面	哪个	他们	站立	:

风刮了起来，哀婉地吹拂着他们所站的栗树的大叶子：

[ðə; ði] [sə'riːn] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [gɔːn] ; [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]

the	serene	stillness	of	the	evening	seemed	gone	;	an	unquiet	and	melancholy
这	安详	寂静	的	这	晚上	似乎	已消失	;	一个	不安	和	忧郁

['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ə'brɔːd] ,

spirit	was	loosened	abroad	,
精神	曾是	松动	国外	,

傍晚的宁静似乎消失了；一股不安和忧郁的气氛弥漫开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['friːkwənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] ,

and	the	chill	of	the	sudden	change	which	is	so	frequent	to	our	climate	,
和	这	寒意	的	这	突然	改变	哪个	是	所以	频繁	到	我们的	气候	,

还有我们气候频繁发生的骤然变化带来的寒冷，

[keɪm] ['pɪrsɪŋli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

came	piercingly	upon	them	.
来了	刺痛地	之上	他们	.

刺痛了他们。

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi]

Godolphin	was	silent	for	some	moments	,	for	the	thought	found	a	sympathy
高多芬	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	,	为了	这	想法	成立	一个	同情

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	his	own	.
在	他的	自己的	.

戈多芬沉默了一会儿，因为他自己也对这个想法产生了共鸣。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˈtruːli][soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ;

"	And	is	it	truly	so	?	"	he	said	at	last	;
"	和	是	它	真的	所以	?	"	他	说	在	最后的	;

“真是这样吗？”他最后问道；

" [ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['pɜːrmənənt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] ?

"	is	there	really	to	be	no	permanent	happiness	for	us	below	?
"	是	那里	真的	到	是	不	永恒的	幸福	为了	我们	以下	?

难道我们这些生活在人世间的人真的没有永恒的幸福吗?

[ɪz] [peɪn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ?

Is	pain	always	to	tread	the	heels	of	pleasure	?
是	疼痛	总是	到	踏	这	高跟鞋	的	乐趣	?

痛苦总是紧随快乐之后吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ?

Are	we	never	to	say	the	harbour	is	reached	,	and	we	are	safe	?
是	我们	绝不	到	说	这	港口	是	达到	,	和	我们	是	安全的	?

难道我们永远不能说已经到达港口，我们就安全了吗?

[noʊ] , [maɪ] ['kɑːnstəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

No	,	my	Constance	,	"	he	added	,
不	,	我的	康斯坦斯	,	"	他	额外	,

“不，我的康斯坦斯，”他补充道。

['wɔːrmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [veɪn] [ðæt] ['trævəst] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'spɑːndɪŋ] [mudz] , " [noʊ]

warming	into	the	sanguine	vein	that	traversed	even	his	most	desponding	moods	,	"	no
变暖	进入	这	乐观	静脉	那	穿越	甚至	他的	最多	沮丧	情绪	,	"	不

!

!

即使在他最沮丧的情绪中，那股乐观的情绪也开始涌动，“不！

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['tʃerɪʃ] [ðɪs] [dɑːrk] [bɪ'liːf] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

let	us	not	cherish	this	dark	belief	;	there	is	no	experience	for	the	future	;
让	我们	不是	珍惜	这	黑暗的	信仰	;	那里	是	不	经验	为了	这	未来	;

我们不要抱有这种阴暗的想法；未来没有经验可循；

[wʌn] ['aʊər] [laɪz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ; [ɪf] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [siːm] [ðʌs] ['tʃekərd] ,

one	hour	lies	to	the	next	;	if	what	has	been	seem	thus	chequered	,
一	小时	谎言	到	这	下一个	;	如果	什么	有	到过	似乎	因此	方格	,

一小时接着一小时；如果看起来如此曲折，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] .

it	is	no	type	of	what	may	be	.
它	是	不	类型	的	什么	可能	是	.

它并非某种类型。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [lɔːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;

We	have	discovered	in	each	other	that	world	that	was	long	lost	to	our	eyes	;
我们	有	发现	在	每个	其他	那	世界	那	曾是	长的	丢失的	到	我们的	眼睛	;

我们在彼此身上发现了那个我们早已失去的世界；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [deθ] ['oʊnli][kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] ! "

we	cannot	lose	it	again	;	death	only	can	separate	us	!	"
我们	不能	失去	它	再次	;	死亡	仅有的	能	分离	我们	!	"

我们不能再失去它了；只有死亡才能将我们分开！

" [ɑː] , [deθ] ! " [sed] ['kɑːnstəns] , ['ʃudərɪŋ] .

"	Ah	,	death	!	"	said	Constance	,	shuddering	.
"	啊	,	死亡	!	"	说	康斯坦斯	,	颤抖	.

“啊，死亡！”康斯坦丝颤抖着说道。

" [duː][nɑːt] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , [maɪ] ['kɑːnstəns] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv]

"	Do	not	recoil	at	that	word	,	my	Constance	,	for	we	are	yet	in	the	noon	of
"	做	不是	畏缩	在	那	单词	,	我的	康斯坦斯	,	为了	我们	是	然而	在	这	中午	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

“康斯坦丝，不要对这句话感到畏惧，因为我们还处于人生的正午；

[waɪ] [brɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] , [ðə; ði]['spektər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ?

why	bring	,	like	the	Egyptian	,	the	spectre	to	the	feast	?
为什么	带来	,	喜欢	这	埃及人	,	这	幽灵	到	这	盛宴	?

为什么要像埃及人那样，把幽灵带到宴席上呢?

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [deθ] [kʌm] [waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [lʌv] ,

And	,	after	all	,	if	death	come	while	we	thus	love	,
和	,	后	全部	,	如果	死亡	来	尽管	我们	因此	爱	,

毕竟，如果死亡在我们如此相爱时降临，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] — ['betər] [ðæn; ðən] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [pɔːlz] — ['betər]

it	is	better	than	change	and	time	—	better	than	custom	which	palls	—	better
它	是	更好的	比	改变	和	时间	—	更好的	比	风俗	哪个	灵柩	—	更好的

[ðæn; ðən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [tʃɪlz] .

than	age	which	chills	.
比	年龄	哪个	寒意	.

它比变化和时间更好——比令人厌倦的习俗更好——比令人冷漠的年龄更好。

[oʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] [^ə'dɔlfin] , ['pæʃənətli] , " [oʊ] !

Oh	!	"	continued	Godolphin	,	passionately	,	"	oh	!
哦	！	"	持续	高多芬	，	热情地	，	"	哦	！

“哦！”戈多芬激动地继续说道，“哦！”

[ɪf] [ðɪs] ['nærəʊ] [ʃoʊl] [ænd; ənd][sænd][ʌv; əv] [taɪm] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] ,

if	this	narrow	shoal	and	sand	of	time	be	but	a	breathing	-	spot	in	the	great	heritage	of	immortality	,
如果	这	狭窄的	浅滩	和	沙	的	时间	是	但	一个	呼吸	-	点	在	这	伟大的	遗产	的	不朽	,

如果这狭窄的时间浅滩和沙洲只是不朽伟大遗产中一个喘息之机，

[waɪ] [tʃiːt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][soʊ] [veɪg] [æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

why	cheat	ourselves	with	words	so	vague	as	life	and	death	?
为什么	欺骗	我们自己	和	字	所以	模糊的	作为	生活	和	死亡	?

为什么要用“生”和“死”这样模糊的词语来欺骗自己呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What	is	the	difference	?
什么	是	这	不同之处	?

有什么区别?

[æt; ət][moʊst] , [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][wʌn] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][waɪd] [kə'rɪr] .

At	most	,	the	entrance	in	and	the	departure	from	one	scene	in	our	wide	career	.
在	最多	,	这	入口	在	和	这	离开	从	一	场景	在	我们的	宽的	职业	.

至多，这只是我们漫长职业生涯中一个场景的开始和结束。

[haʊ] ['meni] [siːnz] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

How	many	scenes	are	left	to	us	!
如何	许多	场景	是	左边	到	我们	!

还有多少场景可以让我们欣赏呢!

[wiː; wi][duː][bʌt; bət]['heɪs(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [nɑːt] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

We	do	but	hasten	our	journey	,	not	close	it	.
我们	做	但	趋	我们的	旅行	,	不是	关闭	它	.

我们只是加快了旅程，而不是结束了旅程。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðɪs] , ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd][kæst][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪs'juːnjən] .

Let	us	believe	this	,	Constance	,	and	cast	from	us	all	fear	of	our	disunion	.
让	我们	相信	这	,	康斯坦斯	,	和	投掷	从	我们	全部	害怕	的	我们的	分裂	.

康斯坦丝，让我们相信这一点，并消除我们对分裂的一切恐惧。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['kɑːnstənsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	As	he	spoke	,	Constance's	eyes	were	fixed	upon	his	face	,
"	作为	他	辐	,	康斯坦斯的	眼睛	是	固定的	之上	他的	脸	,

“他说话的时候，康斯坦丝的目光一直盯着他的脸。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [kɑːm] [ðæt] ['reɪnd] [ðer; ðər][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] , [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ɪts] ['məːməz] .

and	the	deep	calm	that	reigned	there	sank	into	her	soul	,	and	silenced	its	murmurs	.
和	这	深的	冷静的	那	统治	那里	沉没	进入	她	灵魂	,	和	沉默	它是	低语	.

那里的宁静深深地渗入她的灵魂，平息了她内心的低语。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fjuˈtʊrəti] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [^əˈdɔlfin] ([bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]

The	thought	of	futurity	is	that	which	Godolphin	(	because	it	is	so	with	all
这	想法	的	未来	是	那	哪个	高多芬	(	因为	它	是	所以	和	全部

[aɪˈdɪəlɪsts]) [mʌst; məst][hæv; həv] [riˈvɔlvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈfriːkwənt] [ˈfɜːrvər] ;

idealists	)	must	have	revolved	with	the	most	frequent	fervour	;
理想主义者	)	必须	有	旋转	和	这	最多	频繁	热情	;

对未来的思考，正是戈多尔芬（因为所有理想主义者都是如此）最经常热衷思考的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ˈrerli] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] ,

but	it	was	a	thought	which	he	so	rarely	touched	upon	,
但	它	曾是	一个	想法	哪个	他	所以	很少	感动	之上	,

但他很少会想到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli][taɪm] [ˈkɑːnstəns] [ˈevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [briːðd] [frʌm; frəm]

that	it	was	the	first	and	only	time	Constance	ever	heard	it	breathed	from
那	它	曾是	这	第一的	和	仅有的	时间	康斯坦斯	曾经	听到	它	呼吸	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

这是康斯坦丝第一次也是唯一一次听到他嘴唇发出这样的呼吸声。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

They	turned	into	the	house	;
他们	转向	进入	这	房子	;

他们走进了房子；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] ,

and	the	mark	is	still	in	that	page	of	the	volume	which	they	read	,
和	这	标记	是	仍然	在	那	页	的	这	体积	哪个	他们	读	,

那个标记仍然保留在他们阅读的那本书的那一页上。

[wer] [ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [ˈæksənts][ʌv; əv] [^əˈdɔlfin] [daɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəns] .

where	the	melodious	accents	of	Godolphin	died	upon	the	heart	of	Constance	.
在哪里	这	悦耳动听	口音	的	高多芬	死亡	之上	这	心	的	康斯坦斯	.

高多芬悠扬的旋律在康斯坦茨的心中消逝了。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ?

Can	she	ever	turn	to	it	again	?
能	她	曾经	转动	到	它	再次	?

她还能再次转向它吗?

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	LXVIII	.
章	六十八	.

第六十八章

[ðə; ði] [læst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [^əˈdɔlfin] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] . — [hɪz; ɪz] [θɔːts]

THE	LAST	CONVERSATION	BETWEEN	GODOLPHIN	AND	CONSTANCE	.	—	HIS	THOUGHTS
这	最后的	对话	之间	高多芬	和	恒常	.	—	他的	想法

[ænd; ənd] [ˈsɑːlətəri] [wɔːk] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] . — [ðə; ði] [ˈletər] . — [ðə; ði]

AND	SOLITARY	WALK	AMIDST	THE	SCENES	OF	HIS	YOUTH	.	—	THE	LETTER	.	—	THE
和	孤	走	在……之中	这	场景	的	他的	青年	.	—	这	信	.	—	这

[dɪˈpɑːrtʃər] .

DEPARTURE	.
离开	.

戈多尔芬与康斯坦丝的最后一次谈话——他在青年时代场景中的思考和独自漫步——信——离别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [əˈtækt] [ðə; ði][ˈpraɪəri] ;

They	had	denied	themselves	to	all	the	visitors	who	had	attacked	the	Priory	;
他们	有	否认	他们自己	到	全部	这	访客	WHO	有	遭到攻击	这	普赖尔	;

他们拒绝接待所有袭击修道院的访客；

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l] ,

but	on	their	first	arrival	,
但	在	他们的	第一的	到达	,

但他们第一次到达时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [baɪ] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]

they	had	deemed	it	necessary	to	conciliate	their	neighbours	by	concentrating
他们	有	被认为	它	必要的	到	和解	他们的	邻居	经过	集中

['ɪntuː][wʌn]['fɔːrm(ə)l][ækt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɔːl] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] ['kəːtisiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

into	one	formal	act	of	hospitality	all	those	social	courtesies	which	they	could	not
进入	一	正式的	行为	的	热情好客	全部	那些	社会的	礼貌	哪个	他们	可以	不是

[pərˈsweɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər]['sɑːlətuːd][ɪn]['ɔːrdər] ['sɪŋgli] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] .

persuade	themselves	to	relinquish	their	solitude	in	order	singly	to	perform	.
说服	他们自己	到	放弃	他们的	孤独	在	命令	单独	到	履行	.

他们认为有必要通过一次正式的款待行为来安抚邻居，因为他们无法说服自己放弃独处去单独履行所有社交礼仪。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][wʌn][grænd] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ;

Accordingly	,	a	day	had	been	fixed	for	one	grand	fete	at	the	Priory	;
因此	,	一个	天	有	到过	固定的	为了	一	盛大	宴请	在	这	普赖尔	;

因此，修道院选定了一天举行盛大的庆祝活动；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ɪn] ['ɑːnər]

it	was	to	follow	close	on	the	election	,	and	be	considered	as	in	honour
它	曾是	到	跟随	关闭	在	这	选举	,	和	是	经过考虑的	作为	在	荣誉

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] .

of	that	event	.
的	那	事件	.

它紧随选举之后，被视为对那次事件的纪念。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['geɪlə; 'gælə][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	evening	for	this	gala	succeeded	that	which	I	have	recorded	in	the
这	晚上	为了	这	节日	成功了	那	哪个	我	有	记录	在	这

[læst] ['tʃæptər] .

last	chapter	.
最后的	章	.

这场盛大晚会的后续发展，与我在上一章中记录的情况类似。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [ðeɪ] [prɪˈperd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [griːt] [ðɪs] [soʊl]

It	was	with	great	reluctance	that	they	prepared	themselves	to	greet	this	sole
它	曾是	和	伟大的	不情愿	那	他们	准备	他们自己	到	迎接	这	唯一

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪˈkluːʒ(ə)n] ;

interruption	of	their	seclusion	;
中断	的	他们的	隔离	;

他们极不情愿地准备迎接这唯一一次对他们隐居生活的打扰；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [læf] ['kɔːrdʒəli] ,

and	they	laughed	,	although	they	did	not	laugh	cordially	,
和	他们	笑了	,	虽然	他们	做过	不是	笑	诚挚地	,

他们笑了，虽然笑得并不真诚。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] [əˈnɔɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə]

at	the	serious	annoyance	which	the	giving	a	ball	was	for	the	first	time	to
在	这	严肃的	烦恼	哪个	这	给予	一个	球	曾是	为了	这	第一的	时间	到

[əˈkeɪʒn] [tuː; tə] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [bɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

occasion	to	persons	who	had	been	giving	balls	for	a	succession	of	years	.
场合	到	人	WHO	有	到过	给予	球	为了	一个	演替	的	年	.

对于多年来一直举办舞会的人来说，第一次举办舞会却引起了严重的困扰。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [stɪl] [ænd; ənd] [kloʊz] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑ:t] [wʌns] [pɪrst] [θru:]

The	day	was	remarkably	still	and	close	;	the	sun	had	not	once	pierced	through
这	天	曾是	非常	仍然	和	关闭	;	这	太阳	有	不是	一次	穿孔	通过

[ðə; ði] [dʌl] ['ætməsfɪr] ,

the	dull	atmosphere	,
这	乏味的	气氛	,

这一天异常平静，阳光也十分昏暗；太阳始终没有穿透阴沉的大气层。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jet] ['saɪlənt] [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] ['θʌndər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði]

which	was	charged	with	the	yet	silent	but	gathering	thunder	;	and	as	the
哪个	曾是	带电	和	这	然而	沉默的	但	采集	雷	;	和	作为	这

['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] ,

evening	came	on	,
晚上	来了	在	,

它蕴含着尚未完全平息却正在酝酿的雷声；随着夜幕降临，

[ðə; ði] ['sʌlən] ['təukənz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['loʊərɪŋli]

the	sullen	tokens	of	an	approaching	storm	became	more	and	more	loweringly
这	忧郁	代币	的	一个	接近	风暴	成为	更多的	和	更多的	降低

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

暴风雨来临前的阴沉迹象越来越明显，越来越明显。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] , [aɪ] [fɪr] , [hæv; həv] [prə'pɪʃəs] ['weðər] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['festɪvl; 'festəvəl] [tu:; tə] -

"	We	shall	not	,	I	fear	,	have	propitious	weather	for	our	festival	to	-
"	我们	将	不是	,	我	害怕	,	有	吉祥	天气	为了	我们的	节日	到	-

[naɪt] , " [sed] [^ə'dɔlfin] ;

night	,	"	said	Godolphin	;
夜晚	,	"	说	高多芬	;

“恐怕我们今晚的节日不会有好天气了，”戈多尔芬说道；

" [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['pi:pəlz] [nə:vs] [ɑ:r; ər] ['tɑ:lərəbli] ['hɑrdnd] :

"	but	after	a	general	election	,	people's	nerves	are	tolerably	hardened	:
"	但	后	一个	一般的	选举	,	人们的	神经	是	勉强可以接受	硬化	:

但是，经过大选之后，人们的神经已经变得相当强硬了：

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['peti] [fret] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['læstɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] ,

what	are	the	petty	fret	and	tumult	of	nature	,	lasting	but	an	hour	,
什么	是	这	小气	烦恼	和	骚乱	的	自然	,	持久	但	一个	小时	,

自然界那些短暂无常的烦扰和喧嚣，又算得了什么呢?

[tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] ? "

to	the	angry	and	everlasting	passions	of	men	?	"
到	这	生气的	和	永恒	激情	的	男人	?	"

是人类愤怒而永恒的激情吗?

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [dɪr] ['pə:si] , " [sed] ['kɑ:nstəns] , ['smaɪlɪŋ] .

"	A	profound	deduction	from	a	wet	night	,	dear	Percy	,	"	said	Constance	,	smiling	.
"	一个	深刻的	扣除	从	一个	湿的	夜晚	,	亲爱的	珀西	,	"	说	康斯坦斯	,	微笑	.

“亲爱的珀西，这是从一个潮湿的夜晚得出的深刻结论吧。”康斯坦斯笑着说。

" [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [si:] — — , " [rɪ'dʒɔɪnd] [^ə'dɔlfin] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ;

"	Like	our	friend	C	—	—	,	"	rejoined	Godolphin	,	in	the	same	vein	;
"	喜欢	我们的	朋友	C	—	—	,	"	重新加入	高多芬	,	在	这	相同的	静脉	;

“就像我们的朋友C——一样，”戈多芬以同样的语气回应道；

" [aɪ] [kæn; kən] [fi'lɔsəfaiz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [wʌnz] [glʌvz] , [ju:; jʊ] [noʊ] :

"	I	can	philosophise	on	the	putting	on	one's	gloves	,	you	know	:
"	我	能	哲学	在	这	推杆	在	一个人的	手套	,	你	知道	:

“我可以就戴手套这件事发表一些哲学见解，你知道吗？”

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ][veɪn] ['sɪŋgjələrli] ['kɔntræstid]

"	and	therewith	their	conversation	flowed	into	a	vein	singularly	contrasted
"	和	由此	他们的	对话	流动	进入	一个	静脉	单独地	对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

with	the	character	of	the	coming	events	.
和	这	特点	的	这	未来	活动	.

于是，他们的谈话走向了一个与即将发生的事情的性质截然不同的方向。

[taɪm] [fled][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] ['kɑːnstəns] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

Time	fled	on	as	they	were	thus	engaged	until	Constance	started	up	,
时间	逃亡	在	作为	他们	是	因此	已订婚的	直到	康斯坦斯	开始	向上	,

他们就这样专注地交谈着，时间飞逝，直到康斯坦斯开口说话。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] .

surprised	at	the	lateness	of	the	hour	,	to	attend	the	duties	of	the	toilette	.
惊讶	在	这	迟到	的	这	小时	,	到	出席	这	职责	的	这	厕所	.

惊讶于时间已晚，不得不去处理梳妆打扮的事情。

" [wer] [ðɪs] , ['dɪrɪst] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd][baɪ]

"	Wear	this	,	dearest	,	"	said	Godolphin	,	taking	a	rose	from	a	flower	-	stand	by
"	穿	这	,	亲爱的	,	"	说	高多芬	,	采取	一个	玫瑰	从	一个	花	-	站立	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“亲爱的，戴上这个，”戈多尔芬说着，从窗边的花架上取下一朵玫瑰。

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔːl][æt; ət]['wendˌoʊvər]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [ɪt'self] [pæst] ['bɪtərli]

"	in	memory	of	that	ball	at	Wendover	Castle	,	which	although	itself	passed	bitterly
"	在	记忆	的	那	球	在	温多弗	城堡	,	哪个	虽然	本身	通过了	苦涩地

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

enough	for	me	,
足够的	为了	我	,

“谨以此纪念在温多弗城堡举行的那场舞会，虽然那场舞会本身对我来说已经足够糟糕了，

[hæz; həz] [jet] [left] [soʊ] ['meni] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃənz] .

has	yet	left	so	many	happy	recollections	.
有	然而	左边	所以	许多	快乐的	回忆	.

但它仍然留下了许多美好的回忆。

" ['kɑːnstəns] [pʊt][ðə; ði][roʊz]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;

"	Constance	put	the	rose	into	her	bosom	;
"	康斯坦斯	放	这	玫瑰	进入	她	怀	;

康斯坦丝将玫瑰花放进胸前；

[ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər] [ðen] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] — [soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['prɑːspekts][fɔːr; fər]

its	leaves	were	then	all	fresh	and	brilliant	—	so	were	her	prospects	for
它是	树叶	是	然后	全部	新鲜的	和	杰出的	—	所以	是	她	前景	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

那时它的叶子都鲜嫩翠绿——她的未来也一片光明。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; — [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

He	kissed	her	forehead	as	they	parted	;	—	they	parted	for	the	last	time	.
他	亲吻	她	前额	作为	他们	分手了	;	—	他们	分手了	为了	这	最后的	时间	.

他们分别时，他吻了吻她的额头；——这是他们最后一次分别。

[^ə'dɔlfin] , [left] [ə'loʊn] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] , ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Godolphin	,	left	alone	,	turned	to	the	window	,	which	,	opening	to	the	ground	,
高多芬	,	左边	独自的	,	转向	到	这	窗户	,	哪个	,	开幕	到	这	地面	,

戈多芬独自一人留在原地，转向窗户，那扇窗户通向地面。

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [græs] - [plɑːts] [wɪtʃ] [sloʊpt] [ə'weɪ]

invited	him	forth	among	the	flowers	that	studded	the	grass	-	plots	which	sloped	away
受邀	他	前进	之中	这	花朵	那	带钉的	这	草	-	图表	哪个	倾斜的	离开

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [triːz] [ðæt] ['gɜːrdɪd][ðə; ði] [lɔːn] .

to	the	dark	and	unwavering	trees	that	girded	the	lawn	.
到	这	黑暗的	和	坚定不移	树木	那	加固	这	草地	.

邀请他走到点缀着草坪的鲜花丛中，草坪一直延伸到环绕草坪的阴暗而坚定的树木旁。

[ðæt] [pɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [stɔːrm] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]

That	pause	of	nature	which	precedes	a	storm	ever	had	a	peculiar	attraction	to
那	暂停	的	自然	哪个	之前	一个	风暴	曾经	有	一个	奇特	景点	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

his	mind	;
他的	头脑	;

暴风雨来临前大自然的短暂平静，对他来说一直有着一种特殊的吸引力；

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['driːmiŋ] ,

and	instinctively	he	sauntered	from	the	house	,	wrapped	in	the	dreaming	,
和	本能地	他	漫步	从	这	房子	,	包装	在	这	做梦	,

他本能地漫步走出房子，沉浸在梦乡之中。

[hæf] - [dɪ'veləpt] [θɔːt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

half	-	developed	thought	which	belonged	to	his	temperament	.
一半	-	发达	想法	哪个	属于	到	他的	气质	.

这是他性格中不成熟的思想。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [streɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mechanically	he	strayed	on	until	he	found	himself	beside	the	still	lake	which	the
机械地	他	迷路了	在	直到	他	成立	他自己	旁	这	仍然	湖	哪个	这

['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'mæntld] [pɑːrk] [ɪm'bedɪd] .

hollows	of	the	dismantled	park	embedded	.
空心	的	这	拆卸	公园	嵌入式	.

他机械地继续前行，直到发现自己来到了静谧的湖边，湖面被拆除的公园的洼地所环绕。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] ,

There	he	paused	,
那里	他	暂停	,

他停顿了一下，

[geɪzɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]

gazing	unconsciously	on	the	gloomy	shadows	which	fell	from	the	arches	of
凝视	不知不觉	在	这	阴沉	阴影	哪个	跌倒	从	这	拱门	的

[ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ə'raʊnd] .

the	Priory	and	the	tall	trees	around	.
这	普赖尔	和	这	高的	树木	大约	.

不由自主地凝视着从修道院拱门和周围高大树木上投下的阴暗阴影。

[nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [stɜːrd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ; [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest]

Not	a	ripple	stirred	the	broad	expanse	of	waters	;	the	birds	had	gone	to	rest
不是	一个	波纹	搅拌	这	广阔	广阔	的	水	;	这	鸟类	有	已消失	到	休息

;

;

;

广阔的水面平静无波，鸟儿们都已栖息。

[noʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [brʊk] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ,

no	sound	,	save	the	voice	of	the	distant	brook	that	fed	the	lake	beside	which	,
不	声音	,	节省	这	嗓音	的	这	遥远	溪	那	美联储	这	湖	旁	哪个	,

除了远处溪流潺潺的流水声，周围一片寂静，溪水注入湖中，湖就在旁边。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd]

on	the	first	night	of	his	return	to	his	ancestral	home	,	he	had	wandered
在	这	第一的	夜晚	的	他的	返回	到	他的	祖先的	家	,	他	有	漫步

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] ,

with	Constance	,
和	康斯坦斯	,

回到祖籍地的第一晚，他和康斯坦丝一起四处游荡。

[broʊk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['saɪləns] .

broke	the	universal	silence	.
打破	这	普遍的	沉默	.

打破了普遍的沉默。

[ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [mjuːt] .

That	voice	was	never	mute	.
那	嗓音	曾是	绝不	沉默的	.

那声音从未消失。

[ɔːl] [els] [maɪt] [biː; bi] [dʌm] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [striːm] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ɪts] ['rɑːki] [bed] ,

All	else	might	be	dumb	;	but	that	living	stream	,	rushing	through	its	rocky	bed	,
全部	别的	可能	是	哑的	;	但	那	活的	溪流	,	匆忙	通过	它是	岩石	床	,

其他一切都可能显得愚钝；但那条奔流在岩石河床上的活水，

['stɪld] [nɑːt][ɪts] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ['mjuːzɪk] .

stilled	not	its	repining	music	.
静止	不是	它是	重新装订	音乐	.

它不再奏响哀歌。

[laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [striːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [noʊ]

Like	the	soul	of	the	landscape	is	the	gush	of	a	fresh	stream	;	it	knows	no
喜欢	这	灵魂	的	这	景观	是	这	喷	的	一个	新鲜的	溪流	;	它	知道	不

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

就像大地的灵魂是奔涌的溪流；它永不停息。

[noʊ] [pɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['evər] — [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

no	pause	;	it	works	for	ever	—	the	life	,	the	cause	of	life	to	all	around	.
不	暂停	;	它	作品	为了	曾经	—	这	生活	,	这	原因	的	生活	到	全部	大约	.

它永不停息，永远运转——它是生命，是周围一切生命的原因。

[ðə; ði] [greɪt] [freɪm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪ] [rɪ'poʊz] ,

The	great	frame	of	nature	may	repose	,
这	伟大的	框架	的	自然	可能	休息	,

大自然的宏伟框架或许会静静地休憩，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [rests] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	the	spirit	of	the	waters	rests	not	for	a	moment	.
但	这	精神	的	这	水	休息	不是	为了	一个	片刻	.

但水之灵片刻也不歇息。

[æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ,

As	the	soul	of	the	landscape	is	the	soul	of	man	,
作为	这	灵魂	的	这	景观	是	这	灵魂	的	男人	,

风景的灵魂就是人的灵魂。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['slʌmbəz] [ɪts] [kɔːrs] [glaɪdz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɜːrks] [ˌʌn'saɪlənt] , [ʌn'slʌmbərɪŋ] ,

in	our	deepest	slumbers	its	course	glides	on	,	and	works	unsilent	,	unslumbering	,
在	我们的	最深处	睡眠	它是	课程	滑翔	在	,	和	作品	不沉默	,	警	,

[θruː] [ɪts] ['destɪnd] ['tʃæn(ə)l] .

through	its	destined	channel	.
通过	它是	注定	渠道	.

在我们最沉睡的时候，它的轨迹依然滑行，默默无声、不眠不休地沿着它注定的通道运行。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [step] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [^ə'dɔlfin] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

With	slow	step	and	folded	arms	Godolphin	moved	along	.
和	慢的	步	和	折叠	武器	高多芬	已搬	沿着	.

戈多芬迈着缓慢的步伐，双臂抱在胸前，缓缓向前走去。

[ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [siːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [waɪld]

The	well	-	remembered	scenes	of	his	childhood	were	all	before	him	;	the	wild
这	出色地	-	记得	场景	的	他的	童年	是	全部	前	他	;	这	荒野

['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrn] ,

verdure	of	the	fern	,
绿意盎然	的	这	蕨类	,

他童年时期那些记忆犹新的场景都呈现在他眼前：蕨类植物的茂盛生长，

[ðə; ði] ['broʊkən] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪmɪk] [maʊnts] [ænd; ənd] ['væliz] ,

the	broken	ground	,	with	its	thousand	mimic	mounts	and	valleys	,
这	破碎的	地面	,	和	它是	千	模仿	安装	和	山谷	,

崎岖的地面，有上千座形似山峰和山谷的丘陵，

[ðə; ði] [diːp] [del] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['mætɪd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] [keɪv] ;

the	deep	dell	overgrown	with	matted	shrubs	and	dark	as	a	wizard's	cave	;
这	深的	戴尔	长得太茂盛了	和	哑光	灌木	和	黑暗的	作为	一个	巫师的	洞穴	;

幽深的山谷里长满了杂乱的灌木，阴暗得像巫师的洞穴；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['vɪstə] , [wer] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪm] [ʃoʊd]

the	remains	of	many	a	stately	vista	,	where	the	tender	green	of	the	lime	showed
这	遗迹	的	许多	一个	庄严	景色	,	在哪里	这	投标	绿色的	的	这	酸橙	显示

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

许多壮丽景色的遗迹，曾经露出椴树的嫩绿。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['dʌski] [laɪt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ;

even	in	that	dusky	light	,	beneath	the	richer	leaves	of	the	chestnut	;
甚至	在	那	昏暗	光	,	下面	这	更富有	树叶	的	这	板栗	;

即使在昏暗的光线下，在栗树茂盛的叶子下；

[ɔːl] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [hoʊm] - ['briːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

all	was	familiar	and	home	-	breathing	to	his	mind	.
全部	曾是	熟悉的	和	家	-	呼吸	到	他的	头脑	.

一切都那么熟悉，那么温馨，让他感到无比自在。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [vɜːrs] , [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [roʊz] ['hɔːntɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Fragments	of	boyish	verse	,	forgotten	for	years	,	rose	hauntingly	to	his
片段	的	男孩气	诗	,	被遗忘的	为了	年	,	玫瑰	令人难以忘怀地	到	他的

[rɪ'membrəns] , ['telɪŋ] [ʌv; əv] [waɪld] [θɔːts] ,

remembrance	,	telling	of	wild	thoughts	,
纪念	,	讲述	的	荒野	想法	,

那些被遗忘多年的少年诗句片段，萦绕在他的脑海中，诉说着他狂野的思绪。

[ʌn'sætɪsfaɪd] [driːmz] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] .

unsatisfied	dreams	,	disappointed	hopes	.
不满意	梦境	,	失望的	希望	.

未实现的梦想，落空的希望。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æt; ət] [læst] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] ; " [jes] , ['hæpi] .

"	But	I	am	happy	at	last	,	"	said	he	aloud	;	"	yes	,	happy	.
"	但	我	是	快乐的	在	最后的	,	"	说	他	大声	;	"	是的	,	快乐的	.

“但我终于感到快乐了，”他大声说道；“是的，快乐了。”

[aɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðæt] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdz] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [juːθ] ;

I	have	passed	that	bridge	of	life	which	divides	us	from	the	follies	of	youth	;
我	有	通过了	那	桥	的	生活	哪个	分割	我们	从	这	愚行	的	青年	;

我已经跨过了人生的那座桥梁，它使我们远离了青春的愚昧；

[ænd; ənd] ['betər] ['prɑ:spekts] , [ænd; ənd]['noʊblɚ] [dɪ'zaɪɚz] , [ɪk'stend] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	better	prospects	,	and	nobler	desires	,	extend	before	me	.
和	更好的	前景	,	和	更高贵	欲望	,	延长	前	我	.

更美好的前景和更高尚的愿望正向我敞开。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] - ,

What	a	world	of	wisdom	in	that	one	saying	of	Radclyffe's	,
什么	一个	世界	的	智慧	在	那	一	说	的	-	,

拉德克利夫的这句名言蕴含着多么丰富的智慧啊!

- [bə'nevələns] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [kjʊr] [tu:; tə] [aɪ'di:əlɪzəm] ;

'	Benevolence	is	the	sole	cure	to	idealism	;
-	仁	是	这	唯一	治愈	到	唯心主义	;

“仁慈是治愈理想主义的唯一良药;

- [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [drɔ:z] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [dɪ'mændɪŋ] ['mɪrəklz] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .

'	to	live	for	others	draws	us	from	demanding	miracles	for	ourselves	.
-	到	居住	为了	其他的	平局	我们	从	要求	奇迹	为了	我们自己	.

“为他人而活”使我们不再为自己索求奇迹。

[wʌt] ['du:ti] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [aɪ] [fʊl'fɪld] ?

What	duty	as	yet	have	I	fulfilled	?
什么	责任	作为	然而	有	我	已完成	?

我至今履行了哪些职责?

[aɪ] [ri'naunst] [æm'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌʌn'waɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [ri'naunst] ['wɪzdəm] [ɪt'self] .

I	renounced	ambition	as	unwise	,	and	with	it	I	renounced	wisdom	itself	.
我	放弃	志向	作为	失策	,	和	和	它	我	放弃	智慧	本身	.

我摒弃了野心，认为它是不明智的，同时也摒弃了智慧本身。

[aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] — [aɪ] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	lived	for	pleasure	—	I	lived	the	life	of	disappointment	.
我	居住地	为了	乐趣	—	我	居住地	这	生活	的	失望	.

我为享乐而活——我过着令人失望的生活。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['vɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ; [aɪ] [hæv; həv]

Without	one	vicious	disposition	,	I	have	fallen	into	a	hundred	vices	;	I	have
没有	一	恶毒	处置	,	我	有	倒下	进入	一个	百	恶习	;	我	有

['nevər] [bɪn] ['æktɪvli] ['selfɪʃ] ,

never	been	actively	selfish	,
绝不	到过	积极	自私	,

我虽无一丝恶念，却染上百种恶习；我从未主动自私过。

[jet] ['ɔ:lweɪz] ['selfɪʃ] .

yet	always	selfish	.
然而	总是	自私	.

然而，他总是很自私。

[aɪ] [nə:st] [haɪ] [θɔ:ts] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [end] ?

I	nursed	high	thoughts	—	for	what	end	?
我	护理	高的	想法	—	为了	什么	结尾	?

我曾怀揣着远大的理想——但这又有什么意义呢?

[ə; eɪ] ['poʊət] [ɪn] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [və'lʌptʃueri] [ɪn] [laɪf] .

A	poet	in	heart	,	a	voluptuary	in	life	.
一个	诗人	在	心	,	一个	享乐主义	在	生活	.

内心充满诗意，生活却充满享乐。

[ɪf] [maɪn] [oʊn] ['ɪntrəst] [keɪm] ['ɪntuː] [klɪr] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [maɪn] [aɪ] [wʊd]
If **mine** **own** **interest** **came** **into** **clear** **collision** **with** **that** **of** **another** **,** **mine** **I** **would**
如果 矿 自己的 兴趣 来了 进入 清除 碰撞 和 那 的 其他 , 矿 我 会
[hæv; həv] ['sækrifaist] ,
have **sacrificed** **,**
有 牺牲 ,

如果我的个人利益与他人的利益发生明显冲突，我会牺牲自己的利益。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but **I** **never** **asked** **if** **the** **whole** **course** **of** **my** **existence** **was** **not** **that** **of** **a**
但 我 绝不 问 如果 这 所有的 课程 的 我的 存在 曾是 不是 那 的 一个
[wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] .
war **with** **the** **universal** **interest** **.**
战争 和 这 普遍的 兴趣 .

但我从未问过，我的整个人生历程是否就是一场与普遍利益的战争。

[tuː] ['θɔːtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [laɪf] ,
Too **thoughtful** **to** **be** **without** **a** **leading** **principle** **in** **life** **,**
也 周到 到 是 没有 一个 领导 原则 在 生活 ,

心思缜密的人不可能没有人生准则。

[ðə; ði][wʌn]['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [ə'dɑːptɪd] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ['erər] .
the **one** **principle** **I** **adopted** **has** **been** **one** **error** **.**
这 一 原则 我 已采用 有 到过 一 错误 .

我奉行的唯一原则犯了一个错误。

[aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [pə'zeʃn] : [juːθ] , [helθ]
I **have** **tasted** **all** **that** **imagination** **can** **give** **to** **earthly** **possession** **:** **youth** **,** **health**
我 有 尝过 全部 那 想像力 能 给 到 尘世的 拥有 : 青年 , 健康
, ['lɪbərti] , ['nɑːlɪdʒ] ,
, **liberty** **,** **knowledge** **,**
, 自由 , 知识 ,

我已尝遍想象力所能赋予尘世的一切：青春、健康、自由、知识，

[lʌv] , ['lʌkʃəri] , [pɑːmp] .
love **,** **luxury** **,** **pomp** **.**
爱 , 奢华 , 盛大场面 .

爱、奢华、盛大。

['wʊmən] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] , — [wʌt] ['wʊmən] [hæv; həv][aɪ] [wuːd] [ɪn] [veɪn] ?
Woman **was** **my** **first** **passion** **,** **—** **what** **woman** **have** **I** **wooed** **in** **vain** **?**
女士 曾是 我的 第一的 热情 , — 什么 女士 有 我 追求 在 徒劳 ?

女人是我最初的热情所在，——我曾徒劳地追求过哪个女人？

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [maɪ] [kə'rɪr] [hʌŋ] [ə'pɑːn] ['kɑːnstənsɪz] [breθ] — ['kɑːnstəns] [lʌvd] [ænd; ənd]
I **imagined** **that** **my** **career** **hung** **upon** **Constance's** **breath** **—** **Constance** **loved** **and**
我 想象 那 我的 职业 悬挂 之上 康斯坦斯的 气息 — 康斯坦斯 喜爱 和
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] .
refused **me** **.**
拒绝 我 .

我当时觉得我的事业就系于康斯坦丝的命运——康斯坦丝爱我，却拒绝了我。

[aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [maɪ] ['erərz] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ; ['kɑːnstəns] [bɪ'keɪm] [maɪn] — [haʊ] [hæv; həv][aɪ]
I **attributed** **my** **errors** **to** **that** **refusal** **;** **Constance** **became** **mine** **—** **how** **have** **I**
我 归因于 我的 错误 到 那 拒绝 ; 康斯坦斯 成为 矿 — 如何 有 我
[riː'triːvd] [ðem; ðəm] ?
retrieved **them** **?**
已检索 他们 ?

我把我的错误归咎于那次拒绝；康斯坦斯成了我的——我该如何把她夺回来？

[ə; eɪ] [veɪg] , [ə; eɪ][dɪm] , [æn; ən] ['ʌnkən'fest] [rɪ'mɔːrs] [hæz; həz] [pər'suːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['meməri]

A	vague	,	a	dim	,	an	unconfessed	remorse	has	pursued	me	in	the	memory
一个	模糊的	,	一个	暗淡	,	一个	未坦白的	悔恨	有	追击	我	在	这	记忆

[ʌv; əv] [luˈsɪlə] ;

of	Lucilla	;
的	卢西拉	;

对卢西拉的记忆中，一直萦绕着一种模糊的、淡淡的、难以言说的悔恨；

[jet] , [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðæt] [fɔːlt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ?

yet	,	why	not	have	redeemed	that	fault	to	her	by	good	to	others	?
然而	,	为什么	不是	有	已赎回	那	过错	到	她	经过	好的	到	其他的	?

然而，为什么不通过善待他人来弥补她对自己的过错呢?

[wʌt] [ɪz] ['penɪtəns] [nɑːt][pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['fæləsi] [ɪn] ['mɔrəlz] ?

What	is	penitence	not	put	into	action	,	but	the	great	fallacy	in	morals	?
什么	是	忏悔	不是	放	进入	行动	,	但	这	伟大的	谬论	在	德	?

如果忏悔没有付诸行动，那岂不是道德上的最大谬误吗?

[ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][wʌn] , [ɪf] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] , [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə]

A	sin	to	one	,	if	irremediable	,	can	only	be	compensated	by	a	virtue	to
一个	罪	到	一	,	如果	无法补救	,	能	仅有的	是	补偿	经过	一个	美德	到

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

some	one	else	.
一些	一	别的	.

对一个人造成的罪过，如果无法弥补，只能通过对另一个人造成的善行来弥补。

[jet] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [luˈsɪlə] ?

Yet	was	I	to	blame	in	my	conduct	to	Lucilla	?
然而	曾是	我	到	责备	在	我的	执行	到	卢西拉	?

然而，我对待卢西拉的行为是否应该受到指责?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnʃəns] [soʊ] [hɔːnt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [neɪm] ?

Why	should	conscience	so	haunt	me	at	that	name	?
为什么	应该	良心	所以	出没	我	在	那	姓名	?

为什么一听到这个名字，我的良心就会如此不安?

[dɪd] [aɪ][nɑːt][flaɪ][hɜːr; hər] ?

Did	I	not	fly	her	?
做过	我	不是	飞	她	?

难道我没有亲自带她飞吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr'self] [huː] [kəm'peld] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] ?

Was	it	not	herself	who	compelled	our	union	?
曾是	它	不是	她自己	WHO	被迫	我们的	联盟	?

难道不是她促成了我们的结合吗?

[dɪd] [aɪ][nɑːt] ['tʃerɪʃ] , [rɪ'spekt] , ['ɑːnər] , [fɔːr'ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Did	I	not	cherish	,	respect	,	honour	,	forbear	with	her	,
做过	我	不是	珍惜	,	尊重	,	荣誉	,	忍耐	和	她	,

难道我没有珍惜她、尊重她、敬重她、包容她吗?

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wedɪd] ['kɑːnstəns] ?

more	than	I	have	since	with	my	wedded	Constance	?
更多的	比	我	有	自从	和	我的	已婚	康斯坦斯	?

比我和已婚的康斯坦斯在一起之后还要多吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['kɑːnstəns] [hɜːr'self] , [wen] [moʊst] [lʌvd] , [fɔːr; fər] -

Did	I	not	resolve	to	renounce	Constance	herself	,	when	most	loved	,	for	Lucilla's
做过	我	不是	解决	到	放弃	康斯坦斯	她自己	,	什么时候	最多	喜爱	,	为了	-

[seɪk] [ə'loʊn] ?

sake	alone	?
清酒	独自的	?

难道我不是决心为了露西拉，放弃我最爱的康斯坦丝本人吗?

[huː] [priˈventid] [ðæt] [ˈsækrɪfaɪs] — [huː] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] — [huː] [kaːvd] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈseprət]

Who	prevented	that	sacrifice	—	who	deserted	me	—	who	carved	out	her	own	separate
WHO	阻止	那	牺牲	—	WHO	荒凉的	我	—	WHO	雕刻	出去	她	自己的	分离

[laɪf] ? — [luˈsɪlə] [hɜːrˈself] .

life	?	—	Lucilla	herself	.
生活	?	—	卢西拉	她自己	.

是谁阻止了那场牺牲——是谁抛弃了我——是谁开辟了属于她自己的生活？——是露西拉本人。

[noʊ] , [soʊ][fɑːr] , [maɪ][sɪn][ɪz] [laɪt] .

No	,	so	far	,	my	sin	is	light	.
不	,	所以	远的	,	我的	罪	是	光	.

不，到目前为止，我的罪孽很轻。

[bʌt; bət] [ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] ,

But	ought	I	not	to	have	left	all	things	to	follow	her	,	to	discover	her	,
但	应该	我	不是	到	有	左边	全部	事物	到	跟随	她	,	到	发现	她	,

但我难道不应该放弃一切去追随她，去发现她吗?

[tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendəns] [frʌm; frəm][wɑːnt] , [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [frʌm; frəm] [kraɪm] ?

to	force	upon	her	an	independence	from	want	,	or	possibly	from	crime	?
到	力量	之上	她	一个	独立	从	想	,	或者	可能	从	犯罪	?

迫使她摆脱匮乏，甚至摆脱犯罪?

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] ; [ðə; ðɪ][sɪn] , [tuː] ,

Ah	,	there	was	my	sin	,	and	the	sin	of	my	nature	;	the	sin	,	too	,
啊	,	那里	曾是	我的	罪	,	和	这	罪	的	我的	自然	;	这	罪	,	也	,

啊，那里有我的罪，有我本性的罪；还有罪，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ˈpæsɪv] [sɪn] .

of	the	children	of	the	world	—	passive	sin	.
的	这	孩子们	的	这	世界	—	被动的	罪	.

世间儿童的——被动的罪。

[aɪ][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] ['ɪndələns] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'dʒenərəs] , [aɪ]

I	could	sacrifice	my	happiness	,	but	not	my	indolence	;	I	was	not	ungenerous	,	I
我	可以	牺牲	我的	幸福	,	但	不是	我的	懒惰	;	我	曾是	不是	吝啬	,	我

[wʌz; wəz][ɪ'nɜːrt] .

was	inert	.
曾是	惰性	.

我可以牺牲我的幸福，但不能牺牲我的懒惰；我不是吝啬，而是懒惰。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

But	is	it	too	late	?
但	是	它	也	晚的	?

但现在是不是太晚了?

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [jet] [sɜːrtʃ] , [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] ,

Can	I	not	yet	search	,	discover	her	,
能	我	不是	然而	搜索	,	发现	她	,

我难道还不能找到她，发现她吗?

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] ['bɜːrðən] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns]

and	remove	from	my	mind	the	anxious	burthen	which	her	remembrance
和	消除	从	我的	头脑	这	焦虑的	负担	哪个	她	纪念

[imˈpəuziz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

imposes	on	it	?
强加	在	它	?

能否消除我心中因思念她而产生的焦虑和负担?

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

For	,	oh	,	one	thought	of	remorse	linked	with	the	being	who	has	loved	us	,
为了	,	哦	,	一	想法	的	悔恨	链接	和	这	存在	WHO	有	喜爱	我们	,

哦，哪怕只有一丝悔恨的念头，都与那位爱着我们的人联系在一起。

[ɪz] [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgrævəst] [kraɪm] !

is	more	intolerable	to	the	conscience	than	the	gravest	crime	!
是	更多的	无法容忍	到	这	良心	比	这	最严重的	犯罪	！

比最严重的罪行更令良心难以容忍！

" [ˈmʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

"	Muttering	such	thoughts	,
"	喃喃自语	这样的	想法	,

喃喃自语着这样的想法，

[^əˈdɔlfin] [streɪd] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [naɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Godolphin	strayed	on	until	the	deepening	night	suddenly	recalled	his	attention	to
高多芬	迷路了	在	直到	这	加深	夜晚	突然	召回	他的	注意力	到

[ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .

the	lateness	of	the	hour	.
这	迟到	的	这	小时	.

戈多尔芬继续前行，直到夜色渐深，才突然意识到时间已晚。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] .

He	turned	to	the	house	and	entered	his	own	apartment	.
他	转向	到	这	房子	和	进入	他的	自己的	公寓	.

他转身走向房子，走进了自己的公寓。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] .

Several	of	the	guests	had	already	come	.
一些	的	这	客人	有	已经	来	.

部分客人已经到了。

[^əˈdɔlfin] [wʌz; wəz] [jet] [ˈdresɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

Godolphin	was	yet	dressing	,	when	a	servant	knocked	at	the	door	and
高多芬	曾是	然而	敷料	,	什么时候	一个	仆人	敲门	在	这	门	和

[prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] .

presented	him	with	a	note	.
呈现	他	和	一个	笔记	.

戈多尔芬还在穿衣服的时候，一个仆人敲门，递给他一张纸条。

" [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ;

"	Lay	it	on	the	table	,	"	said	he	to	the	valet	;
"	莱	它	在	这	桌子	,	"	说	他	到	这	代客泊车	;

“把它放在桌子上，”他对男仆说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːl] . "

"	it	is	probably	some	excuse	about	the	ball	.	"
"	它	是	大概	一些	原谅	关于	这	球	.	"

“这大概是跟球有关的某种借口吧。”

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , " [ə; eɪ] [læd] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][es] — — ,

"	Sir	,	"	said	the	servant	,	"	a	lad	has	just	brought	it	from	S	—	—	,
"	先生	,	"	说	这	仆人	,	"	一个	小伙子	有	只是	带来	它	从	S	—	—	,

“先生，”仆人说，“有个小伙子刚从S——那里把它带回来了。”

" [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ; " [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

"	naming	a	village	about	four	miles	distant	;	"	and	says	he	is	to	wait	for
"	命名	一个	村庄	关于	四	英里	遥远	;	"	和	说道	他	是	到	等待	为了

[æn; ən] [ˈænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

“说出一个大约四英里外的村庄的名字；”并说他要等答复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [raɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

He	was	ordered	to	ride	as	fast	as	possible	.
他	曾是	订购	到	骑	作为	快速地	作为	可能的	.

他被命令尽可能快地骑行。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [^ə'dɔlfin] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][noʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ]
" With some impatience Godolphin took up the note ; but the moment his eye
" 和 一些 不耐烦 高多芬 采取 向上 这 笔记 ; 但 这 片刻 他的 眼睛
['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
rested on the writing ,
休息 在 这 写作 ,

“戈多尔芬有些不耐烦地拿起纸条；但当他的目光落在上面的字迹上时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ;
it fell from his hands ; his cheek , his lips , grew as white as death ;
它 跌倒 从 他的 双手 ; 他的 脸颊 , 他的 嘴唇 , 生长 作为 白色的 作为 死亡 ;

它从他手中滑落；他的脸颊、嘴唇变得像死人一样白；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] ;
his heart seemed to refuse its functions ;
他的 心 似乎 到 拒绝 它是 函数 ;

他的心脏似乎拒绝正常运作；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
it was literally as if life stood still for a moment ,
它 曾是 字面上地 作为 如果 生活 站立 仍然 为了 一个 片刻 ,

那一刻，仿佛生命真的静止了。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɔɪzn] .
as by the force of a sudden poison .
作为 经过 这 力量 的 一个 突然 毒 .

如同中了剧毒一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]
With a strong effort he recovered himself , tore open the note , and read as
和 一个 强的 努力 他 恢复 他自己 , 撕裂 打开 这 笔记 , 和 读 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

他费力地恢复过来，撕开纸条，读道：

" ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] , [ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [ə'raɪvd] - [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
" Percy Godolphin , the hour has arrived - once more we shall meet .
" 珀西 高多芬 , 这 小时 有 到达的 - 一次 更多的 我们 将 见面 .

“珀西·戈多尔芬，时机已到——我们将再次相遇。”

[aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] , [fer] [lʌv] , [tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] — [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .
I summon you , fair love , to that meeting — the bed of death .
我 召唤 你 , 公平的 爱 , 到 那 会议 — 这 床 的 死亡 .

我召唤你，美丽的爱人，去赴那场会面——死亡之床。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[luˈsɪlə] - . "
Lucilla Volktman . "
卢西拉 - . "

卢西拉·沃尔克特曼。

" [dəunt][ə'lɑːrm][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [sed] [^ə'dɔlfin] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ,
" Don't alarm the countess , " said Godolphin to his servant , in a very low ,
" 不 警报 这 伯爵夫人 , " 说 高多芬 到 他的 仆人 , 在 一个 非常 低的 ,
[kɑːm] [vɔɪs] ;
calm voice ;
冷静的 嗓音 ;

“不要惊动伯爵夫人，”戈多尔芬用非常低沉、平静的声音对他的仆人说；

" [brɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstərn] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	bring	my	horse	to	the	postern	,	and	send	the	bearer	of	this	note	to	me	.
"	带来	我的	马	到	这	后门	,	和	发送	这	持有人	的	这	笔记	到	我	.

“把我的马牵到后门，然后派送这张纸条的人来见我。”

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'pɪrd] — [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] [læd] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] .

"	The	messenger	appeared	—	a	rough	country	lad	,	of	about	eighteen	or	twenty	.
"	这	信使	出现	—	一个	粗糙的	国家	小伙子	,	的	关于	十八	或者	二十	.

“信使出现了——一个粗犷的乡下小伙子，大约十八、二十岁。”

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [noʊt] ? "

"	You	brought	this	note	?	"
"	你	带来	这	笔记	?	"

“你带来了这张纸条？”

" [aɪ][dɪd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "

"	I	did	,	your	honour	.	"
"	我	做过	,	你的	荣誉	.	"

“我做到了，法官大人。”

" [frʌm; frəm] [huːm] ? "

"	From	whom	?	"
"	从	谁	?	"

“来自谁？”

" [waɪ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi][æz; əz][ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['tʃekərz] ,

"	Why	,	a	sort	of	a	strange	lady	as	is	lying	at	the	'	Chequers	,
"	为什么	,	一个	种类	的	一个	奇怪的	女士	作为	是	说谎	在	这	-	跳棋	,

“为什么，就像躺在‘棋盘庄园’的那位古怪女士一样，

- [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

'	and	not	expected	to	live	.
-	和	不是	预期的	到	居住	.

预计无法存活。

[ʃiː; ʃi][biː; bi]['mɔːrt(ə)l][bæd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][duː] [rʌn] [ɑːn] ['ɔːsəm] .

She	be	mortal	bad	,	sir	,	and	do	run	on	awesome	.
她	是	凡人	坏的	,	先生	,	和	做	跑步	在	惊人的	.

先生，她坏得要命，而且跑得非常出色。

" [^ə'dɔlfin] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] .

"	Godolphin	pressed	his	hands	convulsively	together	.
"	高多芬	按下	他的	双手	痉挛地	一起	.

戈多芬双手痉挛般地合拢在一起。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər] ? "

"	And	how	long	has	she	been	there	?	"
"	和	如何	长的	有	她	到过	那里	?	"

“她在那儿待了多久了？”

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] , [sɜːr] ,

"	She	only	came	about	two	hours	since	,	sir	;	she	came	in	a	chaise	,	sir	,
"	她	仅有的	来了	关于	二	小时	自从	,	先生	;	她	来了	在	一个	躺椅	,	先生	,

“她大约两个小时前才到，先生；她是坐马车来的，先生。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][soʊ] [ɪl] , [ðæt] [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][də'rektli; daɪ'rektli] .

and	was	taken	so	ill	,	that	we	sent	for	the	doctor	directly	.
和	曾是	已采取	所以	患病的	,	那	我们	发送	为了	这	医生	直接地	.

他病得很重，我们直接请来了医生。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get]['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] .

He	says	she	can't	get	over	the	night	.
他	说道	她	不能	得到	超过	这	夜晚	.

他说她无法忘记昨晚发生的事。

" [^ə'dɔlfin] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

"	Godolphin	walked	to	and	fro	,	without	trusting	himself	to	speak	,	for	some
"	高多芬	步行	到	和	弗	,	没有	信任	他自己	到	说话	,	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

“戈多芬来回踱步，好几分钟都不敢开口说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , ['pʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd]

The	boy	stood	by	the	door	,	pulling	about	his	hat	,	and	wondering	,	and
这	男生	站立	经过	这	门	,	拉	关于	他的	帽子	,	和	好奇	,	和

['sterɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['stu:pɪd] .

staring	,	and	thoroughly	stupid	.
凝视	,	和	彻底	愚蠢的	.

男孩站在门口，拉扯着帽子，疑惑地、盯着看，一副傻乎乎的样子。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [ə'loʊn] ? "

"	Did	she	come	alone	?	"
"	做过	她	来	独自的	?	"

她是一个人来的吗?

" [eɪ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ? "

"	Eh	,	your	honour	?	"
"	嗯	,	你的	荣誉	?	"

“呃，法官大人？”

" [wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "

"	Was	no	one	with	her	?	"
"	曾是	不	一	和	她	?	"

“她身边没有其他人吗？”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪgər] [gɜ:rl] : [ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] . "

a	little	nigger	girl	:	she	it	was	sent	me	with	the	letter	.	"
一个	小的	黑鬼	女孩	:	她	它	曾是	发送	我	和	这	信	.	"

一个黑人小女孩：她是和信一起寄给我的。

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] ['redi] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ;

"	The	horse	is	ready	,	sir	,	"	said	the	servant	;
"	这	马	是	准备好	,	先生	,	"	说	这	仆人	;

“马已经准备好了，先生，”仆人说；

" [bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [brɔ:t] [aʊt] ?

"	but	had	you	not	better	have	the	carriage	brought	out	?
"	但	有	你	不是	更好的	有	这	运输	带来	出去	?

“但你难道不应该把马车拉出来吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [blæk] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][reɪn] ['ʃɔ:rtli] , [sɜ:r] ;

It	looks	very	black	;	it	must	rain	shortly	,	sir	;
它	看起来	非常	黑色的	;	它	必须	雨	不久	,	先生	;

天色很黑，先生，应该很快就要下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][es] — — [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [krɔ:s] [ɪn][soʊ][dɑ:rk][ə; eɪ]

and	the	ford	between	this	and	S	—	—	is	dangerous	to	cross	in	so	dark	a
和	这	福特	之间	这	和	S	—	—	是	危险的	到	叉	在	所以	黑暗的	一个

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

而从这里到S——之间的浅滩，在如此漆黑的夜晚过河很危险。

" [piːs] ! " [kraɪd] [^ə'dɔlfin] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kən'vʌlsɪv] [læf] .

"	Peace	!	"	cried	Godolphin	,	with	flashing	eyes	,	and	a	low	convulsive	laugh	.
"	和平	!	"	哭	高多芬	,	和	闪烁	眼睛	,	和	一个	低的	痉挛	笑	.

“和平！”戈多芬喊道，双眼闪着光芒，发出低沉而痉挛般的笑声。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][raɪd][tuː; tə] [ðæt] [deθ] - [bed][æt; ət][maɪ] [iːz] [ænd; ənd] ['liːʒər] ?

"	Shall	I	ride	to	that	death	-	bed	at	my	ease	and	leisure	?
"	将	我	骑	到	那	死亡	-	床	在	我的	舒适	和	闲暇	?

“难道我能悠闲自在地走向死亡吗？”

" [hiː; hi] [stroʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['poʊstərn] [dɔːr] :

"	He	strode	rapidly	down	the	stairs	,	and	reached	the	small	postern	door	:
"	他	大步走	快速	向下	这	楼梯	,	和	达到	这	小的	后门	门	:

他大步走下楼梯，来到小后门前：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] :

it	was	a	part	of	the	old	building	:
它	曾是	一个	部分	的	这	老的	建筑	:

它是旧建筑的一部分：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] [held][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] — [ðə; ði] ['swɪftəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [stʌd] ;

one	of	the	grooms	held	his	impatient	horse	—	the	swiftest	in	his	splendid	stud	;
一	的	这	新郎	握住	他的	不耐烦	马	—	这	最快	在	他的	灿烂	钉子	;

其中一位马夫牵着他那匹性急的马——这是他那匹骏马场里跑得最快的马；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][bʌt; bət] ['flerɪŋ] [laɪt] , [held][baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪtərz] ,

and	the	dim	but	flaring	light	,	held	by	another	of	the	servitors	,
和	这	暗淡	但	燃烧	光	,	握住	经过	其他	的	这	仆人	,

还有另一名仆人手中拿着的那盏昏暗但闪烁的灯。

['striːmd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪktli] [siːn] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['ruːɪnz]

streamed	against	the	dull	heavens	and	the	imperfectly	seen	and	frowning	ruins
流媒体	反对	这	乏味的	天	和	这	不完美地	已见	和	皱眉	废墟

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪl] .

of	the	ancient	pile	.
的	这	古老的	桩	.

倾泻而下的阳光照耀着阴沉的天空和那座古老建筑残垣断壁，残垣断壁隐约可见，显得格外阴郁。

[^ə'dɔlfin] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [liːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Godolphin	,	unconscious	of	all	around	,	and	muttering	to	himself	,	leaped	on	his
高多芬	,	无意识	的	全部	大约	,	和	喃喃自语	到	他自己	,	跳跃	在	他的

[stiːd] :

steed	:
骏马	:

戈多尔芬对周围的一切浑然不觉，只是喃喃自语，便跃上了马背：

[ðə; ði]['faɪər] [glɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊrsər] [huːf] ;

the	fire	glinted	from	the	coursers	hoofs	;
这	火	闪闪发光	从	这	课程	蹄子	;

马蹄上闪烁着火光；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][læst][lɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['naɪtli] [reɪs] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːlz] .

and	thus	the	last	lord	of	that	knightly	race	bade	farewell	to	his	father's	halls	.
和	因此	这	最后的	主	的	那	骑士精神	种族	巴德	告别	到	他的	父亲的	大厅	.

于是，这位骑士世家的最后一位领主向他父亲的宫殿告别了。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] [kɔːt]

Those	words	which	he	had	muttered	,	and	which	his	favourite	servant	caught
那些	字	哪个	他	有	低声说道	,	和	哪个	他的	最喜欢的	仆人	捕捉

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [rɪ'membər] ,

and	superstitiously	remembered	,
和	迷信地	记得	,

他喃喃自语的那些话，被他最喜欢的仆人听到了，并迷信地记住了下来。

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] - [noʊt] — " [ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [ə'raɪvd] !

were	the	words	in	Lucilla's	note	—	"	The	hour	has	arrived	!
是	这	字	在	-	笔记	—	"	这	小时	有	到达的	!

卢西拉的纸条上写着——“时机已到！”

" ['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .

"	CHAPTER	THE	LAST	.
"	章	这	最后的	.

“最后一章。

[ə; eɪ] [dred] ['miːtɪŋ] . — [ðə; ði] [stɔːrm] . — [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

A	DREAD	MEETING	.	—	THE	STORM	.	—	THE	CATASTROPHE	.
一个	恐惧	会议	.	—	这	风暴	.	—	这	灾难	.

可怕的会面——风暴——灾难。

[ɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['pælət][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [leɪ][ðə; ði]['broʊkən][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'strɑːlədʒərz]

On	the	humble	pallet	of	the	village	inn	lay	the	broken	form	of	the	astrologer's
在	这	谦逊的	托盘	的	这	村庄	客栈	躺	这	破碎的	形式	的	这	占星家的

[iks'paiərɪŋ] ['dɔːtər] .

expiring	daughter	.
到期	女儿	.

在村里客栈简陋的铺位上，躺着占星家奄奄一息的女儿破碎的身躯。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [dɪ'spaɪt]

The	surgeon	of	the	place	sat	by	the	bedside	,	dismayed	and	terrified	,	despite
这	外科医生	的	这	地方	卫星	经过	这	床头	,	沮丧	和	恐惧	,	尽管

[hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

his	hardened	vocation	,
他的	硬化	职业	,

尽管医术精湛，但那里的外科医生坐在床边，既惊恐又沮丧。

[baɪ][ðə; ði][waɪld][wɜːrdz][ænd; ənd] ['gæstli] [ʃriːks] [ðæt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]

by	the	wild	words	and	ghastly	shrieks	that	ever	and	anon	burst	from	the
经过	这	荒野	字	和	阴森	尖叫	那	曾经	和	匿名	爆裂	从	这

[lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

lips	of	the	dying	woman	.
嘴唇	的	这	垂死	女士	.

垂死的女人不时发出狂乱的言语和可怕的尖叫。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [liːtʃ] ,

The	words	were	,	indeed	,	uttered	in	a	foreign	tongue	unfamiliar	to	the	leech	,
这	字	是	,	的确	,	说出	在	一个	外国的	舌头	陌生	到	这	水蛭	,

这些话的确是用水蛭不熟悉的外国语言说出来的。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['terər] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]

a	language	not	ordinarily	suited	to	inspire	terror	;	the	language	of	love	,	and
一个	语言	不是	按说	适合	到	启发	恐怖	;	这	语言	的	爱	,	和

['poʊətri] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

poetry	,	and	music	,
诗	,	和	音乐	,

一种通常不适于引发恐惧的语言；爱的语言，诗歌的语言，音乐的语言。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] .

the	language	of	the	sweet	South	.
这	语言	的	这	甜的	南	.

南方甜美的语言。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['ʌtəd] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [wer] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [stɪl] ['resld] [ə'genst] [ðə; ði]

uttered	in	that	voice	where	the	passions	of	the	soul	still	wrestled	against	the
说出	在	那	嗓音	在哪里	这	激情	的	这	灵魂	仍然	摔跤	反对	这

['gæðərɪŋ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,

gathering	weakness	of	the	frame	,
采集	弱点	的	这	框架	,

那声音里，灵魂的激情仍在与日渐衰弱的躯体抗争。

[ðə; ði] [sɔːft] ['siləblz] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ;

the	soft	syllables	sounded	harsh	and	fearful	;
这	柔软的	音节	听起来	残酷的	和	可怕	;

轻柔的音节听起来却刺耳而可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] — [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən]

and	the	dishevelled	locks	of	the	sufferer	—	the	wandering	fire	of	the	sunken
和	这	蓬头垢面	锁	的	这	患者	—	这	漫游	火	的	这	凹陷

[aɪz] — [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ,

eyes	—	the	distorted	gestures	of	the	thin	,
眼睛	—	这	扭曲	手势	的	这	薄的	,

还有那受难者凌乱的头发——那双深陷眼窝里游移的目光——那瘦弱身体扭曲的姿态，

[træns'pærənt][ɑːrmz] , [geɪv] [fɪrs] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrdz] ,

transparent	arms	,	gave	fierce	effect	to	the	unknown	words	,
透明的	武器	,	给予	凶猛的	影响	到	这	未知	字	,

透明的手臂，赋予了未知的词语一种强烈的效果，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	betrayed	the	dark	strength	of	the	delirium	which	raged	upon	her	.
和	背叛	这	黑暗的	力量	的	这	谵妄	哪个	愤怒	之上	她	.

并暴露了席卷她身上的谵妄的黑暗力量。

[wʌn] ['retʃɪd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bed] [broʊk] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	wretched	light	on	the	rude	table	opposite	the	bed	broke	the	gloom	of	the
一	可怜	光	在	这	粗鲁的	桌子	对面的	这	床	打破	这	愁云	的	这

[miːn] ['tʃeɪmbər] ;

mean	chamber	;
意思是	房间	;

床对面简陋桌子上的一盏昏暗的灯打破了这间简陋房间的昏暗；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [flæʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk]

and	across	the	window	flashed	the	first	lightnings	of	the	storm	about	to	break
和	穿过	这	窗户	闪光灯	这	第一的	闪电	的	这	风暴	关于	到	休息

.

:

.

窗外闪过一道道闪电，暴风雨即将来临。

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][sæt] , [mjuːt] , ['wɑːtʃfl] , ['tɪrlɪs] , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [gɜːrl] ,

By	the	other	side	of	the	bed	sat	,	mute	,	watchful	,	tearless	,	the	Moorish	girl	,
经过	这	其他	边	的	这	床	卫星	,	沉默的	,	警惕	,	无泪	,	这	摩尔式	女孩	,

床的另一边坐着摩尔女孩，她沉默不语，目光警惕，一滴眼泪也没有流。

[huː] [wʌz; wəz] - [soʊl] [ə'tendənt] — [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] ,

who	was	Lucilla's	sole	attendant	—	her	eyes	fixed	on	the	sufferer	with	faithful	,
WHO	曾是	-	唯一	服务员	—	她	眼睛	固定的	在	这	患者	和	忠实	,

[ʌn'wɪrɪŋ] [lʌv] ; [hɜːr; hər] [ɪrz] ['lɪsnɪŋ] ,

unwearying	love	;	her	ears	listening	,
不知疲倦	爱	;	她	耳朵	聆听	,

她是卢西拉唯一的侍女——她目光坚定地注视着受苦者，满怀忠诚和不懈的爱；她侧耳倾听，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [tuː; tə] [kætʃ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['nɔɪzɪz]

with	all	the	quick	sense	of	her	race	,	to	catch	,	amidst	the	growing	noises
和	全部	这	快的	感觉	的	她	种族	,	到	抓住	,	在……之中	这	生长	噪音

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

of	the	storm	,
的	这	风暴	,

她凭借着敏锐的赛跑意识，在越来越大的暴风雨声中，努力追赶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [steps] [bɪ'loʊ] ,

and	the	tread	of	hurrying	steps	below	,
和	这	踏	的	匆忙	步骤	以下	,

以及下方匆匆的脚步声，

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['herəld] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'proʊtʃ] .

the	expected	sound	of	the	hoofs	that	should	herald	Godolphin's	approach	.
这	预期的	声音	的	这	蹄子	那	应该	先驱	高多芬的	方法	.

那是高多芬马匹到来前应有的马蹄声。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] , - [vɔɪs] [sæŋk]

Suddenly	,	as	if	exhausted	by	the	paroxysm	of	her	disease	,	Lucilla's	voice	sank
突然	,	作为	如果	筋疲力尽的	经过	这	发作	的	她	疾病	,	-	嗓音	沉没

['ɪntuː] ['saɪləns] ;

into	silence	;
进入	沉默	;

突然，仿佛被疾病的剧烈发作折磨得精疲力竭，露西拉的声音渐渐消失，陷入了沉默；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['moʊʃnləs] , [ðæt] ,

and	she	lay	so	still	,	so	motionless	,	that	,
和	她	躺	所以	仍然	,	所以	静止不动	,	那	,

她躺得那么静，那么一动不动，以至于

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

but	for	the	faint	and	wavering	pulse	of	the	hand	,
但	为了	这	头晕的	和	摇摆不定	脉冲	的	这	手	,

但除了手上那微弱而颤抖的脉搏之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌfərd] [tuː; tə][hoʊld] ,

which	the	surgeon	was	now	suffered	to	hold	,
哪个	这	外科医生	曾是	现在	遭受	到	抓住	,

现在，外科医生被允许持有该物品。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] .

they	might	have	believed	the	tortured	spirit	was	already	released	.
他们	可能	有	相信	这	受折磨	精神	曾是	已经	发布	.

他们或许认为受折磨的灵魂已经得到了释放。

[ðɪs] ['tɔːrpər] ['læstɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ,

This	torpor	lasted	for	some	minutes	,	when	,	raising	herself	up	,
这	麻木	持续	为了	一些	分钟	,	什么时候	,	提高	她自己	向上	,

这种昏睡状态持续了几分钟，然后，她缓缓起身，

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] ,

as	a	bright	gleam	of	intelligence	stole	over	the	hollow	cheeks	,
作为	一个	明亮的	闪耀	的	智力	偷窃	超过	这	空洞的	脸颊	,

一道智慧的光芒掠过他凹陷的脸颊，

[luː'sɪlə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] ,

Lucilla	put	her	finger	to	her	lips	,	smiled	,	and	said	,	in	a	low	,	clear	voice	,
卢西拉	放	她	手指	到	她	嘴唇	,	微笑	,	和	说	,	在	一个	低的	,	清除	嗓音	,

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

露西拉把手指放在嘴唇上，笑了笑，用低沉而清晰的声音说："听！

[hiː; hi] [kʌmz] !

he	comes	!
他	来	!

他来了！

" [ðə; ði] [mʊr] [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

"	The	Moor	crept	across	the	chamber	,	and	opening	the	door	,	stood	there	in	a
"	这	泊	悄悄地爬	穿过	这	房间	,	和	开幕	这	门	,	站立	那里	在	一个

['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

listening	attitude	.
聆听	态度	.

“摩尔人蹑手蹑脚地穿过房间，打开门，站在那里侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [jet] , [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] ; — [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	,	as	yet	,	heard	not	the	tread	of	the	speeding	charger	;	—	a	moment	,
她	,	作为	然而	,	听到	不是	这	踏	的	这	超速	充电器	;	—	一个	片刻	,

她尚未听见疾驰而来的骏马的脚步声；——片刻之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] :

and	it	smote	her	ear	;	a	moment	more	it	halted	by	the	inn	door	:
和	它	猛击	她	耳朵	;	一个	片刻	更多的	它	停止	经过	这	客栈	门	:

它打中了她的耳朵；又过了一会儿，它在客栈门口停了下来：

[ðə; ði][snɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] — [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [steps] — [ˈpəːsi] [^əˈdɔlfin] [wʌz; wəz][ɪn]

the	snort	of	the	panting	horse	—	the	rush	of	steps	—	Percy	Godolphin	was	in
这	哼哼	的	这	喘息	马	—	这	匆忙	的	步骤	—	珀西	高多芬	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] — [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] — [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

the	room	—	was	by	the	bedside	—	the	poor	sufferer	was	in	his	arms	;
这	房间	—	曾是	经过	这	床头	—	这	贫穷的	患者	曾是	在	他的	武器	;

马儿喘息的鼻息声——脚步声——珀西·戈多尔芬在房间里——在床边——可怜的病人在他的怀里；

[ænd; ənd] [ˈsɔfənd] , [θrɪld] , [ˌəʊvəˈpaʊəd] , [luˈsɪlə] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [kəˈres] ;

and	softened	,	thrilled	,	overpowered	,	Lucilla	resigned	herself	to	that	dear	caress	;
和	软化	,	激动不已	,	实力悬殊	,	卢西拉	辞职	她自己	到	那	亲爱的	抚摸	;

露西拉心软了，激动不已，被这甜蜜的爱抚彻底征服，她顺从地接受了这一切；

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃoʊkt] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][felt] [stɪl] , [æz; əz][ɪn] ['hæpiːɜ˞] [deɪz] ,

she	drank	in	the	sobs	of	his	choked	voice	;	she	felt	still	,	as	in	happier	days	,
她	喝	在	这	啜泣	的	他的	窒息	嗓音	;	她	毛毡	仍然	,	作为	在	更快乐	天	,

她贪婪地聆听着他哽咽的抽泣声；她感到平静，仿佛回到了更快乐的日子。

['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .

burning	into	her	heart	,	the	magic	of	his	kisses	.
燃烧	进入	她	心	,	这	魔法	的	他的	吻	.

他的吻，如同魔力般灼烧着她的心。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [hoʊp] , [broʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['desələt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

One	instant	of	youth	,	of	love	,	of	hope	,	broke	into	that	desolate	and	fearful
一	立即的	的	青年	,	的	爱	,	的	希望	,	打破	进入	那	荒凉	和	可怕

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

在那荒凉而恐惧的时刻，一瞬间的青春、爱情和希望迸发出来。

[ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] ,

and	silent	and	scarcely	conscious	tears	gushed	from	her	aching	eyes	,
和	沉默的	和	几乎	有意识的	眼泪	滔滔不绝	从	她	疼痛	眼睛	,

[ænd; ənd] [leɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

and	laved	,	as	it	were	,
和	拉韦德	,	作为	它	是	,

她疼痛的双眼无声地、几乎无意识地涌出泪水，仿佛在洗涤着什么。

[ðə; ði] ['bɜːrðən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	burthen	and	the	agony	from	her	heart	.
这	负担	和	这	痛苦	从	她	心	.

她心中的重担和痛苦。

[ðə; ði] [mʊr] ['trævəst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['ʃoʊldər] ,

The	Moor	traversed	the	room	,	and	,	laying	one	hand	on	the	surgeon's	shoulder	,
这	泊	穿越	这	房间	,	和	,	躺下	一	手	在	这	外科医生的	肩膀	,

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

pointed	to	the	door	.
尖	到	这	门	.

摩尔人穿过房间，一只手搭在外科医生的肩膀上，指着门。

[luˈsɪlə] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdɔlfin] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .

Lucilla	and	Godolphin	were	alone	.
卢西拉	和	高多芬	是	独自的	.

卢西拉和戈多芬单独待在一起。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] — [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] ?

"	Oh	!	"	said	he	,	at	last	finding	voice	,	"	is	it	thus	—	thus	we	meet	?
"	哦	!	"	说	他	,	在	最后的	寻找	嗓音	,	"	是	它	因此	—	因此	我们	见面	?

“哦！”他终于开口说道，“就这样——就这样相遇了吗？”

[bʌt; bət] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , [luˈsɪlə] !

But	say	not	that	you	are	dying	,	Lucilla	!
但	说	不是	那	你	是	垂死	,	卢西拉	!

但你千万别说你快要死了，卢西拉！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [bɪ'treɪər] , [jʊr; jər] — —

have	mercy	,	mercy	upon	your	betrayer	,	your	—	—
有	怜悯	,	怜悯	之上	你的	背叛者	,	你的	—	—

怜悯吧，怜悯你的背叛者，你的——

" [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi][sæŋk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	Here	he	could	utter	no	more	;	he	sank	beside	her	,	covering	his	face	with
"	这里	他	可以	说出	不	更多的	;	他	沉没	旁	她	,	覆盖	他的	脸	和

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“他再也说不出话来；他瘫倒在她身边，双手捂住了脸。”

[ænd; ənd] [ˈsɔbɪŋ] ['bɪtərli] .

and	sobbing	bitterly	.
和	啜泣	苦涩地	.

她痛哭流涕。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [luˈsɪlə] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ; [ðə; ði]['meɪniæk] ['ræptʃər]

The	momentary	lucid	interval	for	Lucilla	had	passed	away	;	the	maniac	rapture
这	瞬间	清醒的	间隔	为了	卢西拉	有	通过了	离开	;	这	疯子	狂喜

[rɪˈtɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

卢西拉短暂的清醒期已经过去；狂喜之感再次袭来。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ʃeɪp] .

although	in	a	wild	and	solemn	shape	.
虽然	在	一个	荒野	和	庄严	形状	.

虽然呈现出一种狂野而庄严的形态。

" [bleɪm] [nɑːt] [jɔːr'self] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːrnɪstli] ; " [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [stɑːrz][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl]
" Blame not yourself , " said she , earnestly ; " the remorseless stars are the sole
" 责备 不是 你自己 , " 说 她 , 切实 ; " 这 冷酷无情 明星 是 这 唯一
[bɪ'treɪərz] : [jet] ,
betrayers : yet ,
背叛者 : 然而 ,

“不要责怪自己，”她恳切地说；“无情的星辰才是唯一的背叛者：然而，

[braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [siːmd] [wen] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːnd]
bright and lovely as they once seemed when they assured me of a bond
明亮的 和 迷人的 作为 他们 一次 似乎 什么时候 他们 保证 我 的 一个 纽带
[bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
between thee and me ,
之间 你 和 我 ,

它们曾经那么明亮可爱，就像它们曾经向我保证你我之间有种特殊的联系一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lɔːr] [kʊd; kəd] [fɔːr'boʊd] [sʌtʃ] ['gluːmi]
I could not dream that their still and shining lore could forebode such gloomy
我 可以 不是 梦 那 他们的 仍然 和 灼灼 知识 可以 预示 这样的 阴沉
[trʊθs] .
truths .
真相 .

我做梦也想不到，他们宁静而闪耀的传说竟会预示着如此阴暗的真相。

[oʊ] , ['pəːsi] !
Oh , Percy !
哦 , 珀西 !

哦，珀西！

[sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
since we parted , the earth has not been as the earth to me :
自从 我们 分手了 , 这 地球 有 不是 到过 作为 这 地球 到 我 :

自从我们分别后，这片土地对我而言已不再是原来的土地了：

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][hæz; həz] [left] [maɪ] [laɪf] ; [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] ['spɪrɪt][hæz; həz] ['entərd] [maɪ]
the Natural has left my life ; a weird and roving spirit has entered my
这 自然的 有 左边 我的 生活 ; 一个 诡异的 和 漫游 精神 有 进入 我的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

自然之力已离我而去；一个怪异游荡的灵魂已进入我的胸膛。

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [pə'zest] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [muːvd] ['evri] [sprɪŋ]
and filled my brain , and possessed my thoughts , and moved every spring
和 已填 我的 脑 , 和 拥有 我的 想法 , 和 已搬 每一个 春天
[ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] :
of my existence :
的 我的 存在 :

它充斥着我的大脑，占据了我的思想，驱动着我生命的每一个瞬间：

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [griːn] [ɜːrb] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sun and the air , the green herb , the freshness and glory of the
这 太阳 和 这 空气 , 这 绿色的 草本植物 , 这 新鲜 和 荣耀 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

阳光和空气，绿色的草本植物，世界的清新和美好，

[hæv; həv] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][dɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [dred] [wɜːr; wər]

have	been	covered	with	a	mist	in	which	only	dim	shapes	of	dread	were
有	到过	涵盖	和	一个	薄雾	在	哪个	仅有的	暗淡	形状	的	恐惧	是

['ʃædoʊd] [fɔːrθ] .

shadowed	forth	.
阴影	前进	.

笼罩在一片迷雾之中，只有模糊的恐怖身影若隐若现。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɑːn] [huːz] [brest] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [driːmz] , [wɜːrt]

But	thou	,	my	love	,	on	whose	breast	I	have	dreamed	such	blessed	dreams	,	wert
但	你	,	我的	爱	,	在	谁	胸部	我	有	梦见	这样的	蒙福	梦境	,	沃特

[nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

not	to	blame	.
不是	到	责备	.

但是，我的爱人，我曾在你的胸膛上做过如此美好的梦，你并没有错。

[noʊ] ! [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ðæt] [krʌʃɪz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] : [ðə; ðɪ] ['hevəns] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [riːtʃ]

No	!	the	power	that	crushes	we	cannot	accuse	:	the	heavens	are	above	the	reach
不	!	这	力量	那	暗恋	我们	不能	控	:	这	天	是	多于	这	抵达

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'proʊtʃ] ;

of	our	reproach	;
的	我们的	责备	;

不！我们无法指责那毁灭一切的力量：上天凌驾于我们的责备之上；

[ðeɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['ægəni] ; [ðeɪ] [bɪd][ðə; ðɪ] ['siːznz] [roʊl][ɑːn] , [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd]

they	smile	upon	our	agony	;	they	bid	the	seasons	roll	on	,	unmoved	and
他们	微笑	之上	我们的	痛苦	;	他们	出价	这	季节	卷	在	,	不动	和

[ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] ,

unsympathising	,
冷漠无情	,

他们对我们的痛苦报以微笑；他们任由四季更迭，无动于衷，冷漠无情。

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]['broʊkən] ['hɑːrts] .

above	our	broken	hearts	.
多于	我们的	破碎的	心	.

在我们破碎的心之上。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [kɔːrs] [sɪns] [jʊr; jər][læst] [kɪs] [ɑːn] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [lɪps] ?

And	what	has	been	my	course	since	your	last	kiss	on	these	dying	lips	?
和	什么	有	到过	我的	课程	自从	你的	最后的	吻	在	这些	垂死	嘴唇	?

自从你最后一次吻上我即将凋零的双唇，我的人生轨迹又将如何改变？

[^ə'dɔlfin] , " — [ænd; ənd] [hɪr] [luˈsɪlə] [druː] [hɜːr'self][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raɪðd] ,

Godolphin	,	"	—	and	here	Lucilla	drew	herself	apart	from	him	,	and	writhed	,
高多芬	,	"	—	和	这里	卢西拉	画	她自己	除	从	他	,	和	扭动	,

[æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtər] ['meməri] ,

as	with	some	bitter	memory	,
作为	和	一些	苦的	记忆	,

戈多尔芬——说到这里，卢西拉挣脱了他的怀抱，扭动着身子，仿佛被某种痛苦的回忆折磨着。

— " [ðiːz] [lɪps][hæv; həv][felt] ['ʌðər] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪrz] [hæv; həv] [drʌŋk] [ʌn'hæloʊd]

—	"	these	lips	have	felt	other	kisses	,	and	these	ears	have	drunk	unhallowed
—	"	这些	嘴唇	有	毛毡	其他	吻	,	和	这些	耳朵	有	醉	不神圣的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

——“这些嘴唇感受过其他的吻，这些耳朵听过不洁的声音，

[ænd; ənd][waɪld] ['revlri] [ænd; ənd]['wɪldər] ['pæʃ(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['seplkər]
and **wild** **revelry** **and** **wilder** **passion** **have** **made** **me** **laugh** **over** **the** **sepulchre**
和 荒野 狂欢 和 更狂野 热情 有 制成 我 笑 超过 这 坟墓
[ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
of **my** **soul** **.**
的 我的 灵魂 .

狂野的狂欢和更加狂野的激情，让我对着我灵魂的坟墓大笑。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ; [pɔːr] , [pʊr] — [mæd] , ['pəːsi] — [mæd] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ]
But **I** **am** **a** **poor** **creature** **;** **pour** **,** **poor** **—** **mad** **,** **Percy** **—** **mad** **—** **they** **tell** **me** **so**
但 我 是 一个 贫穷的 生物 ; 倒 , 贫穷的 — 疯狂的 , 珀西 — 疯狂的 — 他们 告诉 我 所以
!
!
!

但我是一个可怜的人；可怜的，可怜的——疯了，珀西——疯了——他们都这么说！

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] , [lu'sɪlə] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ]
" **Then** **,** **in** **the** **sudden** **changes** **incident** **to** **her** **disease** **,** **Lucilla** **continued** **—** **"** **I**
" 然后 , 在 这 突然 变化 事件 到 她 疾病 , 卢西拉 持续 — " 我
[sɔː] [jʊr; jər] [braɪd] , ['pəːsi] ,
saw **your** **bride** **,** **Percy** **,**
锯 你的 新娘 , 珀西 ,

“然后，由于病情突然恶化，卢西拉继续说道——‘我看到了你的新娘，珀西，’”

[wen] [jʊr; jər] [bɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['braɪdl] ['kærɪdʒ]
when **your** **bore** **her** **from** **Rome** **,** **and** **the** **wheels** **of** **your** **bridal** **carriage**
什么时候 你的 钻孔 她 从 罗马 , 和 这 车轮 的 你的 新娘 运输
[swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
swept **over** **me** **,**
扫荡 超过 我 ,

当你从罗马带着她来，你的婚车车轮碾过我时，

[fɔːr; fər][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [skrætʃt] [ˌem 'iː][nɑːt] ;
for **I** **flung** **myself** **in** **their** **way** **;** **but** **they** **scratched** **me** **not** **;**
为了 我 扔 我 在 他们的 方式 ; 但 他们 刮痕 我 不是 ;

因为我奋不顾身地挡在他们面前，但他们却没有伤到我。

[ðə; ði] [braɪt] ['diːmənz] [ə'bʌv] [ɔː'deɪnd] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
the **bright** **demons** **above** **ordained** **otherwise** **,** **and** **I** **wandered** **over** **the** **world** **;**
这 明亮的 恶魔 多于 受戒 否则 , 和 我 漫步 超过 这 世界 ;
[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [nɑːt] ,
but **you** **shall** **know** **not** **,**
但 你 将 知道 不是 ,

天上的光明恶魔另有安排，我便游历世界；但你不会知道。

" ['ædɪd] [lu'sɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['levəti] , " ['wɪðər] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [huːm] ,
" **added** **Lucilla** **,** **with** **a** **laugh** **of** **dreadful** **levity** **,** **"** **whither** **or** **with** **whom** **,**
" 额外 卢西拉 , 和 一个 笑 的 可怕 轻浮 , " 往哪里去 或者 和 谁 ,

卢西拉带着一种可怕的轻佻的笑声补充道：“无论去哪里，和谁一起，

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'siːlments] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] ; [ænd; ənd][aɪ]
for **we** **must** **have** **concealments** **,** **my** **love** **,** **as** **you** **will** **confess** **;** **and** **I**
为了 我们 必须 有 隐蔽处 , 我的 爱 , 作为 你 将要 承认 ; 和 我
[stroʊv] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] ,
strove **to** **forget** **you** **,**
努力 到 忘记 你 ,

因为我们必须有所隐瞒，我的爱人，正如你将会承认的那样；而我努力想要忘记你，

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['efərt] .
and **my** **brain** **sank** **in** **the** **effort** **.**
和 我的 脑 沉没 在 这 努力 .

我的大脑一片空白，完全被这件事压垮了。

[aɪ] [felt] [maɪ] [freɪm] ['wɪðərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [maɪ] [duːm] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

I	felt	my	frame	withering	,	and	they	told	me	my	doom	was	fixed	,
我	毛毡	我的	框架	枯萎	,	和	他们	讲述	我	我的	厄运	曾是	固定的	,

我感到我的身体日渐衰弱，他们告诉我我的命运已定。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [maɪ] [fɜːrst] [lʌv] [wʌns] [mɔːr] ;

and	I	resolved	to	come	to	England	,	and	look	on	my	first	love	once	more	;
和	我	已解决	到	来	到	英格兰	,	和	看	在	我的	第一的	爱	一次	更多的	;

于是我决定前往英国，再次见见我的初恋；

[soʊ] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [^ə'dɔlfin] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] , [baɪ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn]

so	I	came	,	and	I	saw	you	,	Godolphin	;	and	I	knew	,	by	the	wrinkles	in
所以	我	来了	,	和	我	锯	你	,	高多芬	;	和	我	知道	,	经过	这	皱纹	在

[jʊr; jər] [braʊ] ,

your	brow	,
你的	眉头	,

于是我来了，我看见了你，戈多芬；我从你额头的皱纹中认出了你，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [θɔːt] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] [praʊd] [lɑːt] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] [juː; jʊ]

and	the	musing	thought	in	your	eye	,	that	your	proud	lot	had	not	brought	you
和	这	沉思	想法	在	你的	眼睛	,	那	你的	自豪的	很多	有	不是	带来	你

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

你眼中流露出的沉思，是你所拥有的骄傲的命运并没有给你带来满足。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ʃeɪp] ,

And	then	there	came	to	me	a	stately	shape	,
和	然后	那里	来了	到	我	一个	庄严	形状	,

然后，一个庄严的身影出现在我的眼前，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] [toʊld]

and	I	knew	it	for	her	for	whom	you	had	deserted	me	:	she	told
和	我	知道	它	为了	她	为了	谁	你	有	荒凉的	我	:	她	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我知道这一点，因为你为了她抛弃了我：她告诉我，

[æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] .

as	you	tell	me	,	to	live	,	to	forget	the	past	.
作为	你	告诉	我	,	到	居住	,	到	忘记	这	过去的	.

正如你所说，活着是为了忘记过去。

['mɑːkəri] , ['mɑːkəri] !

Mockery	,	mockery	!
嘲讽	,	嘲讽	!

嘲弄，嘲弄！

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [praʊd] [æz; əz] [hɜːrz] , ['pəːsi] ,

But	my	heart	is	proud	as	hers	,	Percy	,
但	我的	心	是	自豪的	作为	她的	,	珀西	,

但我的心和她一样骄傲，珀西。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ]

and	I	would	not	stoop	to	the	kindness	of	a	triumphant	rival	;	and	I
和	我	会	不是	哈腰	到	这	仁慈	的	一个	凯	竞争对手	;	和	我

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

我不会屈尊接受胜利对手的恩惠；于是我逃走了。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðər] ?
what matters it whither ?
什么 事情 它 往哪里去 ?

它去哪儿又有什么关系呢?

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['pəːsi] , ['lɪs(ə)n] ;
But listen , Percy , listen ;
但 听 , 珀西 , 听 ;

但是，珀西，听我说；

[maɪ] [wəʊz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [waɪz] [ɪn] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] ,
my woes have made me wise in that science which is not of heart ,
我的 烦恼 有 制成 我 明智的 在 那 科学 哪个 是 不是 的 心 ,

我的苦难使我精通了那门不以情感为导向的学问。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [miːt] [wʌns] [mɔːr] ,
and I knew that you and I must meet once more ,
和 我 知道 那 你 和 我 必须 见面 一次 更多的 ,

我知道你我终将再次相遇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt]
and that that meeting would be in this hour ; and I counted , minute by minute
和 那 那 会议 会 是 在 这 小时 ; 和 我 计数 , 分钟 经过 分钟
,
,
,

会议就在这个小时举行；我一分一秒地数着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['glædnəs] , [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd]
with a savage gladness , the days that were to bring on this interview and
和 一个 野蛮的 欢乐 , 这 天 那 是 到 带来 在 这 面试 和
[maɪ] [deθ] !
my death !
我的 死亡 !

带着一种野蛮的喜悦，那些日子即将到来，带来这次采访和我的死亡！

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] — " [bɪ'wer] , [bɪ'wer] , ['pəːsi] !
" Then raising her voice into a wild shriek — " Beware , beware , Percy !
" 然后 提高 她 嗓音 进入 一个 荒野 尖叫 — " 提防 , 提防 , 珀西 !

然后她提高了嗓门，发出了一声疯狂的尖叫——“小心，小心，珀西！”

- [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [ɪz][ɑːn][maɪ] [ɪr] - [ðə; ði] [splæʃ] , [ðə; ði] ['gɜːrgl] ! — [bɪ'wer] ! — [jʊr; jər]
- the rush of waters is on my ear - the splash , the gurgle ! — Beware ! — your
- 这 匆忙 的 水 是 在 我的 耳朵 - 这 溅 , 这 咕噜声 ! — 提防 ! — 你的
[læst] ['aʊər] ,
last hour ,
最后的 小时 ,

耳边传来奔腾的水声——哗啦啦，潺潺流水！——当心！——你最后的时光，

['ɔːlsoʊ] ; [ɪz][æt; ət][hænd] !
also ; is at hand !
还 ; 是 在 手 !

而且，就在手边!

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [lu'sɪlə] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]
" From the moment in which she uttered these words , Lucilla relapsed into
" 从 这 片刻 在 哪个 她 说出 这些 字 , 卢西拉 复发 进入
[hɜːr; hər]['fɔːrmər]['fræntɪk]['pærəˌsɪzəmz] .
her former frantic paroxysms .
她 以前的 疯狂的 阵发性 .

“从她说出这些话的那一刻起，露西拉就再次陷入了以前的疯狂发作状态。

[ʃriːk] ['fɑːloʊd] [ʃriːk] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [nʌn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

Shriek followed shriek ; she appeared to know none around her , not even

尖叫 随后 尖叫 ; 她 出现 到 知道 没有任何 大约 她 , 不是 甚至

[^ə'dɔlfin] .

Godolphin .

高多芬 .

尖叫声此起彼伏；她似乎对周围的一切都漠不关心，甚至连戈多芬也不例外。

[wɪð; wɪθ] [θroʊz] [ænd; ənd] ['ægəni] [ðə; ði] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [rentʃ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freɪm] .

With throes and agony the soul seemed to wrench itself from the frame .

和 阵痛 和 痛苦 这 灵魂 似乎 到 扳手 本身 从 这 框架 .

灵魂仿佛在痛苦和挣扎中挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['aʊərz] [swept] [ɑːn] — ['mɪdnaɪt] [keɪm] — [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk]

The hours swept on — midnight came — clear and distinct the voice of the clock

这 小时 扫荡 在 — 午夜 来了 — 清除 和 清楚的 这 嗓音 的 这 钟

[bɪ'loʊ] [riːtʃt] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .

below reached that chamber .

以下 达到 那 房间 .

时间飞逝——午夜来临——楼下钟声清晰地传到了那个房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)
第4/4页

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [luˈsɪlə] , [ˈstaːtiŋ] .
" Hush ! " cried Lucilla , starting .
" 嘘 ! " 哭 卢西拉 , 开始 .

“嘘！”露西拉惊叫一声，猛地停了下来。

" [hʌʃ] ! " [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈɑːpəzɪt] , [ðə; ði][hjuːdʒ]
" Hush ! " and just at that moment , through the window opposite , the huge
" 嘘 ! " 和 只是 在 那 片刻 , 通过 这 窗户 对面的 , 这 巨大的
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

“嘘！”就在这时，透过对面的窗户，可以看到巨大的云层，

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][wʌn][spɑːt] , [dɪˈskʌvərd] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɑːlətəri][stɑːr] .
breaking in one spot , discovered high and far above them a solitary star .
打破 在 一 点 , 发现 高的 和 远的 多于 他们 一个 孤 星星 .

在某个地方打破宁静时，他们发现高高在上，一颗孤星划过天际。

" [ðaɪn] , [ðaɪn] , [^əˈdɔlfin] !
" Thine , thine , Godolphin !
" 瘦 , 你的 , 高多芬 !

“你的，你的，戈多芬！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [fɔːrθ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ɔːrb] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmənz] [ðiː] ; — [ˌferˈwel] ,
" she shrieked forth , pointing to the lonely orb ; " it summons thee ; — farewell ,
" 她 尖叫 前进 , 指向 到 这 孤独 球体 ; " 它 传票 你 ; — 告别 ,
[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] !
but not for long !
但 不是 为了 长的 !

她尖叫着，指着那颗孤独的球体；“它在召唤你；——再见，但不会太久！”

" [ðə; ði] [mʊr] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] -
" The Moor rushed forward with a loud cry ; she placed her hand on Lucilla's
" 这 泊 匆忙 向前 和 一个 大声 哭 ; 她 放置 她 手 在 -
[ˈbʊzəm] ;
bosom ;
怀 ;

“摩尔人大声喊叫着冲上前去；她把手放在卢西拉的胸前；

[ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm]
the heart was still , the breath was gone , the fire had vanished from
这 心 曾是 仍然 , 这 气息 曾是 已消失 , 这 火 有 消失了 从
[ðə; ði] [ˈæʃɪz] :
the ashes :
这 灰烬 :

心脏停止跳动，气息消逝，火焰从灰烬中熄灭：

[ðæt] [streɪndʒ] [ʌnˈɜːrθli] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] [huːz] [ˈmistəriz] [ˌaɪ ˈtiː]
that strange unearthly spirit was perhaps with the stars for whose mysteries it
那 奇怪的 超凡脱俗的 精神 曾是 也许 和 这 明星 为了 谁 谜团 它
[hæd; həd][soʊ] [ˈveɪnli] [jɜːnd] .
had so vainly yearned .
有 所以 徒劳地 渴望 .

那神秘莫测的精灵或许已经与星辰同在，它曾徒劳地渴望揭开星辰的奥秘。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [blæk] [reɪn] [ɪn] ['tɔrənts] ;

Down	fell	the	black	rain	in	torrents	;
向下	跌倒	这	黑色的	雨	在	种子	;

黑色的雨水倾盆而下；

[ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swoʊlən]

and	far	from	the	mountains	you	might	hear	the	rushing	of	the	swollen
和	远的	从	这	山脉	你	可能	听到	这	匆忙	的	这	肿

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

远离群山，你或许能听到溪水奔腾咆哮的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliz] .

as	they	poured	into	the	bosom	of	the	valleys	.
作为	他们	倾倒	进入	这	怀	的	这	山谷	.

它们涌入山谷的怀抱。

[ðə; ði] ['sʌlən] , [kən'tɪnjuːd] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,

The	sullen	,	continued	mass	of	cloud	was	broken	,
这	忧郁	,	持续	大量的	的	云	曾是	破碎的	,

阴沉而绵延不绝的云层被打破了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veɪpəz] ['hɜːrid] [fæst] [ænd; ənd] ['laʊə] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hevəns] ,

and	the	vapours	hurried	fast	and	louring	over	the	heavens	,
和	这	蒸汽	慌忙	快速地	和	百叶窗	超过	这	天	,

雾气迅速弥漫在天空中，阴云密布。

['liːvɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stɑːr] [tuː; tə] ['glɪtər] [fɔːrθ] [er] [ə'gen] " [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

leaving	now	and	then	a	star	to	glitter	forth	ere	again	"	the	jaws	of	darkness
离开	现在	和	然后	一个	星星	到	闪光	前进	埃雷	再次	"	这	下颚	的	黑暗

[dɪd] [dɪ'vaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

did	devour	it	up	.
做过	吞食	它	向上	.

偶尔会有一颗星星闪耀而出，但随后“黑暗的巨口将它吞噬了”。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [fɪrs] , [bʌt; bət] [æt; ət]

"	At	the	lower	verge	of	the	horizon	,	the	lightning	flashed	fierce	,	but	at
"	在	这	降低	边缘	的	这	地平线	,	这	闪电	闪光灯	凶猛的	,	但	在

['lɪŋgərɪŋ] ['ɪntərvlz] ;

lingering	intervals	;
挥之不去的	间隔	;

“在地平线的低处，闪电猛烈地划过，但间隔时间较长；

[ðə; ði] [triːz] [rɔkt] [ænd; ənd] [groʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] ; [ænd; ənd] ,

the	trees	rocked	and	groaned	beneath	the	rain	and	storm	;	and	,
这	树木	摇滚	和	呻吟	下面	这	雨	和	风暴	;	和	,

暴雨和狂风中，树木摇曳呻吟；

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['hɔːrsmən] , [broʊk] [ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt] ,

immediately	above	the	bowed	head	of	a	solitary	horseman	,	broke	the	thunder	that	,
立即地	多于	这	鞠躬	头	的	一个	孤	骑手	,	打破	这	雷	那	,

就在一名孤身骑手低垂的头顶上方，一声雷鸣响起：

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] , [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] .

amidst	the	whirl	of	his	own	emotions	,	he	scarcely	heard	.
在……之中	这	旋转	的	他的	自己的	情绪	,	他	几乎	听到	.

在自己的情绪漩涡中，他几乎没听到任何声音。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sweld] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi]
Beside a stream , which the rains had already swelled , was a gipsy
旁 一个 溪流 , 哪个 这 雨 有 已经 肿胀 , 曾是 一个 吉普赛人
[ɪn'kæmpmənt] ;
encampment ;
营地 ;

一条被雨水冲刷得水位暴涨的小溪旁，坐落着一个吉普赛人的营地；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [aɪ'tɪnərənt] ,
and as some of the dusky itinerants ,
和 作为 一些 的 这 昏暗 流动人口 ,

以及一些肤色黝黑的流浪者，

['weɪtɪŋ] [pər'hæps] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bænd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['predətɔːri]
waiting perhaps the return of a part of their band from a predatory
等待 也许 这 返回 的 一个 部分 的 他们的 乐队 从 一个 掠食性
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
excursion ,
短途旅行 ,

或许是在等待他们的一部分同伴从捕猎活动中归来，

['kaʊərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fairz] [ɪn] [ðer; ðər] [tent] , [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['ræpɪdli]
cowered over the flickering fires in their tent , they perceived the horseman rapidly
畏缩 超过 这 闪烁 火灾 在 他们的 帐篷 , 他们 感知 这 骑手 快速
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] .
approaching the stream .
接近 这 溪流 .

他们蜷缩在帐篷里摇曳的篝火旁，看到骑马的人正迅速向溪流靠近。

" [siː] [tuː; tə] [jɑːn] ['dʒentri] [koʊv] , " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ;
" See to yon gentry cove , " cried one of the band ;
" 看 到 远 绅 海湾 , " 哭 一 的 这 乐队 ;

“去看看那片绅士的海湾，”乐队中的一人喊道；

" - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːnait] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrd] [ə'bʌv] .
" ' tis the same we saw in the forenight crossing the ford above .
" - 的 这 相同的 我们 锯 在 这 前夜 过境 这 福特 多于 .

“这和我们两周前在上面那条浅滩上看到的一模一样。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , [ðə; ði] ['bʌzərd] !
He has taken a short cut , the buzzard !
他 有 已采取 一个 短的 切 , 这 秃鹰 !

这只秃鹰抄近路了！

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrd] ; [ə; eɪ] ['preʃəs] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
and will have to go round again to the ford ; a precious time to be
和 将要 有 到 去 圆形的 再次 到 这 福特 ; 一个 宝贵的 时间 到 是
['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ə'baʊt] ! "
gallivanting about ! "
四处游荡 关于 ! "

而且还得再绕一圈到浅滩去；哪有时间到处闲逛啊！

" [pɪʃ] ! " [sed] [æn; ən] [oʊld] [hæg] ;
" Pish ! " said an old hag ;
" 啵 ! " 说 一个 老的 魔女 ;

“呸！”一个老巫婆说道；

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praʊd] [wʌnz] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [ber]
" I love to see the proud ones tasting the bitter wind and rain as we bear
" 我 爱 到 看 这 自豪的 一个 品尝 这 苦的 风 和 雨 作为 我们 熊
['ɔːlweɪ] ;
alway ;
总是 ;

“我喜欢看到骄傲的人像我们一样，尝到凛冽的风雨滋味；

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋgər] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrd] .
' tis but a mile longer round to the ford .
- 的 但 一个 英里 更长 圆形的 到 这 福特 .

绕路到浅滩只比直行多一英里而已。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['twenti] . "
I wish it was twenty . "
我 希望 它 曾是 二十 . "

我希望是二十。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ; " [ðə; ði] [fuːl] [teɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
" Hallo ! " cried the first speaker ; " the fool takes to the water .
" 你好 ! " 哭 这 第一的 扬声器 ; " 这 傻子 需要 到 这 水 .

“喂！”第一个说话的人喊道；“傻瓜下水了。”

['hiːl] [biː; bi] [draʊnd] ; [ðə; ði] [bæŋks] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [rʌf] [tuː; tə] [lænd] [mæn] [ɔːr] [hɔːrs]
He'll be drowned ; the banks are too high and rough to land man or horse
地狱 是 溺水 ; 这 银行 是 也 高的 和 粗糙的 到 土地 男人 或者 马
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

他会被淹死的；河岸太高太崎岖，人和马都无法在那里登陆。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt]
" and with that painful sympathy which the hardest feel at the imminent
" 和 和 那 痛苦 同情 哪个 这 最难 感觉 在 这 迫在眉睫
['perəl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wen] [ɪ'miːdiətli] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [aɪz] ,
peril of another when immediately subjected to their eyes ,
危险 的 其他 什么时候 立即地 受 到 他们的 眼睛 ,

“即使是最铁石心肠的人，在亲眼目睹他人即将遭受危险时，也会产生那种痛苦的同情。”

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ræn] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [stɔːrm] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə] [hɔːlt] .
the gipsy ran forth into the pelting storm , shouting to the traveller to halt .
这 吉普赛人 跑 前进 进入 这 投掷 风暴 , 喊叫 到 这 游客 到 停止 .

吉普赛人冲进倾盆大雨中，大声喊着让旅行者停下。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [gə'dɑːlfɪnz] [stiːd] [stɪl] [ʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] :
For one moment Godolphin's steed still shrunk back from the rushing tide :
为了 一 片刻 高多芬的 骏马 仍然 缩小 后退 从 这 匆忙 潮 :

有一瞬间，戈多芬的坐骑仍然畏惧着汹涌的潮水：

[diːp] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [sɔː] [nɑːt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
deep darkness was over the water ; and the horseman saw not the height of
深的 黑暗 曾是 超过 这 水 ; 和 这 骑手 锯 不是 这 高度 的
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋks] .
the opposite banks .
这 对面的 银行 .

水面上笼罩着深深的黑暗；骑马的人看不见对岸的高低。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huːm]

The	shout	of	the	gipsy	sounded	to	his	ear	like	the	cry	of	the	dead	whom
这	喊	的	这	吉普赛人	听起来	到	他的	耳朵	喜欢	这	哭	的	这	死的	谁

[hiː; hi][hæd; həd][left] :

he	had	left	:
他	有	左边	:

吉普赛人的叫喊声在他听来，就像他留下的死者的哀嚎：

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

he	dashed	his	heels	into	the	sides	of	the	reluctant	horse	,	and	was	in	the
他	虚线	他的	高跟鞋	进入	这	侧面	的	这	不情愿的	马	,	和	曾是	在	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他用脚后跟猛击那匹不情愿的马的两侧，然后掉进了溪流里。

" [laɪt] — [laɪt] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ;

"	Light	—	light	the	torches	!	"	cried	the	gipsy	;
"	光	—	光	这	火炬	!	"	哭	这	吉普赛人	;

“点亮——点亮火把！”吉普赛人喊道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [ɪ'ljuːmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm]

and	in	a	few	moments	the	banks	were	illumined	with	many	a	brand	from
和	在	一个	很少	时刻	这	银行	是	照明	和	许多	一个	品牌	从

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

片刻之后，河岸被火光照亮，到处都是火光。

[wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] [haʊ'evər] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [jet] , [baɪ][ðæt] ['moʊmənteri] [laɪt] ,

which	the	rain	however	almost	instantly	extinguished	;	yet	,	by	that	momentary	light	,
哪个	这	雨	然而	几乎	即刻	熄灭	;	然而	,	经过	那	瞬间	光	,

然而，雨水几乎瞬间便将它浇灭；然而，在那短暂的光芒中，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['brestɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [^ə'dɔlfin] ,

they	saw	the	noble	animal	breasting	the	waters	,	and	perceived	that	Godolphin	,
他们	锯	这	高贵	动物	哺乳	这	水	,	和	感知	那	高多芬	,

他们看见那高贵的动物跃过水面，并意识到那是戈多芬。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

discovering	by	the	depth	his	mistake	,
发现	经过	这	深度	他的	错误	,

通过深入分析发现了自己的错误，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] : [ðeɪ]

had	already	turned	the	horse's	head	in	the	direction	of	the	ford	:	they
有	已经	转向	这	马匹	头	在	这	方向	的	这	福特	:	他们

[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] ,

could	see	no	more	,
可以	看	不	更多的	,

他们已经把马的头转向了浅滩的方向：他们再也看不见了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	they	shouted	to	Godolphin	to	turn	back	to	the	place	from	which	he
但	他们	喊叫	到	高多芬	到	转动	后退	到	这	地方	从	哪个	他

[hæd; həd] [plʌndʒd] ;

had	plunged	;
有	暴跌	;

但他们大声喊着让戈多芬回到他跳下去的地方；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðeɪ] [hɜːrd] , ['sevrəl] [jaːdz] [ə'bʌv] ,

and	,	in	a	few	minutes	afterwards	,	they	heard	,	several	yards	above	,
和	,	在	一个	很少	分钟	然后	,	他们	听到	,	一些	码	多于	,

几分钟后，他们听到几码开外传来声音：

[ðə; ði] [hɔːrs] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd] [bæŋks] , [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,

the	horse	clambering	up	the	rugged	banks	,	which	there	were	steep	and	high	,
这	马	攀爬	向上	这	崎岖	银行	,	哪个	那里	是	陡	和	高的	,

马儿攀爬着崎岖陡峭的河岸，那里的河岸又陡又高。

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [ə'sent] .

and	crushing	the	boughs	that	clothed	the	ascent	.
和	压碎	这	树枝	那	穿着衣服	这	上升	.

并压碎了覆盖在山坡上的树枝。

[ðeɪ] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

They	thought	,	at	the	same	time	,
他们	想法	,	在	这	相同的	时间	,

他们同时想到：

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ;

that	they	distinguished	also	the	splash	of	a	heavy	substance	in	the	waves	;
那	他们	杰出的	还	这	溅	的	一个	重的	物质	在	这	波浪	;

他们还分辨出了重物溅入海浪中的声音；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [dɪ'tætʃt] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] [stoʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

but	they	fancied	it	some	detached	fragment	of	earth	or	stone	,	and	turned
但	他们	幻想	它	一些	分离的	分段	的	地球	或者	石头	,	和	转向

[tuː; tə][ðer; ðər] [tent] ,

to	their	tent	,
到	他们的	帐篷	,

但他们以为那是一块脱落的泥土或石头碎片，便转身回到了帐篷里。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['raɪdər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['mædli]

in	the	belief	that	the	daring	rider	had	escaped	the	peril	he	had	so	madly
在	这	信仰	那	这	大胆	骑士	有	逃脱	这	危险	他	有	所以	疯狂地

[ɪn'kɜːrd] .

incurred	.
已发生	.

人们相信，这位勇敢的骑手已经逃脱了他疯狂招致的危险。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['raɪdərləs] [stiːd] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] ,

That	night	the	riderless	steed	of	Godolphin	arrived	at	the	porch	of	the	Priory	,
那	夜晚	这	无骑手	骏马	的	高多芬	到达的	在	这	门廊	的	这	普赖尔	,

[wer] ['kɑːnstəns] ,

where	Constance	,
在哪里	康斯坦斯	,

当晚，戈多芬那匹无人骑乘的骏马来到了修道院的门廊前，康斯坦丝在那里。

[ə'lɑːrmd] , [peɪl] , ['breθləs] , [stʊd] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

alarmed	,	pale	,	breathless	,	stood	exposed	to	the	storm	,	awaiting	the	return	of
惊慌	,	苍白	,	喘不过气	,	站立	裸露	到	这	风暴	,	等待中	这	返回	的

[^ə'dɔlfin] ,

Godolphin	,
高多芬	,

他惊恐万分，脸色苍白，气喘吁吁，暴露在暴风雨中，等待着戈多芬的归来。

[ɔːr][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	the	messengers	she	had	despatched	in	search	of	him	.
或者	这	信使	她	有	已派送	在	搜索	的	他	.

或者她派出去寻找他的使者。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] ;

At	daybreak	his	corpse	was	found	by	the	shallows	of	the	ford	;
在	拂晓	他的	尸体	曾是	成立	经过	这	浅滩	的	这	福特	;

天亮时分，人们在浅滩边发现了他的尸体；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [bloʊ] ,

and	the	mark	of	violence	across	the	temples	,	as	of	some	blow	,
和	这	标记	的	暴力	穿过	这	寺庙	,	作为	的	一些	吹	,

太阳穴上留有暴力痕迹，像是遭受过某种打击。

[led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [wʌn]

led	them	to	guess	that	in	scaling	the	banks	his	head	had	struck	against	one
引领	他们	到	猜测	那	在	缩放	这	银行	他的	头	有	击	反对	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [baʊz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðem; ðəm] ,

of	the	tossing	boughs	that	overhung	them	,
的	这	抛掷	树枝	那	悬垂	他们	,

这让他们猜测，他在攀爬河岸时，头部撞到了垂在他们头顶的摇曳树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] .

and	the	blow	had	precipitated	him	into	the	waters	.
和	这	吹	有	沉淀	他	进入	这	水	.

这一击将他击落到水中。

['letər] [frʌm; frəm] ['kɑːnstəns] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] , [tuː; tə] * * * .

LETTER	FROM	CONSTANCE	,	COUNTESS	OF	ERPINGHAM	,	TO	*	*	*	.
信	从	恒常	,	伯爵夫人	的	厄平汉姆	,	到	*	*	*	.

康斯坦斯，埃尔平厄姆伯爵夫人，致** *的信。

['ɔːgəst] , - .

August	,	1832	.
八月	,	-	.

1832年8月。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['kaɪndli] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz]

"	I	have	read	the	work	you	have	so	kindly	compiled	from	the	papers
"	我	有	读	这	工作	你	有	所以	亲切地	编译	从	这	文件

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] ,

transmitted	to	your	care	,
传输	到	你的	关心	,

"我已经阅读了您根据收到的文件整理而成的著作，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] ;

and	from	your	own	intimate	knowledge	of	those	to	whom	they	relate	;
和	从	你的	自己的	亲密的	知识	的	那些	到	谁	他们	涉及	;

以及你对他们所牵涉之人的深入了解；

— [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [mʌtʃ] [fʊl'fɪld] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [sək'ses] .

—	you	have	in	much	fulfilled	my	wishes	with	singular	success	.
—	你	有	在	很多	已完成	我的	愿望	和	单数	成功	.

——你几乎完美地实现了我的愿望。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

On	the	one	hand	,	I	have	been	anxious	that	a	History	should	be	given	to
在	这	一	手	,	我	有	到过	焦虑的	那	一个	历史	应该	是	给定	到

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

一方面，我一直渴望能为世人留下一部历史著作，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lesnz; 'lesənz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , ['sæljəteri] , [meɪ] [biː; bi]

from	which	lessons	so	deep	and	,	I	firmly	believe	,	salutary	,	may	be
从	哪个	课程	所以	深的	和	,	我	牢牢	相信	,	有益的	,	可能	是

['dʒen(ə)rəli] [dɪ'raɪvd] :

generally	derived	:
一般来说	衍生的	:

从中可以普遍汲取到许多深刻且我坚信有益的教训：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊðd] [ɪn] [sʌtʃ]

on	the	other	hand	,	I	have	been	anxious	that	it	should	be	clothed	in	such
在	这	其他	手	,	我	有	到过	焦虑的	那	它	应该	是	穿着衣服	在	这样的

[dɪs'gaɪzɪz] ,

disguises	,
伪装	,

另一方面，我一直担心它会披上这样的伪装。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

that	the	names	of	the	real	actors	in	the	drama	should	be	for	ever	a	secret	.
那	这	姓名	的	这	真实的	演员	在	这	戏剧	应该	是	为了	曾经	一个	秘密	.

剧中真实演员的姓名应该永远保密。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] .

Both	these	objects	you	have	attained	.
两个都	这些	对象	你	有	已达到	.

你已经获得了这两样东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt]

It	is	impossible	I	think	,	for	any	one	to	read	the	book	about	to	be	published
它	是	不可能的	我	思考	,	为了	任何	一	到	读	这	书	关于	到	是	已发布

,

,
,

我认为，任何人都不可能提前阅读即将出版的那本书。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,

without	being	impressed	with	the	truth	of	the	moral	it	is	intended	to	convey	,
没有	存在	印象深刻	和	这	真相	的	这	道德	它	是	故意的	到	传达	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ,

and	without	seeing	,
和	没有	看到	,

没有被其所要传达的道德真理所打动，也没有看到，

[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'fæləbl] [saɪnz] ,

by	a	thousand	infallible	signs	,
经过	一个	千	绝对正确	标志	,

通过一千个绝对可靠的迹象，

[ðæt] [ɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] [hæv; həv] [floʊd] [frʌm; frəm] [ri'æləti] [ænd; ənd][nɑːt]

that	its	spring	and	its	general	course	have	flowed	from	reality	and	not
那	它是	春天	和	它是	一般的	课程	有	流动	从	现实	和	不是

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

它的起源和总体发展都源于现实，而非虚构。

[jet] [hæv; həv][juː; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

Yet	have	you	,	by	a	few	light	alterations	and	addition	,
然而	有	你	,	经过	一个	很少	光	变化	和	添加	,

然而，通过一些轻微的修改和添加，你却.....

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðæt] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] ,

managed	to	effect	that	concealment	of	names	and	persons	,
管理	到	影响	那	隐蔽	的	姓名	和	人	,

成功实现了对姓名和人员的隐瞒，

[wɪtʃ] [ɪz] [duː] [noʊ] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

which	is	due	no	less	to	the	living	than	to	the	memory	of	the	dead	.
哪个	是	到期的	不	较少的	到	这	活的	比	到	这	记忆	的	这	死的	.

这既归功于生者，也归功于对逝者的缅怀。

" [soʊ][fɑːr][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] : [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [jɑːn][hæv; həv] ['ʌtərli] [feɪld] .

"	So	far	I	thank	you	from	my	heart	:	but	in	one	point	yon	have	utterly	failed	.
"	所以	远的	我	感谢	你	从	我的	心	:	但	在	一	观点	远	有	完全地	失败的	.

“到目前为止，我由衷地感谢你们；但在某一方面，你们彻底失败了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] ['ʌndər]

You	have	done	no	justice	to	the	noble	character	you	meant	to	delineate	under
你	有	完毕	不	正义	到	这	高贵	特点	你	意思是	到	勾勒	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] ;

the	name	of	Godolphin	;
这	姓名	的	高多芬	;

你未能展现出你原本想以戈多芬之名所描绘的高贵品格的真正意义；

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['kruːəl]['pens(ə)l] ;

you	have	drawn	his	likeness	with	a	harsh	and	cruel	pencil	;
你	有	绘制	他的	相似	和	一个	残酷的	和	残忍的	铅笔	;

你用生硬残酷的笔触描绘了他的形象；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] ['wiknəsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] ,

you	have	enlarged	on	the	few	weaknesses	he	might	have	possessed	,
你	有	放大	在	这	很少	弱点	他	可能	有	拥有	,

你夸大了他可能存在的少数弱点，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪvɪd]

until	you	have	made	them	the	foreground	of	the	portrait	;	and	his	vivid
直到	你	有	制成	他们	这	前景	的	这	肖像	;	和	他的	生动

[ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːnər] ,

generosity	,	his	high	honour	,
慷慨	,	他的	高的	荣誉	,

直到你将它们置于肖像画的前景；以及他鲜明的慷慨、他崇高的荣誉感，

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ɪn]

his	brilliant	intellect	,	the	extraordinary	stores	of	his	mind	,	you	have	left	in
他的	杰出的	智力	,	这	非凡的	商店	的	他的	头脑	,	你	有	左边	在

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

你让他的卓越才智和非凡智慧黯然失色。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] !

that	for	such	a	being	such	a	destiny	was	reserved	!
那	为了	这样的	一个	存在	这样的	一个	命运	曾是	预订的	!

这样的存在，注定要有这样的命运！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	in	the	prime	of	life	,
和	在	这	主要的	的	生活	,

正值壮年，

[dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['paʊɝz] [ænd; ənd]

just	when	his	mind	had	awakened	to	a	sense	of	its	own	powers	and
只是	什么时候	他的	头脑	有	觉醒	到	一个	感觉	的	它是自己的		权力	和

[ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑ:bdʒekts] !

their	legitimate	objects	!
他们的	合法的	对象	!

就在他的意识觉醒，意识到自身的力量及其正当用途之时！

[wʌt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðæt] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv][led]

What	a	fatal	system	of	things	,	that	could	for	thirty	-	seven	years	have	led
什么	一个	致命的	系统	的	事物	,	那	可以	为了	三十	-	七	年	有	引领

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

多么致命的制度啊，它差点将我们引向歧途长达三十七年之久。

[baɪ][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['su:tɪd] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [bi:; bi]

by	the	pursuits	and	dissipations	of	a	life	suited	but	to	the	beings	be
经过	这	追求	和	消散	的	一个	生活	适合	但	到	这	生物	是

[dɪ'spaɪzd] ,

despised	,
被鄙视的	,

沉溺于那种适合于被人鄙视之人的生活方式的追求和放纵之中，

[ə; eɪ]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rdər] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] [i'məuʃənz] ! [[wʌn]]

a	genius	of	such	an	order	,	a	heart	of	such	tender	emotions	!	[	1	]
一个	天才	的	这样的	一个	命令	,	一个	心	的	这样的	投标	情绪	!	[	1	]

如此天才，如此温柔的情感！[1]

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ]['kænɑ:t] , ['kænɑ:t] [raɪt] .

But	on	this	subject	I	cannot	,	cannot	write	.
但	在	这	主题	我	不能	,	不能	写	.

但是关于这个话题，我不能，真的写不出来。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][pen] : [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə]

I	must	lay	down	the	pen	:	to	-	morrow	I	will	try	and	force	myself	to
我	必须	躺	向下	这	笔	:	到	-	明天	我	将要	尝试	和	力量	我	到

[rɪ'zu:m] [ˌaɪ 'ti:] .

resume	it	.
恢复	它	.

我必须放下笔了：明天我会试着强迫自己重新开始写作。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	then	,	I	say	,	you	have	not	done	justice	to	him	.
"	出色地	,	然后	,	我	说	,	你	有	不是	完毕	正义	到	他	.

“那么，我认为，你并没有公正地评价他。”

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌri:'mɑ:d(ə)l] [ðæt] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə'toʊn][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn]

I	beseech	you	to	remodel	that	character	,	and	atone	to	the	memory	of	one
我	恳求	你	到	改造	那	特点	,	和	赎罪	到	这	记忆	的	一

,

,
,

我恳求你改过自新，并向逝者赎罪。

[hu:m] [nʌn] ['evər] [sɔ:] [bʌt; bət][tu:; tə][əd'maɪər] , [ɔ:r] [nu:] [bʌt; bət][tu:; tə] [lʌv] .

whom	none	ever	saw	but	to	admire	,	or	knew	but	to	love	.
谁	没有任何	曾经	锯	但	到	钦佩	,	或者	知道	但	到	爱	.

凡人见到他都会钦佩，认识他都会喜爱。

" [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ][veɪn] , [ðə; ðɪ] ['skiːmɪŋ] , [ðə; ðɪ] [praʊd] , [ðə; ðɪ] [ʌn'femənɪn]

"	Of	me	,	—	of	me	,	the	vain	,	the	scheming	,	the	proud	,	the	unfeminine
"	的	我	,	—	的	我	,	这	徒劳	,	这	心计	,	这	自豪的	,	这	不女性化的

['tʃeriʃiz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [θɔːts] ,

cherishes	of	bitter	thoughts	,
珍惜	的	苦的	想法	,

“关于我——关于我，虚荣的、阴险的、骄傲的、缺乏女性特质的、充满苦涩思想的我，

[ʌv; əv][stɜːrn] [dɪ'zaɪnz] , — [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] ['flætərɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər]

of	stern	designs	,	—	of	me	,	on	the	other	hand	,	how	flattering	is	the	picture
的	船尾	设计	,	—	的	我	,	在	这	其他	手	,	如何	奉承	是	这	图片

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] !

you	have	drawn	!
你	有	绘制	!

严厉的设计——而对于我来说，你描绘的形象真是太美了！

[ɪn] [ðæt] ['flætəri] [ɪz][maɪ] [ʃʊr] [dɪs'gaɪz] ; ['ðerfɔːr] ,

In	that	flattery	is	my	sure	disguise	;	therefore	,
在	那	奉承	是	我的	当然	伪装	;	所以	,

奉承是我的万无一失的伪装；因此，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [truːθ] .

I	will	not	ask	you	to	shade	it	into	the	poor	and	unlovely	truth	.
我	将要	不是	问	你	到	阴影	它	进入	这	贫穷的	和	不可爱	真相	.

我不会要求你把它粉饰成可怜又丑陋的真相。

[bʌt; bət] [waɪl] , [wɪð; wɪθ]['ægəni][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

But	while	,	with	agony	and	shame	,
但	尽管	,	和	痛苦	和	耻辱	,

但是，在痛苦和羞愧中，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['raɪtli] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['siːmɪŋ] [nɪ'glɛktfəlnəs] [ʌv; əv][wʌn][noʊ] [mɔːr] ,

I	feel	that	you	have	rightly	described	that	seeming	neglectfulness	of	one	no	more	,
我	感觉	那	你	有	没错	描述	那	似乎	疏忽	的	一	不	更多的	,

我觉得你对那种看似疏忽大意的现象的描述很贴切。

[wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][praɪd] [ðæt] [bi'liːvd] [ɪt'self] [nɪ'glektɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed]

which	sprang	from	the	pride	that	believed	itself	neglected	,	you	have	not	said
哪个	弹簧	从	这	自豪	那	相信	本身	被忽视的	,	你	有	不是	说

[ɪ'nʌf] — [noʊ] ,

enough	—	no	,
足够的	—	不	,

源于那种自认为被忽视的骄傲，你说得还不够——不，

[nɑːt][wʌn] ['mɪljənθ] [pɑːrt] [ɪ'nʌf] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [lʌv] [ðæt] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

not	one	millionth	part	enough	—	of	the	real	love	that	I	constantly	bore	to	him
不是	一	第一百万分之一	部分	足够的	—	的	这	真实的	爱	那	我	不断地	钻孔	到	他

:
:
:

远远不够——我始终对他怀有的那份真爱：

[ðə; ðɪ]['oʊnli][sɔːft][ænd; ənd] [rɪ'diːmɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .

the	only	soft	and	redeeming	portion	of	my	nature	.
这	仅有的	柔软的	和	赎回	部分	的	我的	自然	.

这是我性格中唯一温柔善良的部分。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [noʊ] , [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ə'nʌðər] [fiːlz] ?

But	who	can	know	,	who	can	describe	what	another	feels	?
但	WHO	能	知道	,	WHO	能	描述	什么	其他	感觉	?

但谁又能知道，谁又能描述别人的感受呢？

['i:v(ə)n][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][felt] , [ʌn'tɪl] [deθ] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] .

Even	I	knew	not	what	I	felt	,	until	death	taught	it	me	.
甚至	我	知道	不是	什么	我	毛毡	,	直到	死亡	教授	它	我	.

甚至连我自己都不知道自己是什么感觉，直到死亡教会了我。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,

"	Since	I	have	read	the	whole	book	,
"	自从	我	有	读	这	所有的	书	,

“因为我已经读完了整本书，

[wʌn] [θɔ:t] ['kɑ:nstəntli] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] ;

one	thought	constantly	haunts	me	—	the	strangeness	that	I	should	survive	his	loss	;
一	想法	不断地	闹鬼的地方	我	—	这	奇怪	那	我	应该	存活	他的	损失	;

有一个念头始终萦绕在我心头——我竟然能从失去他的悲痛中幸存下来，这真是太奇怪了；

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌbərn] [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['broʊkən] [lɔ:ŋ] [sɪns] ; [ðæt] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

that	the	stubborn	strings	of	my	heart	have	not	been	broken	long	since	;	that	I	live	,
那	这	固执的	字符串	的	我的	心	有	不是	到过	破碎的	长的	自从	;	那	我	居住	,

我心中那根顽固的弦，其实并没有断裂太久；我还活着，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [tu:] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜ:rld] !

and	live	,	too	,	amidst	the	world	!
和	居住	,	也	,	在……之中	这	世界	!

而且，也要生活在这个世界之中！

[eɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

Ay	,	but	not	one	of	the	world	;
哎	,	但	不是	一	的	这	世界	;

是啊，但不是世界上任何一个；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [aɪ] [sə'steɪn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd] ['sterəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

with	that	consciousness	I	sustain	myself	in	the	petty	and	sterile	career	of	life	.
和	那	意识	我	维持	我	在	这	小气	和	无菌	职业	的	生活	.

正是怀着这种意识，我才能在琐碎而乏味的职业生涯中坚持下去。

[ʃʌt] [aʊt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] , [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərər] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ][seks] ;

Shut	out	henceforth	and	for	ever	,	from	all	the	tenderer	feelings	that	belong	to	my	sex	;
关闭	出去	今后	和	为了	曾经	,	从	全部	这	投标人	情怀	那	属于	到	我的	性别	;

从此以后，永远地，与我性别的所有温柔情感隔绝；

[wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] , ['hʌzbənd] , [tʃaɪld] , [ɔ:r] [frend] ; [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvɪŋ] ,

without	mother	,	husband	,	child	,	or	friend	;	unloved	and	unloving	,
没有	母亲	,	丈夫	,	孩子	,	或者	朋友	;	不被爱的	和	冷漠无情	,

没有母亲、丈夫、孩子或朋友；不被爱，也不爱别人。

[aɪ] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərd] [tu:; tə][maɪ][seks][ɪn] ['ekspɪˌdaɪtɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ;

I	support	myself	by	the	belief	that	I	have	done	the	little	suffered	to	my	sex	in	expediting	the	great	change	which	is	advancing	on	the	world	;
我	支持	我	经过	这	信仰	那	我	有	完毕	这	小的	遭受	到	我的	性别	在	加快	这	伟大的	改变	哪个	是	前进	在	这	世界	;

我坚信，我为加速世界正在发生的巨大变革，已经为我的性别做出了微不足道的贡献；

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɪr] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][fɜːrm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst]

and	I	cheer	myself	by	the	firm	assurance	that	,	sooner	or	later	,	a	time	must
和	我	欢呼	我	经过	这	公司	保证	那	,	很快	或者	之后	,	一个	时间	必须

[kʌm] ,

come	,
来	,

我安慰自己，我坚信，迟早有一天，那一天会到来。

[wen] [ðoʊz] [væst] [dɪ'spærɪtiːz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ'self] [ə'loʊn] ,

when	those	vast	disparities	in	life	which	have	been	fatal	,	not	to	myself	alone	,
什么时候	那些	广阔的	差异	在	生活	哪个	有	到过	致命的	,	不是	到	我	独自的	,

当生活中那些巨大的差距造成了致命的后果时，不仅对我自己而言，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ə'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] ; [wɪtʃ] ['rendər] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrtləs] ,

but	to	all	I	have	admired	and	loved	;	which	render	the	great	heartless	,
但	到	全部	我	有	钦佩	和	喜爱	;	哪个	使成为	这	伟大的	狠心	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊli] ['sɜːrv(ə)l] ;

and	the	lowly	servile	;
和	这	卑微的	奴性的	;

但对于我所敬仰和喜爱的一切；这使得伟人变得冷酷无情，卑微者变得卑微奴役；

[wɪtʃ] [meɪk] ['dʒiːniəs] ['iːðər] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɔːr][ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ɪt'self] ;

which	make	genius	either	an	enemy	to	mankind	or	the	victim	to	itself	;
哪个	制作	天才	任何一个	一个	敌人	到	人类	或者	这	受害者	到	本身	;

这使得天才要么成为人类的敌人，要么成为自身的受害者；

[wɪtʃ] [dɪ'beɪs] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['pɜːrpəs] ; [wɪtʃ] ['frɪtər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [i'nəublɪŋ] ['sentɪmənt] ;

which	debase	the	energetic	purpose	;	which	fritter	away	the	ennobling	sentiment	;
哪个	贬值	这	精力充沛	目的	;	哪个	油炸饼	离开	这	升华	情绪	;

这会贬低积极向上的动机；这会浪费高尚的情操；

[wɪtʃ] [kuːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fetər] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] ,

which	cool	the	heart	and	fetter	the	capacities	,
哪个	凉爽的	这	心	和	束缚	这	容量	,

这会冷却心脏，限制能力，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːdi'oʊkər][ænd; ənd]

and	are	favorable	only	to	the	general	development	of	the	Mediocre	and
和	是	有利	仅有的	到	这	一般的	发展	的	这	平庸	和

[ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] , [ʃæl; ʃəl] ,

the	Lukewarm	,	shall	,
这	温	,	将	,

而且只有利于平庸之辈和不冷不热之辈的普遍发展，

[ɪf] ['nevər] ['ʌtərli] [rɪ'muːvd] , [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [smuːðd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]

if	never	utterly	removed	,	at	least	be	smoothed	away	into	more	genial	and
如果	绝不	完全地	已移除	,	在	至少	是	平滑	离开	进入	更多的	和蔼可亲	和

[ˌʌnəb'strʌktɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

unobstructed	elements	of	society	.
通畅	元素	的	社会	.

即使永远无法彻底消除，至少也要将其融入到社会中更加和蔼可亲、畅通无阻的元素之中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [aɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['sɑːləs] ,

it	is	with	an	aching	eye	that	we	look	abroad	for	the	only	solace	,
它	是	和	一个	疼痛	眼睛	那	我们	看	国外	为了	这	仅有的	慰藉	,

我们怀着伤痛的目光，向国外寻求唯一的慰藉。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , — ['sɑːlətuːd][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] ['meməri] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

the	only	occupation	of	life	,	—	Solitude	at	home	,	and	Memory	at	our
这	仅有的	职业	的	生活	,	—	孤独	在	家	,	和	记忆	在	我们的

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

人生唯一的消遣，就是——在家中独处，在炉火旁缅怀。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

[[wʌn]] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [gə'dɑːlfɪnz]

[	1	]	The	reader	will	acquit	me	of	the	charge	of	injustice	to	Godolphin's
[	1	]	这	读者	将要	开释	我	的	这	收费	的	不公正	到	高多芬的

['kærəktər] [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] [ðɪs] ['sentəns] ;

character	when	he	arrives	at	this	sentence	;
特点	什么时候	他	到达	在	这	句子	;

[1] 读者读到这句话时，就会认为我没有对戈多芬的品格进行不公正的评判；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [truːθ] ,

it	conveys	exactly	the	impression	that	my	delineation	,	faithful	to	truth	,
它	传递	确切地	这	印象	那	我的	界定	,	忠实	到	真相	,

它准确地传达了这样一种印象：我的描述忠实于事实，

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] — [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl][wɜːrld][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːəl]

is	intended	to	convey	—	the	influences	of	our	actual	world	on	the	ideal
是	故意的	到	传达	—	这	影响	的	我们的	实际的	世界	在	这	理想的

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd] ,

and	imaginative	order	of	mind	,
和	富有想象力的	命令	的	头脑	,

旨在传达——我们的现实世界对理想和想象思维秩序的影响，

[wen] [ðæt] [maɪnd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [pə'sjuːts] [æt; ət] [wʌns] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]

when	that	mind	is	without	the	stimulus	of	pursuits	at	once	practical	and
什么时候	那	头脑	是	没有	这	刺激	的	追求	在	一次	实际的	和

[i'nəublɪŋ] .

ennobling	.
升华	.

当心灵缺乏既实用又高尚的追求所带来的刺激时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神